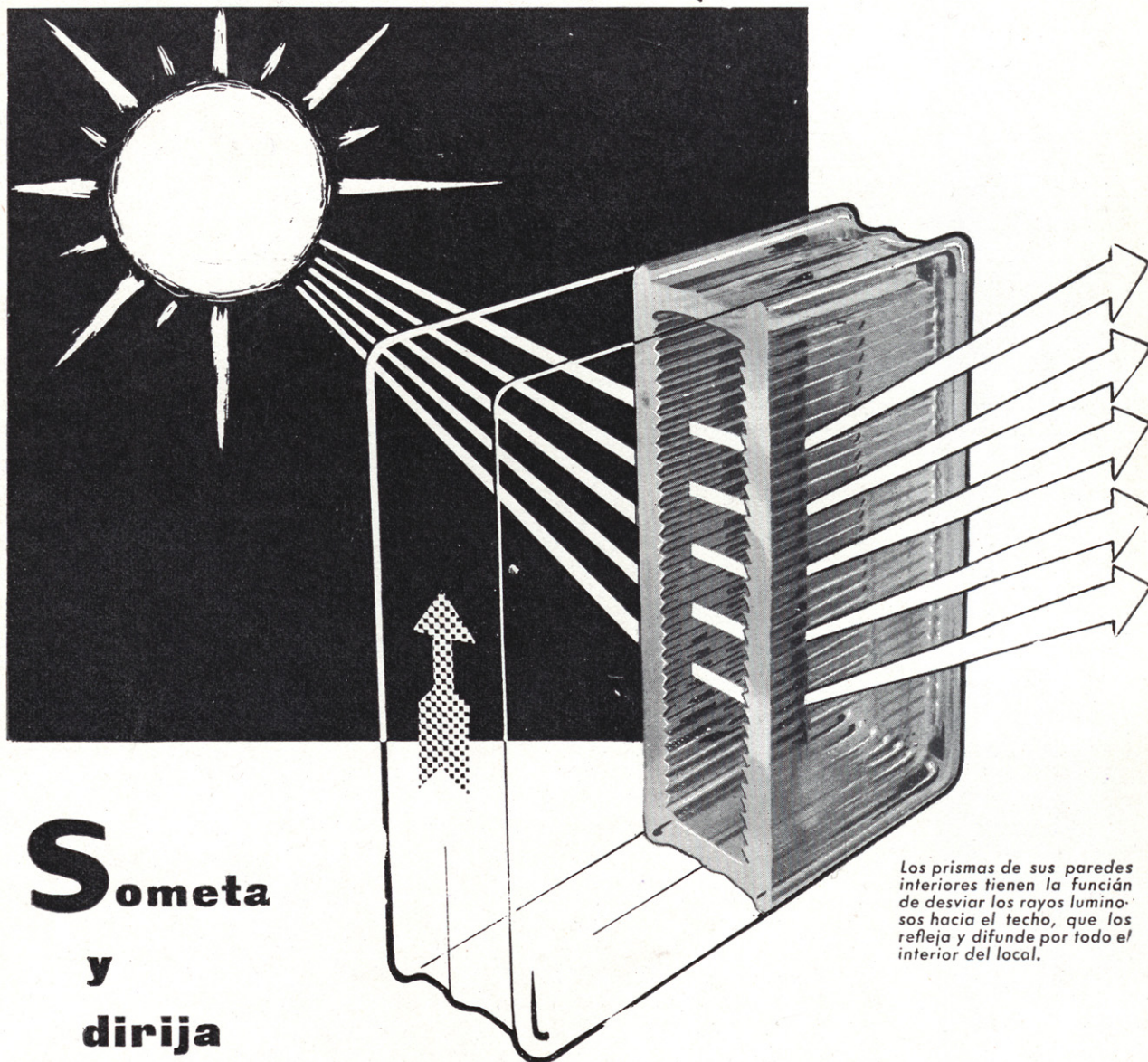




**ARQUITECTURA**





**Someta**  
**y**  
**dirija**

**la luz a su voluntad con BALDOSAS**

*Los prismas de sus paredes interiores tienen la función de desviar los rayos luminosos hacia el techo, que los refleja y difunde por todo el interior del local.*

**"PRIMALIT"**

**FUNCIONAL**

*Es un moldeado*  
*de*  
**"ESPERANZA"**  
S. A.

Es el moldeado estudiado particularmente para la orientación y difusión de los rayos luminosos, siendo también un eficaz aislante térmico y acústico, por la cavidad o cámara estanca formada por sus dos medias piezas, perfectamente soldadas vidrio contra vidrio.



**DE VENTA EN LOS PRINCIPALES ALMACENES DE CRISTAL PLANO**



# ARQUITECTURA

ORGANO DEL COLEGIO OFICIAL  
DE ARQUITECTOS DE MADRID

AÑO 6 NUM. 68 AGOSTO 1964

Director: Carlos de Miguel. • Secretario de Redacción: Francisco de Inza. • Comité de Redacción: Eduardo Mangada, Miguel de Oriol, José Luis Pico, Juan Antonio Ridruejo, Bernardo Ynzenga.

Comité de Gerencia: Presidente, Enrique Colás. • Rafael Leoz, José M.<sup>a</sup> Montejo, Manuel Rodríguez Suárez, Vicente Temes.

Dirección, Redacción, Administración y Oficina de Publicidad:  
MADRID • BARQUILLO, 12 • TELEFONO 231 05 15

Pabellón de España en Nueva York. Miguel García de Saez. • Feria de Nueva York. Juan Ramírez de Lucas. • Problemas urbanísticos de la inmigración. Oriol Bohigas. • Notas para una filosofía de las Exposiciones. P. Alfonso L. Quintás. • Ferias. José Manuel Bringas. • Seminario de Edificios de Enseñanza.

SUSCRIPCIONES: España: 550 pesetas los doce números del año.  
Países de habla española: 550 pesetas. Demás países: 650 pesetas. Número corriente 45 pesetas y atrasado, 55 pesetas.

Talleres: Gráficas Orbe, S. L. • Padilla, 82. • Madrid, 1964.  
Depósito legal: M. 617-1958.

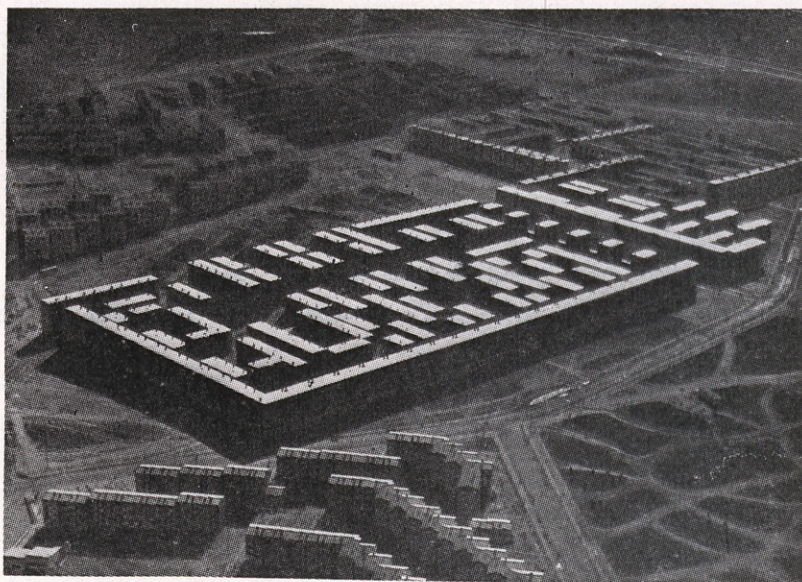


# DACHAL

IMPERMEABILIZACIONES PARA OBRAS DE EDIFICACION E INGENIERIA

**láminas de aluminio-asfalto**  
**láminas de cobre - asfalto**  
**productos bituminosos**  
**productos para juntas**

VENTA Y COLOCACION



MADRID.—POLIGONOS E y D. GRAN SAN BLAS.  
24.000 m.<sup>2</sup> realizados en dieciséis días.

## CONSTRUCCIONES Y CUBIERTAS, S. A.

madrid-8: paseo de rosales, 22 - teléf. 241 44 07 (tres líneas)

delegaciones:

málaga: avda. generalísimo, 45 - teléf. 21 50 00

sevilla: imagen, 6 - teléf. 17672



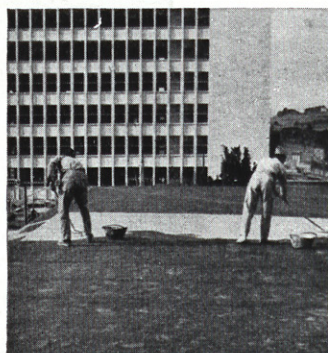
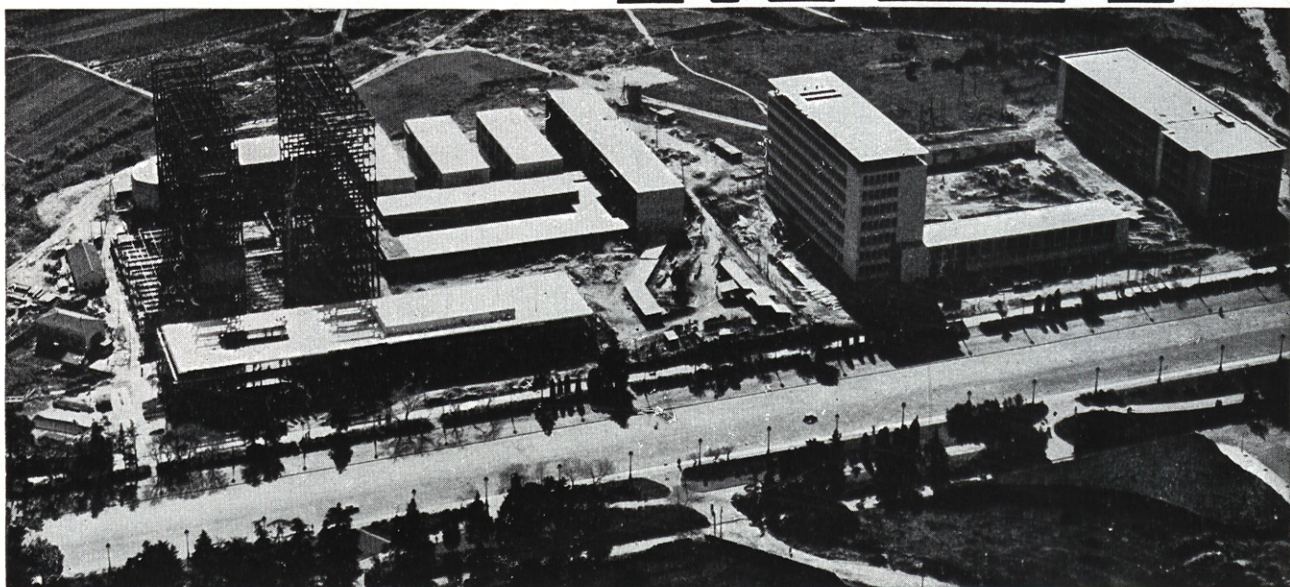
Seixbarral

**ARQUITECTOS**  
*aparejadores*  
**INGENIEROS**



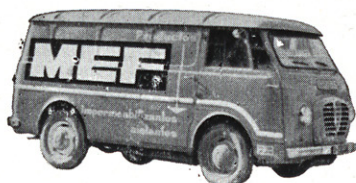
HAN ELEGIDO PARA LA CONSTRUCCION DE SUS ESCUELAS LOS PRODUCTOS

**MEF**



**20.000 M<sup>2</sup>**

**DE SUPERFICIE IMPERMEABILIZADA MEF**  
**SE HAN UTILIZADO EN SU CONSTRUCCION**



**40** años de experiencia y la confianza que  
nos otorgan nuestros clientes son la  
mejor garantía de nuestro prestigio

**Productos MEF S.L.** MALLORCA, 406 - TEL. 245 09 05 - BARCELONA - 13





CARRETERA DEL AERO CLUB  
CARABANCHEL ALTO (MADRID)  
TELEFS. 228 88 04 y 228 98 13

**ELABORACION PLASTICOS ESPAÑALES, S.A.**



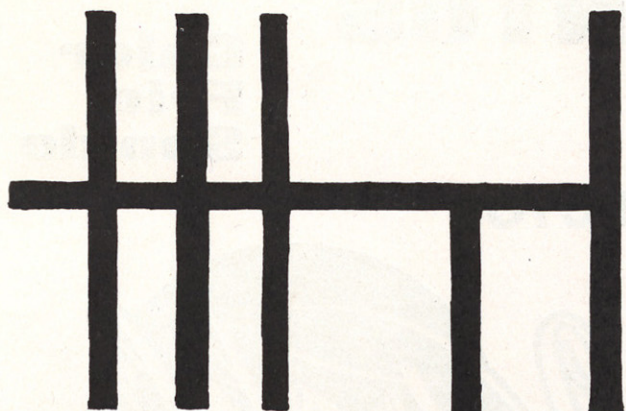
PANTALLAS DIFUSORAS SOBRE  
TECHO DE "ULTRACOUSTIC"  
PABELLON DEL I.N.I. EN LA EXINCO

- ★ DIFUSORES
- ★ CLARABOYAS
- ★ FREGADEROS
- ★ LUMINOSOS

PANTALLAS DIFUSORAS SOBRE  
TECHO DE "ECHOSTOP".  
BANCO ESPAÑOL DE CREDITO  
Arquitecto: J. L. SANZ MAGALLON







**COLECTIVA**



**Directronic  
Hirschmann**

FABRICADAS POR

**INELEC S.A**

Velázquez 87 - Madrid  
Aribau, 79 - Barcelona  
Martí, 20 - Valencia



# AISLAMIENTOS

**Calor  
Frío  
Sonido**

## LOS NUEVOS PRODUCTOS



**FIELTROS, PANELES, BORRA, COQUILLAS, BURLETES**

Fabricados con licencias internacionales por  
"Fibras Minerales, S. A." en sus modernísimas ins-  
talaciones de Azuqueca de Henares (Guadalajara).

## POR SUS PRINCIPALES CARACTERISTICAS

- coeficiente de conductividad muy bajo
- agradable manejo y cómoda colocación
- incombustibles
- inalterables a los agentes químicos
- resistentes a las vibraciones
- no despiden olor
- gran ligereza

**SON EL AISLANTE TERMICO Y ACUSTICO MAS EFICAZ**

para la

- CONSTRUCCION
- INDUSTRIA
- MARINA
- FRIGORIFICOS
- TRANSPORTES etc. etc.

## **FIBRAS MINERALES, S.A.**



DELEGACIONES EN:

MADRID (9)  
BARCELONA (1)  
BILBAO  
SEVILLA

Diego de León, 43 • 2° • Telf. 225 16 37  
Ferlandina, 36 • 40 • Telf. 221 83 35  
Darío Regoyos, 1 • Telf. 21 95 43  
Imagen, 4 • 6° B • 1 • Telf. 27 47 41

**INSTALADORES Y DISTRIBUIDORES EN TODAS LAS PROVINCIAS**



## INSTALADORES-DISTRIBUIDORES



**ALBACETE** ALBACETE INDUSTRIAL Y CONSTRUCTIVO. Teodoro Camino, n.º 9. Teléfono 4528.

**ALICANTE** WANNER ESPAÑOLA, S. A. - BELLO ING. Almirante Cadarso, n.º 13 - 2.º dcha. Teléfono 279173. VALENCIA.

**BARCELONA** EDUARDO ROSA. Paseo de Colón, n.º 23. Teléfono 2215256.

HISPANICA DE AISLAMIENTO, S. L. Ausias March, n.º 49 - 2.º. Teléfono 2450801.

ISOLANA, S. L. Nápoles, n.º 109. Teléfono 2251088.

AISLAMIENTOS TERMICOS - DOMINGO SEGÚ. Industria, n.º 301. Teléfono 2368737.

JUAN VINYAS, ING. IND. Y CIA. Paseo de San Juan, n.º 34. Teléfono 2257849.

MANUFACTURAS PROMO. Plaza de Letamendi, n.º 25. Teléfono 2539057.

PROCESCO, S. A. Dr. Amigant, n.º 11. Teléfono 2476166.

**BILBAO** AISLAMIENTOS MARAM. Manuel Allende, 14. Teléfono 312983.

I. T. A. S. A. Plaza de Conde de Aresti, 9. Teléfono 236858.

MONTERO, S. A. María Díaz de Haro, 42 - 1.º. Teléfono 318620.

**CADIZ** JOSE MARIA LAFFITTE. ING. IND. Santas Patronas, 38. Teléfonos 228106 y 218340. SEVILLA.

**CANARIAS** HENRI MOREAU. San Martín esq. a Méndez Núñez. Teléfonos 1848 y 7403. SANTA CRUZ DE TENERIFE.

LA VENECIANA, S. A. Bentagache, 3. Teléfonos 31781 y 31782. LAS PALMAS DE GRAN CANARIA.

**CASTELLON DE LA PLANA** WANNER ESPAÑOLA, S. A. - BELLO ING. Almirante Cadarso, 13 - 2.º dcha. Teléfono 279173. VALENCIA.

**CORDOBA** VICTORIANO VILLAR. Plaza de Colón, 10. Teléfono 226295.

**EL FERROL DEL CAUDILLO** UNION CRISTALERA. Canalejas, 217. Teléfono 2376.

**GIJON** AISLAMIENTOS. ESCANDON, S. L. Marqués de San Esteban, 23. Teléfonos 47601 y 49783.

**HUELVA** JOSE MARIA LAFFITTE. Santas Patronas, 38. Teléfonos 228106 y 218340. SEVILLA.

**HUESCA** ANGEL REDONDO PERALES. San Ignacio de Loyola, 7. Teléfonos 31291 y 35833. ZARAGOZA.

**JAEN** VICTORIANO VILLAR. Cid Campeador, 1. Teléfonos 1638 y 4493.

**LA CORUÑA** UNION CRISTALERA. Compostela, 5. Teléfono 25167.

**LEON** CRISTALERIAS RODRIGUEZ. Avd. P. Isla, 38 - 40. Teléfonos 1029 - 2906 - 2907.

**LOGROÑO** R. E. I. N. C. O. Miguel Villanueva, 7. Teléfono 3085.

**LUGO** UNION CRISTALERA. Ronda de los Caídos, 36. Teléfono 3367.

**MADRID** A. B. A. I. S. A. Embajadores, 137. Teléfonos 2271184 y 2271125 y 2305059.

ARCHEL, S. A. Fuente del Saz, 10. Teléfonos 2598406 y 2598407.

HISPANICA DE AISLAMIENTOS, S. L. Claudio Coello, 76. Teléfonos 2251463 y 2257122.

PREFABRICADOS DE YESO, S. A. Alfonso XII, 10. Teléfonos 2322313 y 2229006.

PROINTA, S. A. Isaac Perál, 12 - 1.º. Teléfono 2440500.

PROTISA. General Martínez Campos, 15. Teléfono 2235050.

WANNER ESPAÑOLA, S. A. Almagro, 1 - 3.º. Teléfono 2239448.

**MURCIA** FULGENCIO GOMEZ DE SALAZAR. Principe de Vergara, 2. Teléfono 1135. CARTAGENA.

**ORENSE** UNION CRISTALERA. C. Enríquez, 15. Teléfono 1467.

**PALENCIA** CRISTALERIA RODRIGUEZ. Mancornador, 17. Teléfono 1570.

**PAMPLONA** JOSE USOZ. Juan de Labrit, 31. Teléfono 15266.

**PONFERRADA** CRISTALERIAS RODRIGUEZ. Capitán Losada, 24. Teléfono 353.

**SALAMANCA** BENITO MOROLLON DE COS. San Bernardo, 21. Teléfono 4347.

**SAN SEBASTIAN** CRISTALERIA GUIPUZCOANA. Miracruz, 7. Teléfonos 17434 y 17210.

**SANTANDER** CRISTALERIA INDUSTRIAL. José Ramón Dóriga, 4. Teléfono 22044.

**SANTIAGO DE COMPOSTELA** UNION CRISTALERA. General Franco, 38. Teléfono 1202.

**SEVILLA** JOSE MARIA LAFFITTE, ING. IND. Santas Patronas, 38. Teléfonos 228106 y 218340.

**SORIA** ANGEL REDONDO PERALES. San Ignacio de Loyola, 7. Teléfonos 31290 y 235833. ZARAGOZA.

**VALENCIA** WANNER ESPAÑOLA, S. A. - BELLO ING. Almirante Cadarso, 13 - 2.º dcha. Teléfono 279173.

**VALLADOLID** CRISTALERIA INDUSTRIAL. General Almirante, 5 y 7. Teléfono 21280.

**VIGO** UNION CRISTALERA. Marqués de Valladares, 34. Teléfono 3430.

**VITORIA** VDA. DE LUIS DE SARACHO. Dato, 51. Teléfono 1734.

**ZAMORA** CRISTALERIAS RODRIGUEZ. San Torcuato, 25. Teléfono 2452.

**ZARAGOZA** ANGEL REDONDO PERALES. San Ignacio de Loyola, 7. Teléfonos 231291 y 235833.

## DISTRIBUIDORES

**ARENYS DE MAR** JUAN AYMERICH. Rios del Bareu, s/n. Teléfono 84.

**BADALONA** ALBERTO PEDRAGOSA. Primo de Rivera, 144. Teléfono 2801033.

**BURGOS** DUPLEX, S. A. San Julián, 7. Teléfono 4351.

**CACERES** LUCIANO RUBIO PEREZ. Periodista Sánchez Asensio, 1. Teléfono 1465.

**CIUDAD REAL** RAMON PRADO ASTILLEROS. Toledo, 14. Teléfono 1400.

**FIGUERAS** JOSE MONCANUT. Méndez Núñez, 27 - 1.º. Teléfono 2049.

**GERONA** JUAN PLANAS. Carmen, 21 - 2.º - 1.º. Teléfono 2629.

**GRANADA** CRISTAMOL, S. A. Lecheros, 11 y 13. Teléfono 22695.

**JAEN** PAVIMENTOS LITON. Castilla, 3. Teléfono 2640.

**LERIDA** EMILIO ALBIÑANA. Tallada, 20. Teléfono 21700.

**MALAGA** BARRANCO Y SOLER E HIJOS. Ollerías, 27. Teléfono 222547.

LA VENECIANA, S. A. Pasaje Merlo, 1. Teléfono 218521.

**MANRESA** RAMON TARRAGO. Paseo José Antonio, 3. Teléfono 2157.

**MANZANARES** SOBRINO DE MANUEL LOZANO LOPEZ. General Moscardó, 28. Teléfono 94.

**OLOT** MIGUEL GURT. Mulleras, 38 - 3.º. Teléfono 376.

**PUERTOLLANO** CRISTALERIAS CORDOBESAS. Alejandro Prieto, 2. Teléfono 403.

**SABADELL** ALBERTO VILANOVA. Padres Sallares, 1. Teléfono 4325.

**TARRAGONA** JOSE GUILLEN GIL. Reding, 46. Teléfono 1280.

**TARRASA** FRANCISCO FAINE. San Valentín, 85. Teléfono 3943.

**VICH** CRISTALERIAS PLADEVALL. Gurb, 21. Teléfono 1312.

## INSTALADOR

**MALAGA** CRISTOBAL RUIZ MOLERO. González Anaya, 30. Teléfono 216671.





# ANDAMIAJES TUBULARES

VENTA-ALQUILER-TRABAJOS

Documentación y presupuestos gratis sobre pedido

## ENTREPOSE

ENTREPOSE ESPAÑOLA S.A.

Padilla, 45, 7.º C. Teléfono 275 67 40

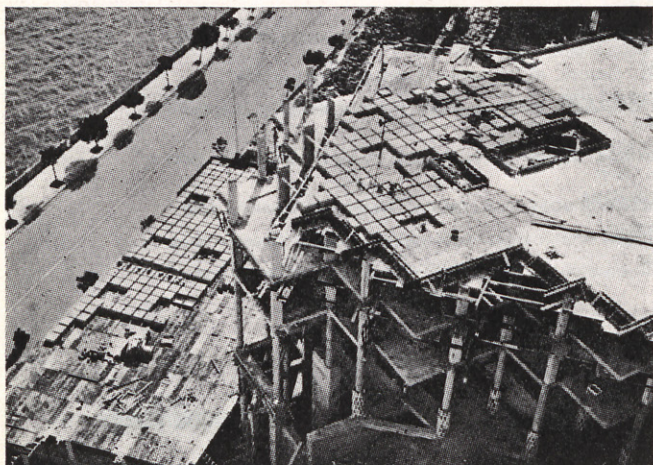
Dirección telegráfica: ENTREPOSE  
MADRID-6

# proca

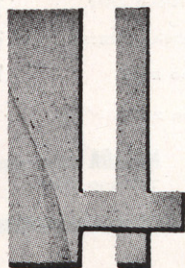
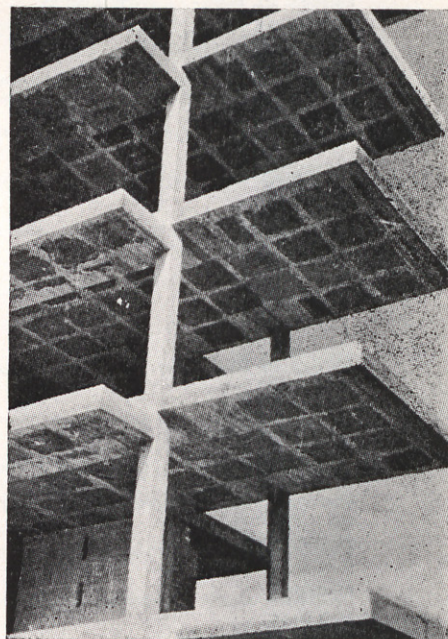
PROYECTOS Y CALCULOS

CUESTA DE SANTO DOMINGO, 7 - 4.º Izqda.

Teléfono: 247 44 05. - MADRID - 13



SISTEMA  
RETICULAR



# IPERCESA



# DOW-UNQUINESA

.. TIENE ABIERTA UNA PUERTA DE CARA A LA CONSTRUCCION.

SOLICITE DE NUESTRO SERVICIO TECNICO CUALQUIER INFORMACION ULTERIOR SOBRE NUESTROS PRODUCTOS.

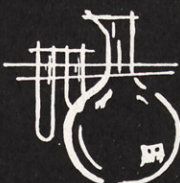


## A la Industria del Caucho, pinturas y afines

Bioxido de titanio, anatasa y rutilo.- Lito-  
pón titanado.- Oxido de zinc.- Oxido cuproso  
rojo.- Oxido cúprico negro.- Oxido amarillo  
de mercurio.- Resinas Albert.

## A la Industria de plásticos

Resinas fenoplásticas - Resinas  
aminoplásticas - Resinas de po-  
liestireno - Resinas especiales.



## A la Industria de la madera

Colas de urea "Casco H"  
Cola cascofen - Cola  
cascorez - Unquisol.



## DOW-UNQUINESA

Delegaciones: **BILBAO** - Apartado 502  
**BARCELONA** - Rosellón, 184  
**MADRID** - López de Hoyos, 6



**puertas prefabricadas**  
**tableros listonados**  
**tableros contrachapeados**

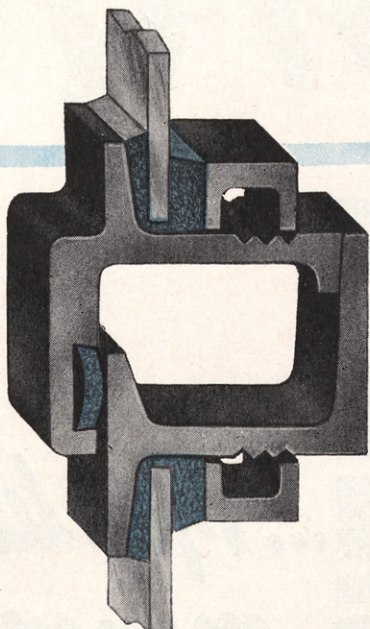
**SAN BAUDILIO DE LLOBREGAT (BARCELONA)**

**O.E.S.T.E**

[illegible]



## ¡EVITE COMPLICACIONES!



Utilice carpintería metálica con perfiles estancos, solo así evitará la entrada de aire y agua a través de sus puertas y ventanas.

Los perfiles de acero laminado, calibrados y con junta de goma sintética de "**LAMINOIRS DE LONGTAIN**" son los únicos que le solucionarán con seguridad este problema.

Pida presupuesto sin compromiso alguno a:



**CERRAJERIA FOLCRÁ, S.A.**

c/. de La Línea Eléctrica, s/n. - Tel. 231 72 01  
ESPLUGAS DE LLOBREGAT - BARCELONA

Estamos en condiciones de ofrecerle una calidad óptima a un precio muy asequible.

LUNA  
WERNER





# Ahora...

*... Más luz y  
menor costo  
con*

OSRAM

LAMPARAS FLUORESCENTES DE

# 65 watios

# OSRAM

Longitud 1.500 m/m.

Diámetro 38 »

Casquillo Normal 2 p.



En techos luminosos, paneles, instalaciones en línea continua o en puntos de luz aislados, las lámparas fluorescentes de 65 W. le proporcionarán un considerable ahorro de accesorios, instalación y mantenimiento, YA QUE, DOS LAMPARAS DE 65 W. EMITEN MAS LUZ QUE TRES DE 40 W.



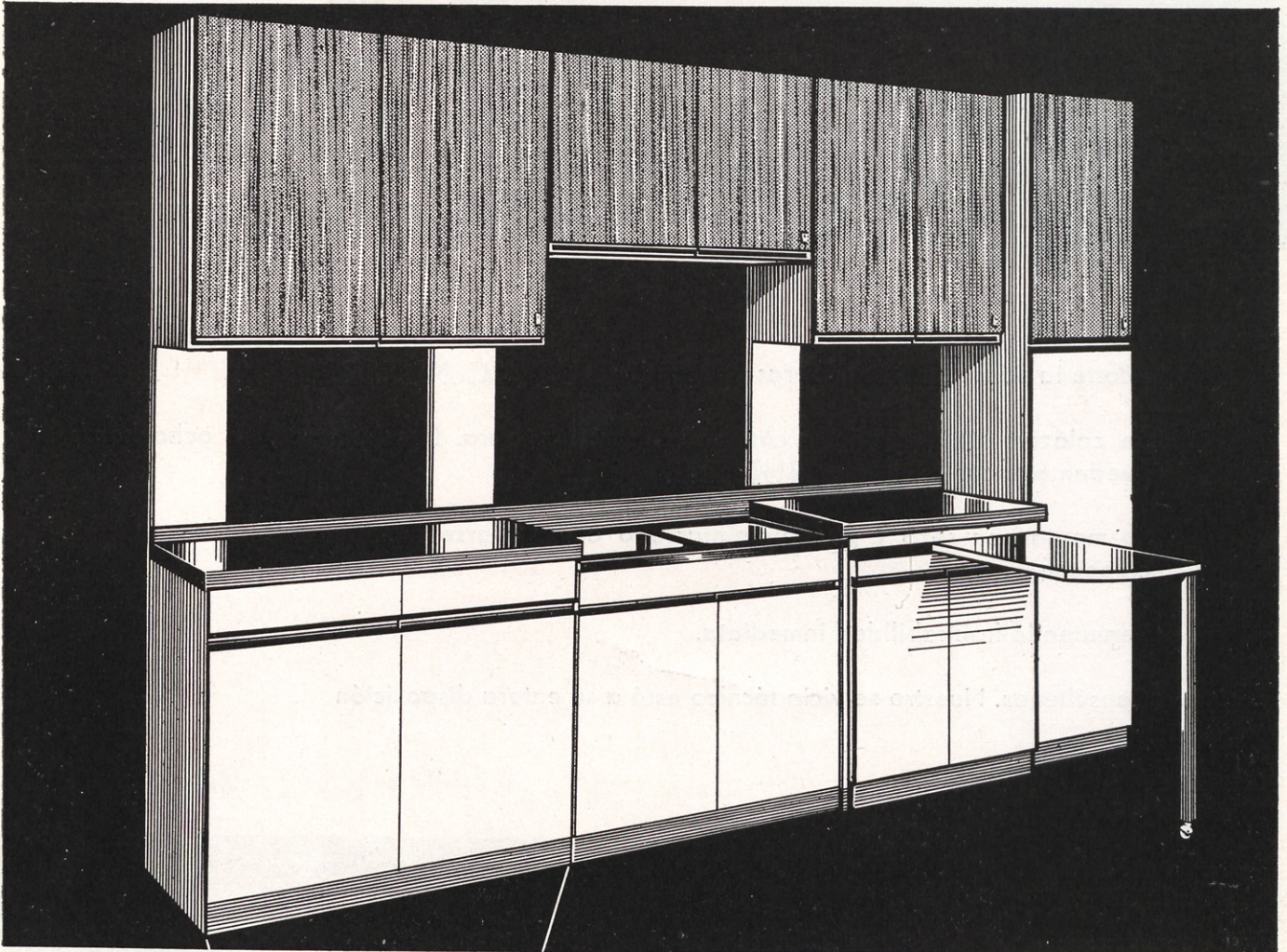
# SE ADAPTAN A CUALQUIER PROYECTO

LOS ARMARIOS DE COCINA "CADI" de elementos combinables.

Estudiados racionalmente para toda suerte de combinaciones. Adaptación, incluso, a medidas especiales.- De instalación rápida, sorprendente economía y eterna duración. Modernidad, belleza y funcionalismo, utilitario. Departamento de cierre automático, sin bis-

gras ni salientes. Superficies INOXIDABLES, lavables, incombustibles, indeteriorables. **Serie ATLAS**, en madera noble, recubrimiento polivinílico alemán Renolit.- **Serie FUNCIONAL**, armario usual con acabado pintura tipo Duco, que permite el pulido de su superficie.

**ARMARIOS DE COCINA CADI por elementos combinables.**

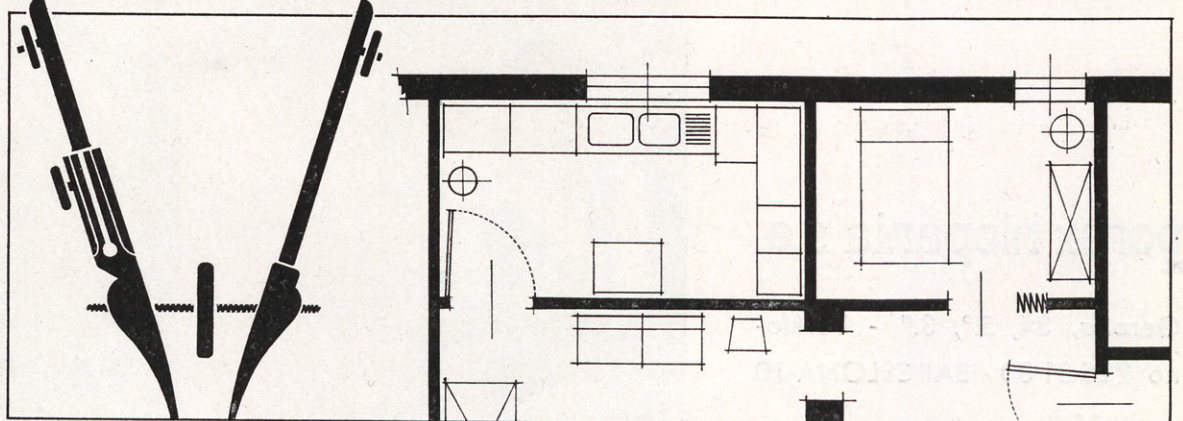


DANIS



## CADI

García Morato, 32  
SABADELL







**nuplac**

LA PLACA A PUNTO DE PINTAR

**nutabac**

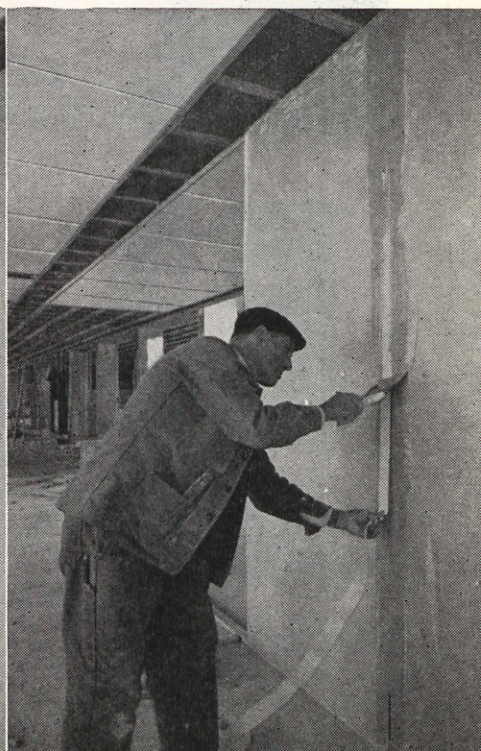
EL TABIQUE PREFABRICADO

- Acorte la duración de sus obras utilizando NUPLAC NUTABIC
- Se colocan rápidamente y con poca mano de obra. Dos hombres, en ocho horas, pueden colocar 60 m.<sup>2</sup> de NUPLAC.
- Se montan en seco y pueden pintarse o empapelarse inmediatamente después de colocados.
- Permiten la habitabilidad inmediata.
- Consúltenos. Nuestro servicio técnico está a su entera disposición

**porex hispania s.a.**

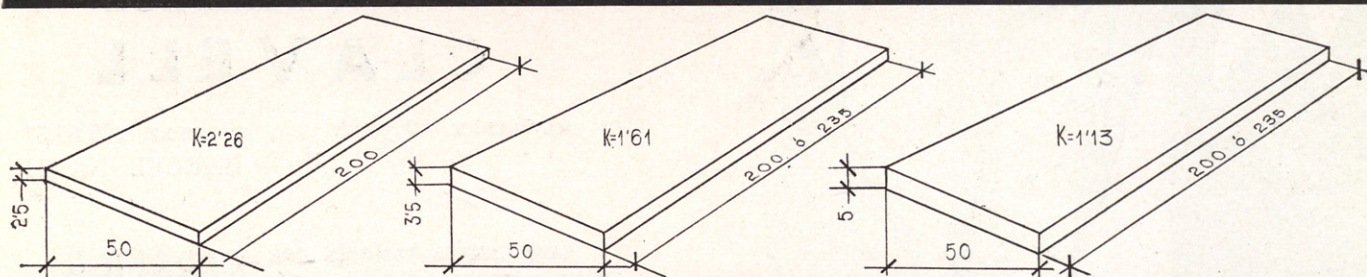
Gerona, 34, 5.º, 3.ª - Teléfono  
no 225 31 30 - BARCELONA-10

Concesionarios exclusivos para  
ESPAÑA de PLACOPLATRE

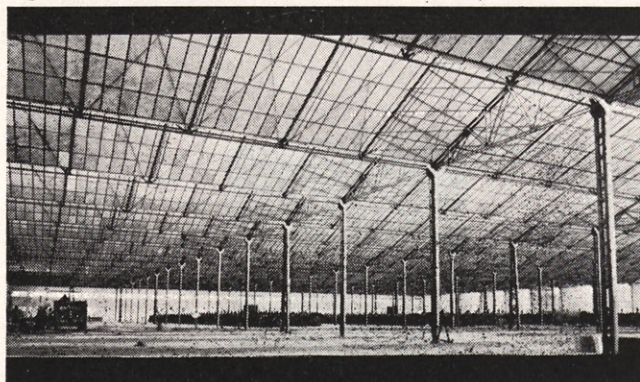




# cubiertas con *Viroterm*



- GRAN AISLAMIENTO TERMICO
- MUY LIGERAS
- ALTO COEFICIENTE DE REDUCCION DE RUIDOS(NRC)
- RAPIDEZ DE COLOCACION
- INCOMBUSTIBLES

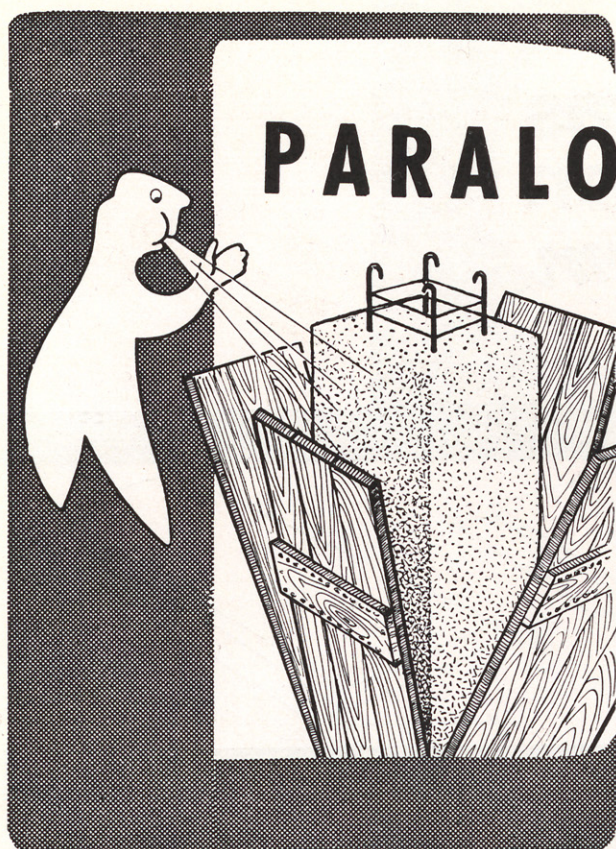


## *Viroterm*

ESPAÑOLETO, 23.-Tels. 224 96 77 - 224 46 90 - 223 49 07  
MADRID

MADRID.—Españoleto, 23. Tels. 224 96 77 - 224 46 90 y 223 49 07.  
VITORIA.—Castilla, 29. Tel. 1723.  
GIJON.—Prolongación de la C/Pinzón (Calzada Alta). Tel. 41654.  
MALAGA.—Alameda del Generalísimo, 16. Tel. 23513.  
BARCELONA.—Vía Layetana, 139.—Tel. 217 43 87.  
SANTA CRUZ DE TENERIFE.—Pilar, 25. Tel. 5160.  
SANTANDER.—Carretera Alday (Maliaño). Tel. 24310.





# PARALO-C

Basta aplicar dos manos de **PARALO-C**, mediante brocha, en la madera de los encofrados y esta simple operación permite repetidos desmoldeos perfectos. Abarata el coste de la construcción.

● **DESENCOFRANTE** resuelto científicamente.

## LABORATORIOS DE PRODUCTOS PARAQUIMICOS **CLAVELL**

MUNTANER, 40 y 42.

TELF. 225 63 31  
BARCELONA - 11

FABRICANTES TAMBIÉN DEL  
● **IMPERMEABILIZANTE PARALO-B**

Expulsa la humedad y la impide en cualquier material de construcción. Se aplica fácilmente, mediante brocha y forma una película invisible que permite cualquier acabado (pintura, barniz, etc.).



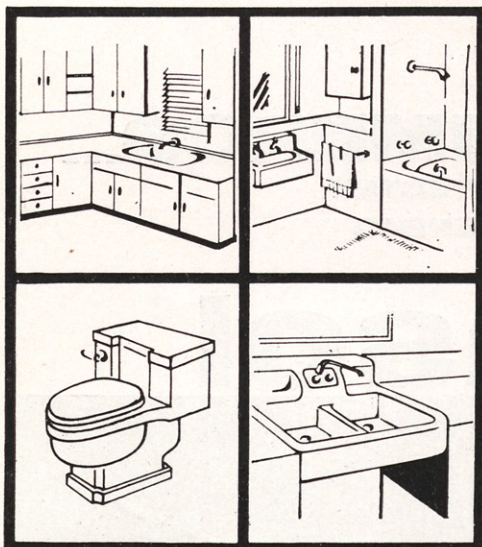
## COMPañIA PENINSULAR DE CONSTRUCCIONES, S.A.

PASEO MORET, 9. - TEL. 244 56 00 (cinco líneas) MADRID - 8



# Por qué usted sale ganando cuando usa tubería sanitaria ASADUR

Con la incorporación de los materiales sintéticos, en la industria de la construcción se han abierto nuevas posibilidades de racionalización, comodidad y eficacia. Un ejemplo práctico: la tubería ASADUR, de Cloruro de Polivinilo rígido (CPV) completamente exento de plastificantes y cargas. Gracias a su pureza y homogeneidad ASADUR le asegura por tiempo indefinido todas sus excepcionales propiedades físicas y químicas.



**LIGEREZA.** Su peso específico de 1.38 facilita la manipulación y redonda en considerables ahorros en el transporte, el almacenamiento y la instalación.

**RESISTENCIA MECANICA.** Las tuberías ASADUR son irrompibles. Resisten los tratos bruscos comunes en las obras de construcción.

## UNION ESTANCA.

La junta de unión de caucho sintético, alojada en el reborde del manguito, proporciona a los líquidos y los olores una estanqueidad tan perfecta, que las tuberías ASADUR se pueden utilizar incluso para el transporte de agua a bajas presiones. La unión estanca elimina además la necesidad de materiales de adición y absorbe tanto las dilataciones del tubo como los pequeños movimientos propios de los edificios.

**LIBRE DE INCRUSTACIONES.** Las tuberías ASADUR son idealmente lisas. La ausencia de porosidades hace imposible la formación de hongos y la acumulación de residuos. Además, no hace falta la pintura

**INCORRUPTIBLE.** Prácticamente no hay agentes químicos que corroan las tuberías ASADUR, ni aún los ácidos y álcalis de alta concentración. También su inercia a las aguas negras está comprobada.

## DURACION ILIMITADA.

El CPV mantiene sus características sin limitación de tiempo. Por lo tanto, las tuberías ASADUR, sus accesorios, e incluso los anillos de caucho sintéticos, no requieren ningún mantenimiento, cualquiera que sea el clima o la temperatura ambiente.

Las tuberías sanitarias y accesorios ASADUR son los más versátiles que se producen en España o en el exterior para instalaciones de descarga sanitaria y bajantes de aguas pluviales. Se fabrican en una extensa gama de longitudes y diámetros. Le invitamos a solicitar información detallada.

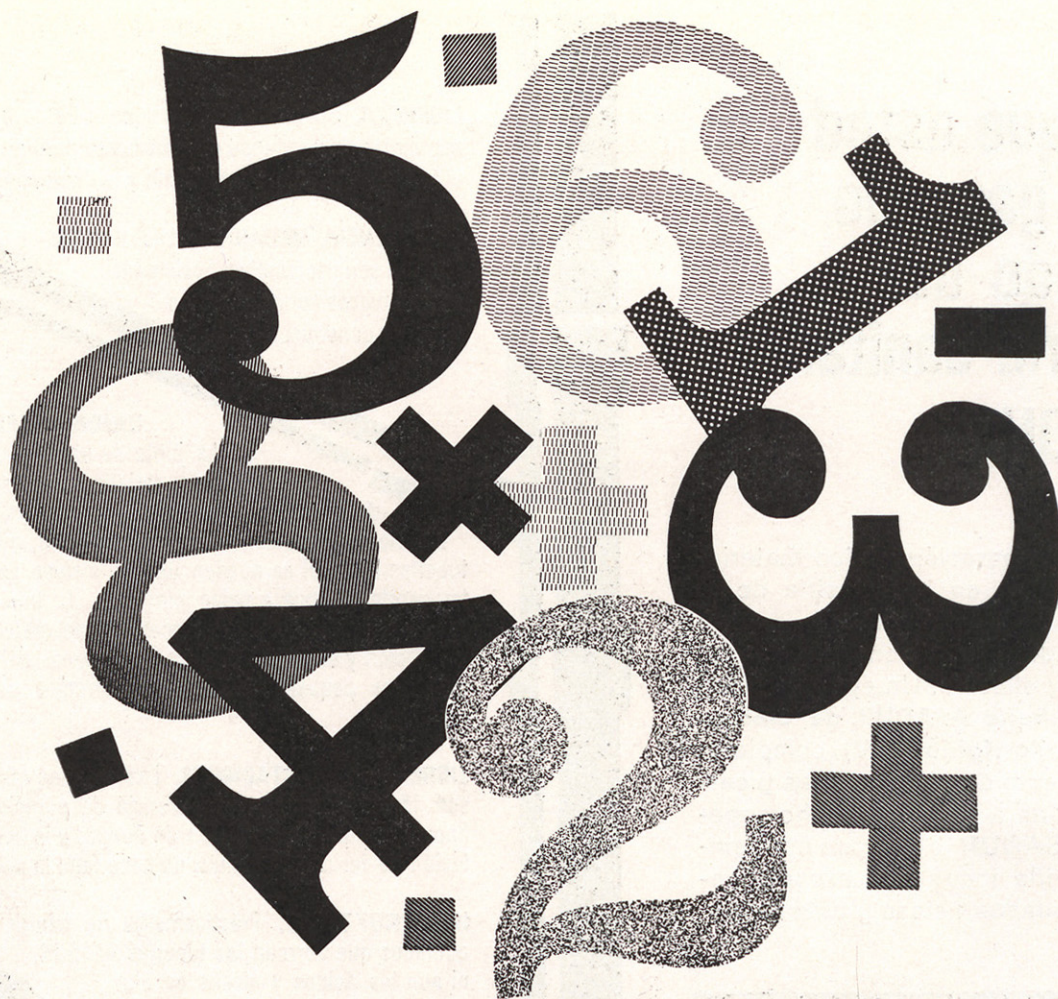
## ASISTENCIA TECNICA

Nuestro Departamento Técnico gustosamente le resolverá sus consultas.

AISCONDEL, S.A. - BARCELONA

# ASADUR





## HAGA NUMEROS... A LA HORA DE PROYECTAR EL SOLADO DE VIVIENDAS

pavimente con

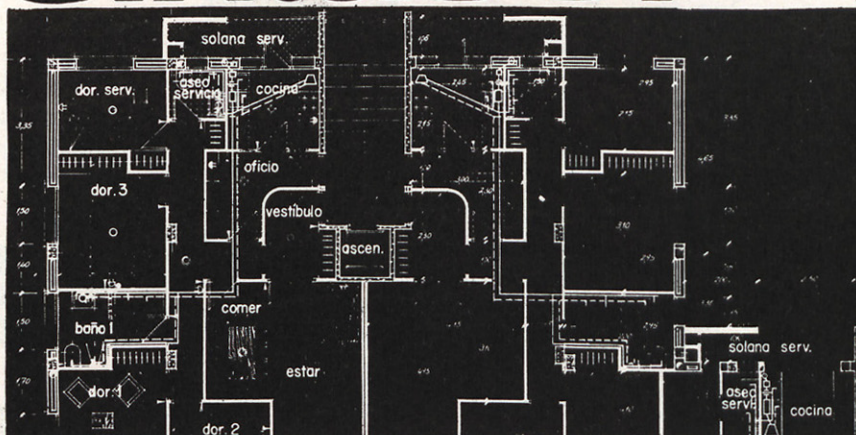
# sintasol

el material plástico flexible para revestimiento de suelos. Es el más utilizado en todo el mundo de la pavimentación de viviendas.

Porque las hace más confortables, higiénicas y alegres.

SINTASOL reduce considerablemente el peso de obra muerta sobre forjados y estructuras; acorta el plazo de entrega de las obras al simplificar los trabajos del solado.

Ahora, SINTASOL -para viviendas económicas- a precios que compiten con los de los pavimentos más usuales.



existe un tipo de **sintasol** para cada clase de obra



pida información a: **ceplástica** - apartado 200 - teléfono núm. 33 06 00 - bilbao





MADRID

Velázquez, 21.

Recoletos, 1.

Almirante, 17.



TAPICERIAS GANCEDO



TORREMOLINOS

Carretera de Cádiz  
Montemar



BARCELONA

Rambla de Cataluña, 97.

Juan Sebastián Bach.

Mallorca, 187.





# VIDRIO CELULAR POLYDROS

**AISLAMIENTO  
TÉRMINICO  
ACUSTICO**

**protección  
contra  
humedades**

## POLYDROS CORCHO

- Placas 35 × 35 cm.
- Con 3,5 kgs. peso por m<sup>2</sup>
- Con  $\gamma = 0,57$  kcal/mh° C.
- Para chapar
- Para enfoscar directamente
- Para techos vistos

# POLYDROS, S.A

Saturnino Calleja, 18  
Teléfono 246 27 05  
**MADRID**

Dolores Monserda, 1-bis  
Teléfono 250 82 35  
**BARCELONA**

Alameda Urquijo, 62  
Teléfono 21 67 57  
**BILBAO**

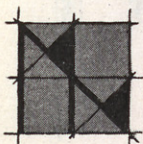
Grabador Esteve, 31  
Teléfono 21 95 20  
**VALENCIA**



Un diseño excepcional  
para el nuevo mueble  
español, la butaca  
**GRANADA**

Diseño: Arquitecto,  
Javier Carvajal

FABRICACION



## **Martínez Medina**

Avenida Ausias March, 10  
Tel. 33 47 00 - Valencia

Ha sido presentada al  
mundo en el Pabellón  
Español de la Feria Mun-  
dial de Nueva York.



### **DISTRIBUIDORES:**

Martínez Medina, S. L.	- Marqués de Dos Aguas, 4	- Valencia
Mobisa	- Cea Bermúdez, 56	- Madrid
Manbar	- Vía Augusta, 61	- Barcelona





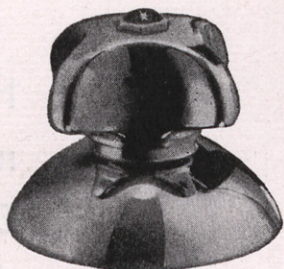
**AL PROYECTAR  
RECUERDE:**

las griferías

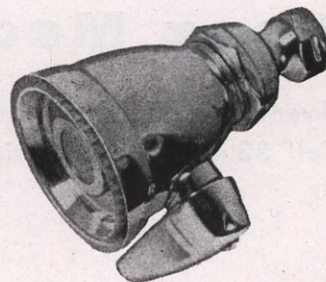
**BUADES**

duran tanto  
como  
el edificio

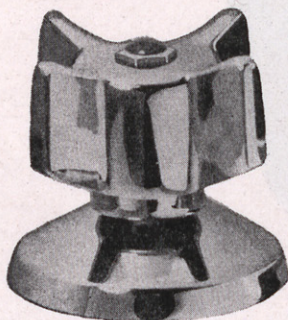
Reclamo



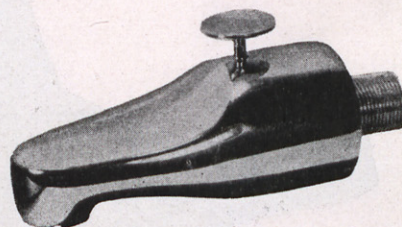
Diamante



Astoria



Zenit



Novator

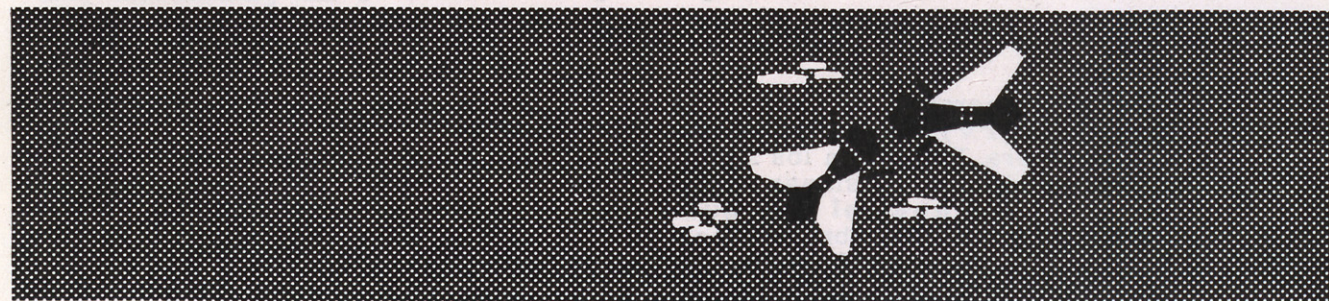
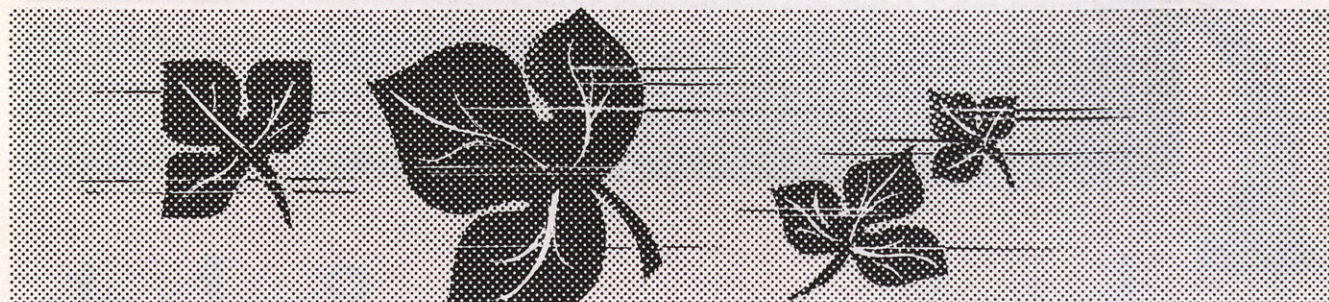
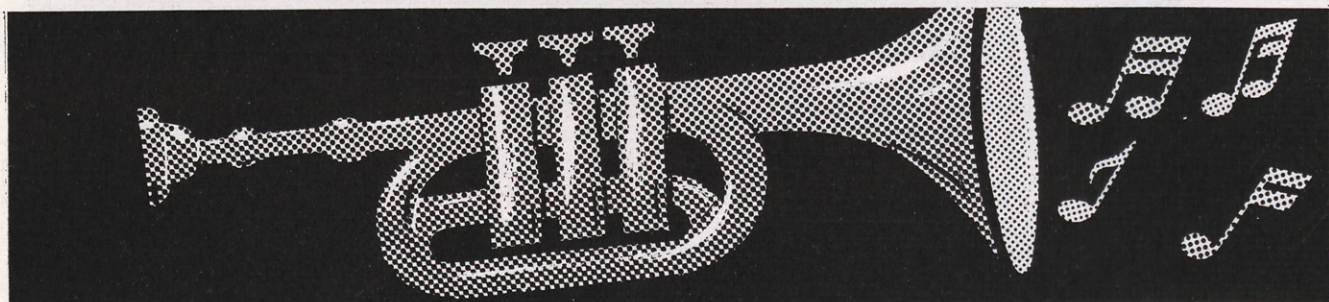
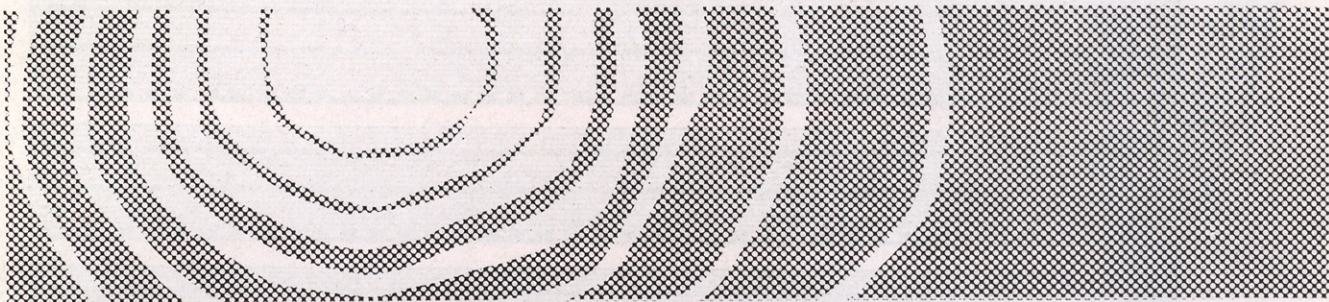


**BUADES**

63 años de experiencia

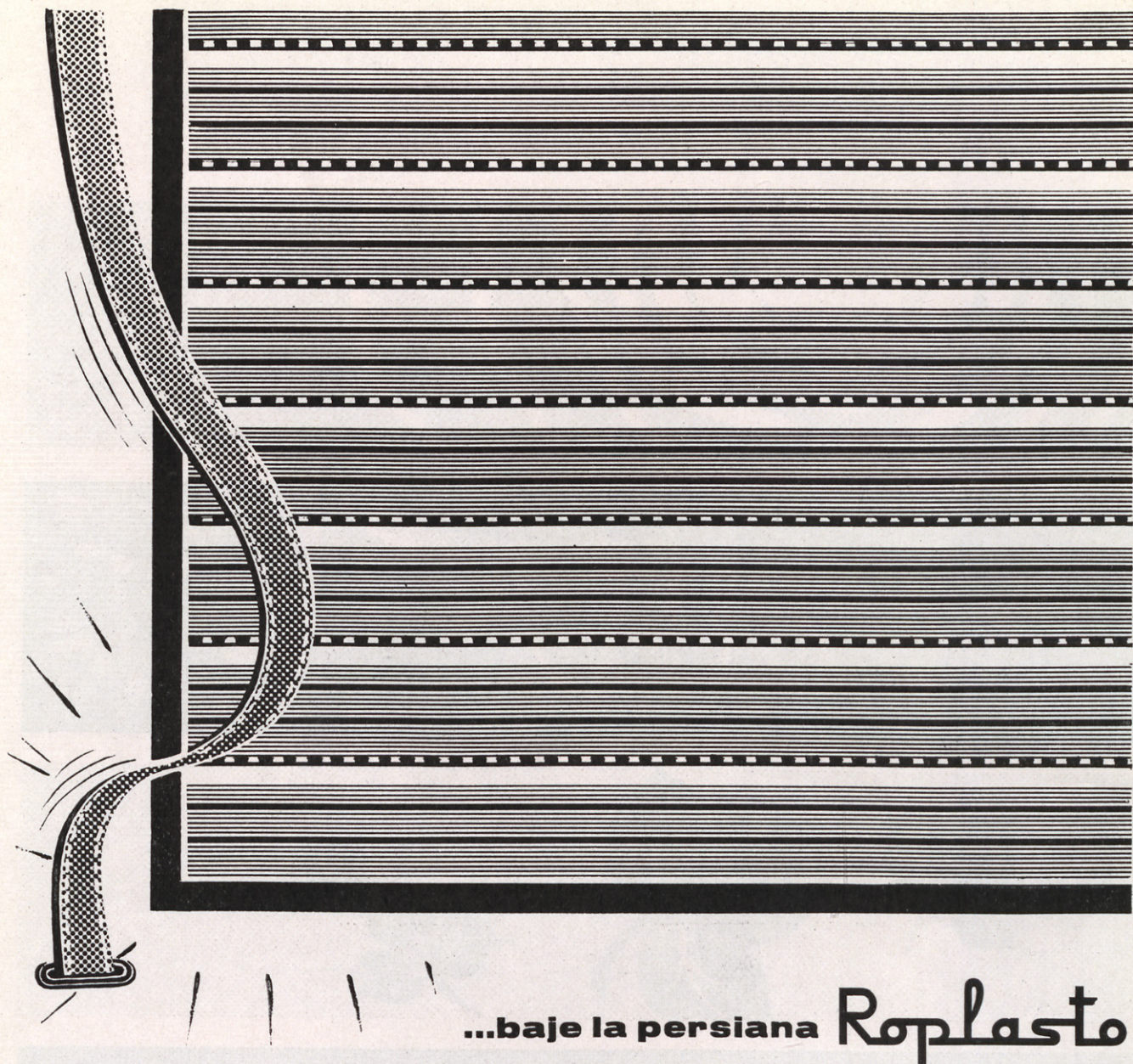
ANTONIO BUADES FERRER, S. A. Palma de Mallorca





**si hay cosas que molestan...**





...baje la persiana **Roplasto**

porque esta persiana de Cloruro de Polivinilo (CPV) elimina las molestias de afuera. Y también los inconvenientes de las persianas tradicionales. **He aquí el por qué:** ROPLASTO está fabricada con CPV puro, sin plastificantes. Ni los rayos ultravioletas ni los agentes atmosféricos la atacan. Su peso de 5 kg/m.<sup>2</sup> es dos veces más ligero que las persianas de madera, superándolas además en resistencia mecánica. **Por eso:** suavidad y ligereza en el funcionamiento con ajuste perfecto, aún en luces de hasta 4 metros. El paso de luz es graduable, permitiendo una agradable penumbra. Sus lamas están engarzadas con doble pestaña y sin ninguna pieza metálica de enganche... **VENTAJA SUPREMA PARA USO EN ZONAS HUMEDAS Y MARITIMAS.**



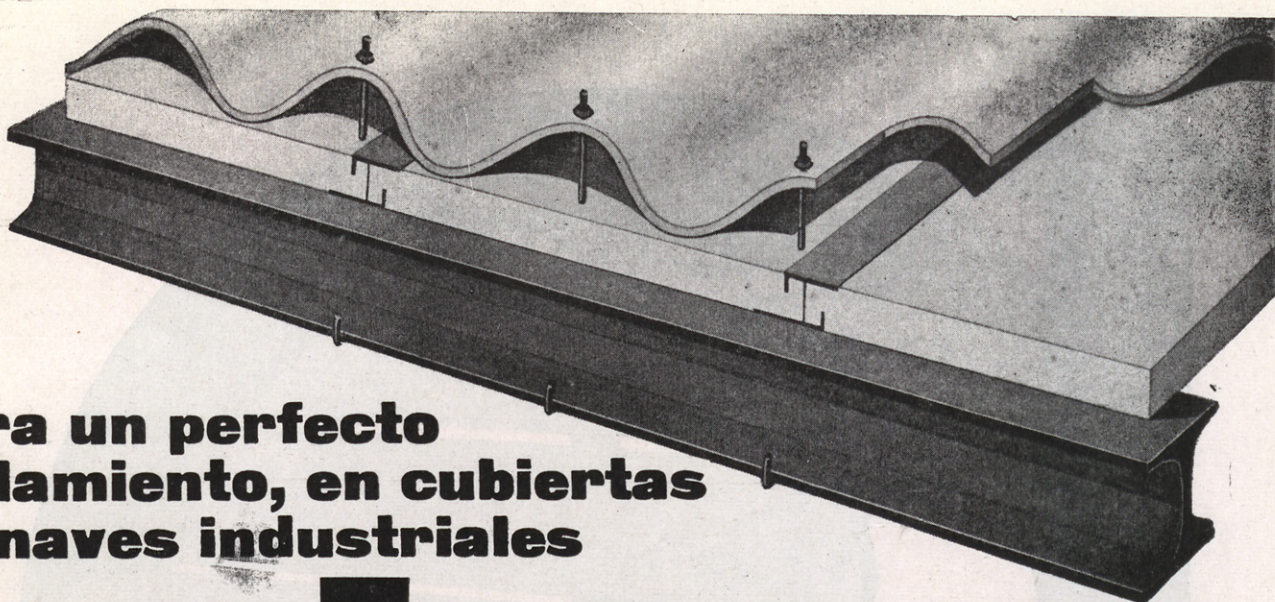
**Pero hay más:** la persiana ROPLASTO aísla del sonido y del calor. Es indeformable, incombustible, impermeable y rígida. No necesita reparaciones ni tampoco pintura, porque ROPLASTO está coloreada en masa. (Seis colores para escoger). Es altamente higiénica y de fácil limpieza. Con tantas ventajas, las ventanas de su obra merecen

**PERSIANAS**

**Roplasto**

otro producto de AISCONDEL, S. A. - Barcelona  
asociada al "Groupement Européen des  
Fabricants de Volets ROPLASTO".





**para un perfecto  
aislamiento, en cubiertas  
de naves industriales**

# styco

**Fabricado con  
licencia de la BASF,  
Ludwigshafen Am Rhein,  
Alemania**

Sistema patentado, con angulares que permiten una gran sujeción, evitan el pandeo y que las planchas puedan levantarse hacia arriba por la acción del viento. Colocación muy sencilla, se emplean los mismos ganchos que se utilizan para la sujeción de la uralita.

**Incomparable AISLANTE de  
CALOR • FRIO  
HUMEDAD • RUIDOS**

**El más fácil de trabajar. Impermeable.  
Imputrescible. No se deforma y SOLO  
PESA 18/20 KILOS m.<sup>3</sup>**

**Para el aislamiento total de:**

Barcos, Vagones y Cámaras frigoríficas. Paredes, Techos y Pisos. Decoración. Estudios de Cine, Teatros y Televisión. Escaparates, Embalajes, etc.

**PLACAS ACUSTICAS**

Fabricantes del prestigioso material para decoración de interiores.

**Fasecit**

**NUESTROS PRODUCTOS:**

**Fasecit**

Material para decoración de interiores.

**PINTURAS ANTIOXIDAS:**

**adromarine**

**ademin**

**vergalvan**

**verbazinc**

**PINTURAS PLASTICAS:**

**DISPERIT**

**Celfexit**

**Neutrolite**

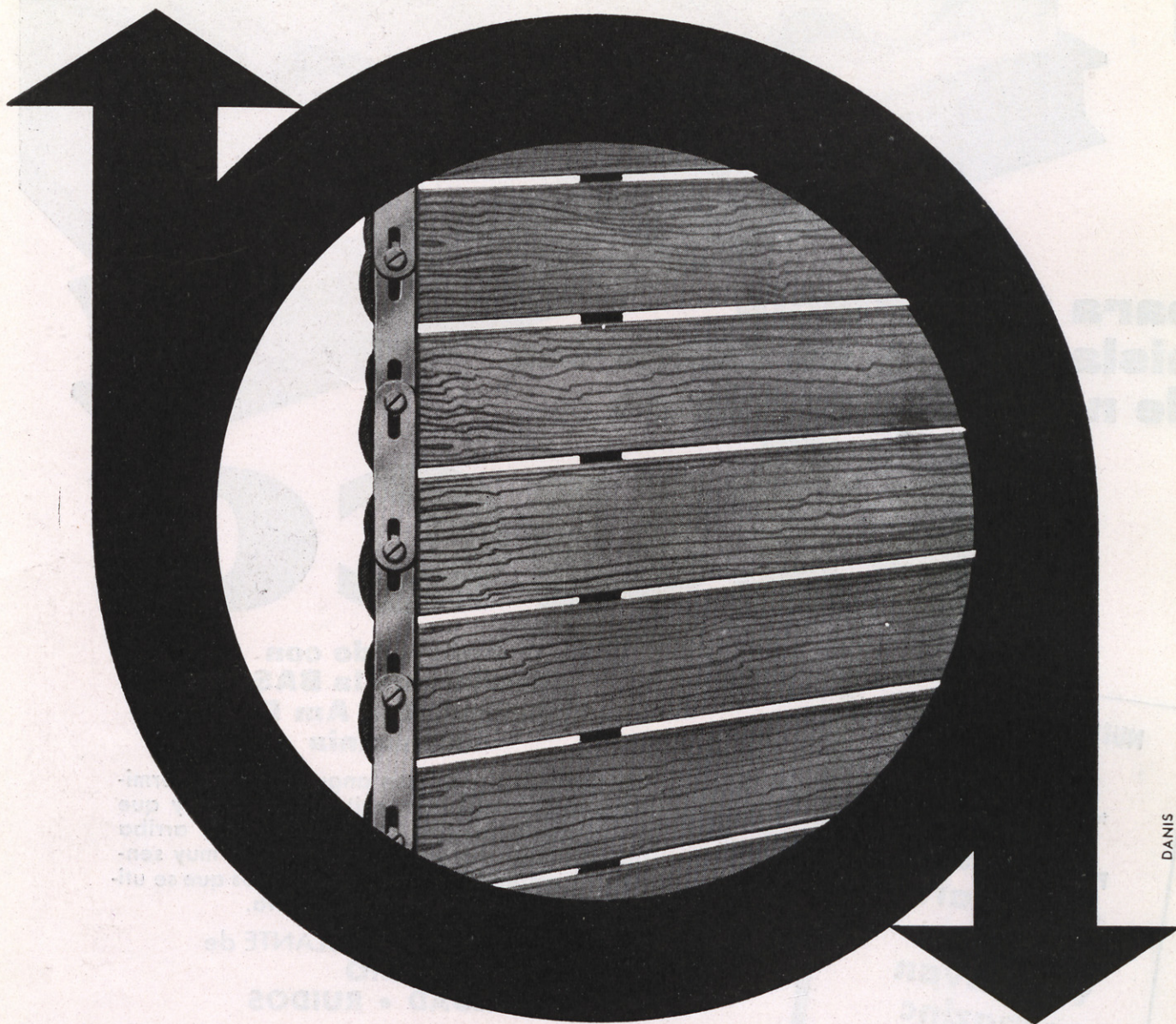
Producto neutralizador del salitre



**NUEVOS MATERIALES DE CONSTRUCCION, S. A.**

**AVDA. DE JOSE ANTONIO, 31 - 4.º, N.º 4 - TEL. 231 22 36 - MADRID (13)**





DANIS

PERSIANA ENROLLABLE

# VICTORIA

LA "UNICA" QUE LE CONVIENE

- Porque elimina atascamientos
- Impide roturas
- Cierra herméticamente
- Se desliza con suavidad

gracias a la CADENA ARTICULADA que, situada en sus dos extremos garantiza, además, un mejor movimiento y más larga duración.

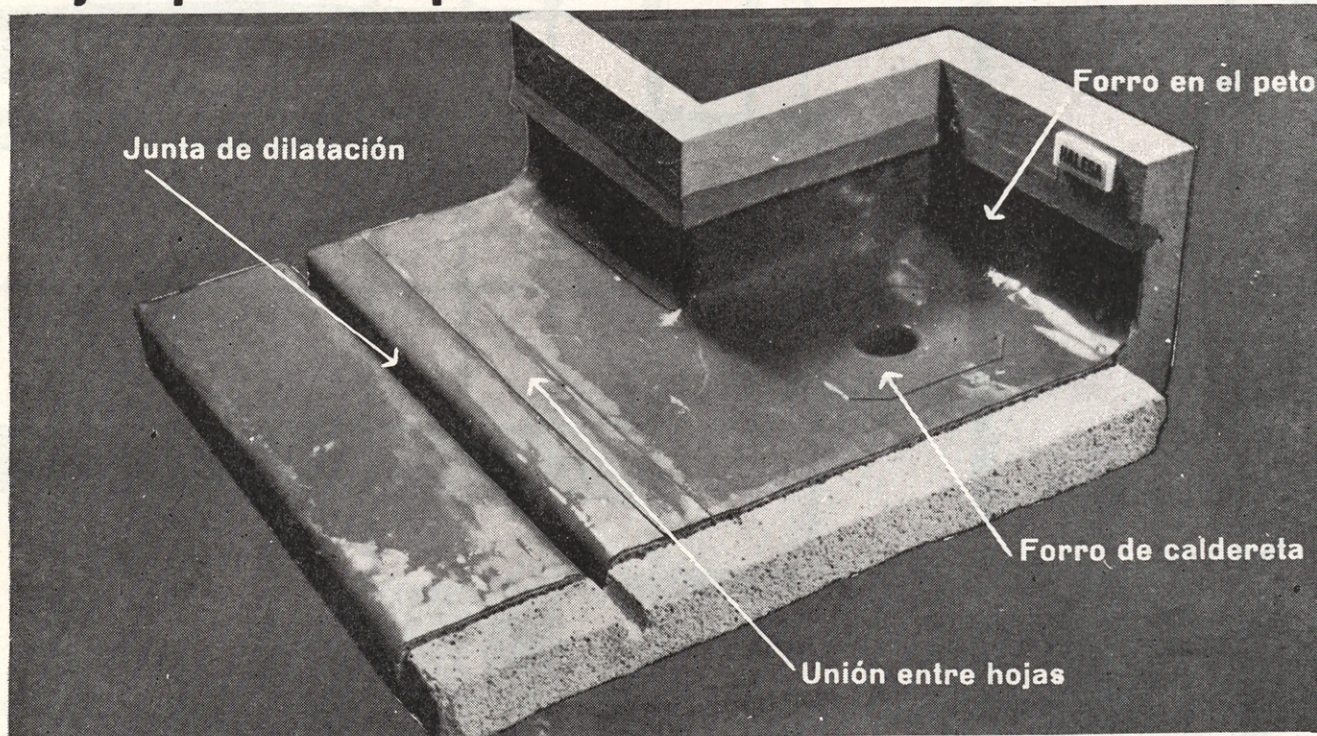
**Si exige calidad a su persiana  
adquiera la enrollable VICTORIA**

de **MANUFACTURAS SEGISA, S.L.** - SAX (ALICANTE)



# NOVANOL<sup>®</sup> - HALESA

hoja para impermeabilizaciones estancas



**PROPIEDADES** La hoja NOVANOL constituye una perfecta impermeabilización de cubiertas debido a su estabilidad a la acción del tiempo, a su elasticidad permanente y a poseer una gran resistencia al impacto y a la rodadura. Las cualidades de la hoja, unidas a una técnica de soldadura idónea desde un punto de vista mecánico y de facilidad de realización, nos permiten obtener un revestimiento impermeable de cubiertas o de compartimentos estancos de absoluta garantía. La hoja NOVANOL es de naturaleza vinílica y exenta de materiales asfálticos.

## ENVEJECIMIENTO DE LA HOJA NOVANOL

Muestras de NOVANOL

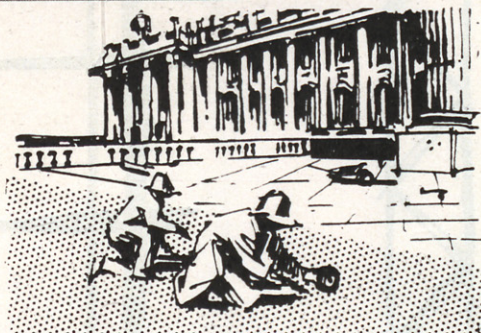
soldadas con PG-30 han sido sometidas en el Laboratorio Central de Ensayos de Materiales a una prueba de envejecimiento artificial acelerado de cinco ciclos y con temperatura que oscila entre  $-21^{\circ}\text{C}$  y  $+60^{\circ}\text{C}$ , con periodos de luz del arco eléctrico de carbón y lluvia. Según el expediente n.º 20.382 (20-5-61), no se observó alteración apreciable en ninguna de las muestras ensayadas, en el sentido de que el material no perdió su elasticidad ni se despegaron las zonas soldadas. El NOVANOL es inalterable a la acción de los agentes químicos más usuales.

## RESISTENCIA A LA TRACCION

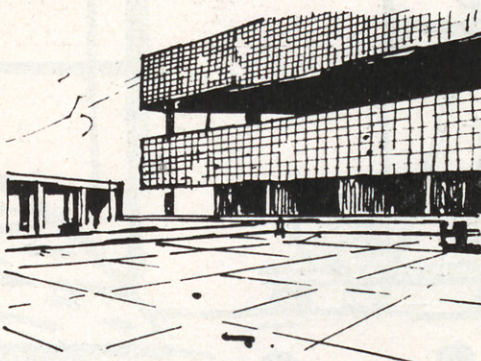
Las muestras envejecidas fueron rotas a la tracción en el Departamento de Plásticos «Juan de la Cierva» (expediente JG/AB - 489 - 5 - 6 - 61) con una resistencia de  $165\text{ kg/cm}^2$ , rompiendo fuera de la zona soldada. Debido a la notable resistencia al impacto y a la rodadura de la hoja NOVANOL, puede aplicarse de forma que permanezca indefinidamente a la intemperie, sin precisar capa de protección mecánica alguna. Siempre que no vaya a estar expuesta a un esfuerzo de desgaste mecánico considerable. La resistencia al punzonamiento con carga permanente es de  $1,2\text{ kg/mm}^2$ .

## COLOCACION

Sobre la superficie de aplicación se extienden las hojas acabadas 5 cms. y pegadas con PG. 30 y sobre el empalme se adhiere un cubrejuntas de NOVANOL.



Colocación de NOVANOL en el Palacio Real de Madrid



Colocación de NOVANOL en el Edificio Reader's Digest

FABRICADO POR CEPLASTICA EN EXCLUSIVA PARA HALESA

HALESA, N.ª S.ª DE FATIMA, 6 Y 8. MADRID-19 TEL. 230 00 11. IMPERMEABILIZANTES y ADITIVOS DEL HORMIGON





EMPRESA CONSTRUCTORA  
Alcalá, 1 - Teléfonos 231 49 02 y 231 94 03 - MADRID



DARRO ha colaborado también en la  
decoración del Pabellón Español,  
en la Feria Mundial de Nueva York.



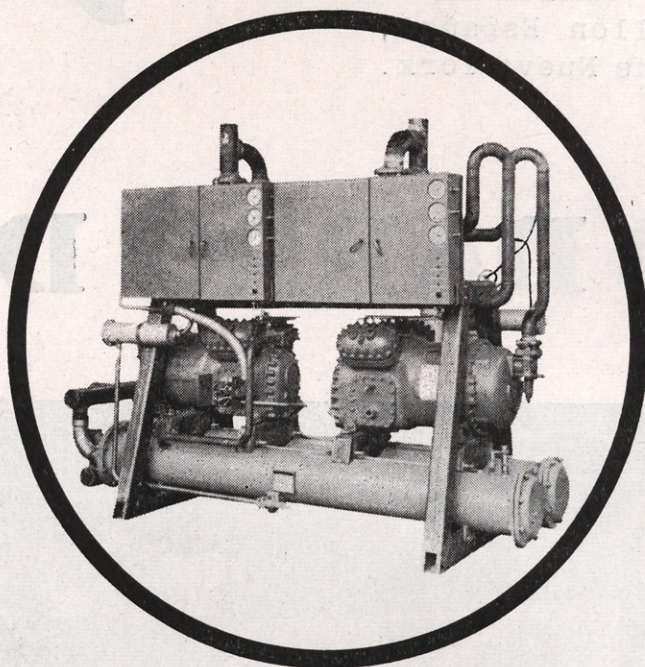
# DARRO DARRO DARRO



**DARRO . J Ortega y Gasset 40-42, Tels 2251687 y 2259247 Madrid 6.**



**una  
solución  
técnica  
perfecta**



# **Westinghouse**

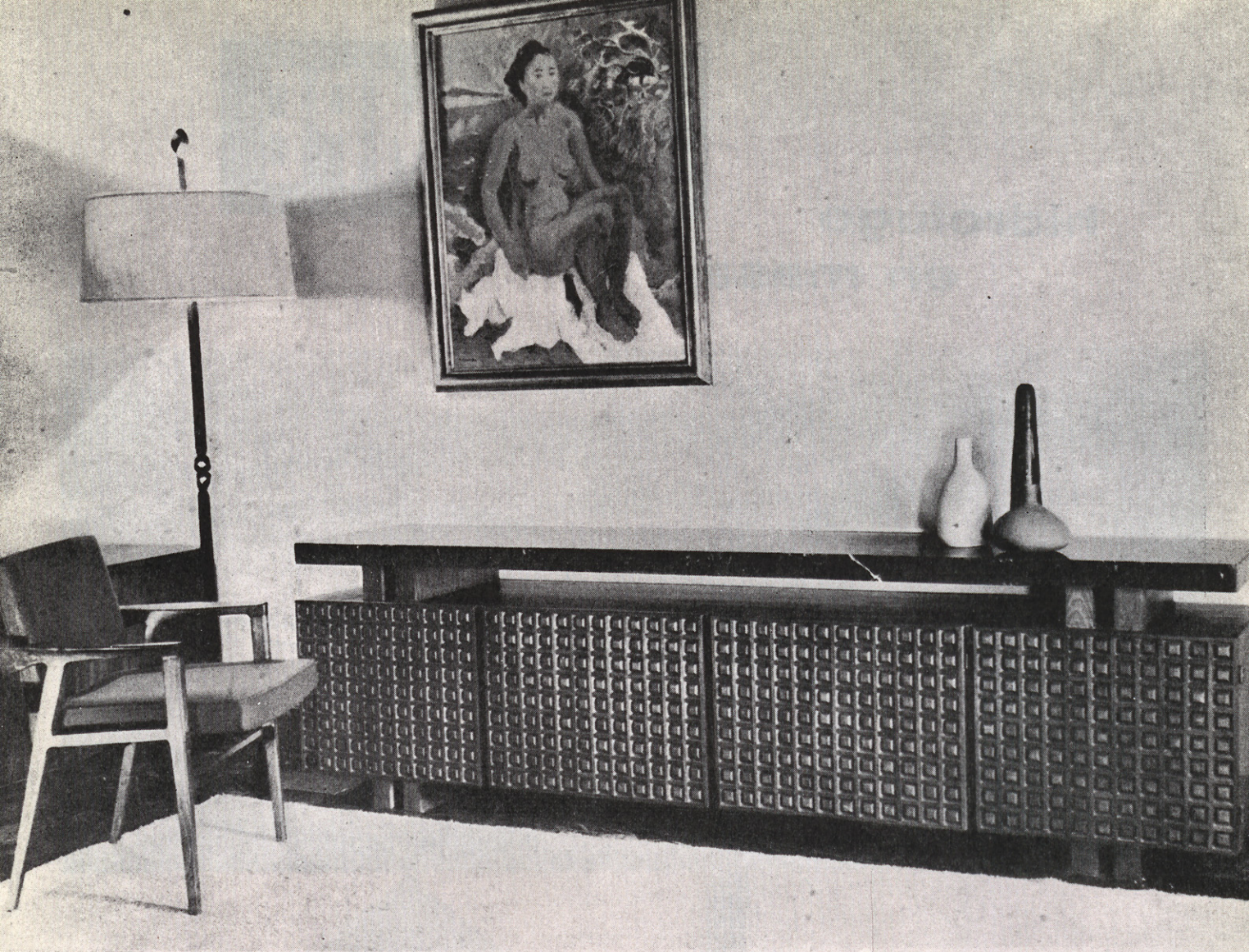
para cada problema de  
**AIRE ACONDICIONADO**  
¡consúltenos!

---

## **ORGANIZACIONES TECNICAS DE DISTRIBUCION EN ESPAÑA:**

- CLIMATROL, S. A.:** Avd. Generalísimo Franco, 527 - Barcelona, 15 - Tel. 230 78 34  
**RADIOBORNE:** S. Miguel, 135 - Palma de Mallorca - Tel. 27540
- CLIMYTEM, S. A.:** Avenida de Zaragoza, 5 - Pamplona - Teléfono 15 6 79  
Deleg. en Zaragoza: COGESA; San Miguel, 10 - Teléf. 21 9 07
- COMERCIAL ABENGOA, S. A.** Gral. Martínez Campos, 15 - Madrid - Teléfono 224 01 30  
Avenida Carlos V, 20 - Sevilla - Teléfono 32 386
- D.I.A. SOCIEDAD ANONIMA.:** Avenida del Dr. Gadés, 3 - Alicante - Teléf.  
Calle Sueca, 76 - Valencia - Teléfono 33 76 05
- MARFELI, S. A.** Raimundo Fernández Villaverde 11 - Madrid - Teléf. 253 41 07  
Avenida del Generalísimo, 3 - Málaga - Teléfono 214 7 01





*biosca*

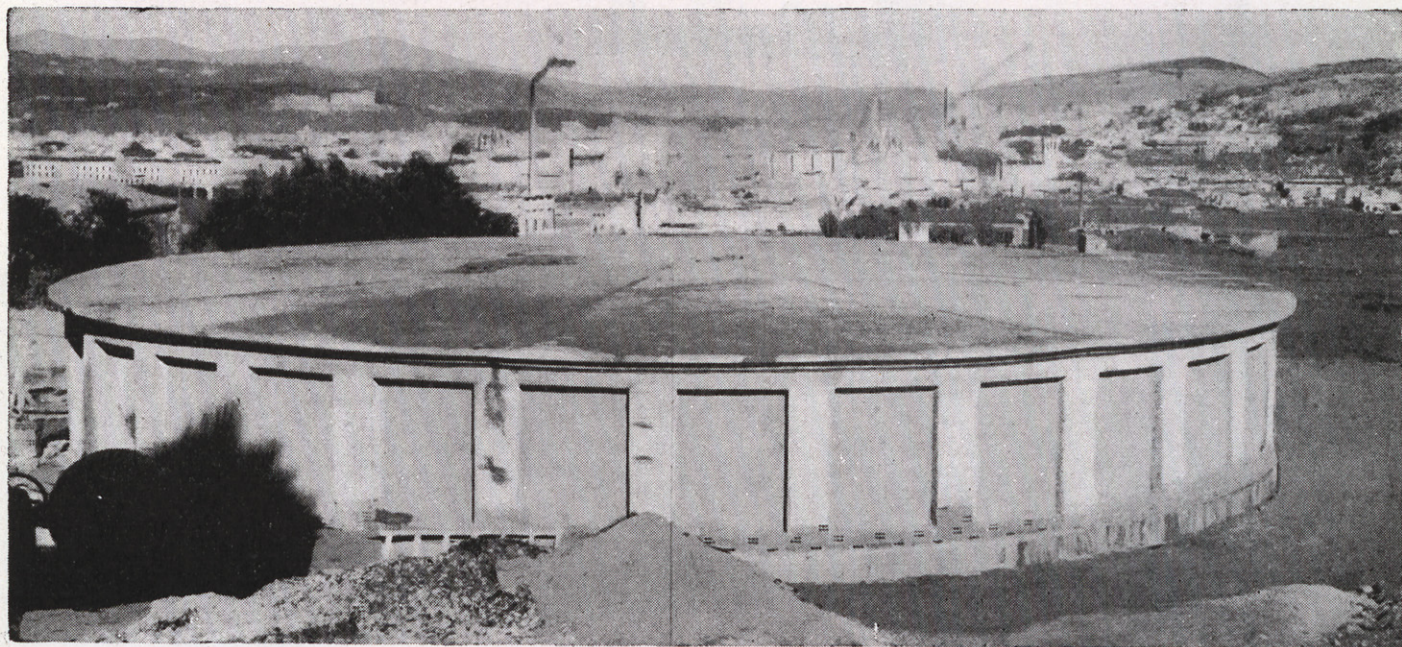
**MUEBLES • DECORACION  
GALERIA DE ARTE**

**GENOVA, 11 • MADRID • TEL. 240816 • 249307**



# FEB-IMPE

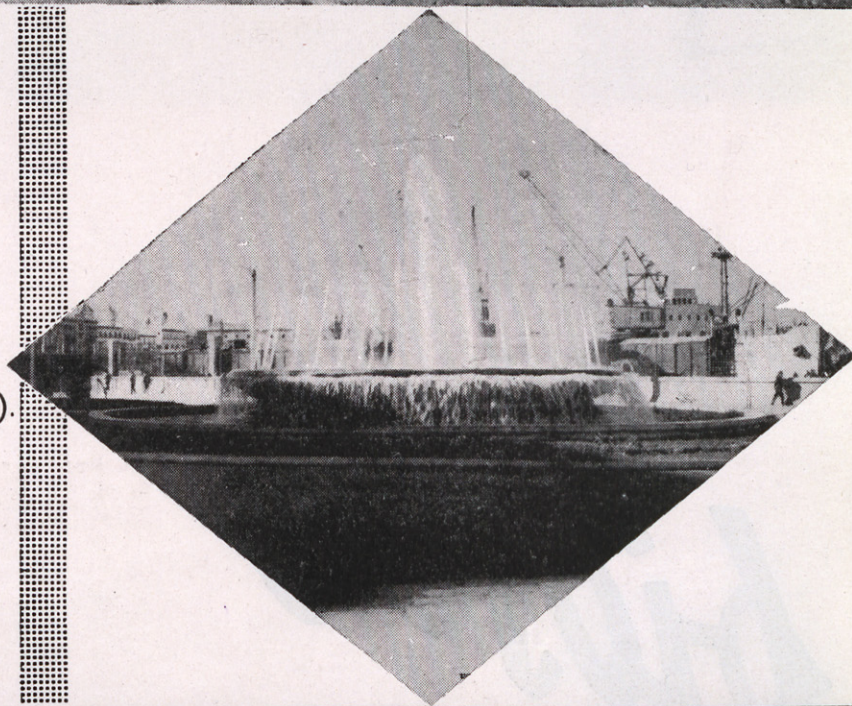
## hidrófugo en masa



**para:**

depósitos, piscinas, tanques.  
cimientos  
sótanos  
fachadas y demás paramentos  
exteriores (enfoscados o revoques).

impermeabilice al construir.  
luego es más difícil y costoso.



**DISTRIBUIDO EN ESPAÑA POR:**

**comercial e industrial  
química de barcelona, s. a.**

pasaje marsal, 11 y 13  
teléfonos 223 98 74 - 224 93 01  
barcelona - 4

**productos**

### IBER-FEB

Envíenos este cupón en un sobre con su membrete o dirección y recibirá amplia información.

**Febimpe**



# ASFALTEX

**ofrece su serie de láminas  
y fieltros asfálticos  
impermeabilizantes**

**FIELTRO RUBEROID CARFLEX**

(acabado con arena o talco)

**FIELTRO RUBEROID COLOR**

(gris, blanco, verde, rojo)

**FIELTRO CORCHEX**

(acabado con corcho granular)

**SUPER LAMINA R.**

(con armadura de velo de vidrio)

**LAMINA RUBEROID**

(con armadura de arpillerá)

**LAMINA AGDAL**

(acabada con aluminio gofrado)

**LAMINA ALUFAL**

(acabada con aluminio acanalado)

**LAMINA CUPERFAL**

(acabada con cobre acanalado)



**ASFALTEX**



**S.A.**

Barcelona: Av. José Antonio, 539 - Tel. 2 23 31 21 (10 líneas)

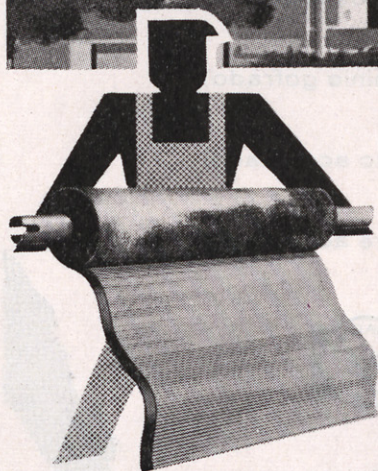
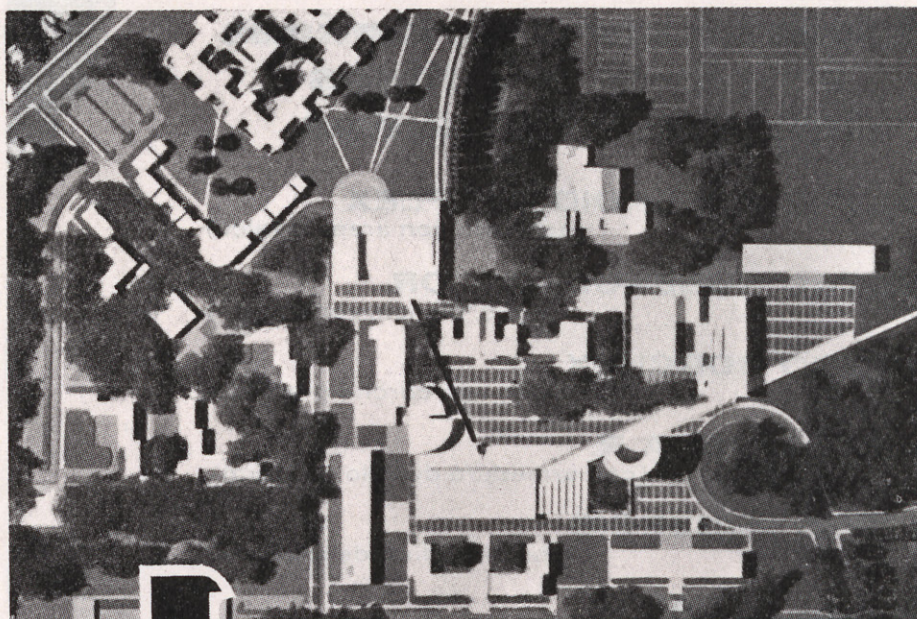
Delegaciones en:

Madrid - Bilbao - Sevilla - La Coruña

Agentes de Venta en toda España



# ALUFAL



**Lámina asfáltica con  
armadura de yute.  
Recubierta de aluminio  
con gofrado especial  
acanalado.**



**S.A.**

Barcelona: Av. José Antonio, 539 - Tel. 2 23 31 21 (10 líneas)

Delegaciones en:

Madrid - Bilbao - Sevilla - La Coruña

Agentes de Venta en toda España





# ESPAÑA

Arquitecto  
Arquitectos consultores  
Contrata Constructor  
Instalación interior

JAVIER CARVAJAL.  
KELLY & GRUZEN.  
PAUL TISHMAN INC.  
DISPLAY STUDIOS INC.

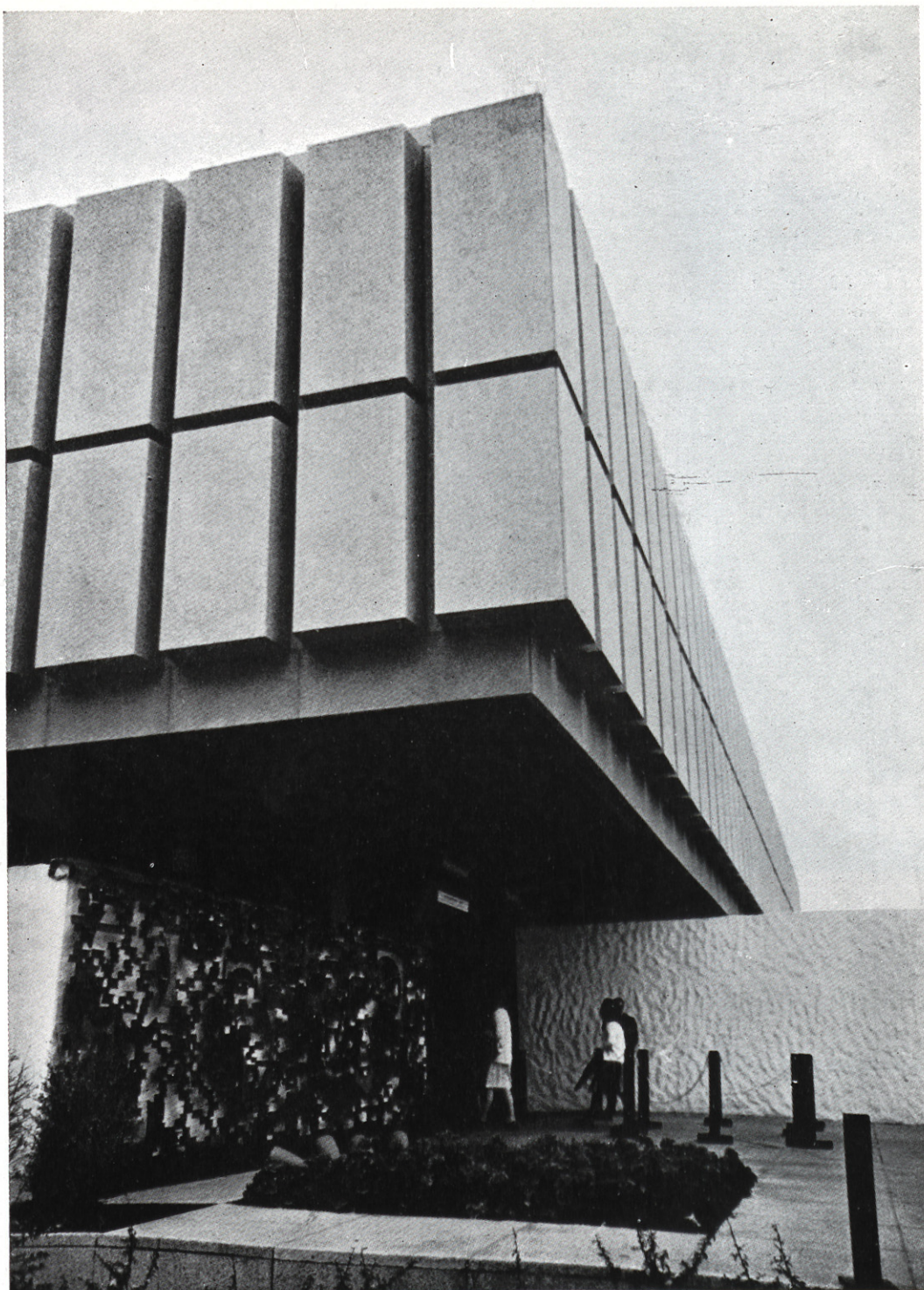
## Artistas que han intervenido

ARCADIO BLASCO. Azulejos Marisquería.  
ANTONIO CUMELLA. Mural Cerámica.  
FRANCISCO FARRERAS. Pintura Mural.  
AMADEO GABINO. Reja fundida entrada.  
JOSE M.<sup>a</sup> DE LABRA. Celosía.  
JOSE LUIS SANCHEZ. Escultura Isabel la Católica.  
PABLO SERRANO. Escultura Fray Junípero Serra.  
JOAQUIN VAQUERO. Pinturas Murales.



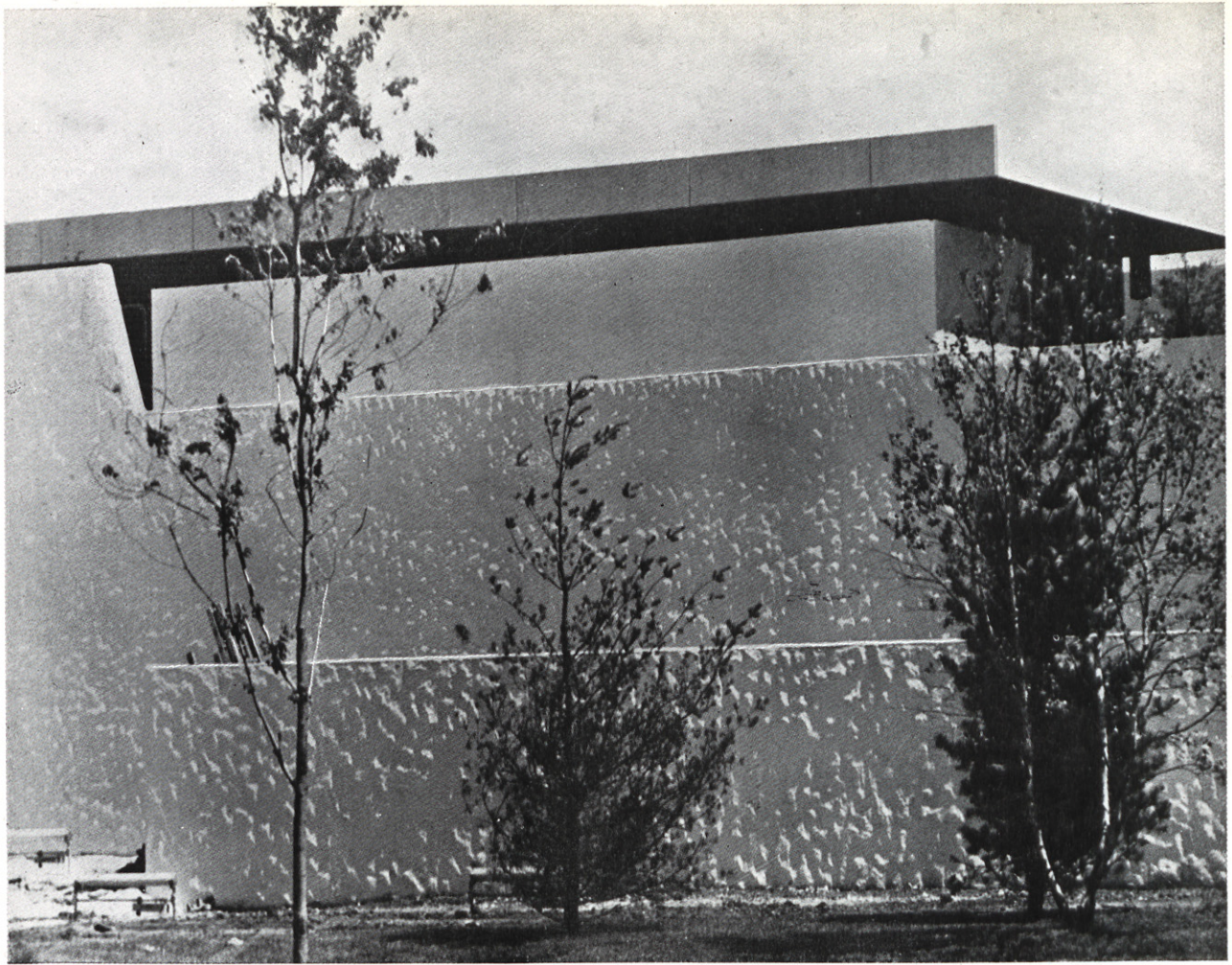




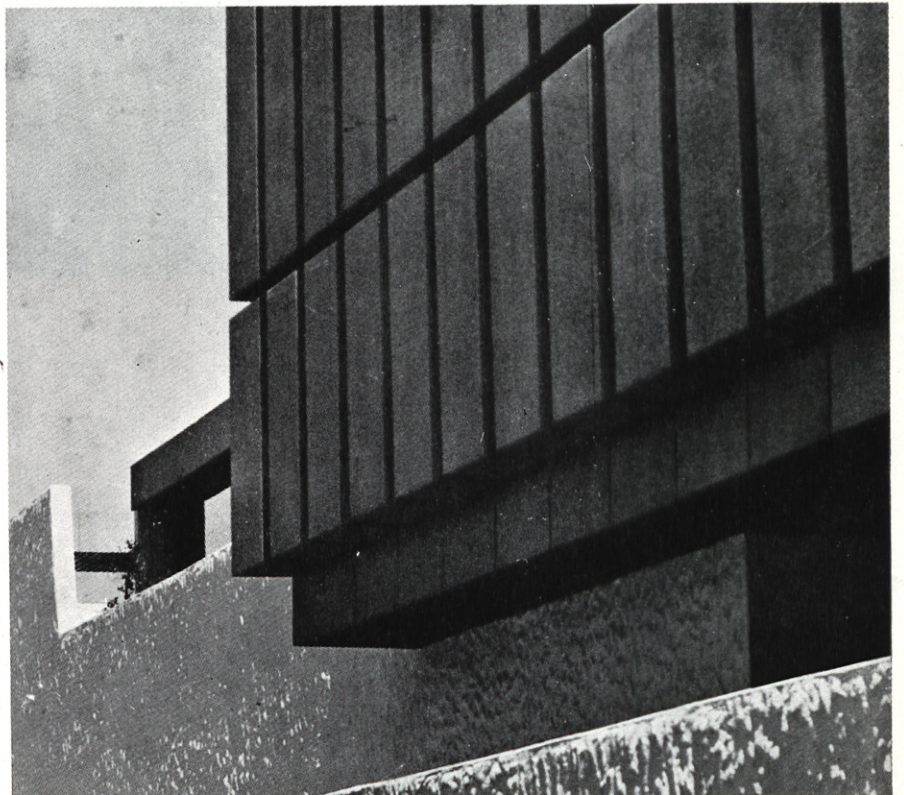


Detalle del acceso al Pabellón. Sobre el muro se ve la verja que sirve de cierre a la entrada principal.





Dos aspectos del cerramiento del Pabellón.





La Princesa Margarita de Suecia (New York Times, abril 1964):

"ES EL PABELLON MAS BONITO DE CUANTOS HE VISTO EN LA FERIA MUNDIAL."



Anna Hyatt Huntington, escultora (New York, mayo 1964):

"EL PABELLON ESPAÑOL ES EL MEJOR DE TODOS, A MUCHA DISTANCIA DE LOS DEMAS."

George Scranton, Gobernador de Pennsylvania (New York, 20 mayo 1964):

"HE VISTO TODA LA FERIA; EL MEJOR PABELLON, SIN DUDA, ESPAÑA."

Salvador Dalí (París, mayo 1964):

"ES INCREIBLE COMO TRIUNFA EL PRESTIGIO DE ESPAÑA EN LA EXPOSICION UNIVERSAL. CARVAJAL ES UN EXCELENTE ARQUITECTO QUE HA HECHO EN NUEVA YORK UNA ARQUITECTURA REPRESENTATIVA DE LA TRADICION DE ESPAÑA, CON UNA SOLUCION DE TRAZOS DE UN REFINAMIENTO EXCEPCIONAL."

Presidente Johnson, de los Estados Unidos (New York, 13 mayo 1964):

"ESPAÑA PUEDE ESTAR ORGULLOSA DE LO QUE HA REALIZADO EN ESTA FERIA."

Mrs. Cabot Lodge:

"ESPAÑA HA REALIZADO UN ESFUERZO EXTRAORDINARIO. SU PABELLON ES UNO DE LOS MAS COMPLETOS, SI NO EL QUE MAS, PORQUE HA PENSADO EN TODO LO QUE PUEDE INTERESAR A UN EXTRANJERO."

NEW YORK TIMES, 10 mayo 1964 (Ada Louise Huxtable):

"EL PABELLON ESPAÑOL ES ALGO APARTE, COMO UNA LUMINOSA ESTRELLA."

"TRAS UNA FACHADA LIGERAMENTE OPRESIVA... QUE DELIBERADAMENTE ESCONDE LAS DELICIAS INTERNAS, ESPAÑA HA REUNIDO UNA EXHIBICION SOBERBIAMENTE INTEGRADA, BELLAMENTE SELECCIONADA, ABSOLUTAMENTE DE PRIMERA CATEGORIA."

Después de recordar que la obra es del arquitecto Carvajal, sigue diciendo:

"ESPAÑA HA MONTADO UN PABELLON SOBERBIAMENTE DISEÑADO, ABSOLUTAMENTE SUPERIOR."

Al final del comentario dice la cronista:

"VAMOS A TERMINAR AQUI PORQUE NADA PUEDE COMPARARSE EN LA FERIA AL ALIENTO ESTILIZADO Y A LAS DIMENSIONES DEL PABELLON ESPAÑOL."

NEW YORK HERALD TRIBUNE, 17 mayo 1964 (Horace Sutton):

"ESPAÑA, EL MAS DESTACADO PABELLON NACIONAL EN LA FERIA, Y POSIBLEMENTE MERECEDOR DE LA BANDA AZUL, PARA EL MEJOR PABELLON DE EXPOSICIONES."



NEW YORK HERALD TRIBUNE, 20 mayo 1964:

"SIN DUDA ALGUNA EL MEJOR PABELLON DE LA FERIA Y MERECEADOR DEL MAXIMO GALARDON ES ESPAÑA. ES UN PRODIGIO DE GUSTO, DE INTENCION, DE CAPACIDAD ORGANIZADORA."

MINNEAPOLIS MORNING TRIBUNE, 22 mayo 1964 (Will Jones):

"CUANDO SE ME PIDE QUE DIGA CUAL ES MI PABELLON FAVORITO EN LA FERIA MUNDIAL, YO LUCHO CONMIGO MISMO, PONGO A UN LADO MIS PEQUEÑAS PERO FIRMES CREENCIAS POLITICAS, Y ADMITO QUE ES EL PABELLON ESPAÑOL."

Continúa el cronista:

"ES EL MAYOR PABELLON EXTRANJERO DE LA FERIA, PERO HE TENIDO QUE LEERLO EN LA GUIA PARA DARME CUENTA DE ELLO, DADA SU CONFORTABLE DISTRIBUCION. SU INTERIOR ES UN ROMPECABEZAS ARQUITECTONICAMENTE ENCANTADOR, UN PARAISO MARAVILLOSO, CON UN NUEVO DESCUBRIMIENTO A LA VUELTA DE CADA ESQUINA."

"UNA DE LAS COSAS QUE ME PREOCUPA DESPUES DE VER EL PABELLON ESPAÑOL ES LA DE CUAL VA A SER SU FUTURO. SERIA UNA VERDADERA PENA QUE DESAPARECIERA CUANDO LA FERIA ACABASE."

ARCHITECTURAL FORUM (Revista de Arquitectura), junio 1964.

"EL TRIUNFO DEL PABELLON ESPAÑOL PUEDE SER UNA SORPRESA, PERO NO UN ACCIDENTE."

"ELEGANTE PERO SEVERO, ES UN DESCANSO PARA LA VISTA FATIGADA POR LA CONFUSION DE COLORES Y FORMAS DE OTROS SITIOS."

"EL ARQUITECTO DE ESTE ASOMBROSO PABELLON ES JAVIER CARVAJAL, UN JOVEN PROFESOR DE ARQUITECTURA EN MADRID."

VARIETY, New York, mayo 1964 (Robert J. Landry):

"EL PABELLON ESPAÑOL DESTACA COMO EL LUGAR MAS ENCANTADOR DE LA FERIA MUNDIAL."

NEW YORK HERALD TRIBUNE, abril 1964:

"EL PABELLON ESPAÑOL TIENE LA GRACIA Y SUBYUGADORA SOLIDEZ QUE LE OTORGAN LUGAR APARTE EN LA CHILLONA ATMOSFERA CARACTERISTICA DEL GIGANTESCO EMPORIO."

REPORT, abril 1964 (Joseph Zuliani):

"EL EDIFICIO QUE, QUIZA, ES LA MEJOR INCORPORACION DE IDEAS DEL AREA INTERNACIONAL ES EL PABELLON ESPAÑOL. ARQUITECTONICAMENTE EMERGE COMO LA JOYA DE LA FERIA..."

"TODOS LOS MATERIALES, FORMAS Y COLORES, PAVIMENTOS, TECHOS, PATIOS; FUENTES Y CELOSIAS HAN SIDO EXCELENTEMENTE INTEGRADOS; DENTRO DE UNA FUERTE Y FORMAL EXPRESION ARQUITECTONICA."





# ¡ESPAÑA

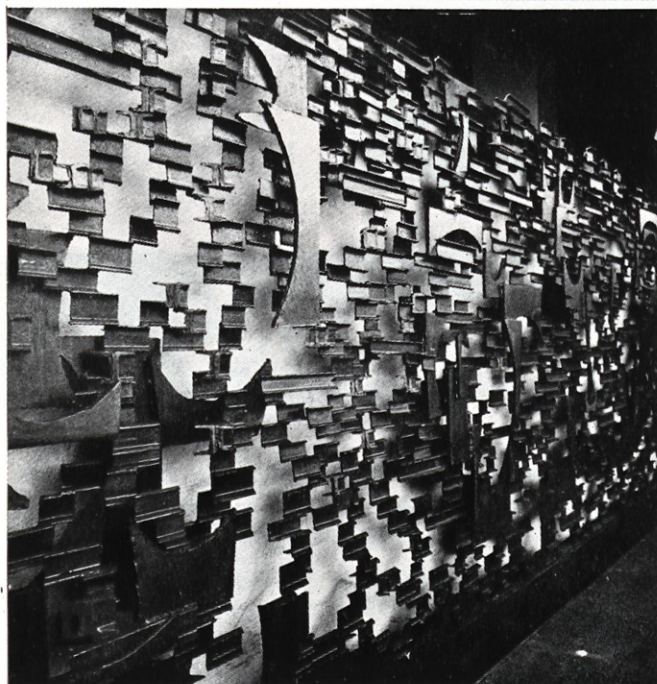
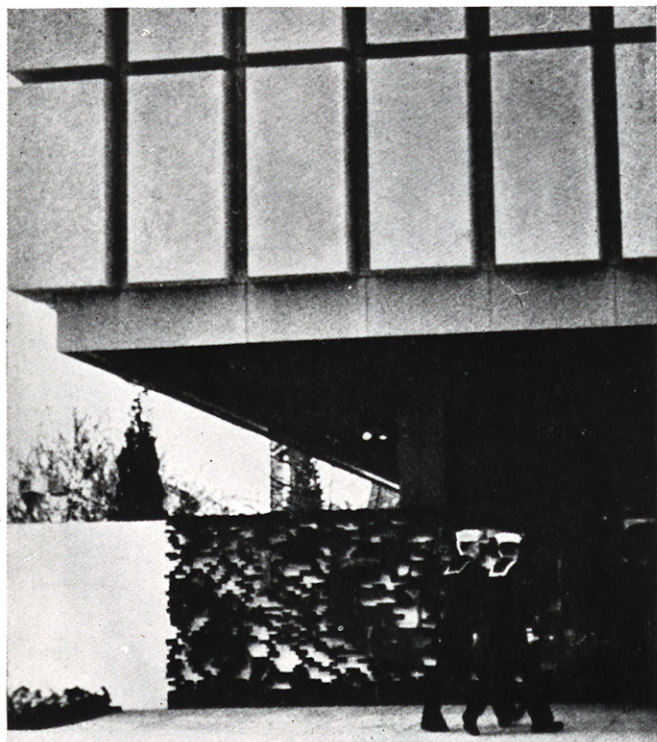
Miguel García de Saez, Comisario de España  
en la Feria Mundial de Nueva York.

Cuando aún no se han cumplido los tres meses de la apertura de la Feria de Nueva York y aún queda por delante la tarea de más de un año de dedicación constante a la empresa de mantener viva y briosa la presencia de un pabellón de España en el certamen mundial, es preciso e inevitable hablar de éxito, de triunfo. Éxito de España. Triunfo de una España en que la paz y el ascenso vertical y riguroso, firme y decidido, cuentan ya un cuarto de siglo.

Se nos encomendó realizar un pabellón que representase a España y desde el primer momento supimos que no podíamos hacer una presentación raquítica y de compromiso, mediocre o de justificación.

Teníamos—y creímos nuestro deber—que enseñar la España actual y de siempre, cara al futuro, con de-





cisión y sin concesiones a un puro esteticismo, ni a una visión aplastante de glorias históricas, ni mucho menos a una exhaustiva relación de datos sobre la obra realizada.

Era necesario enseñar España, sin engaños ni pintoresquismos trasnochados, como país que avanza fijándose en su pasado pero con la mirada abierta al mañana. Real, seria, amable. La España diferente y varia de sus hombres, de sus ciudades y de sus regiones.

No pecamos de eufóricos al decir que nuestro principal problema ahora es administrar el éxito obtenido. Es ésta una realidad tangible y esperanzadora cuyas consecuencias nos salpican constantemente.

Es un éxito como lo demuestra el hecho de los 30.000 a 40.000 visitantes que contabilizamos diariamente, aparte de los estudiantes que no pagan (el nuestro es el único pabellón en el que es preciso pagar una entrada para poder visitarlo). Es el único pabellón donde siempre hay colas, que los fines de semana alcanzan unas proporciones gigantescas.

El pabellón de España es tan gran éxito, que tanto Wagner, el alcalde de Nueva York, como Mosses, organizador de la Feria, realizan en él sus reuniones públicas y privadas, sus comidas de intimidad, y en las oficinas de protocolo se le designa como el lugar "más altamente recomendado"...

Cuando ven a alguien vestido de etiqueta, andando por el recinto de la Feria, se dice: "Va al pabellón español. No hay ninguna duda."

Trescientos ochenta y cuatro artículos han aparecido en la prensa norteamericana sobre el pabellón de España y en ninguno de ellos nos hemos encontrado con la más leve crítica.

Los tres galardones de la revista *Time* han sido concedidos a España, por su arquitectura, por los aspectos generales del pabellón y por sus espectáculos.

El periódico norteamericano por antonomasia *The New York Times* se ocupa constantemente de nuestro pabellón en sus aspectos artístico, histórico, comercial, etc.

Lo mismo ha ocurrido con otros periódicos de enorme tirada e influencia: *Herald Tribune*, *Variety*, *Journal American*, etc.

Se ocupan de nosotros constantemente las cadenas de Radio y Televisión norteamericanas e incluso la Televisión japonesa y mexicana han realizado extensos reportajes sobre el pabellón español.

Las opiniones de los visitantes son unánimes. Scranton, candidato a la nominación republicana, calificó al pabellón de "sensacional y soberbio"; el general Somoza, hermano del Presidente de Nicaragua, escribió en el libro de honor: "A la Madre Patria y a su gran Caudillo", con motivo del espectáculo grandioso de su exhibición en esta Feria; la felicitación personal del presidente Johnson, que prometió visitar detenidamente el pabellón y del que dijo: "Tengo entendido que es el mejor de la Feria"; la admiración



del vice-premier de la India, del presidente de la Alianza para el Progreso; de embajadores y otras personalidades; del gobernador general de Puerto Rico, señor Muñoz Marín, que se ha entusiasmado con el pabellón y le tenemos allí continuamente con su familia; del ministro de Defensa de la República Argentina, del ministro de Información de Nigeria, de la princesa Cristina de Suecia, de Rockefeller, quien lo calificó de "prodigio de la Feria Mundial", y de tantos otros que nos harían difícil su total enumeración.

El éxito del pabellón no es, pues, un espejismo nuestro, no es un intento de justificar nada, no lo enarbolamos obligados por un patrioterismo infantil ni por vanidad de los que estamos administrando su constante popularidad... Nuestro éxito está fundamentado en la favorable opinión de los que tantas veces nos han criticado, o lo que es peor, de los que apenas se habían dado cuenta de nuestra existencia.

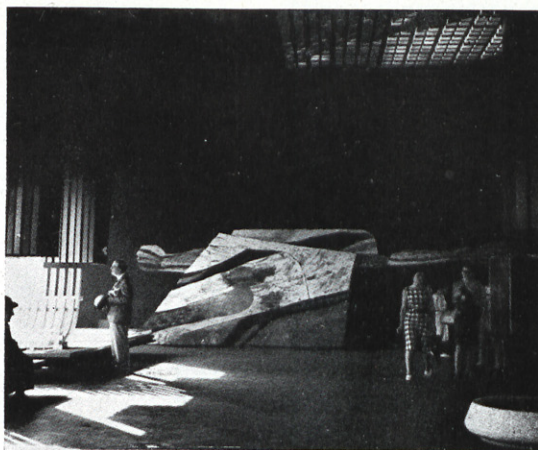
Y ahí tenemos para subrayar nuestro triunfo la presencia de los representantes de la O.N.U., verdadero símbolo de una era en la que España se incorpora definitivamente al mundo con una realidad viva, con un esperanzador futuro como tarea.

Los que contemplábamos aquello pensábamos emocionados en aquel 9 de diciembre en que nos dejaron sin embajadores. Aquello quedaba como un mal recuerdo mil veces superado por un presente arrollador.

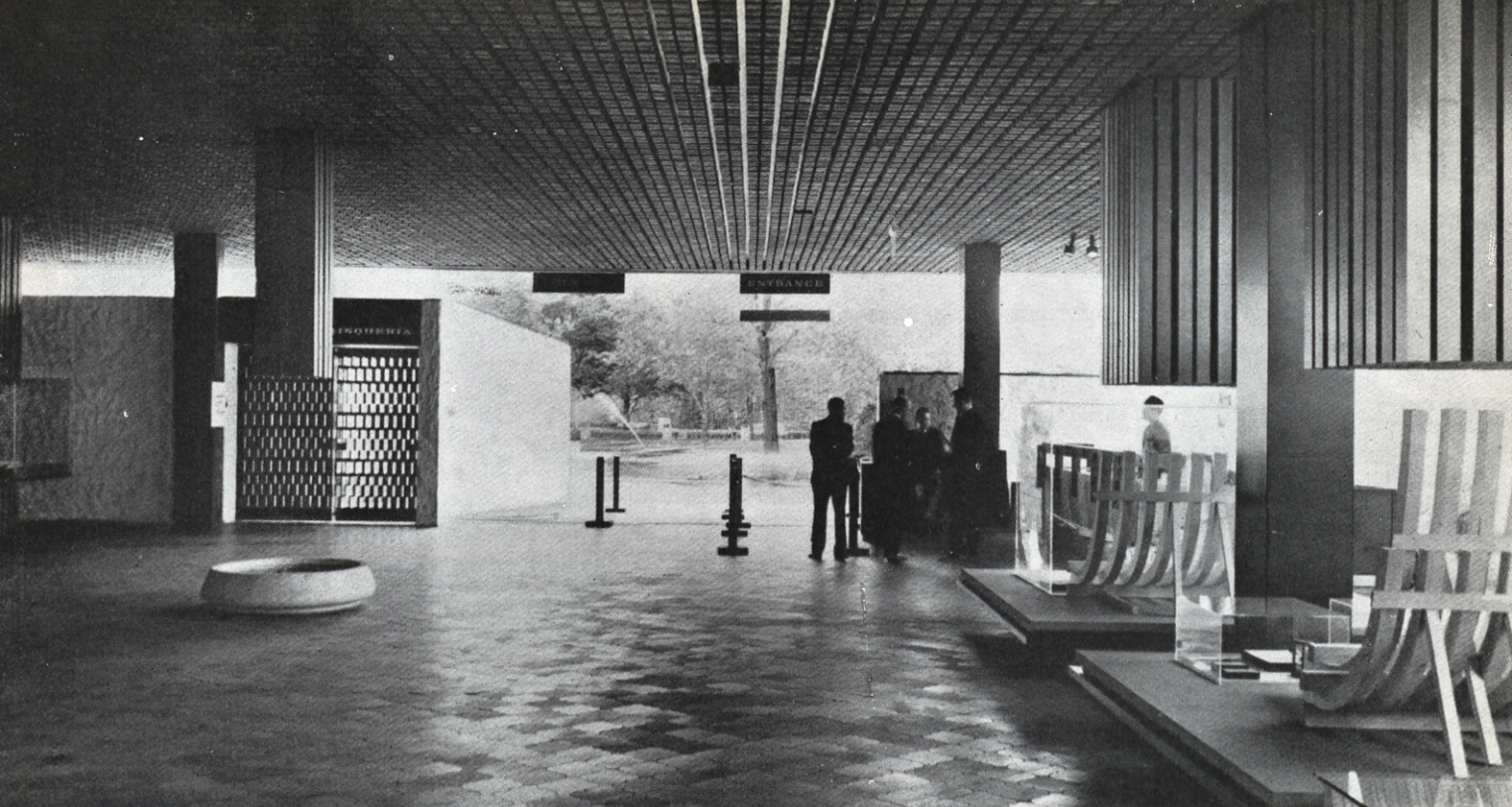
Y si así se han expresado los de fuera, ¡cómo lo han podido hacer los de dentro!

Si he de ser sincero, debo reconocer que temía más a nuestros compatriotas. Pensaba que ellos no perdonarían, no pasarían nada por alto, buscarían los defectos con ese escepticismo que muchas veces nos acomete ante nuestros propios éxitos.

El resultado ha sido emocionante. El pabellón los ganó irremediablemente, los entusiasmó como nunca pensarán. Pisaron fuerte en un país en el que sabían estaban bien representados.

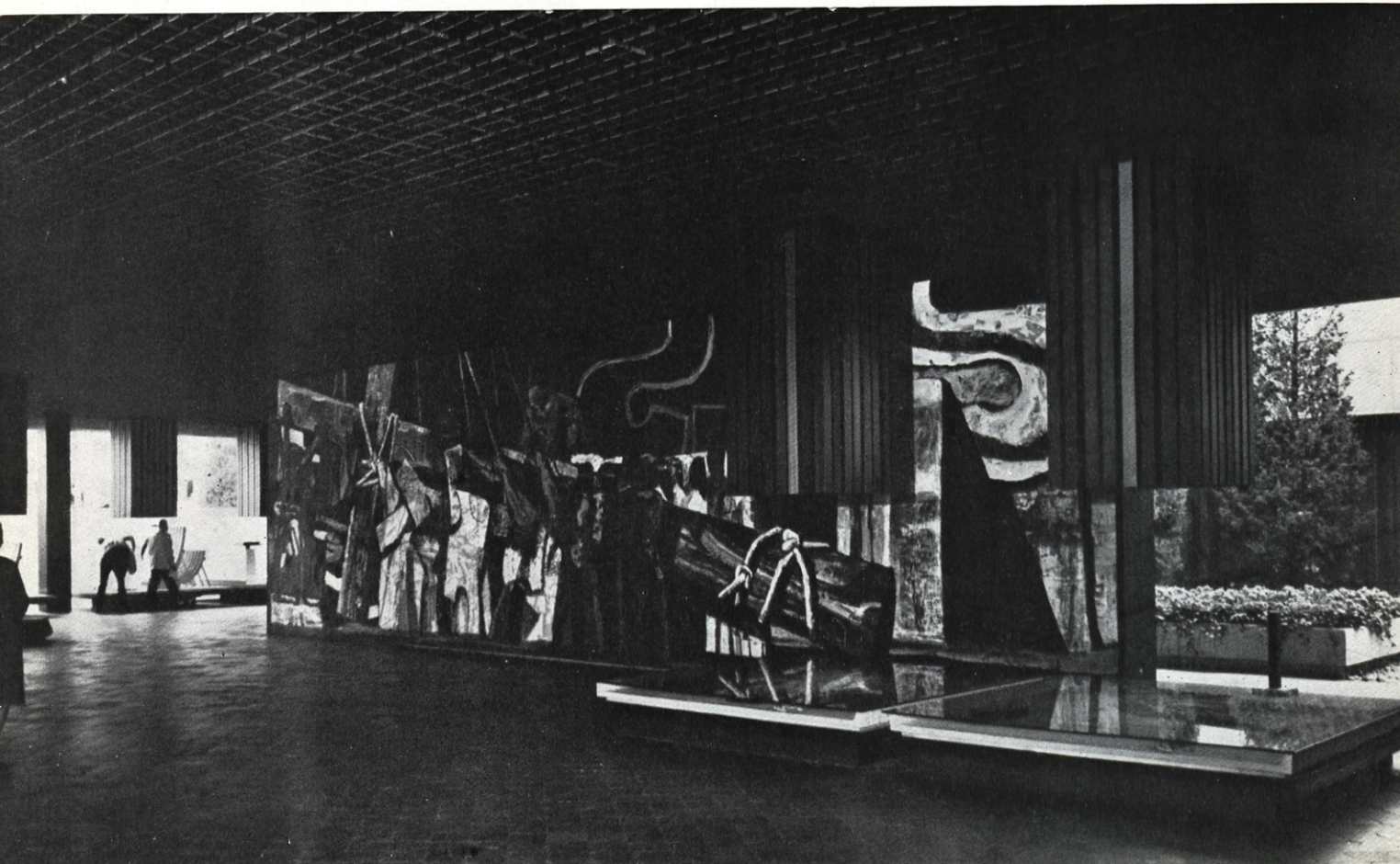






Vestíbulo principal de entrada. A la izquierda, la celosía que cierra el ingreso a la Marisquería.

Vestíbulo principal. Sobre el muro, uno de los murales de Vaquero Turcios.





Esta fué la reacción de los españoles que viajaban en el *Monte Umbe*, de las peñas de exilados que me mandaron una carta que conservo como lo más emotivo de mi estancia en Nueva York, de los españoles que residen provisional o habitualmente en la gran ciudad norteamericana, de las personalidades españolas que quisieron contemplar con sus propios ojos el gran éxito de España, de los corresponsales y enviados especiales de la Prensa, etc.

#### REACTIVIDAD COMERCIAL

Por cada 100 dólares que España compra de los Estados Unidos, vende solamente 25.

Un objetivo primordial de nuestra presencia en la Feria Mundial de Nueva York es conseguir un intercambio más equilibrado. Es preciso vender mucho más a los Estados Unidos.

¿Qué cosas podemos venderles? ¿Qué llamaría más poderosamente el deseo de compra de los norteamericanos?

Fué para mí una gran sorpresa saber las enormes posibilidades de nuestra industria de la confección, de nuestros muebles, de los artículos para niños, alpargatas, ropa interior, que hacen verdadero furor.

Son también importantísimas e inexploradas nuestras posibilidades en cuanto a la industria editorial. Hay doce millones de estudiantes de español y una gran cantidad de residentes de habla española en toda Norteamérica.

Este comercio interesa tanto a España como a los Estados Unidos, de una manera primordial por lo que esto significa para un intercambio cultural que debe ser cada vez más importante.

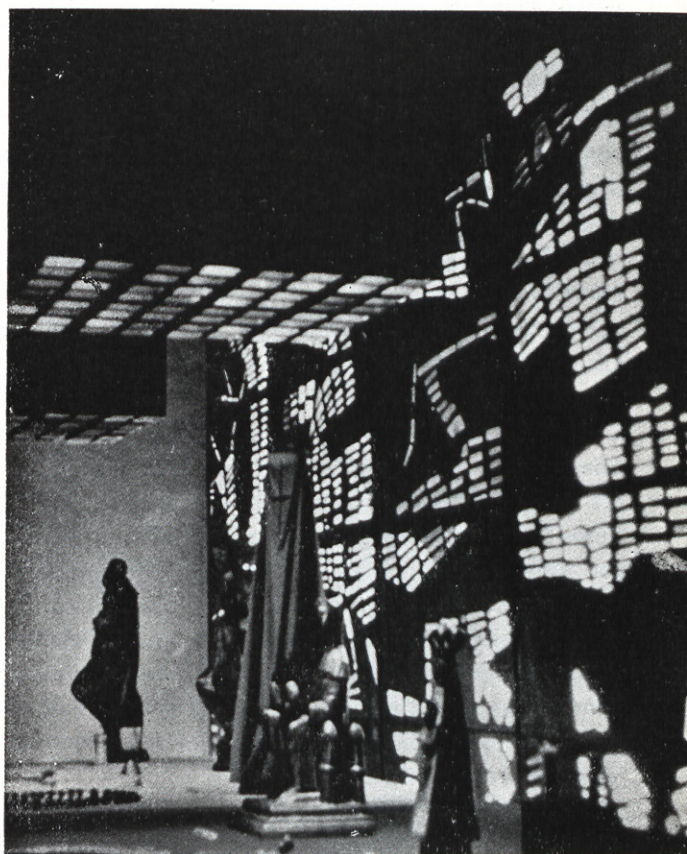
Los desfiles de modelos ha sido uno de los éxitos más sensacionales del pabellón. También han descubierto los norteamericanos la moda española. Nuestras casas de Alta Costura están firmando contratos de gran importancia con casas norteamericanas interesadísimas por nuestros tejidos y por nuestras pieles.

Allí se pueden vender muchísimas más cosas. Desde botijos y esterillas, hasta los más diversos objetos de mobiliario y artesanía.

La presencia comercial de España en Estados Unidos ha sido hasta ahora muy tímida. Tienen nuestras empresas poca apetencia exportadora. Casi todas se conforman con el mercado interior. El pabellón de España es una plataforma inigualable para ofrecer directamente a los norteamericanos nuestras posibilidades y, en consecuencia, abrir cauces comerciales que pueden tener una importancia decisiva para nuestra economía, precisamente en estos momentos de expansión y de desarrollo económico.

#### SENSACION DE LA COCINA ESPAÑOLA

El éxito de los restaurantes es inmenso. También aquí nos hemos visto desbordados por el éxito. Hoy, en los primeros meses de la inauguración, los restaurantes sirven unas mil quinientas comidas diarias, sin contar los platos ligeros en la marisquería.



Las vidrieras de Manuel Suárez Molezún.



Al ver las grandes filas de familias americanas que esperaban a pie firme la posibilidad de probar la cocina española, nos estrujábamos la cabeza para buscar una solución adecuada. Intentamos darles unos tickets numerados de reserva, pero no conseguimos que uno sólo lo aceptara. Se muestran desconfiados. Prefieren esperar todo el tiempo necesario hasta que les toque el turno sin apartarse un solo momento de las puertas de los restaurantes.

Tanto el "Toledo" como el "Granada" se han convertido en el lugar de cita y permanencia del "todo Nueva York", donde se ha descubierto para siempre la cocina española.

Tan resonante ha sido el éxito en este sentido que pensamos que el triunfo de un restaurante español en algún lugar clave de Nueva York estaría garantizado.

#### ESPAÑA E HISPANOAMERICA

El pabellón aspira a ser la gran casa de Hispanoamérica. Pretendemos agrupar a todos los españoles dispersos por tierras norteamericanas... Casi todas las naciones tienen su casa en Nueva York. Falta todavía la de España y en esta dirección van nuestras aspiraciones.

Nos preocupa sobre todo dar un gran empuje a las relaciones políticas y económicas con las repúblicas sudamericanas.

En nuestro pabellón se celebran los días de cada una de éstas por orden alfabético. Se depositan flores ante la estatua de Isabel la Católica, actúan los tunos y los Coros y Danzas, que se están entregando con toda la energía de su entusiasmo y de su juventud en la tarea que nos mantiene comprometidos. Se realizan además, y se incrementarán más adelante, actos y festivales para los niños americanos, al mismo tiempo que se aumentarán las exposiciones monográficas, las proyecciones, las conferencias, los coloquios, las representaciones...

Me escriben constantemente cientos de cartas pidiendo el indulto del pabellón. Me lanzan peticiones desesperadas para que no se destruya una muestra tan conseguida, una expresión de nuestra España, que debe propagarse incansablemente.

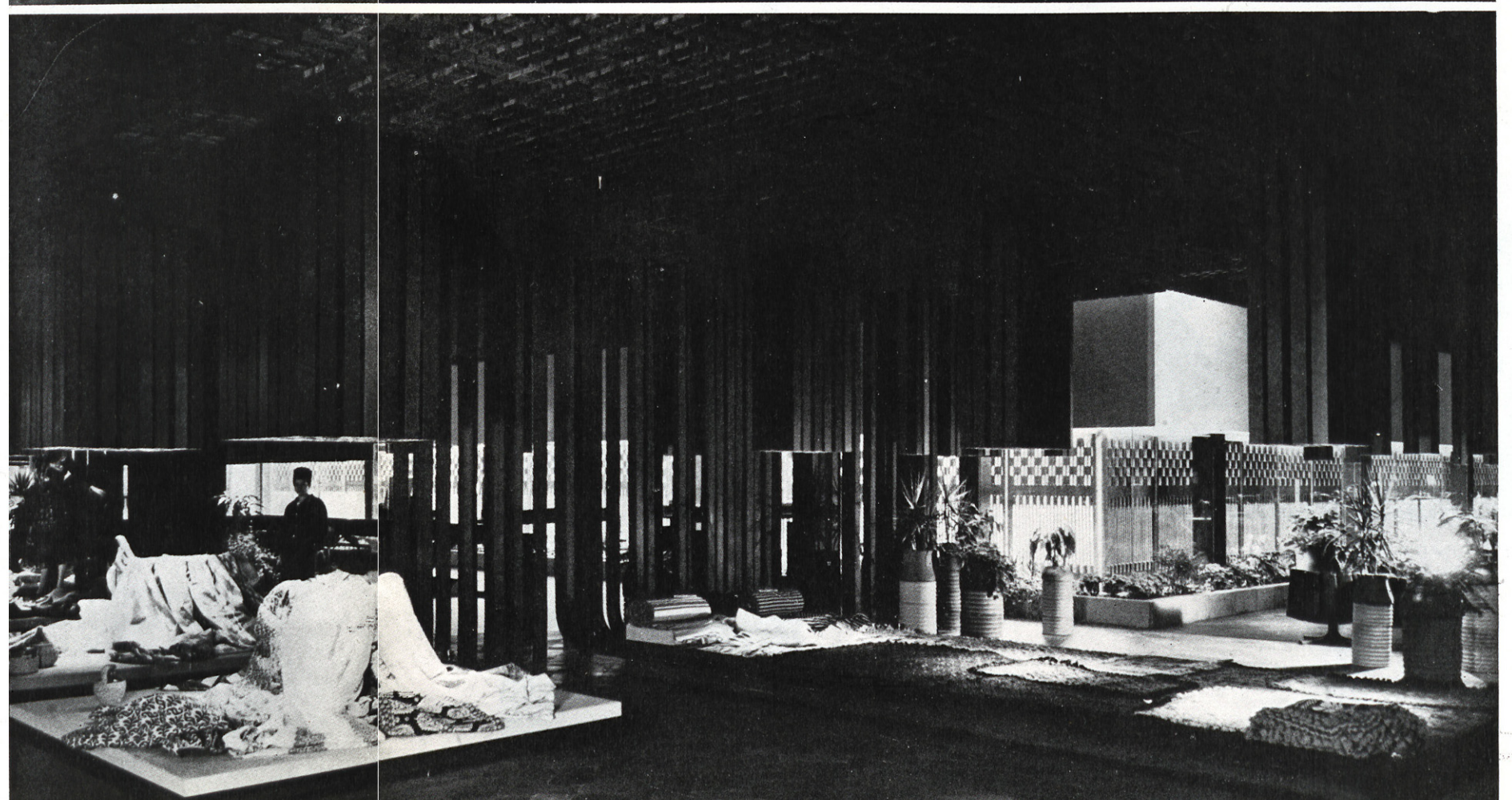
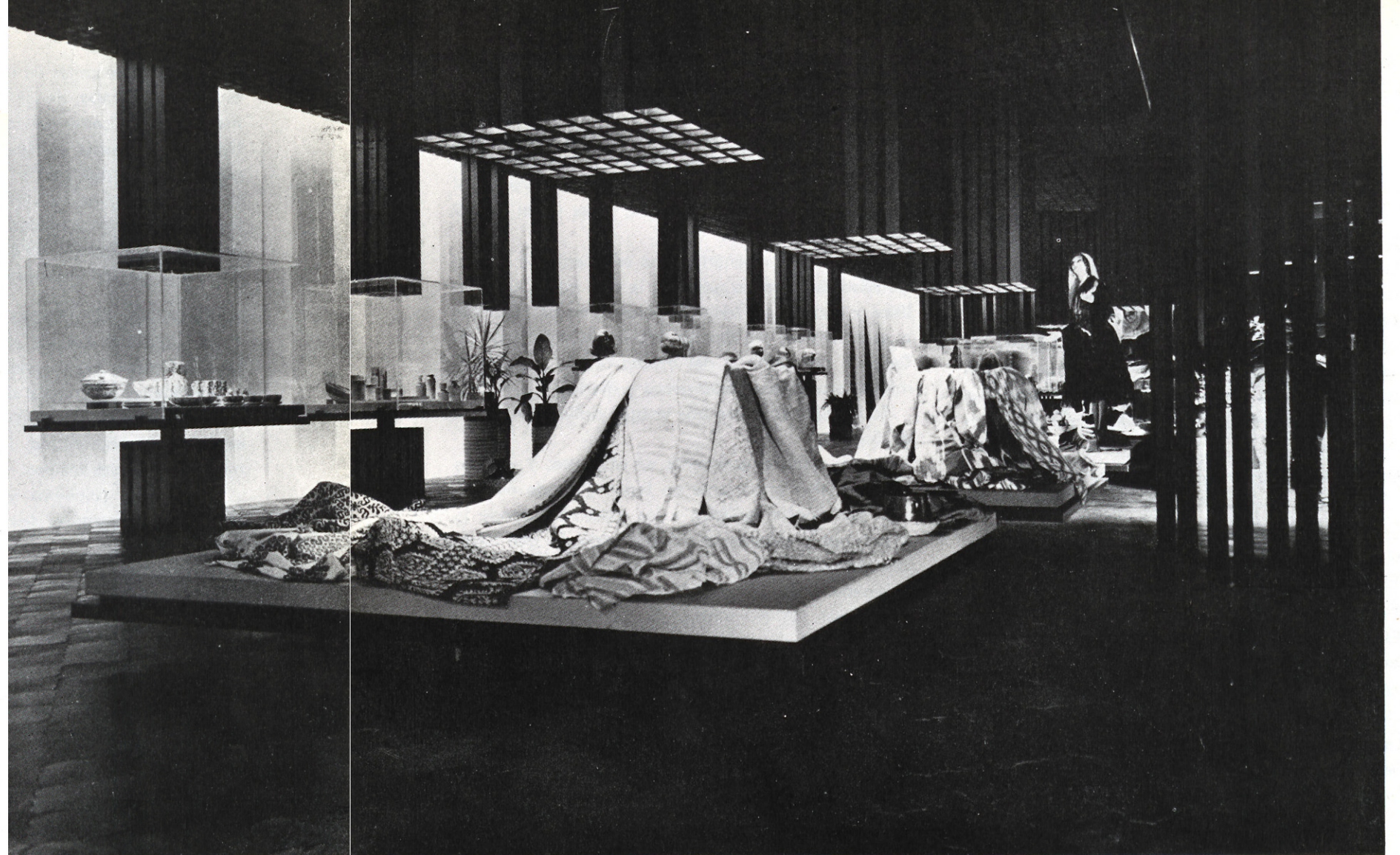
Esta es nuestra ilusión. Hacer permanente nuestro esfuerzo. Que no sea una bella pero fugaz presencia en América. Es importante explotar a toda costa el éxito. Hacerlo permanente.

Y no son solamente españoles los que piden esta presencia. He recibido comunicaciones de muchas familias y de organismos norteamericanos que se expresan en el mismo sentido.

#### PROPAGANDA ELEGANTE

Hemos estado preocupados desde el primer momento por no presentar aburridos cuadros estadísticos, ni abrumadoras cifras, *plannings* y escalas...

El pabellón brilla y merece por lo contrario. Por





su sobriedad y elegancia, sin que jamás produzca el menor agobio al visitante, sin que se le asalte con la pesadez de unas cifras...

Tenemos en la parte superior del pabellón doce grandes máquinas con un enunciado: "España es así." Muestran claramente el progreso de nuestro pueblo en obras públicas, en viviendas, en educación, agricultura, etc.

En el aspecto turístico, en el que España tiene tanto que ofrecer, hemos realizado un esfuerzo especial. Se ha conseguido realizar más de 34.000 fotografías en color de los más bellos lugares de nuestra Patria y se ha estrenado un sistema de proyección simultánea de diapositivas sonorizadas que ha levantado el entusiasmo y los aplausos de todos los visitantes.

Uno de nuestros objetivos máximos ha sido orientar la enorme corriente turística de Estados Unidos hacia nuestro país.

No hay tampoco concesiones al pintoresquismo, a la España de falsa leyenda, a esa visión deformada que tanto mal nos ha hecho en el mundo.

España, país de escándalo, nación asombrosa, se ofrece en el pabellón tal como es, sin que para ello tenga que abandonar el pasado ni vivir sumergido en sus nostalgias.

Las opiniones en este sentido son unánimes. El pabellón de España es sin duda el más equilibrado,

el menos chillón, el que presenta una mayor armonía, cordialidad, sencillez y señorío.

Es un pabellón que, como decía el corresponsal de un periódico madrileño, se deja acariciar pero no estrujar. Es un pabellón para saborearlo detenidamente, para olvidar las prisas con que uno va a las Ferias, al querer ver el mayor número de cosas en el menor tiempo posible.

El pabellón ha penetrado no solamente en la sensibilidad del hombre culto, de la élite intelectual, política y económica. Idéntico entusiasmo ha recorrido a esas familias medias de Idaho, de Arkansas, de Carolina del Norte o del mismo Nueva York, cuya mirada asombrada observamos a diario.

Todos ellos se llevan una imagen brillante e inédita de España.

Hemos dado exactamente en el punto. Y esto es especialmente importante en España, donde nos vamos con mucha facilidad a los extremos, donde lo mismo nos presentamos con pobretonería que hacemos alardes excesivos y derroches innecesarios.

España se ha presentado en Nueva York, que es como decir en el mundo, sin lujos superfluos, sin alardes fabulosos, pero al mismo tiempo sin miserias ni pobretonerías. Nos hemos presentado con gran sentido del equilibrio y de la mesura. Hemos invertido todo lo necesario para mantener nuestra dignidad sin que en ningún caso nos hayamos excedido al presentar la realidad de España.

Monseñor Spellmann, en la bendición del Pabellón. En segundo término el arquitecto Carvajal.



La Infanta doña Beatriz acompañada del Comisario del Pabellón.



Los duques de Windsor.



Hemos dicho al principio de este artículo que nuestro problema más importante de la etapa actual es mantener, administrar e incrementar en lo posible el éxito obtenido.

Es éste un problema aún más difícil que conseguir el propio triunfo.

Somos muy dados los españoles a dormirnos tranquila y jubilosamente en las glorias y los laureles del éxito obtenido. Somos capaces y estamos siempre dispuestos para el esfuerzo sobrehumano, para la improvisación genial, para la tarea imposible, pero nos resulta arduo y costoso mantenernos en una dura y callada tarea, en apuntalar los detalles que puedan parecer más nimios, en organizar que nuestra presencia no decaiga, que la puntualidad se mantenga rígida, que la limpieza sea siempre exagerada, que no se pierda la tensión en cada una de las pequeñas tareas que juntas suponen la continuidad de un éxito. Y éste es el objetivo que tenemos ante nosotros. Mantenernos, defender nuestra fama de triunfadores, permanecer atentos en busca de la idea, que todavía puede mejorar, en cambiar aquello que con el tiempo pueda resultar ineficaz, en estrujarnos el cerebro y el corazón en busca de aquello que todavía falta, de ese detalle mínimo, pero imprescindible, como hemos podido comprobar en numerosas ocasiones.

#### UNA PRESENCIA DIGNA Y DECISIVA

Ante las perspectivas de la Feria Mundial, España podía haber reaccionado de dos formas distintas. Podía haber dedicado a esta competición—como hemos hecho en casi todos los certámenes internacionales—uno o dos millones de dólares más o menos a fondo perdido.

España hubiera pasado sin pena ni gloria, el pabellón, desierto e ignorado—como lo están una gran mayoría de los pabellones nacionales y comerciales—, hubiera constituido no ya un gasto inútil, sino, además, perjudicial, negativo, dentro de la necesidad urgente que España tiene de presentarse con dignidad y posibilidades fuera de nuestras fronteras.

La otra posibilidad es la que estamos viviendo en

estos momentos. Ha sido preciso jugar con consciente osadía, nos hemos presentado con la seguridad de los que conocen su camino, de los que miran esperanzados al futuro y realizan su presente sin complejos ni derroches.

El resultado está a la vista. En una Feria extraordinariamente cara, donde algunos pabellones no han podido todavía abrir sus puertas y otros permanecen desiertos durante todo el día, donde las exigencias laborales han sobrepasado todos los límites, el pabellón de España ha resultado un éxito universal desde el primer momento y allí lo tenemos abierto para nuestros compatriotas, que miran la imagen de una España resurgente y nueva, para las grandes personalidades del mundo político y financiero, para el norteamericano medio que recibe un impacto fenomenal en un momento, que le muestra claramente lo que España significa, por encima de tópicos, visiones tendenciosas y resentimientos eternos.

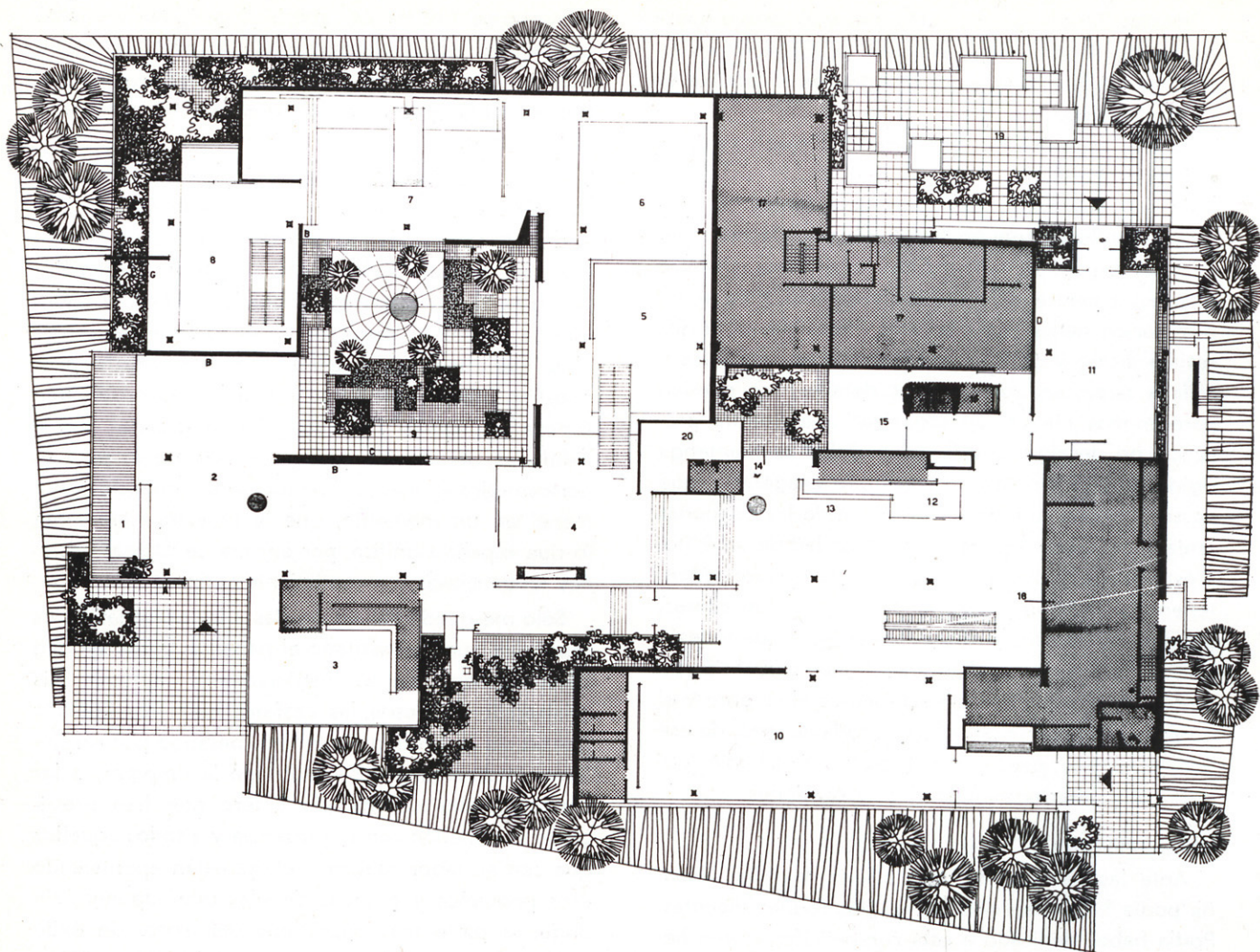
Sólo me queda dar las gracias a las personalidades españolas que han visitado el pabellón y nos ayudan constantemente en su mantenimiento, a todos mis colaboradores, desde las azafatas hasta los Coros y Danzas de la Sección Femenina, pasando por carpinteros, jardineros y encargados de la limpieza, a las personalidades del mundo entero que han prestigiado el pabellón con su presencia y a todos aquellos que con su labor callada y eficaz están apuntalando esos pequeños y grandes detalles que suponen, sin duda, la parte más importante del éxito. Un éxito que estamos en este momento administrando e intentando sacar del mismo el máximo partido y los mayores beneficios para la Patria que lo ha hecho posible.

Quiero hacer una especial mención a ese gran arquitecto, Javier Carvajal, identificado desde el principio con una idea, con un quehacer y que ha sabido inmejorablemente triunfar en una lucha implacablemente contra el tiempo y frente a la dificultad de crear un recinto y un ambiente que habrían de dar la medida de la España exacta.

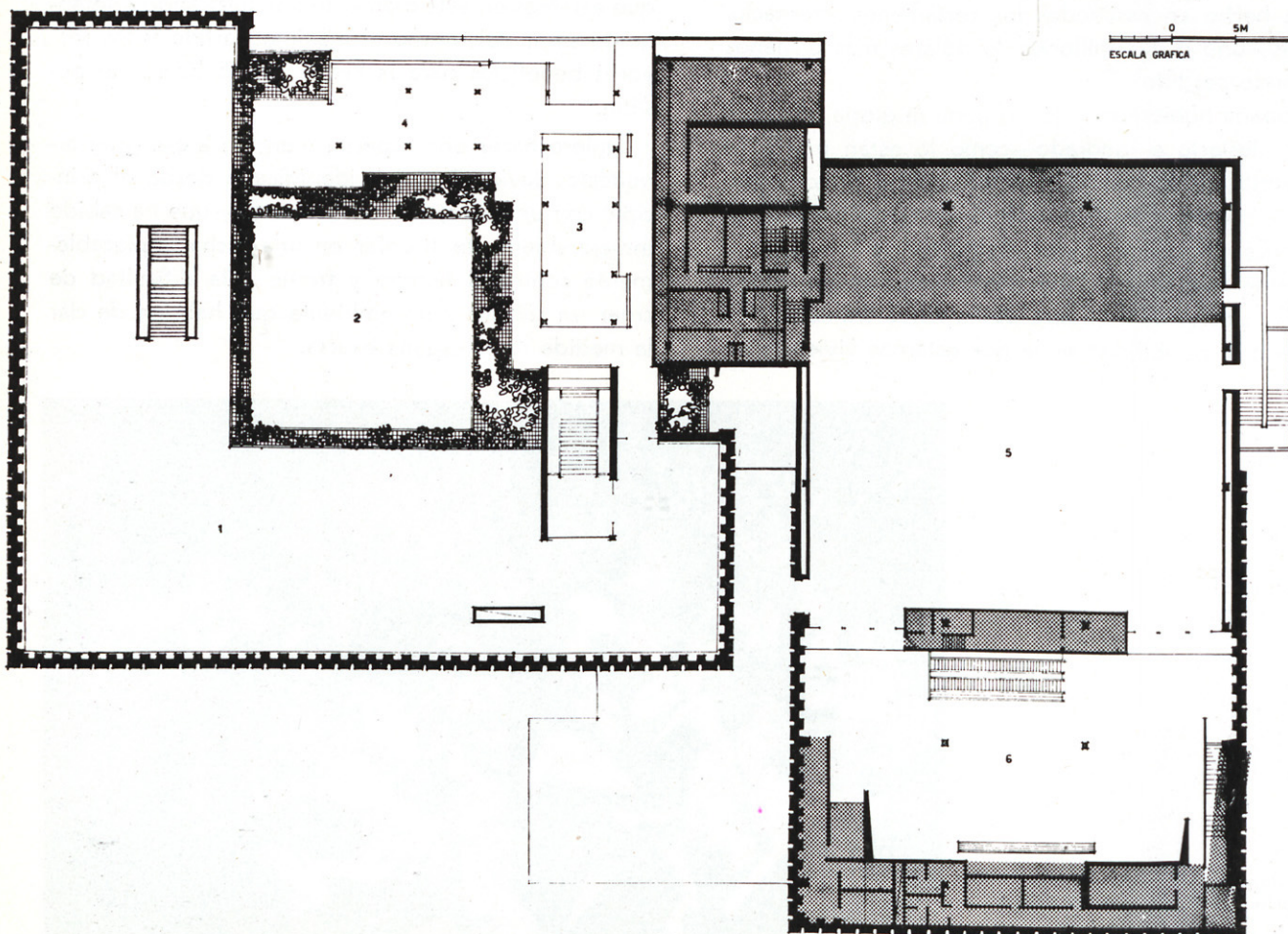


Aspecto del público en el teatro del Pabellón el día de la gala de inauguración.





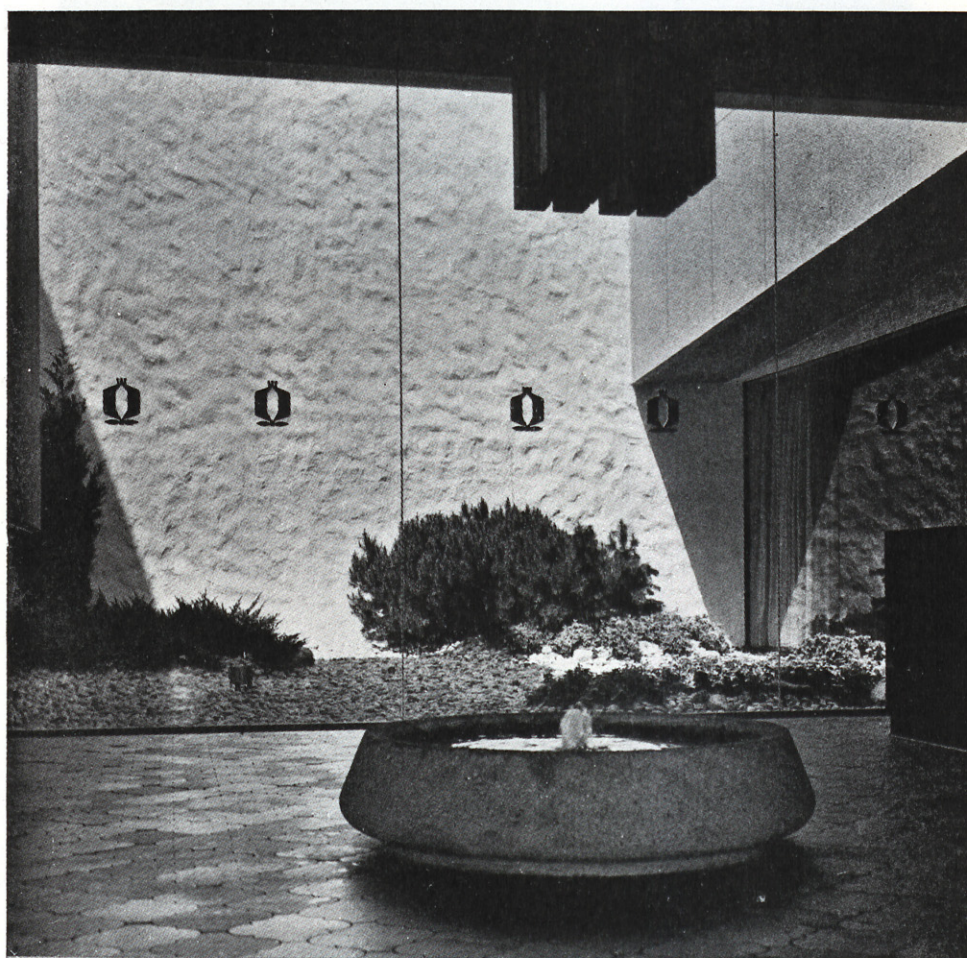
0 5M 10 15 20  
ESCALA GRAFICA





# PLANTA BAJA:

1. Información.
  2. Zaguán.
  3. Marisquería.
  4. Vestíbulo.
  5. Artesanía.
  6. Exposiciones.
  7. Sala de pintura.
  8. Vestíbulos.
  9. Patio.
  10. Restaurante Granada.
  11. Restaurante Toledo.
  12. Información financiera.
  13. Información general.
  14. Patio.
  15. Comedor señor Comisario.
  16. Bar.
  17. Almacenes.
  18. Cocina.
  19. Patio-mercadillo.
  20. Despacho señor Comisario.
- 
- A. REJA.—Amadeo Gabino.
  - B. MURAL.—Joaquín Vaquero.
  - C. MURAL.—Antonio Cumella.
  - D. MURAL.—Francisco Farreras.
  - E. ESCULTURA.—José Luis Sánchez.
  - F. ESCULTURA.—Pablo Serrano.
  - G. VIDRIERA.—Manuel S. Molezn.



# PLANTA ALTA:

1. Salas generales de exposiciones.
2. Vacío del patio central.
3. Exposición del mueble español.
4. Proyecciones y diapositivas.
5. Sala de auditorio.
6. Vestíbulo del auditorio.

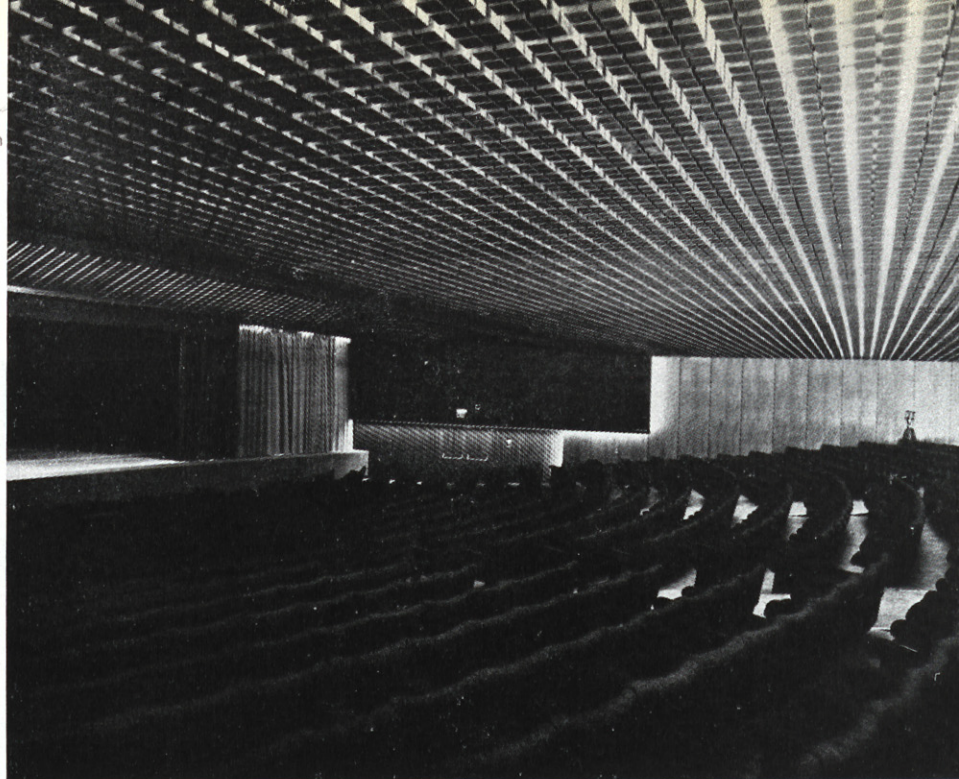




Tres aspectos del patio central del Pabellón, donde puede verse:

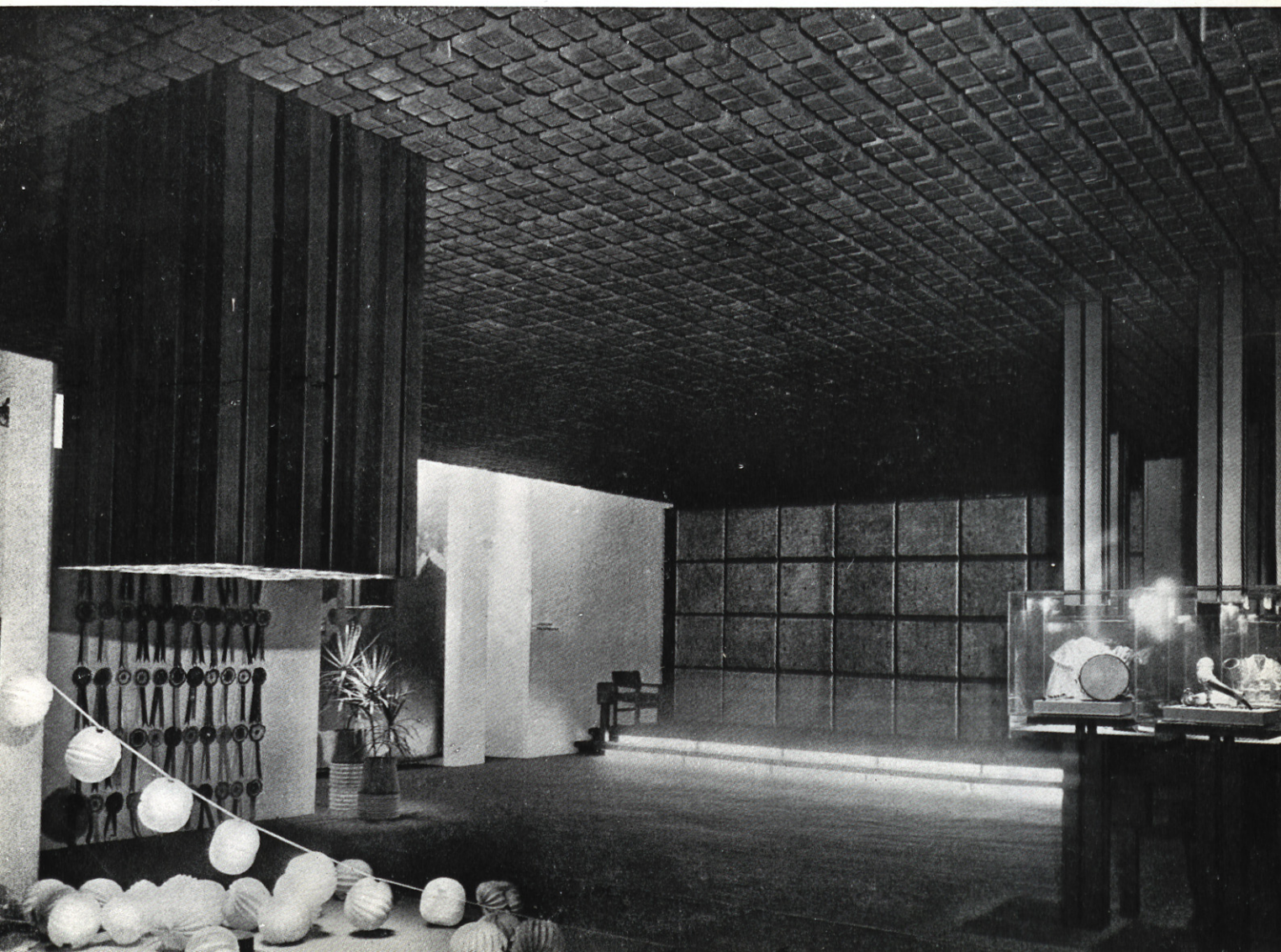
uno de los murales de Vaquero Turcios.  
el mural cerámico de Cumellas.  
Fray Junípero Serra, de Pablo Serrano.  
la celosía de Labra.





Teatro. Sala.

Teatro. Vestíbulo decorado con motivos taurinos.









THE NEW YORK TIMES, 28 abril 1964 (John Canaday):

Después de hacer una elogiosa descripción del Pabellón termina diciendo:

"LO UNICO LAMENTABLE ES QUE, QUIZA, POR LA AFLUENCIA DE GENTE TAN GRANDE QUE LLENE SUS SALAS, ESTA NO SEPA ADVERTIR LAS CARACTERISTICAS QUE HACEN ESTE PABELLON EXCEPCIONAL. POCOS EDIFICIOS DESTINADOS A EXPOSICIONES HAN CUIDADO TANTO LA UNIFICACION DE DISEÑO, MATERIALES Y DECORACION, ARTE Y MOTIVOS NACIONALES DE PROPAGANDA COMO ESTE.  
EL TERMINO ANTERIOR—PROPAGANDA—NO QUIERE SER DESPECTIVO."

HOME FURNISHINGS DAILY, New York 1. Mayo 1964 (Susan Grant):

"UN INTERIOR COMPLETAMENTE INTEGRADO COMBINANDO TRADICION CON DISEÑO CONTEMPORANEO; EL PABELLON DE ESPAÑA ES EL MAS ELEGANTE."  
"FIRME EN SU CAMINO, MOSTRANDO LA HISTORIA DE ESPAÑA."

THE OBSERVER WEEKEND REVIEW, Londres, 3 mayo 1964 (Michael Manser):

"EL PABELLON MAS REFINADO ARQUITECTONICAMENTE HA SIDO EL ESPAÑOL, SIN DUDA ALGUNA, DISEÑADO POR JAVIER CARVAJAL."  
"EXTERIORMENTE, POR SU CONCEPCION, ES, EN EFECTO, EL UNICO QUE SOBRESALE CLAMOROSAMENTE. INTERIORMENTE ES UNA MAGNIFICA PIEZA DE EXPOSICION."  
"EN TODO ESTE EDIFICIO HAY UNA FUERTE DISCIPLINA DE DISEÑO QUE REPITE FORMAS SIMPLES Y COLORES, Y DA UNA IMPRESION TOTAL DE INMENSA RIQUEZA Y ESPLENDOR... EL CALOR Y LA HISTORIA DE ESPAÑA ESTAN ESPLENDIDA Y PODEROSAMENTE EVOCADOS."

TIME, 5 junio 1964.

"POR LA INCREIBLE BELLEZA DEL PABELLON DE ESPAÑA, PODRIA PERMANECER ESTE EN EL PARQUE MEADOW DURANTE MILES DE AÑOS, SI ELLO ESTUVIERA PERMITIDO."

"SU DISEÑO SE DEBE AL ARQUITECTO JAVIER CARVAJAL, Y RECUERDA EN CIERTA MANERA A LOS SUGESTIVOS PATIOS DE CASTILLA Y LOS AFILIGRANADOS PALACIOS DE ANDALUCIA EN SUS INTIMAS SORPRESAS DE ESPACIO Y DE LUZ."

En esta revista se publica la concesión de TRES UNISFERIOS al pabellón español. Este máximo galardón, aparte de a España, sólo se ha otorgado al Pabellón de la Johnson's Wax.

EL TIEMPO, New York, 27 junio 1964.

"ARQUITECTOS, EXPERTOS DE LA CONSTRUCCION, CRITICOS, FUNCIONARIOS DE LA FERIA MUNDIAL Y DEL GOBIERNO—Y MILES DE VISITANTES DE TODAS PARTES DEL MUNDO—ESTAN DE CONFORMIDAD EN QUE: EL PABELLÓN ESPAÑOL ES LA GEMA ARQUITECTONICA Y ARTISTICA DE LA FERIA MUNDIAL DE NEW YORK."

"EL PABELLON DE ESPAÑA EN LA WORLD'S FAIR HA SORPRENDIDO A TODOS, INCLUSO A MUCHOS ESPAÑOLES. LA RAZON DE ESTA SORPRESA ESTRIBA PRINCIPALMENTE EN QUE ESPAÑA HA PRESENTADO UN PABELLON DE GRAN CALIDAD ESTETICA Y EN EL QUE SE ENCUENTRAN INTEGRADAS TODAS LAS ARTES, LO QUE NO OCURRE CON NINGUN OTRO PABELLON DE LA FERIA."

"CARVAJAL HA SABIDO HERMANAR EL MAS EXIGENTE LENGUAJE ARQUITECTONICO ACTUAL CON LA TRADICION ESPAÑOLA AUTENTICA... EN ESTE EDIFICIO DE NEW YORK TODA SU EXPERIENCIA ANTERIOR DE CONSTRUCTOR Y DE PROFESOR LE HAN SERVIDO PARA PODER LLEVA A CABO CON GRAN ACIERTO UN EDIFICIO DE GRANDES EXIGENCIAS Y DE MULTIPLES NECESIDADES."





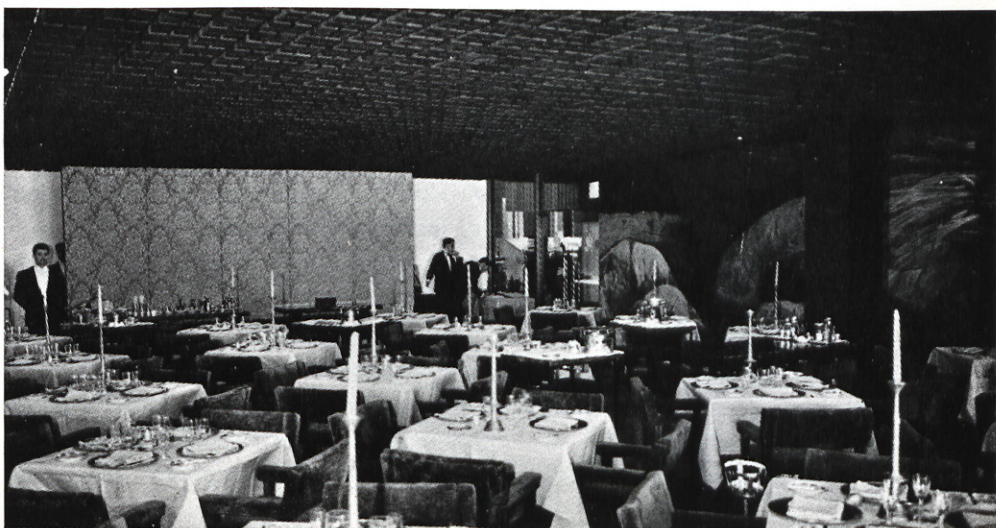
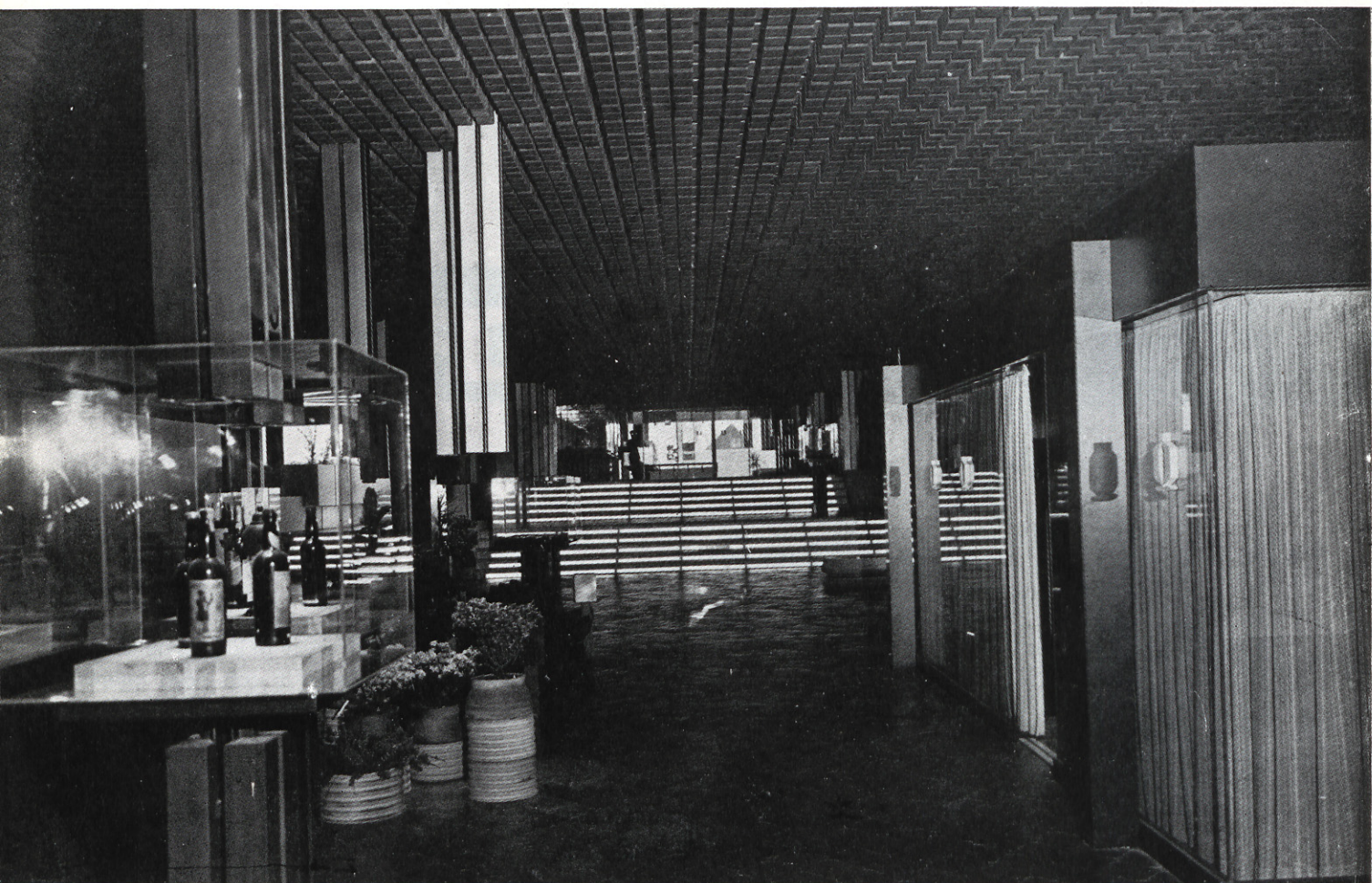
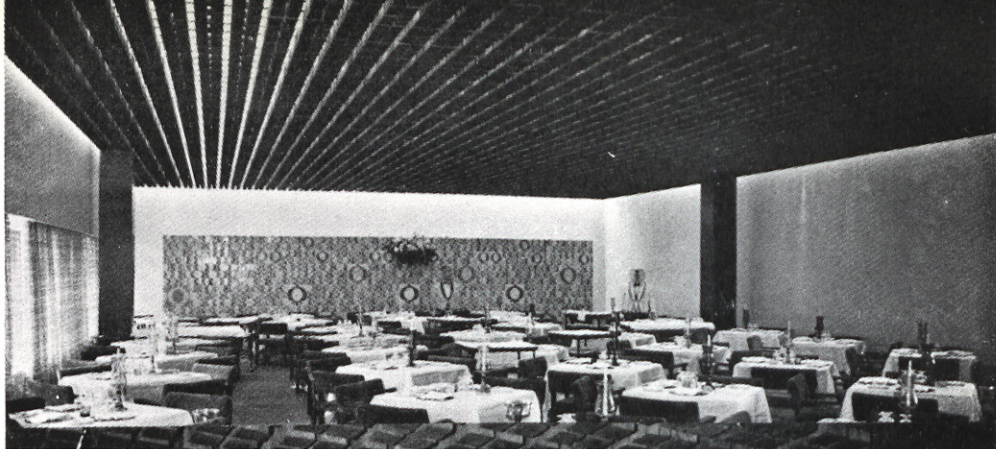
# ¿ESPAÑA

Juan Ramírez de Lucas.

La Feria Mundial de Nueva York es una demostración palpable de como con muchísimo dinero es posible hacer cosas mediocres y con poco interés estético. En esta Feria han demostrado los norteamericanos que no es precisamente la arquitectura la expresión de su genio nacional. Pabellones como gasolineras de lujo, con grandes volados y estructuras espectaculares, sin función ninguna, solamente buscando los efectos. Cuando se sabe, o se sospecha, el montante en millones de dólares que ha debido costar tanta insignificancia arquitectónica, uno se siente incómodo y molesta el que la riqueza haya sido empleada tan pobremente. La riqueza es muchas veces más difícil de llevar con dignidad que la pobreza y su uso inmoderado puede dar lugar a resultados nada ejemplares. Con todos los medios técnicos a su alcance, los norteamericanos no han conseguido apenas nada importante en la Feria Mundial de Nueva York; el hecho es revelador y demostrativo de que algo falla en su sistema de cultura. Aunque es justo que una persona, o un pueblo, no esté en posesión de todos los dones que la vida puede deparar y que es deseable que algo no funcione perfectamente bien para que sirva de freno a la soberbia, fácilmente inflamable.

Los arquitectos norteamericanos no han estado a la altura de la ocasión que se les ha brindado en la feria Mundial, tal vez por falta de fantasía o de capacidad, o de algún otro imponderable. Urbanísticamente la Feria no es casi nada, no existe en ella una sola perspectiva importante, de esas que tanto agrada encontrar en estos lugares porque nos da de un golpe de vista la medida de la importancia del certamen. El mismo símbolo de la Feria, el Globo Terráqueo llamado "Unisphere", a pesar de sus muchas toneladas de acero y sus muchos pies de altura, resulta pequeño, insignificante. Ya se sabe que la gran-





Restaurantes Granada y Toledo, y vestíbulo que los comunica entre sí.

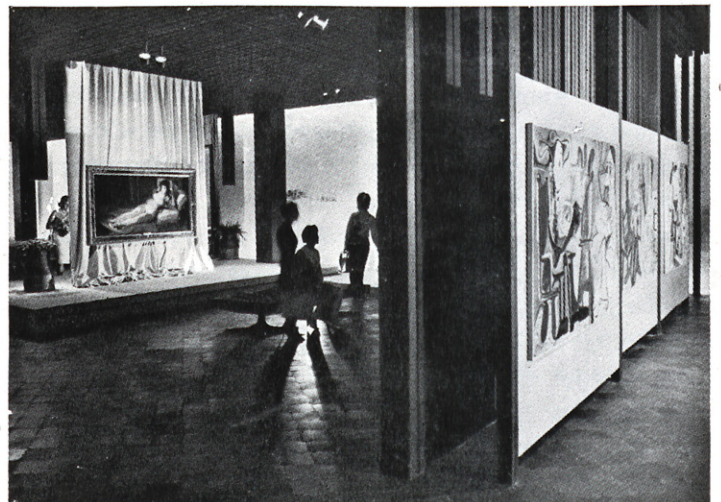


diosidad de una escultura no depende tanto de sus dimensiones reales como del espíritu que haya sabido infundirle el artista. El David de Donatello, el San Sebastián de Berruguete, apenas suponen nada medidos en centímetros, pero tienen la grandeza inconmensurable del genio. La estatua de la Libertad y otros tantos colosalismos escultóricos similares, son pequeños porque son mediocres. El escultor que sueña con hacer monumentos grandísimos no calibra el riesgo que supone la excesiva evidencia de la medianía cuando se traduce a escalas gigantes. Con el "Unisphere" ha ocurrido esto, la esfera del Globo Terráqueo pasa casi inadvertida en la baraúnda arquitectónica de la Feria y el prurito de todas estas Exposiciones o Ferias internacionales de superar el máximo símbolo logrado hasta ahora (La Torre Eiffel) queda fallido una vez más.

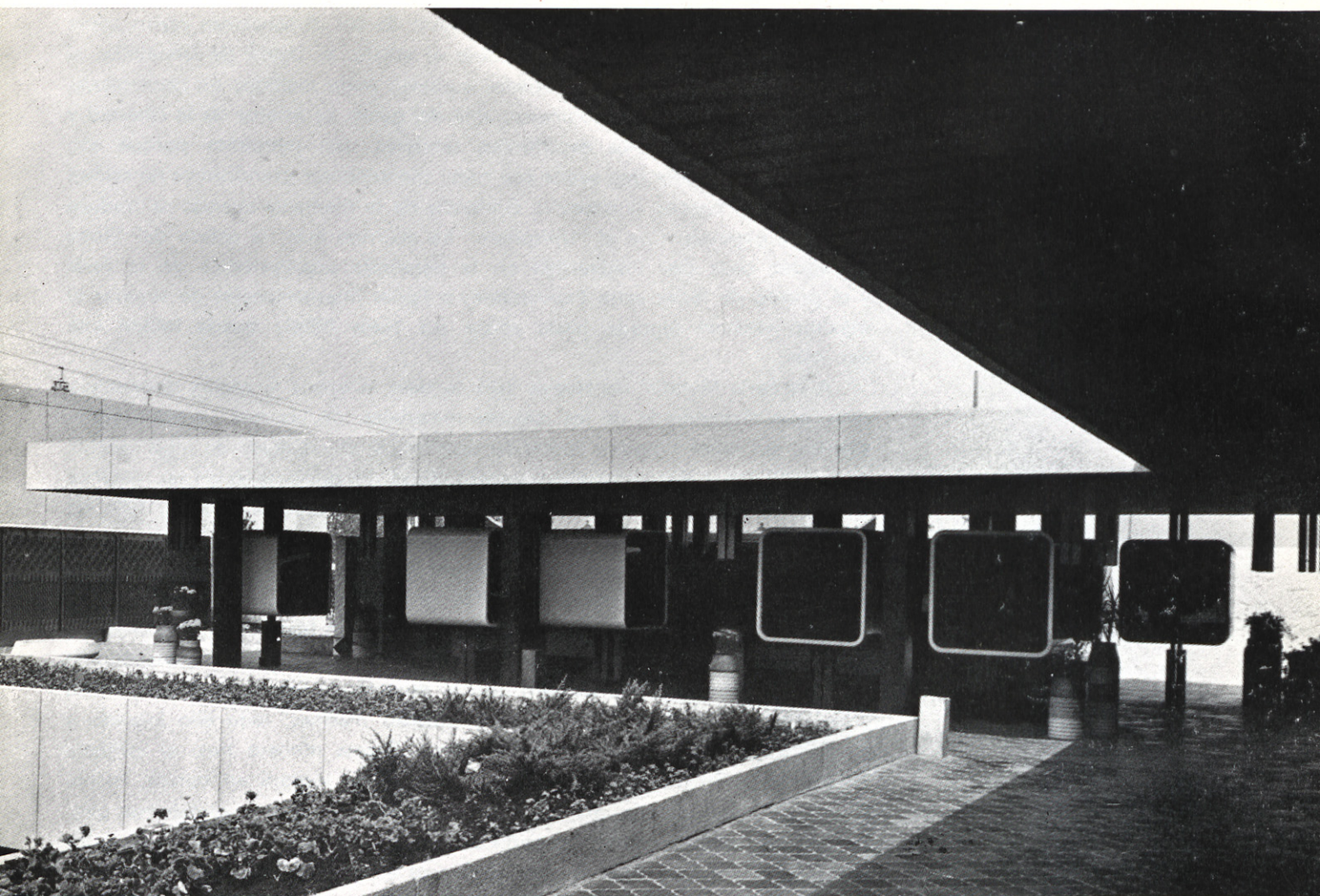
A la Feria Mundial de Nueva York le pasa lo que a la cocina norteamericana, que disponiendo de los mejores materiales, de los más variados ingredientes, sin tener ninguna limitación económica, el resultado es algo insulso, poco apetitoso y que proporciona escaso placer. La culpa no es de las materias primas, todas excelentes, sino del cocinero que prepara las recetas, falto de potencia imaginativa o del sentido de la proporción.

Esta alusión culinaria no es inoportuna, ya que de verdaderas recetas se trata. Los constructores norteamericanos se han atenido a un recetario que ha sido escrupulosamente copiado unos de otros con ligerísimas innovaciones. Primera receta para pabellón con espectáculo dentro: forma ovoide suspendida de vigas o cables. Receta número dos: el espectáculo interno será una vuelta al mundo, o a la luna, o a las profundidades marinas, todo ello logrado a fuerza de reflectores y materiales plásticos. Receta número tres: el visitante deberá andar lo menos posible y por tanto se le sentará en butaca, coche, barca, etc., si es de pie, marchará sobre alfombra rodante o plataforma giratoria. Receta número cuatro: las explicaciones serán con auriculares, cintas magnetofónicas, etc., sin dejar margen a que el espectador piense por sí mismo y establezca conclusiones personales. Receta número cinco: dentro del Pabellón si no se da la vuelta al mundo se proyectará un *film* que de alguna manera sirva de propaganda a la marca que pagó el pabellón.

Con estas recetas la Feria resulta un banquete insulso y excesivo, en el que el Pabellón de España constituye uno de los pocos platos estimulantes lleno de gusto sabroso, con su sal y sus especies bien dosificadas. Manjar hecho de sorpresas que se degusta hasta el fin sin hartazgos ni indigestiones. Manjar que penetra primero por los ojos y alimenta después cuerpo y espíritu, dejando el recuerdo de algo que conmovió profundamente. Así se explica que las gentes vuelvan veces y veces al Pabellón de España, sin que nunca queden defraudadas, cosa que no creo ocurra con ningún otro pabellón de la Feria







La terraza con los aparatos para diapositivas.

Mundial, que vistos una vez no quedan ganas de volver más y en algunos casos se desearía escapar antes de finalizar el recorrido.

La ausencia de los grandes países como Alemania, Francia e Inglaterra, ha quitado elementos de contraste y calidad al conjunto. Descansando el mayor peso de la Feria en la participación norteamericana, ésta se repite y copia sus pabellones entre sí acabando por ser fatigosa. El hecho de que casi ninguno de los arquitectos norteamericanos o que habitan en Estados Unidos de renombre internacional haya trabajado para la World's Fair de Nueva York puede considerarse todo un síntoma. Ni los Gropius, ni los Kahan, ni los Van der Rohe, han firmado nada en la Feria. Solamente Charles Eames y Eero Saarinen en su pabellón IBM; Philip Johnson, en el pabellón del Estado de Nueva York; y Harrison y Abramowitch en el pabellón del "Bell System" son nombres de prestigio que aparecen relacionados con los pabellones norteamericanos. Otro hecho sintomático es que de los 190 cargos directivos de la Feria no aparezca ningún arquitecto como tal. También es otro síntoma el que en ningún pabellón norteamericano pueda saberse con facilidad quién es el arquitecto y los arquitectos responsables. En la propaganda que se distribuye en estos pabellones, en sus notas para la prensa, casi nunca se consigna el nombre del arquitecto, tal vez porque la obra haya sido realizada por una compañía constructivo-comercial en la que la labor del arquitecto se ha dividido entre tantas otras muchas que hace innecesario figure su nombre. Los colosos de la industria, "General Motors", "Ford", "General Electric", "Chrysler", "Coca-Cola", "Pepsi-Cola", "Kodak", etc., han derrochado a manos llenas los millones de



dólares sin regatear lo más mínimo. Los resultados son bastante deplorables en la mayoría de los casos considerados estéticamente con la exigencia que a una manifestación internacional de este tipo se debe pedir; aunque no por ello dejen de ser algunos de estos pabellones que se citan de los más visitados.

El interior de la mayoría de estos pabellones más semeja un escaparate de gran almacén en vísperas de la Navidad que otra cosa sería: muñecos con toda clase de movimiento que cantan y bailan, luces teatrales distribuidas con profusión, músicas y explicaciones que no dejan un momento de reposo al oído. Y, eso sí, el menor esfuerzo para el visitante sin darle oportunidad de que piense por sí mismo. El exceso de mecanización está atrofiando al hombre medio americano, tanto corporal como mentalmente y a ello parece contribuir muy gustosamente la Feria Mundial. De tanto ir en coche el norteamericano se está olvidando de caminar.

En el Pabellón de España hay que andar para poder recorrerlo y saborearlo según la prisa o el detenimiento del visitante. En el Pabellón de España no hay cintas magnetofónicas que lo expliquen todo con el mismo tono de voz, las muchachas guías son las encargadas de contestar a las preguntas de los visitantes, y esta comunicación humana y directa, aunque a veces sea menos precisa, contribuye a que el espectador se sienta más vivo.

El Pabellón de España sorprende, ha sido una sorpresa para todos y una sorpresa en todas las gamas de la calidad. A España se la ha estado considerando durante mucho tiempo como un país pintoresco y alegre, pero poco preparado para empresas serias; criterio poco exacto que tal vez los mismos españoles nos hemos encargado de difundir. Criterio que recibe ahora un golpe de gracia mortal al abrirse a la curiosidad del mundo de la Feria de Nueva York. El Pabellón de España ha causado la sorpresa de todos por su belleza, por su diversidad de ambientes, por la riqueza artística exhibida en él, por la enorme calidad de todo lo que constituye el Pabellón, desde sus cocineros hasta sus bailarines y desde sus pintores a las gentiles muchachas guías. El menor detalle ha sido cuidado y estudiado con pasión, no sólo con interés. Para el diseño de los vasos, cubiertos, vajillas, etc., se fué cogiendo de entre mucho lo que se consideró más adecuado y más elegante. Una cosa es indudable: el conjunto del Pabellón de España es una suma de calidades como pocas veces se logró nada semejante en nuestro país. Una obra total, llena de dignidad, que demuestra la vigencia de aquello que escribía Hegel: "la realidad superior innata del espíritu".

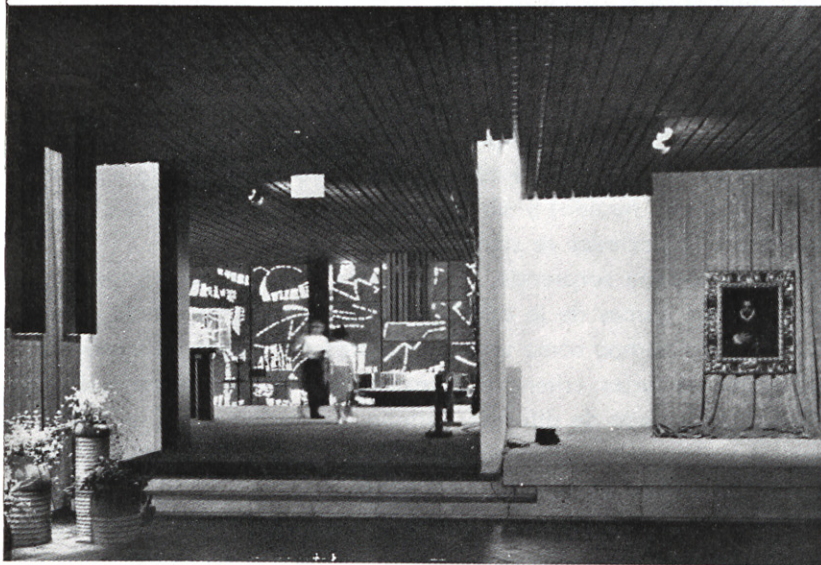
En una cosa han estado admirables los comentaristas norteamericanos de la Feria: en reconocer lo bueno de los demás y lo mediano propio. A este respecto ha sido totalmente objetiva su valoración de los Pabellones, sin que las políticas y demás pasiones que tantas veces enturbian los juicios hayan aparecido ahora visiblemente.

Mucho se ha escrito ya en la prensa norteamericana sobre el pabellón de España, dedicándole los elogios más considerables, y hay que reconocer que estos elogios no son concesiones gratuitas, sino expresión de la más estricta verdad. El Pabellón de España no sólo es el mejor, sino que es el único que es arquitectura en la Feria de Nueva York.

A su lado, una serie de pequeños pabellones que casi pasan inadvertidos para el no habituado a valorar la arquitectura en su verdadera significación de cordialidad humanística. El pabellón de Irlanda, el de Méjico, el de American-Israel, el de "Scott Paper", parte del de Japón, el de la Compañía Johnson Wax, el de Berlín, el de Sierra Leona, y sobre todos ellos el de Nueva Jersey nos muestran las posibilidades de una arquitectura clara que no ha pretendido apabullar al visitante con escenografías realizadas en hormigón o acero.

Mas la fuerza inagotable de los tradicionalismos arquitectónicos también queda demostrada en la Feria Mundial de Nueva York, donde no todo son modernidades. De los 150 pabellones que se han elevado en la Feria, 20 de ellos han optado por realizar copias más o menos fieles de arquitecturas ar-







queológico-históricas de sus respectivos países. O sea, que es en más de un 13 por 100 el tributo a lo arqueológico-tradicional, lo cual es bastante para una exhibición en la ciudad de Nueva York, que se supone que es la metrópoli más moderna del mundo. Hong Kong, Bélgica, Suiza, Marruecos, China, Tailandia, entre los participantes extranjeros, Nuevo México, Louisiana, Missisipi, entre los norteamericanos, son algunos de los pabellones que han preferido refugiarse en el cómodo recurso de su pasado arquitectónico en vez de correr el riesgo que siempre entraña cualquier innovación. En el caso de Bélgica, se intenta repetir en Nueva York el éxito del "Pueblo Español" de la Exposición Internacional de Barcelona del año 1929. Y decimos se intenta, porque a casi los tres meses de haberse inaugurado la Feria, el "Pueblo Belga" sigue a medio construir y nadie sabe si se terminará alguna vez. En el caso de la progresiva Suiza es más incomprensible aún venir ahora con su chalet montañoso, en el que no falta ningún detalle folklorista de los más manoseados.

Además de este apego tradicionalista, otro contagio que se acusa en la Feria es el Disneylandia; que podrá ser un verdadero encanto para los niños, pero un encanto que a la larga está resultando peligroso. Casi todos los pabellones norteamericanos tienen algo, o mucho, de Disneylandia, no sólo los pabellones cuyos espectáculos han sido montados por el propio Walt Disney. También los demás abusan de esta visión más o menos inocente.

Por todo lo cual el Pabellón de España, trazado por Javier Carvajal, resulta excepcional desde todo punto de vista. Tanto el edificio como lo que se exhibe dentro de él. El aspecto exterior es muy escueto, casi severo, juego de volúmenes con muros cerrados blancos y rugosos en la parte inferior, grises y ordenados en bloques en la parte superior. Contraste acusado de la arquitectura anónima y popular y de la robustez de las masas de la arquitectura culta que encontraron en el Monasterio del Escorial su más difundido esquema.

Los patios llenos de plantas y de flores, a los que se abren las estancias en sombra rumorosa del Pabellón, componen una sucesión de sorpresas espaciales en las que el espíritu se recrea y puede soñar.

El más exigente lenguaje arquitectónico actual se conjuga con las tradiciones españolas más auténticas. Todo el pabellón tiene sus techos recubiertos con una actualización de los artesonados de madera labrada. El caliente color del nogal arriba, rima con los mismos tonos de las baldosas de gres abajo. Entre dos franjas del mismo color, tierra y árbol, arcilla y madera, discurre el caminar del visitante en el Pabellón de España. En las vitrinas iluminadas discretamente por lámparas de aluminio que prolongan el mismo esquema de los casetones del artesonado, los productos, por insignificantes que sean, quedan valorados como joyas. Habrá que insistir en otro número de esta revista sobre las obras de arte especialmente hechas para el Pabellón de España; quede aquí constancia de los nombres de Amadeo Gabino, Vaquero Turcios, Antonio Cumella, Pablo Serrano, José Luis Sánchez, Arcadio Blasco, Francisco Ferreras, José M. de Labra y Manuel S. Molezún, que han hermanado perfectamente sus obras en el espíritu de exigencia que Carvajal ha sabido imprimir a todo el pabellón.

No sería justo terminar estas líneas sin aludir a la labor de Miguel García de Saez. Más que un comisario general ha sido un general, enterado perfectamente de la batalla que se quería librar para la toma de Nueva York. La victoria ha sido completa y no sólo la ciudad, sino todo el país se ha rendido ante la entusiasta y alegre ofensiva. España puede estar satisfecha de lo logrado en la Feria Mundial; hacía muchísimo tiempo que nuestro país no era la estrella indiscutible en un certamen internacional.

La arquitectura española está de enhorabuena, la pintura y la escultura también, la danza y el ballet, la gastronomía, las modas femeninas, la artesanía y el turismo, las costumbres folklóricas, todo, en fin, lo que se singulariza en España tiene en estos días un lugar destacado de gloria en el Pabellón de España de la Feria Mundial.

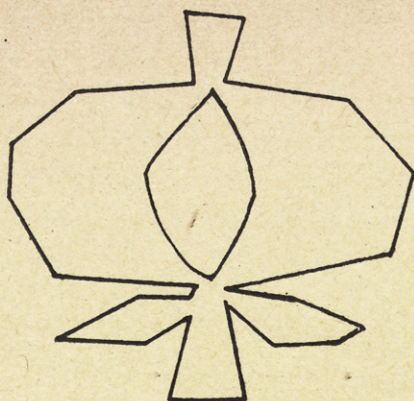


La reina Isabel. Bronce.

José L. Sánchez.







E M B L E M A  
DEL PABELLON DE ESPAÑA

Cuando los Reyes Católicos tomaron el reino de Granada, pusieron una granada en nuestro escudo. España quedó completa, lista para desbordar su destino más allá de sus fronteras; la reina Isabel mandó sus naves a descubrir nuevas tierras y sus manos descubrieron todo un mundo nuevo.

La granada es símbolo de nuestra unidad, de nuestro destino, de la mayor empresa de nuestra historia.

La granada agrupa sus granos en partes diferentes y todas éstas en una forma común redonda y plana.

La granada, agria y dulce, es trasunto de los contrastes de España.

La granada, el fruto más pobre, más humilde por fuera, lleva dentro como un tesoro de piedras preciosas.

La granada, cercada de espinas y herida en el costado, espejo de la fe y la mística de España.



VEN MORGONAR AB L'ESPANYOL IMPERI  
L'ARBRE SANT DE LA CREU A ALTRE HEMISFERI  
Y'L MON A LA SEVA OMBRA REFLORIR;  
ENCARNARSHI DEL CEL LA SAVIESA,  
Y DIU A QUI S'ENLAYARA A SA ESCOMESA:  
—¡VOLA, COLOM... ARA JO PECH MORIR!

VETAQUI, COLOM, MES JOYES,  
COMPRA, COMPRA ALEDES NAUS;  
JO M'ORNARE AB BONICOYES  
VIOLETES Y CAPBLAUS.

Fragmentos del poema "La Atlántida", de Jacinto Verdaguer.









Rodrigo de Triana. Mural.  
Vaquero Turcios.

Cuando Colón nos confiesa su certidumbre profética: "En el asunto de las Indias, ni la razón, ni las matemáticas, ni el mapamundi me sirvieron para nada..." no nos puede extrañar la encendida fe de Isabel, que le entrega sus joyas o el entusiasmo de los Pinzón que navegan junto a él. Porque, cuando Rodrigo de Triana, tras la larga y oscura vigilia, ve por primera vez tierra en el horizonte, su grito es el anuncio al mundo de la victoria de la fe ancestral de España en un Nuevo Mundo al otro lado del mar.

Vaquero Turcios ha sabido decir todo esto en la figura poderosa que avanza hacia el horizonte. Su silueta parece la de una vela impulsada por un viento astral, o el gesto de un profeta vidente. Una de sus manos quiere tocar la visión, mientras la otra expresa la voluntad que impulsa su avance. Esta figura tiene toda la fuerza de un destino racial, de una idea vencedora de abismos.

Ninguna otra figuración histórica tendría la validez plástica y simbólica de este Alcides-Jasón-Séneca-Colón-Rodrigo de Triana, que profetiza y ve la "tierra inmensa" en que España había siempre creído.





La fe de España se confirmó una vez y otra.

Tras el Descubrimiento, cientos de Rodrigos de Triana gritaron "tierra" de nuevo. Abandonando sus rebaños de Extremadura o sus campos de trigo castellanos, una multitud de sembradores "Christo-ferens" cruzó el mar con los brazos tendidos hacia la nueva tierra. Y en el corazón de los océanos misteriosos, en la profundidad de las selvas, sembraron ciudades y palabras, hijos y templos.

Manos. Espigas. Banderas. Un torrente de vida y de entusiasmo cuyo avance resuena como el de una ola. Vaquero Turcios ha dado a este tema toda la fuerza coral que exigía, resolviéndolo al mismo tiempo con una recia y elegante sobriedad. Los blancos, los ocre dorados, las tierras y los negros vibran musicalmente en la espesa y sugerente materia surcada por el dibujo poderoso yuelto.





La Evangelización. Detalle, Vaquero Turcios.

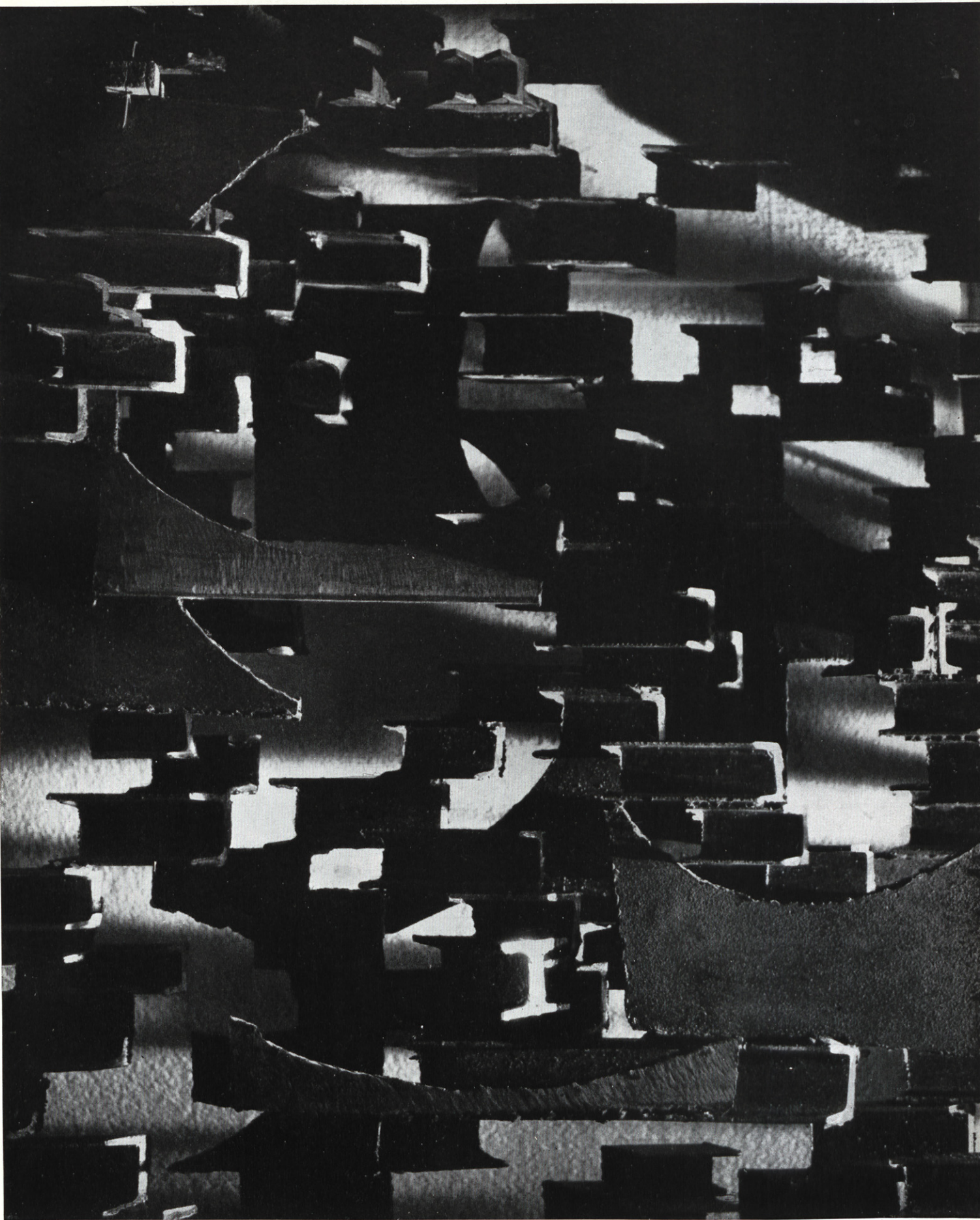




Fray Junípero Serra. Bronze.

Pablo Serrano.



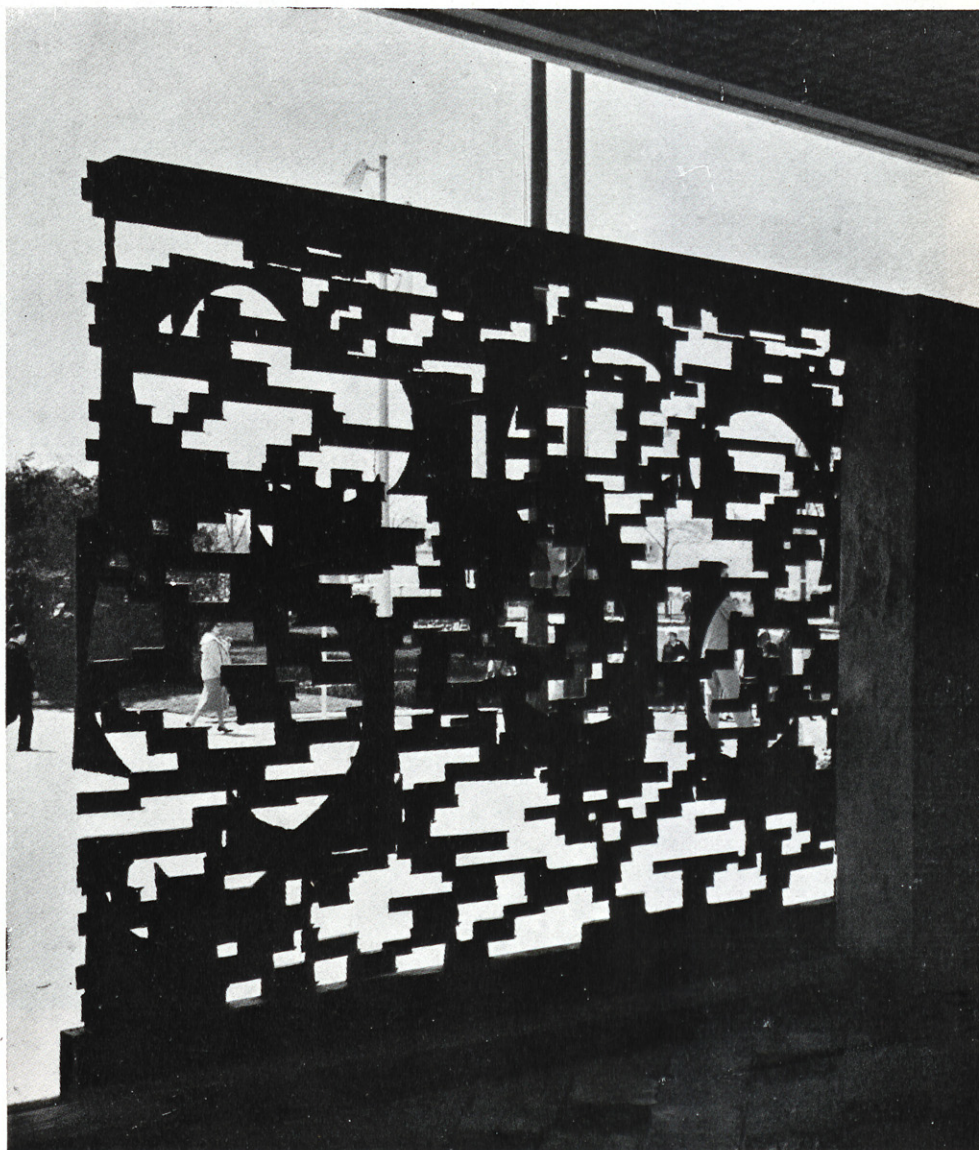


Detalle de la reja de entrada. Amadeo Gabino.



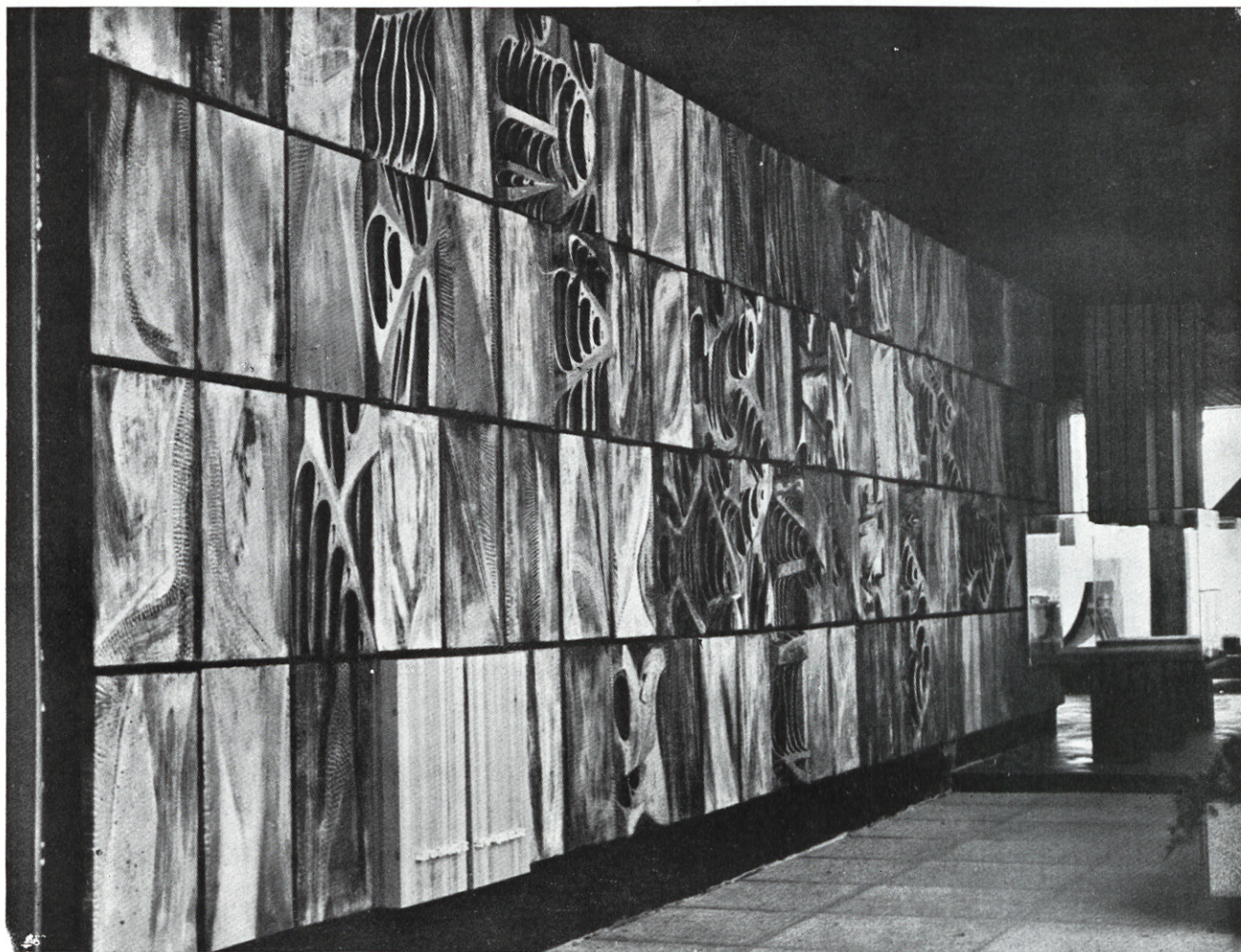


Mural en el comedor Toledo.  
Francisco Farreras.

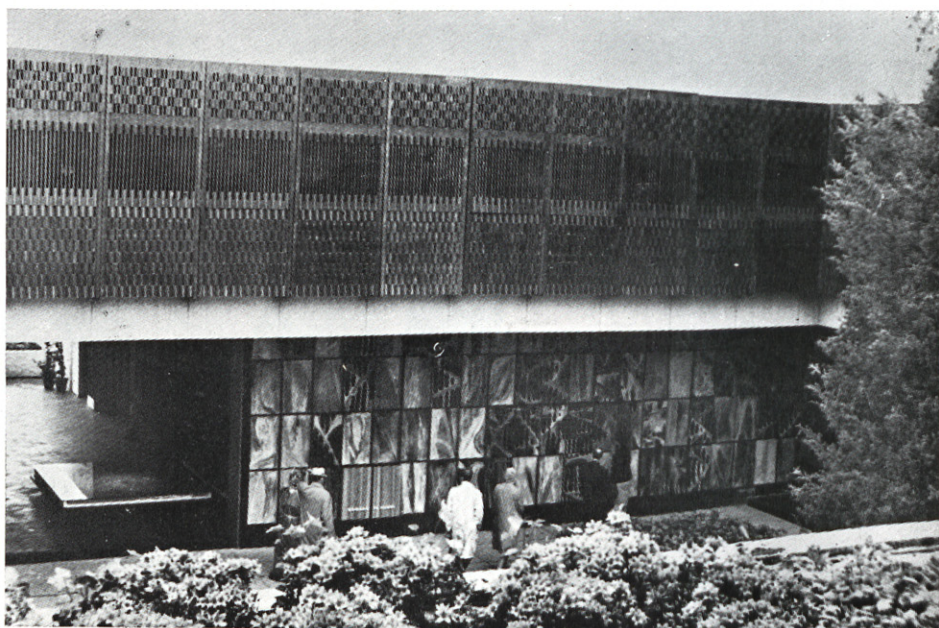


Cancela. Amadeo Gabino.



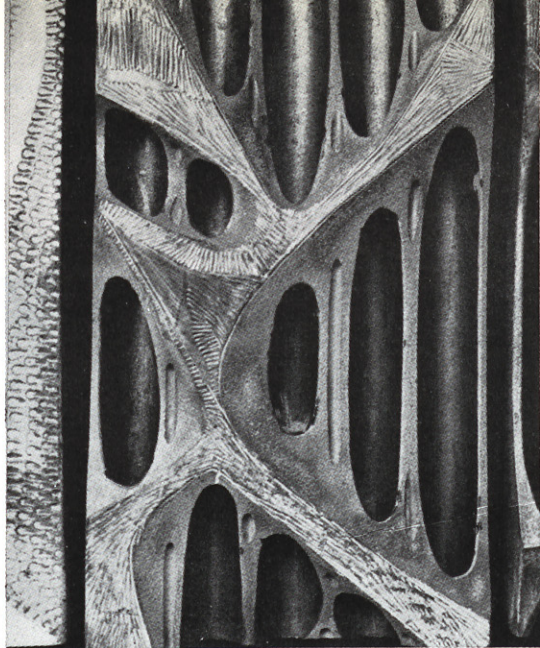


El mural se compone de 104 piezas cerámicas de 85 X 50 centímetros cada una.

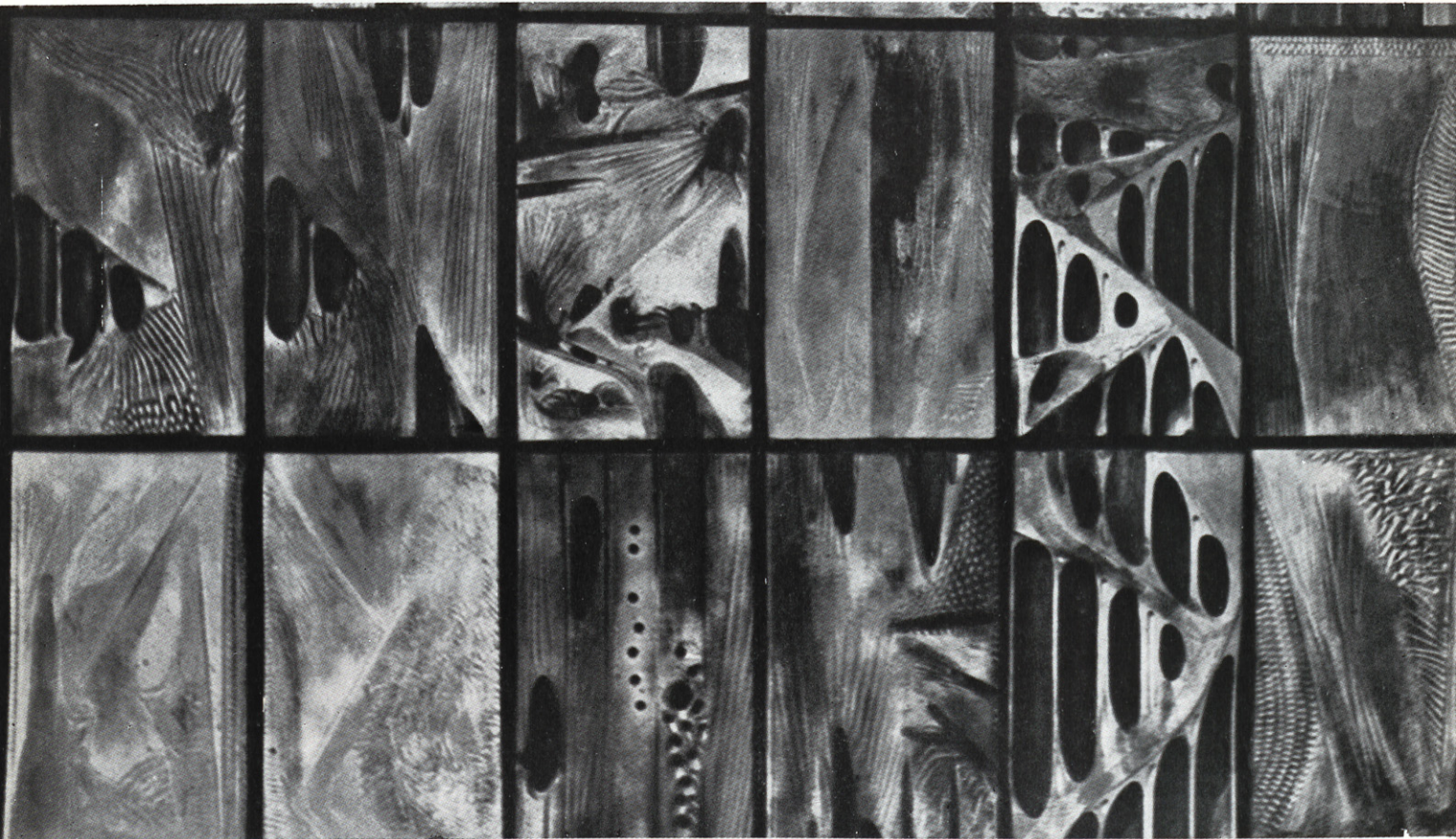
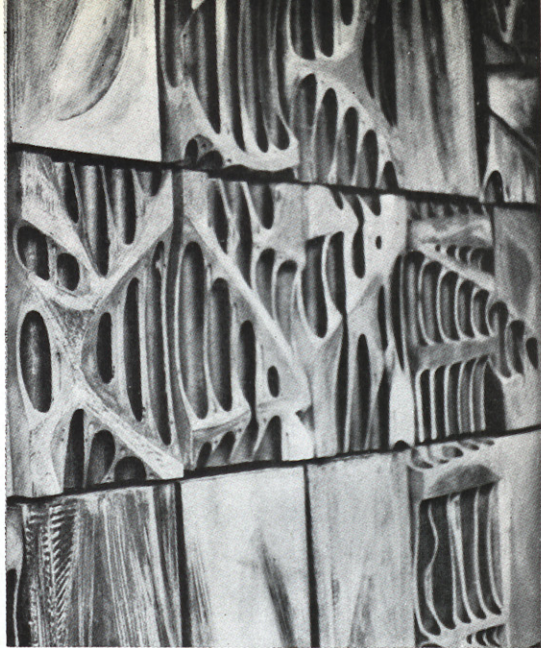


Celosía: José M. Labra.  
Mural: Antonio Cumella.





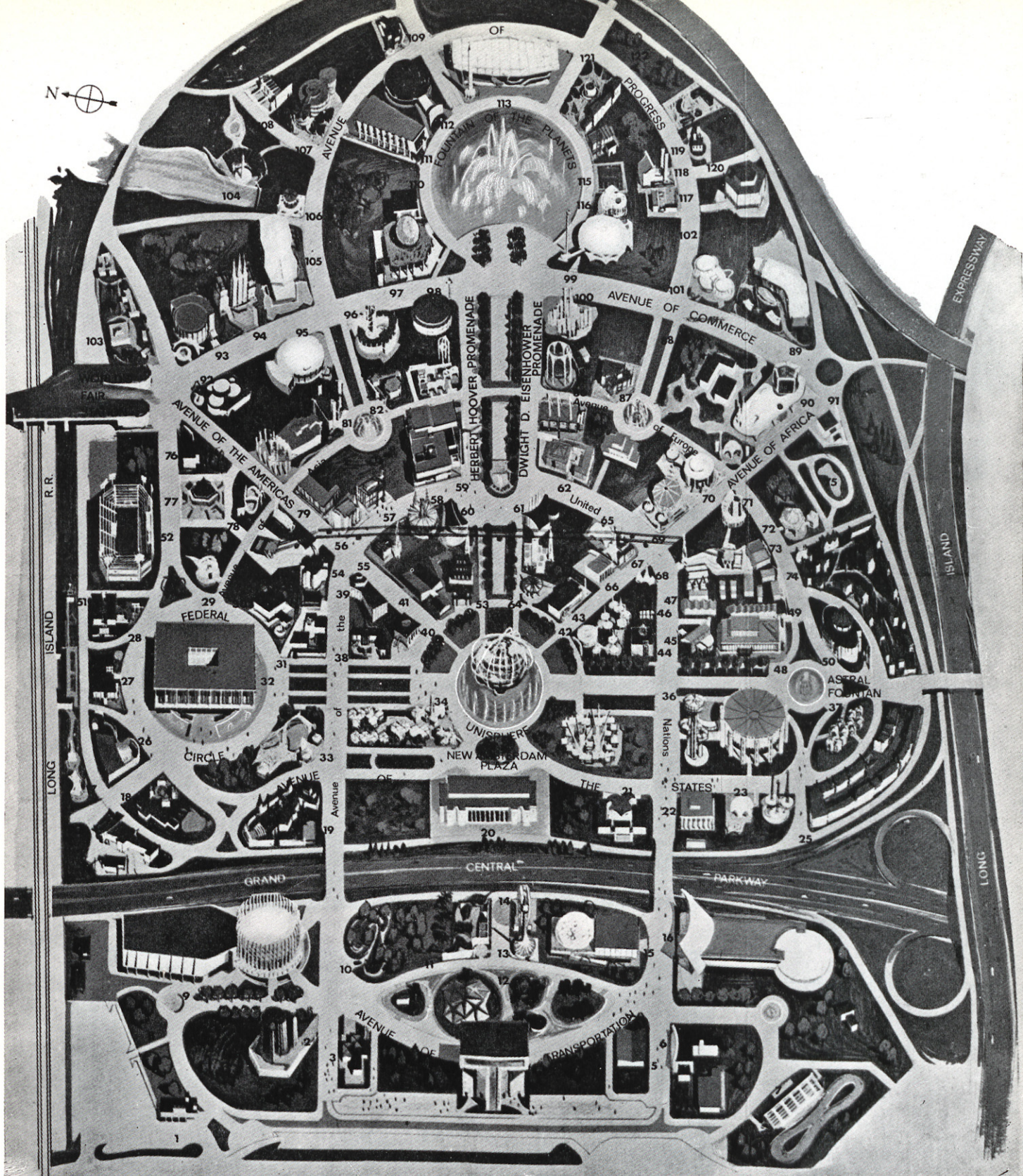
Detalle de  
las piezas.



Antonio Cumella  
y Javier Carvajal.

HOMAGE TO CAUDI





- |                                      |                                      |                            |                                   |
|--------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------|-----------------------------------|
| 42. Africa.                          | 109. Formica.                        | 62. Japón.                 | 33. Oklahoma.                     |
| 23. Alaska.                          | 9. Ford.                             | 65. Jordania.              | 104. Oregón.                      |
| 71. American Israel Corp.            | 48. Francia.                         | 54. Corea.                 | 44. Paquistán.                    |
| 138. Anfiteatro.                     | 99. General Electric.                | 63. Líbano.                | 55. Panamá.                       |
| 39. Argentina.                       | 16. General Motors.                  | 130. Les Poupees de Paris. | 115. Parker Pen Co.               |
| 85. Austria.                         | 43. Grecia.                          | 25. Louisiana.             | 89. Pepsi-Cola Co.                |
| 74. Bélgica.                         | 69. Guinea.                          | 46. Malasia.               | 64. Filipinas.                    |
| 113. Bell.                           | 111. Hall de Educación.              | 28. Maryland.              | 60. Polynesia.                    |
| 122. Boy Scouts.                     | 2. Hall de Ciencia.                  | 40. Méjico.                | 92. R.C.A.                        |
| 96. Coca-Cola Co.                    | 135. Hawai.                          | 37. Minnesota.             | 53. República China.              |
| 12. Crysler.                         | 19. Hollywood.                       | 22. Missouri.              | 67. Sudán.                        |
| 79. Dinamarca.                       | 57. Hong Kong.                       | 51. Montana.               | 38. Tailandia.                    |
| 90. Kodak.                           | 26. Illinois.                        | 66. Marruecos.             | 61. República Arabe.              |
| 98. E.I. Du Pont de Nemours.         | 30. India.                           | 35. New Jersey.            | 50. Vaticano.                     |
| 100. Electric Power & Light Exhibit. | 58. Indonesia.                       | 18. New Mexico.            | 56. Venezuela.                    |
| 59. España.                          | 97. International Business Machines. | 20. New York City.         | 24. Westinghouse Electrical Corp. |
| 124. Florida.                        | 31. Irlanda.                         | 36. New York States.       | 21. Wisconsin.                    |

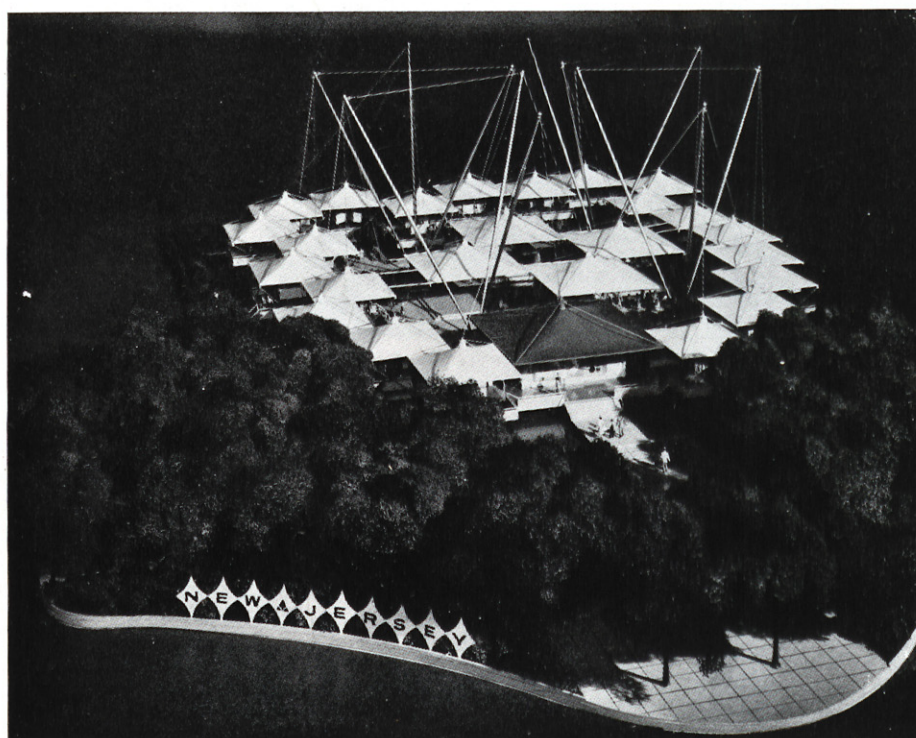




Vista de conjunto de la Feria. Arriba, a la derecha, el Pabellón de España. Esos pabellones con unas pelotas encima son los bares.

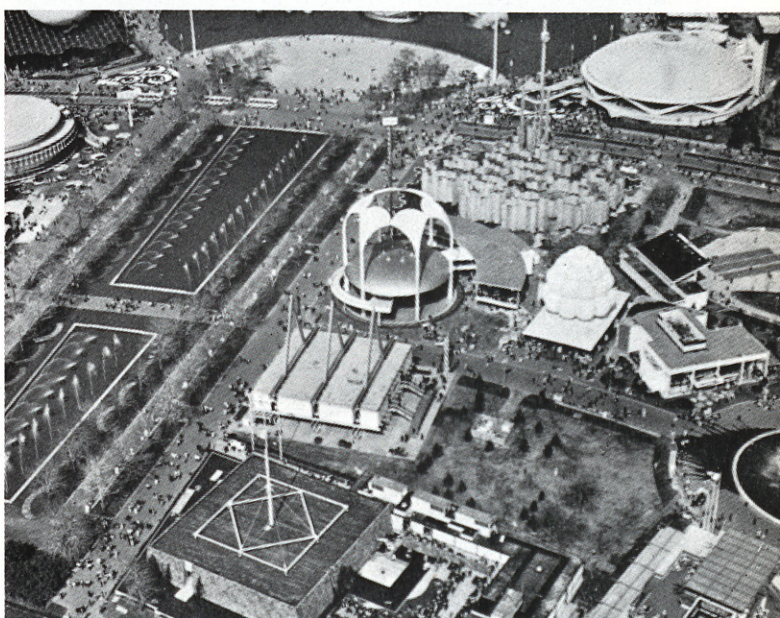
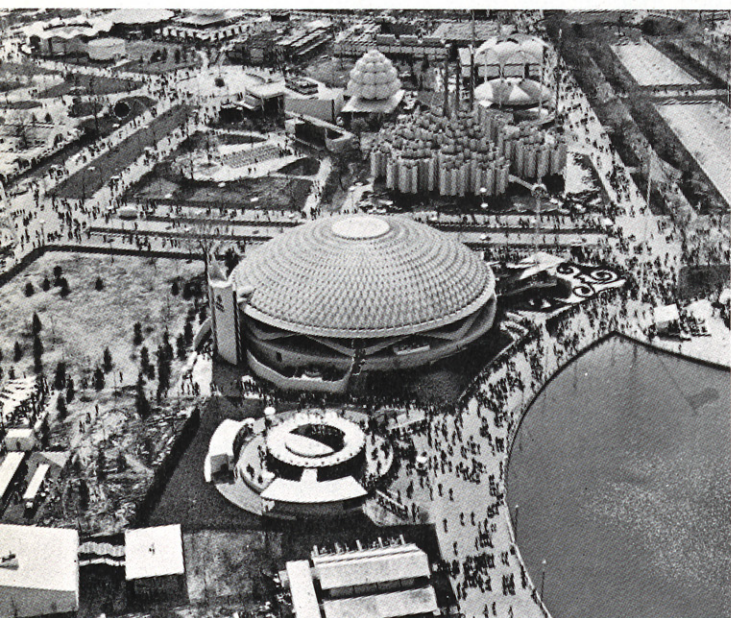
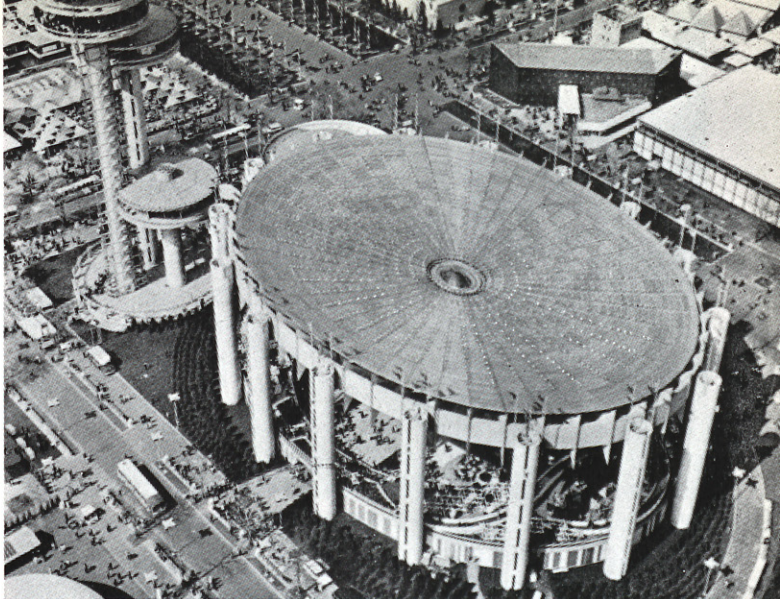


Pabellón de la Compañía Bell.

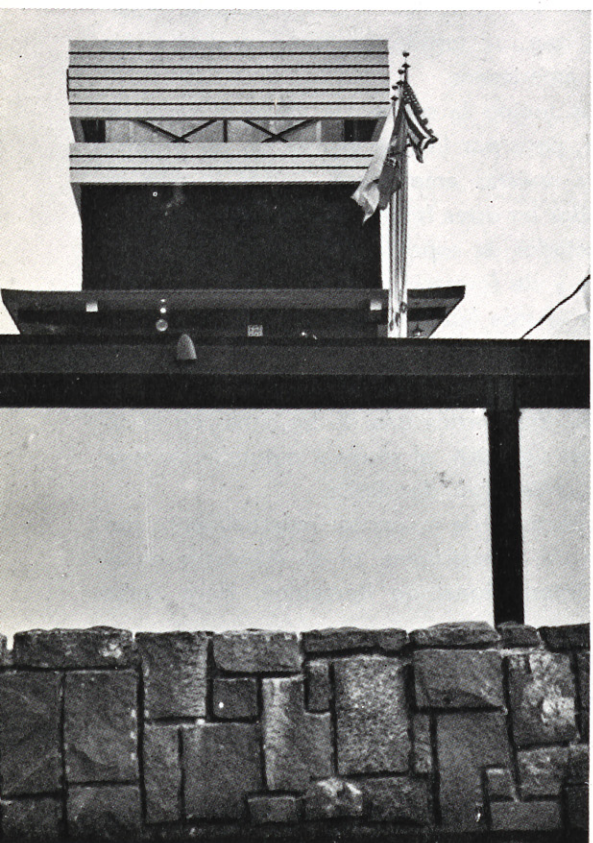


Pabellón del Estado de New Jersey.





Vistas aéreas de la Feria.



A la izquierda, detalle del Pabellón del Japón. A la derecha, el Pabellón Wax, como dicen allí un "must see" para todos los visitantes.



## LAS FERIAS

En esta época nuestra en que las masas, a Dios gracias, han adquirido la decisiva preponderancia que en la sociedad les corresponde se están llevando a cabo estos certámenes o ferias cuya misión, en definitiva, es la de enseñarlas y educarlas. Tal la Feria Internacional de Nueva York.

Lo que justifica el enorme esfuerzo y los tremendos gastos que su montaje requiere es precisamente la educación masiva de las gentes y en especial de los niños, en cuyas manos está el futuro del mundo.

Pero una persona educada es aquella que ha sabido corregir las malas inclinaciones que todos los mortales llevamos inherentes. Aquel chiste que decía que todo lo que gusta o engorda es pecado, realmente tiene mucho de verdad.

Educar no es halagar los malos gustos y las malas pasiones.

Cierta vez contrataron en Estados Unidos al célebre diseñador de coches Pinin Farina para que proyectara un nuevo modelo que quería lanzar una casa de automóviles muy renombrada. Le expusieron con todo detalle las características técnicas del proyecto y al final le dijeron:

—Mire usted, nosotros tenemos todavía una especie de reminiscencia del Oeste, de los caballos con sus arneses muy decorados. Y por ello nuestros coches están llenos de cromados y dorados y otras fantasías que quizá a usted le disgusten, pero que hay que poner.

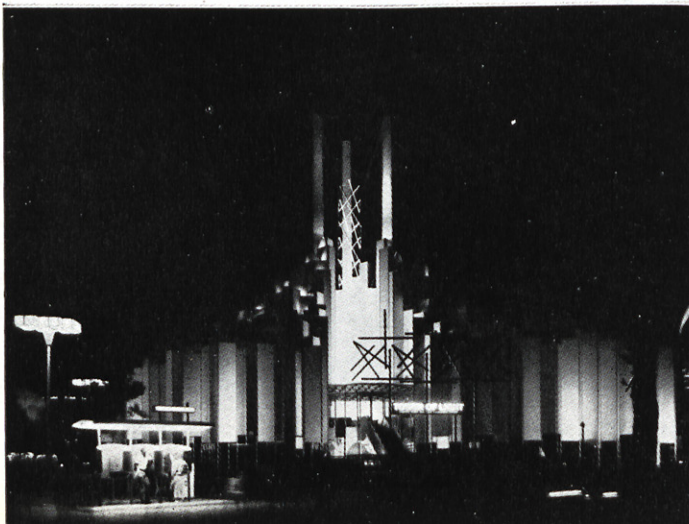
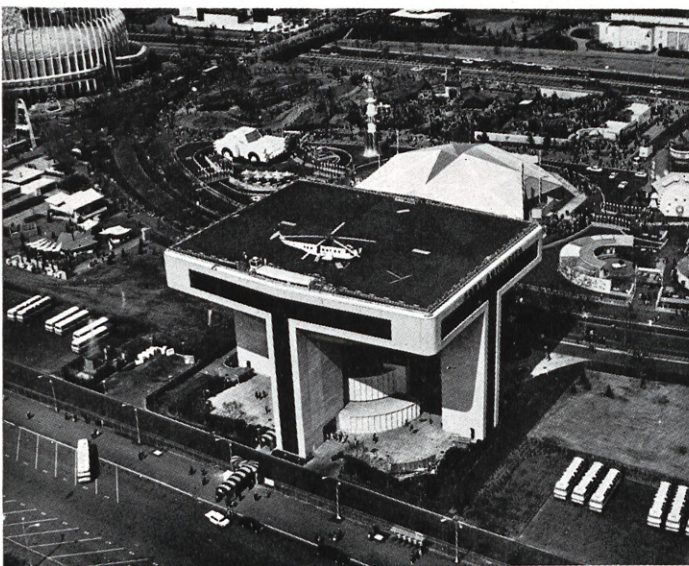
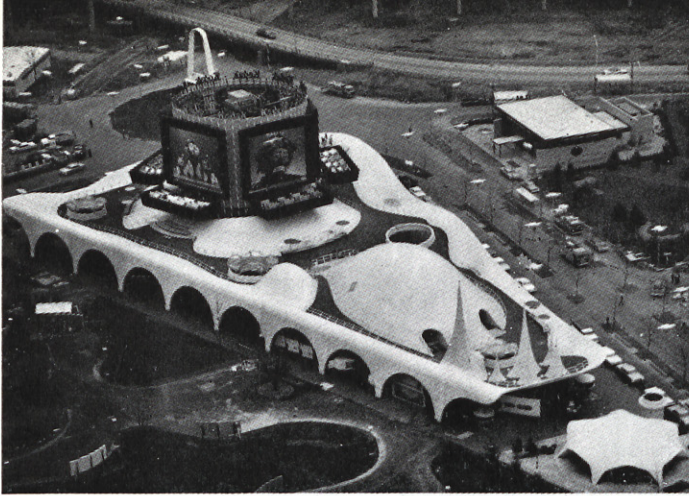
Y Farina les contestó:

—Si ustedes me han llamado a su país será para que yo haga, lo mejor que sepa, la carrocería que yo crea que es la mejor y que desde luego les anticipo no tendrá esos oropeles. Y lo que ustedes deben procurar es que, si resulta un buen proyecto, les guste a los americanos.

No hemos tenido la suerte de ver esta Feria de Nueva York, pero por lo que leemos en los propios periódicos y revistas americanas, y por lo que se puede apreciar en estas fotografías, estos pabellones están proyectados de espaldas al más mínimo intento educativo y de formación de las masas y son un puro halago al más lamentable mal gusto colectivo.

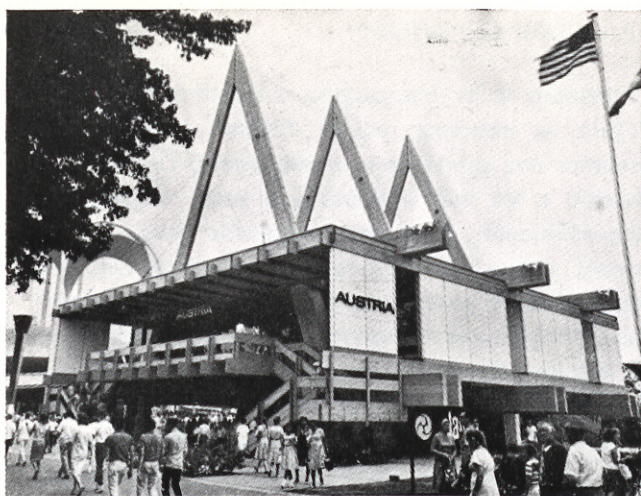
En Estados Unidos hay excelentes arquitectos que no han colaborado en esta Feria; bastantes de primerísima fila. Entre éstos una de las cimas de la arquitectura del siglo XX, el alemán, naturalizado norteamericano, Mies van der Rohe.

Este arquitecto se da a conocer mundialmente con un Pabellón de Exposiciones, el de Alemania en la Exposición Internacional de Barcelona. Hace cerca

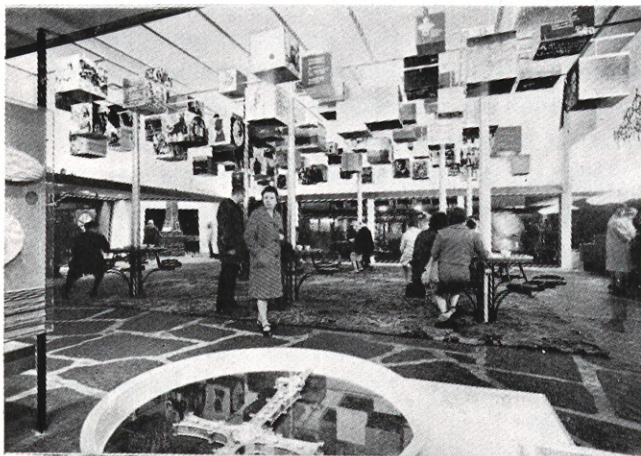


De arriba abajo: Pabellón de la Kodak, cuya superficie pretende recordar un paisaje lunar. El Pabellón de la Energía y la Luz, que aparece en la última foto, con iluminación. Finalmente, el edificio del heliopuerto.

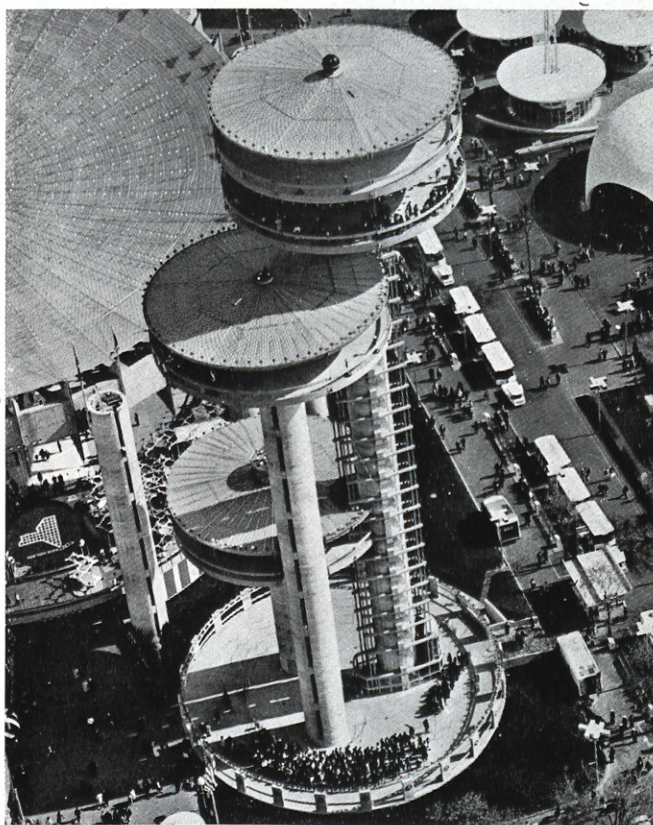




El Pabellón de Austria y el Pabellón de Berlín.



El Pabellón del "New York State". El texto original inglés que acompaña esta foto dice que tiene un sentido arquitectónico dramático y único que da una visión del mundo del futuro. Lo que son las cosas.



de cuarenta años demuestra cómo se debe hacer un pabellón de Exposiciones en una Feria mundial. Tiene un éxito asombroso.

Este arquitecto vive. En Chicago. Y trabaja. A este auténtico superdotado ¿no se le ha invitado a la Feria de Nueva York? Pero ¿cómo ha sido posible que a sus organizadores se les haya escapado el colosal tanto de levantar en el recinto de la Feria un Pabellón de Mies van der Rohe, que la hubiera salvado de tanta impureza?

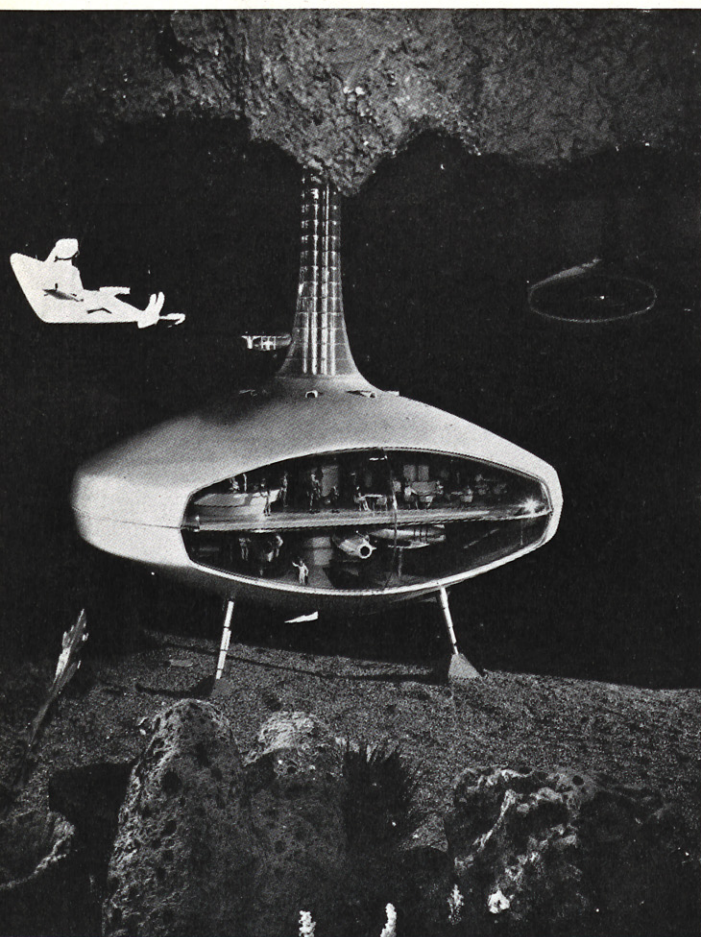
Ya es difícil que un arquitecto sea Mies van der Rohe. Ya es difícil que, siendo alemán, se vaya a vivir y trabajar a Estados Unidos. Ya es difícil ha-

berle conservado vivo y activo todavía, porque es una persona de edad. Todo ello es difícil y todo ello lo tenían resuelto los organizadores de la Feria. Lo fácil, lo facilísimo, era que hiciera un Pabellón. Y esto tan fácil es lo que no han sabido o no han querido hacer.

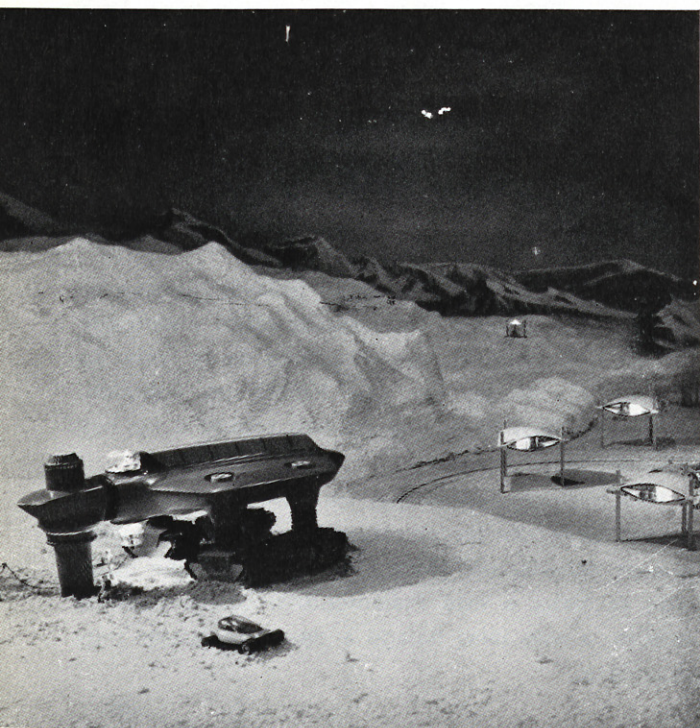
Hay bastantes cosas que los europeos no entendemos de la, por tantos conceptos, admirable nación que es América del Norte. Y piensa uno que quizá algo se deba a este malentendido cariño hacia el pueblo, a este falso halago a deseos y gustos muy discutibles.

C. M.





Casa submarina.



Casa en la Antártida.

## LA CIUDAD DEL FUTURO

Siempre le ha preocupado al hombre conocer su futuro, lo reservado por el devenir, y para poder levantar una punta de ese velo que lo cubre ha recurrido a los más diversos y a veces disparatados procedimientos. Toda una complicada ciencia se desarrolló desde las primeras culturas históricas, que tenía tanto de sentido religioso como de magia aplicada. Ningún acto trascendente de la antigüedad griega era llevado a cabo sin contar con el oráculo que predijese la suerte que iba a correr la empresa. Delos llegó a ser una organizadísima central de augurios, presidida nada menos que por el propio Apolo.

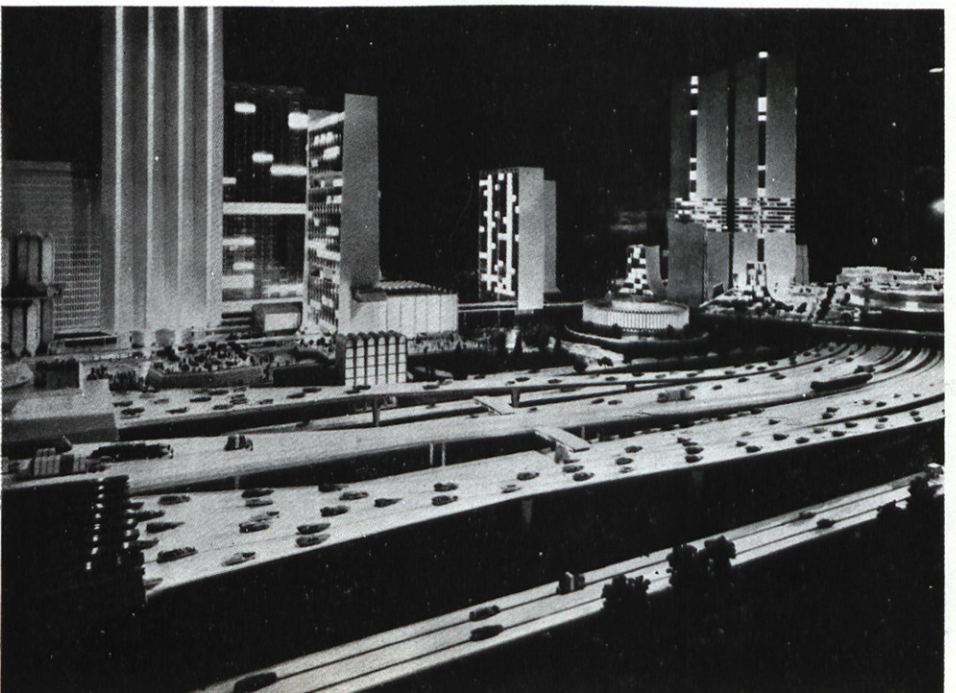
En esta Feria de Nueva York, donde había que agudizar el ingenio para presentar algo que fuese novedad entre tantas novedades como se esperaban, un pabellón ha orientado toda su exhibición hacia el futuro, hasta el extremo de llamarlo "Futurama". El pabellón de la "General Motors" presenta una visión de lo por venir, más o menos juliovernesca, pero desde luego, perfectamente realizable todo ello en el punto en que se encuentra la ciencia hoy. De toda esa visión en la selva virgen, en los fondos marinos, en la superficie de otros planetas, queremos destacar aquí la visión que "Futurama" ofrece de la ciudad del futuro.

Esta ciudad no difiere en nada que sea esencial de las ciudades más adelantadas de hoy, sí en detalle electro-mecánico. Esta ciudad del futuro es concéntrica, con un núcleo de grandes rascacielos en los que están instaladas las oficinas, almacenes, y centros de reunión comunal. Un anillo más o menos inmenso y de pequeñas habitaciones con jardín, se extiende hasta casi enlazar con otras ciudades. El tráfico se prevé mucho más intenso que los que ya conocemos, y éste circulará por pistas siempre elevadas por encima del nivel del suelo. Así, el viandante podrá circular a pie si lo desea por toda el área de la ciudad sin interferirse con el tráfico. Los autobuses serán como trenes electrónicos y las áreas de aparcamiento serán automáticas. Dentro del área comercial, los peatones podrán ir por aceras móviles. La arquitectura de "Futurama" no difiere mucho de los volúmenes cúbicos que ahora tanto se utilizan en los rascacielos norteamericanos, de estructuras de acero y "muro-cortina" de vidrio. Verdad es que no han demostrado mucha fantasía los diseñadores de la ciudad del futuro, pero es que tal vez la arquitectura de ciudades haya llegado a unos patrones esquemáticos de los que le será difícil salir, si no varían de manera radical las condiciones del vivir actual.

Mayor fertilidad imaginativa demuestran al planear las habitaciones, hoy día inexistentes, en el fondo del mar, debajo de la costra de las regiones polares y el de la superficie de otros mundos aún no explorados.

R. de L.











# Problemas urbanísticos de la inmigración

ORIOI BOHIGAS.

UN LIBRO: "ELS ALTRES CATALANS",  
DE FRANCESC CANDEL

Casi estoy dispuesto a afirmar que *Els altres catalans*, de Francesc Candel, es el libro más escandalosamente sensacional publicado en España en estos últimos veinticinco años. Se trata de una sucesión de reportajes vivos sobre el tema de la inmigración en Cataluña, en los que se pone violentamente al descubierto una grave situación económica y social. Ya que la mitad del libro se dedica a los problemas de vivienda de esos inmigrantes—primera consecuencia de su situación—, los arquitectos y urbanistas han de sentirse doblemente afectados en esa grave responsabilidad colectiva.

Aunque pensamos comentar solamente los aspectos que profesionalmente nos atañen, hemos de resumir el planteo sociológico y demográfico, al que Candel dedica la primera mitad del libro para comprender el dramático alcance de todo lo demás.

## ¿OTROS CATALANES?

Las cifras de inmigrantes residentes en Barcelona ciudad, según el libro comentado, son las siguientes:

Región de procedencia	1920	1930	1940	1962
Galicia - Asturias	6.008	10.162	32.234	38.500
Aragón	47.209	80.940	82.958	94.500
Valencia - Murcia	90.131	132.806	124.233	149.000
Andalucía	20.059	42.583	64.665	167.000
Extremadura	1.682	2.500	4.712	17.500
Centro - Norte	37.688	65.037	99.842	130.000
Baleares	6.442	9.337	8.562	7.600
Canarias	398	674	1.341	1.500
	209.617	344.039	418.547	605.600
Habitantes totales de Barcelona	710.335	1.005.565	1.205.509	1.626.467





Junto al cementerio, este amasijo de barracas.

En otras localidades catalanas los porcentajes de inmigración son de ese orden: Tarrasa, 55 por 100; Lérida, 35 por 100; Tarragona, 28 por 100; Gerona, 15 por 100, etc. En cuanto al ritmo de afluencia, basta decir que en 1962 llegaron a Barcelona ciudad unos 36.000 inmigrantes. Para dar idea de la importancia de este alud incontenible que se suma al aumento vegetativo, Candel cita a Nualart: "El crecimiento de Barcelona en 1954 equivale a la población total de Toledo; en 1955 a la población de Cáceres, y en 1956 a la de Segovia. Sumando los totales de estos tres años, la población ha aumentado en 109.875 habitantes. En España sólo hay 14 capitales de provincia que superan esta cifra, que equivale, aproximadamente, al número de habitantes de Santander." Si a estas cifras añadimos los municipios de la comarca barcelonesa, yuxtapuestos a la capital sin ninguna solución de continuidad y, por tanto, formando parte de ella, tenemos un panorama

escalofriante. Sólo en Cornellá se establecen cada mes alrededor de 1.000 nuevos inmigrantes.

El problema de recibir esos aludes humanos tiene dos aspectos: el físico de su ubicación arquitectónica y urbanística y el sociológico de su eficaz integración. El primero lo comentaremos luego más extensamente. Respecto al segundo, tenemos que resumir algunos criterios para poder comprender la trascendencia humana que tiene el problema y las motivaciones sociológicas que deben orientar los posibles planteos urbanísticos.

Ante todo, hay que dejar bien claro que estas afluencias inmigratorias han sido indispensables para el progreso económico de Cataluña. Con unos bajísimos índices de natalidad, a un nivel inferior al europeo, Cataluña no hubiera podido enfocar ninguna de las etapas de su relativo desarrollo sin esos inmigrantes que van llegando precisamente a la edad de producir, pasados los años económicamente de-



ficitarios. A pesar de ello, asusta un poco pensar que, según el vaticinio de Vandellós en su libro *Catalunya, poble decadent*, falta poco para que la inmensa mayoría de habitantes de Cataluña no sean ya catalanes. Pero esto sólo puede asustar si realmente ese predominio puede acarrear una desorientada y contraproducente despersonalización del país. Y esto no ha sucedido todavía porque la integración de los inmigrantes ha sido más o menos posible. ("Toda esta gente no se da cuenta de su aclimatación. "Son" catalanes hasta cierto punto. "No son" catalanes, también hasta cierto punto. No es una cuestión de honor o de principios. Lo son o no lo son sin darse cuenta. Se van fusionando con sus hermanos que, considerándose legítimos, a menudo les miran mal. No temáis que de todo ello salga una Cataluña híbrida o sucedánea. La tierra manda y los hombres nos humillamos a ella. En este inmenso flujo de toda España hacia Barcelona a buscar un *modus vivendi*, esta gente humilde, "los otros catalanes", son los que merecen más respeto. No se llevan nada de Cataluña. La riegan con su sudor. Eso es engrandecerla. La tierra es para trabajarla, para edificar en ella. Ellos lo hacen. Los trabajos más duros son para ellos. No vienen a buscar gangas. No ocupan cargos, ni representaciones, ni gerencias. Son peones, no alfiles. No se "enchufan". Los de otros niveles y otras clases vienen y lo hacen. Y, en cambio, éstos, que viven mejor, no acaban de aceptar a Cataluña. Lo que no se padece no se quiere, no se puede querer.")

Es evidente que la rápida integración es la base para resolver el problema no sólo desde el punto de vista de la defensa de la personalidad de Cataluña—personalidad fraguada en esas sucesivas integraciones—, sino desde el del desarrollo normal de las posibilidades humanas y sociales del mismo inmigrante. La única solución es que el inmigrante sea pronto participante de la vida social de la nueva comunidad a que ha acudido. Pero esto tiene sus dificultades, sobre todo cuando el inmigrante y el indígena pertenecen a unas sociedades y a unas culturas un poco distanciadas y a veces con un cierto resentimiento provocado por la historia lejana y reciente o por un equivocado sentido de superioridad. A veces es el catalán de origen quien dificulta la integración con un desprecio ensobrecido (el mismo Candel admite: "el mejor negocio es comprar un catalán por lo que vale y venderlo por lo que él cree que vale") y a veces es una mutua insularidad desesperante de la que todos somos responsables.

Para que la integración sea efectiva es necesario que la sociedad receptora tenga una personalidad acusada, con mucha capacidad de absorción, definida en elementos concretos. Seguramente este hecho es el que ha provocado en Cataluña cierta rapidez de integración. Hace unos años, no obstante, la ex-

teriorización concreta de la personalidad de Cataluña se ha reducido. "La Cataluña de antes—dice Candel—era muy distinta a la de ahora. Los que trabajaban en ella se encontraban en un país con más personalidad. Gracias a su configuración había más receptividad, más capacidad de seducción y absorción." No podemos olvidar que el primer vínculo de integración era la lengua. A pesar de su fuerza vital, el catalán, durante unos años, ha perdido cierta vigencia y, por tanto, la presión integradora del idioma es mucho más débil. Aunque parezca una paradoja, la mejor razón en favor de que el idioma catalán vuelva a la situación y difusión que había tenido es que hay que considerarlo como un elemento de caracterización de una sociedad a la que diariamente intentan integrarse pueblos enteros de Andalucía, Murcia y Castilla. La vigorización oficial del catalán es, pues, necesaria, sobre todo para la futura felicidad de los "otros catalanes".

("Recuerdo que, una vez, unos chicos estaban estropeando una fuente pública. Dos guardias inmigrados les miraban. Uno quiso intervenir, pero el otro le dijo: "Déjalos; a fin de cuentas, no es tu tierra...")

No podemos dejar de referirnos, aunque sea rápidamente, a los capítulos dedicados al problema escolar de los suburbios. Parece que entre los inmigrantes, el analfabetismo alcanza a veces hasta el 90 por 100. Pero cuando esos inmigrantes llegan a Barcelona no encuentran nada preparado para corregir su situación. Candel da, como ejemplo, las siguientes cifras correspondientes a la parroquia de San Sebastián (Verdum) en 1959:

	Alumnos		Escuelas
	Niños	Niñas	
Escuelas nacionales	281	305	1
Escuelas particulares	473	346	4
Escuelas nocturnas	10	14	2
<b>Totales</b>	<b>764</b>	<b>665</b>	<b>7</b>
Total alumnos ambos sexos			1.429
Población escolar			4.533

A esta catastrófica situación nadie pone remedio. Como dice Candel; "hay que subrayar la absoluta ausencia de escuelas religiosas—maristas, escolapios, marianistas, jesuítas—en estas desoladas zonas de inmigración. Si hay alguna, siempre está al servicio de una empresa colosal. No es que nos lamentemos de este hecho, porque nos deja bastante indiferentes. Pero lo subrayamos porque teníamos entendido que entre los principios de algunas de estas órdenes entraba la enseñanza del pobre".



Uno de tantos barrios de barracas formado por las sucesivas olas de inmigrantes en Barcelona. Al fondo, el perfil de la inacabada Sagrada Familia, una de las inexplicables obsesiones de una ciudad que, en cambio, ha olvidado el drama del suburbio.



Candel comenta el funcionamiento de esas escuelas que además de insuficientes resultan deplorables. Las escuelas nacionales, con el pintoresco método de las "permanencias" inventado para mejorar un poco los tristísimos sueldos de los maestros, han dejado ya de ser gratuitas. La mayor parte de aulas están masivamente ocupadas por cerca de 60 alumnos. Los maestros han perdido su vocación pedagógica ocupados en la feroz lucha por la subsistencia material ("venden a plazos entre los alumnos de la propia clase, fabrican *plumiers*, llevan la contabilidad de alguna empresa...").

Candel recuerda con nostalgia la perdida tradición pedagógica del Ayuntamiento de Barcelona, que desde 1913 hasta 1936 había emprendido una de las más eficientes políticas escolares del mundo. La eficacia de los seleccionadísimos maestros catalanes de los años 20 y 30 no tiene nada que ver con la abulia de la actual pedagogía, de la que han desertado los mejores, unos por razones aproximadamente idealistas, otros porque no podían resistir la injusticia de una situación económica escandalosa. ("Nos consta que en respuesta a un anuncio de *La Vanguardia* en el que se solicitaba un almacenista que supiese leer y escribir y las cuatro reglas, se presentaron de 15 a 20 maestros.") La justificada deserción de maestros ha alcanzado cifras tan elevadas que en Barcelona hemos visto como algunas plazas han tenido que ser ocupadas por guardias civiles retirados.

Candel es un testimonio inmejorable porque fué un inmigrante cuya feliz integración a la sociedad catalana se realizó precisamente en el admirable ambiente de aquellas aulas de los años 30 y porque, a pesar de ello, no ha desertado del suburbio, en el que vive todavía con un apasionamiento admirable.

Esa posibilidad de perspectiva y de actualidad le hace el cronista más autorizado de los problemas urgentes que plantea en Cataluña la inmigración.

#### UN SUBURBIO: LAS BARRACAS

La inmigración está diariamente creando el enorme suburbio barcelonés, cuyo aspecto más conocido es el barraquismo, el chabolismo. En la valiente denuncia de Candel se citan las siguientes cifras: "Hace pocos años el censo de barracas en Barcelona era más o menos así: en Montjuich vivían más de 30.000 personas en barracas y semibarracas. Unas 12.000 personas en "Pekín" y el Camp de la Bota. 2.900 personas en la zona Levante. Unas 1.200 barracas repartidas por las vertientes del Carmel. En la Torrassa y Collblanc, unas 2.800 personas alojadas en barracas, etc. ¡Monstruoso!" "Toda esta gente, que vive en las miserables zonas de barracas, en tan ínfimas condiciones, no son vagabundos, gente de mal vivir, ni delincuentes; si lo fuesen podríamos pensar que viven de acuerdo con su condición. Pero no. Toda esa gente son albañiles, carpinteros, peones, mecánicos; en una palabra, obreros, gente que por su trabajo y por una razón de justicia tienen derecho a vivir como personas y no como bestias. Viven así porque no tienen dinero; y es evidente que no tienen dinero porque son obreros y ser obrero, actualmente, no es ninguna ganga. El nivel de vida está por los suelos, los salarios son de hambre."

Candel insiste mucho en ese hecho básico que motiva el barraquismo suburbial—el nivel de vida por los suelos, los salarios de hambre—, aunque luego quizá olvida, como veremos, que esa premisa fundamentalmente económica es también un hecho básico para comprender los fallos de las viviendas más



o menos protegidas que vienen a sustituir paulatinamente al barraquismo. Ese problema de economía individual, no obstante, no es un hecho esquemáticamente simple, porque hay que considerarlo con todas sus imbricaciones sociológicas y psicológicas. Por ejemplo, hay que salir al paso—y Candel lo hace con ejemplos de la más cotidiana realidad—al viejo y tópico egoísmo de las bellas damas de las asociaciones benéficas, que se escandalizaban porque en medio de un ambiente de miseria pudieran prosperar cines y tabernas y porque hoy se multiplican sobre las barracas las antenas de televisión. Aparte de que el cine y la taberna es el único ambiente realmente habitable del suburbio, hay que considerar en todo su alcance la frase del párroco de Sant Pere Ermengol que Candel reporta: "Los hombres de las barracas sólo tienen dos alternativas: o matarse o rebelarse. Y optan por el camino de enmedio: comprarse un televisor."

De una manera evidentemente poco sistemática, pero con un realismo escalofriante, Candel hace un reportaje vivo de las condiciones de vida en las barracas. Ante todo, subraya los problemas de espacio y promiscuidad, con las consecuentes aberraciones sexuales. En las páginas del libro asoman fríamente, objetivamente, ejemplos escalofriantes: aquel cobertizo en el que por la noche cada cuerpo humano debe encogerse hasta ocupar un metro cuadrado; aquel matrimonio que todavía conserva un pudor civilizado y se ve en la obligación de frecuentar los *meublés* para mantener un mínimo de continuidad matrimonial; aquel niño que hasta su adolescencia ha tenido que dormir metido dentro de un lavadero.

Sobre todo ello, la familia barraquista acepta estoicamente la inexistencia absoluta de las más necesarias instalaciones. En casi ningún barrio de barracas hay agua. En algunas hay una única fuente con un único y miserable caño ("cuando pusieron fuentes en uno de los grupos de las laderas de Montjuich la gente gritaba de alegría, bailaba, cantaba y lanzaba cohetes y petardos. Una cosa tenebrosamente emocionante. Para algunas de aquellas familias, que en su país de origen vivían de unas tierras mezquinas, el agua había sido una preocupación constante. Llegaron a Cataluña y, aunque de una manera algo distinta, también ha seguido siéndolo.") En casi ninguna barraca hay la más remota posibilidad de instalar algo parecido a un W. C., por rudimentario que sea. Por las mañanas el tráfico de orinales entre el polvo o el fango de las callejas es un espectáculo escalofriante. En algunos grupos, el Ayuntamiento ha instalado unas letrinas tan insuficientes que justifican, a pesar de ello, la frase de una simpática extremeña, que Candel reproduce con todo su siniestro y grotesco realismo: "Yo hago mis cosas en un bargeño."

Pero la suma de esos problemas materiales no son nada al lado de los problemas humanos que ellos



El barracón oficial es el paso intermedio que sigue la familia inmigrante, desde la chabola a la vivienda protegida.

En algunos barrios, faltados de los más elementales servicios, han instalado una única fuente con un único y miserable caño.





mismos comportan y de los que arbitrariamente se añaden. Por ejemplo, el desprecio a la dignidad y a la libertad de esa gente cuando se les traslada sin tener en cuenta sus problemas particulares. Candel cuenta, por ejemplo, el drama de las víctimas de un hipotético plan de mejora que tuvieron que pasar a otro suburbio lejos de su trabajo, en ambientes todavía más hostiles, o describe el desespero de algún barraquista que veía llorando cómo se derribaba, sin sustitución correcta, aquella pequeña obra suya, tan amorosamente trabajada. ("Este fenómeno desmoralizador de atender no a los más necesitados, sino a los que por el hecho de estar en los sitios más visibles podían molestar al turista o al visitante, lo he visto infinidad de veces en la historia de estos barrios. Un ejemplo: las barracas de "Dallas-Ciutat fronterera" se extendían en dos largas hileras en el cruce Gran Vía-Paseo del Puerto Franco, a la vista de todos los que iban y venían del aeropuerto o de las playas de Castelldefels. Cuando las autoridades, para inaugurar la factoría de la SEAT tuvieron que pasar por allí, las barracas fueron derruidas en un abrir y cerrar de ojos. ¿No era a la emperatriz Catalina de Rusia a la que construían ciudades de ensueño a su paso, hechas de trampa y cartón, para demostrarle la prosperidad del reino? Pues en este caso pasó lo mismo, pero al revés.")

Pero quizá el aspecto de mayor trascendencia de esta parte del libro sea aquél, en que el autor se pregunta por qué esos inmigrantes siguen acudiendo a Cataluña, condenados a esa vida inhumana. La encuesta viva y directa no da lugar a ninguna duda: porque en sus pueblos de origen—en Andalucía, en Murcia, en Galicia, etc.—viven en condiciones todavía peores, víctimas de una grave situación social y económica. Es escalofriante pensar que el barraquismo barcelonés sea precisamente un camino de promoción y de superación para todos ellos. En España, pues, las concentraciones urbanas industriales no sólo representan la típica promesa de promoción económica frente al inmovilismo del campo, sino, incluso en sus asquerosos suburbios, un mejoramiento inmediato del habitat rural.

#### OTRO SUBURBIO: VIVIENDAS PROTEGIDAS, VIVIENDAS ECONOMICAS, VIVIENDAS ETCETERA

Después de la barraca suele venir para los inmigrantes una serie de soluciones provisionales, a base de barracones, macrobarracas, confinamiento colectivo al Palacio de Misiones o al Estadio, etc. Hasta que algún día llega la solución definitiva: "Nos han dado un piso." A partir de aquí es donde las ácidas denuncias de Candel van más directamente dirigidas a arquitectos, urbanistas, propietarios, ediles, especuladores. La barraca podía merecer una absolución por su mismo planteo anárquico y urgente. Pero estos suburbios, hechos con la yuxtaposición de blo-

ques, sin servicios sociales, sin un planteo urbanístico serio, son una vergüenza. "Desgraciadamente, pocas veces, digamos nunca, el problema se ha enfocado de frente, con el noble propósito de hacer las cosas a conciencia, sino con la idea errónea de comparar el "cómo estaban" con el "como están", después de la solución." "De todas formas, a los que ven estos pisos—a los del Patronato, a las damas pías, a los visitantes de suburbios—se les tranquiliza la conciencia. En comparación con antes, cuando vivían en barracas o realquilados, esta gente está de primera. Pero resuelto—digamos—el problema del barraquismo, se va creando el problema del bloque. Se vive de espaldas a la ciudad. Es un vivir abigarrado en una colmena, en una cárcel, con sensación de poca intimidad, de estar desnudos dentro de aquellos pisos."

Los ataques a la situación urbanística de estos barrios son incontrovertibles. Pero más incontrovertibles son aún los que lanza contra todo un mundo de especulación picaresca que vive alrededor de esa miseria: los propietarios, las inmobiliarias, los empleados que cobran comisiones, los arquitectos que firman sin hacer nada, etc. Candel arremete justamente contra la baja calidad constructiva de esas casas y los precios excesivos que se exigen a los

Junto a las mismas fábricas en que trabajan, los inmigrantes van construyendo su suburbio de barracas.





inmigrantes para lograrlas. Pero cuando baraja estas cifras lo hace, naturalmente, desde el punto de vista exclusivo del usuario, de ese alud humano que llega aquí absolutamente sin recursos, quizá olvidando un poco consideraciones generales más importantes. Y no podemos olvidar que, como decíamos, el origen de los problemas de los barrios protegidos sigue siendo, como en las barracas, un hecho económico: "el nivel de vida por los suelos, los salarios de hambre". Esa gente no puede pagar una vivienda como en justicia le corresponde. Contrariamente, una de las causas de la indignidad de esas soluciones y de sus grandes deficiencias materiales es precisamente los excesivos bajos costos de construcción, impuestos por un loable intento estatal de resolver los problemas más perentorios. Pero no se puede seguir construyendo a precios tan escandalosamente inferiores a los europeos si queremos lograr un habitat medianamente digno. El problema no es tanto de precios abusivos como de costes insuficientes. Si los alquileres o las amortizaciones están francamente desproporcionados con las reales posibilidades económicas de los inmigrantes, si la calidad de las viviendas es insuficiente, no se puede acusar exclusivamente al especulador o al constructor: otro responsable es el sistema, las empresas o las personas que explotan al inmigrante sin situarlo en unos niveles económicos decentes. Considerar esto es muy importante, porque llegamos a la conclusión de que si no se produce un rápido aumento del nivel de vida, no hay solución justa del problema de la vivienda. Y nos atreveríamos a decir más: no hay solución si no cambiamos radicalmente la estructura socio-económica de este país.

#### EL PEOR SUBURBIO: LOS REALQUILADOS

"En cifras aproximadas, se calcula que, de las 250.000 familias obreras que hay en Barcelona, unas 50.000 viven realquiladas. Eso quiere decir que hay otras 50.000, más o menos, que tienen esos realquilados, que alquilan su casa. O sea que la tercera parte de la clase obrera no tiene posibilidad de hacer vida de familia normal."

Después de esta presentación numérica que no necesita ningún comentario, Candel va haciendo un reportaje directo de los realquilados barceloneses con un detalle y una intimidad que confunden. Así, descubrimos que los realquilados constituyen el peor suburbio. Un suburbio que no tiene una exacta localización, sino que se extiende por todos los rincones de la ciudad. Un suburbio mucho menos espectacular y, por tanto, menos presente en las relativas preocupaciones para resolver el problema de la vivienda. Cuando hayan desaparecido las barracas, quedará aún sin afrontar esa grave situación familiar, la más denigrante de todas.

No resistimos la tentación de traducir uno de tantos fragmentos de ese informe vivo que da un

poco el tono general de la obra: "Hay que advertir que la gente prefiere tener realquilado un policía, por ejemplo, más que un albañil. Un albañil—o un peón—ensucia más. Viene del trabajo sucio de yeso o de cemento y cuesta mucho lavarle la ropa. El policía es más limpio y el lavado más fácil. Por tanto, tener un policía en casa viste mucho más. Incluso es una buena ayuda en las peleas de vecindario. Las dueñas tienen una debilidad por los policías. El día que no están de servicio se quedan en su habitación, en zapatillas y chaqueta de pijama, preparando unos recibos de cualquier entidad comercial, que luego pasan al cobro para acabar de ganarse la vida. Las zapatillas y el pijama son el summum de la elegancia. Además, el policía tiene una cooperativa en el cuartel y puede proporcionar comida a mejor precio." Desde este pacífico y sórdido policía hasta aquella dueña que a medianoche abría siempre una ventana para que el niño de un matrimonio realquilado muriera de pulmonía, va toda una terrible y dramática picaresca.

#### ¿OTROS CLIENTES?

*Els altres catalans* debería ser una lectura muy meditada por los arquitectos y los urbanistas españoles. Esa enorme masa de inmigrantes que Candel ha definido como los "otros catalanes", son en realidad también, si intentamos generalizar, nuestros "otros clientes". Y son—o han de ser—nuestros clientes cuantitativamente más importantes. ¿Ya nos damos cuenta que prácticamente toda la arquitectura que hoy necesita el país es para servir a esos "otros clientes" no a los clientes que nos parecen más habituales o más normalizados? No sé cómo los arquitectos seguimos perdiendo tanto tiempo en búsquedas formales, en interpretaciones culturalistas. Es descorazonador comprobar que en el inteligente resumen de nuestra última arquitectura planteado en esta Revista—como ocurre, por otra parte, en casi todos los países del mundo—sólo podamos válidamente clasificar nuestra producción en virtud de consideraciones plásticas, expresivas o nostálgicamente políticas: nacionalismo, imaginación espacial, estructuralismo, regionalismo, brutalismo, coordinación modular, naturalismo. Y mientras tanto, ¿dónde están los problemas reales de nuestros "otros clientes?" Hablar de coordinación modular a un barraquista sería una burla trágica. Cuando pontificamos sobre tantos temas de élite, cuando queremos apurar tantas exquisiteces, es seguro que no conocemos para quién construimos. O para quién tenemos la obligación de construir. El libro de Candel nos va a ayudar a conocer esos usuarios cuantitativamente tan importantes de nuestras soberbias "obras de arte". A conocer y a sentir un poco más cerca ese matrimonio que tenía que acudir periódicamente al *meublé*, a ese policía que rellenaba recibos en el dormitorio, a ese niño que dormía encogido en un lavadero.



## Notas para una filosofía de las exposiciones

La obra de arte sólo existe en acto.

(Paul Valéry.)

Mil favorables circunstancias han convertido las exposiciones de toda clase en un ingrediente esencial de la vida contemporánea. Que se hallan aquí en juego muy graves intereses económicos correspondientes a las formas actuales de producción es perfectamente notorio. Pero tal vez sea menos conocido algo mucho más profundo, es a saber, que en ciertos casos la exposición no es un requisito extraño a la elaboración de los productos expuestos, sino que pertenece al mismo por derecho propio, y constituye su perfecto logro y corona. Si los productos industriales requieren la voz de la propaganda para hallar buena acogida y permitir la marcha de la producción, los productos artísticos necesitan el diálogo de la contemplación para constituirse en tales. Pues la Música surge al ser oída, la Pintura y Escultura al ser contempladas, la Arquitectura al ser habitada. Lo cual no indica relativismo, es decir, reducción de lo sustantivo a meras relaciones, sino instauración de formas superiores de sustantividad. Las obras de arte no son meros objetos, sino diálogos vivientes, una especie de tercera realidad distinta de lo que solemos entender por sujeto y objeto, y que los engloba a ambos. Por eso bien decimos que el Arte no se concibe sin el hombre—creador y espectador—, y el hombre no se logra sin el Arte y demás formas de trascendencia.

Si, como se afirma actualmente en amplios sectores, las artes son palabra, y toda palabra humana es creadora de vínculos comunitarios, se deduce que toda forma artística es constitutivamente dialógica. Lejos, pues, de ser un lujo adventicio, las exposiciones, como los conciertos, son elementos in-

tegrantes de esa amplísima realidad que llamamos obra de arte. Veamos estos puntos con algún detenimiento.

# 1

## EL ARTE COMO PALABRA

Desde que en 1903 publicó Benedetto Croce su famosa obra *Estética como ciencia de la expresión y lingüística general*, el tema del "Arte como palabra" ha constituido un punto de fricción constante entre las diferentes escuelas estéticas.

Con frecuencia se entendió esta proposición de modo superficial, como si el Arte no tendiese sino a transmitir meros contenidos significativos, en actitud recíproca, por ejemplo, a la vieja ilusión de pintar con palabras. Por eso subraya Gilson la heterogeneidad del arte del lenguaje y del de la pintura. "Cuando un cuadro—escribe Maurice de Vlaminck—puede ser explicado, cuando puede hacerse entender o sentir por medio de palabras, no tiene nada que ver con la pintura" (1). En efecto, esta versión del lenguaje hablado indicaría que tal obra de arte no es toda ella lenguaje, en todo su ser, sino mero signo de algo perfectamente expresable en palabras. Toda auténtica obra de arte es *intraducible* e *irrepetible*, porque aquello que en ella se expresa informa internamente y transfigura a los medios expresivos, a través de los cuales se expresa y toma cuerpo.

(1) Cit. por Gilson: *Pintura y realidad*. Aguilar. Madrid, 1961, página 177.



Una cosa es, pues, hablar y otra crear obras de arte. Pero éstas, en su más pura esencia, son formas diversas de *lenguaje*, por serlo de *expresión*. Por eso es el Arte un lenguaje cargado de silencio, como forma de atención sinóptica a lo profundo. El Arte es palabra que expresa la riqueza de los seres profundos vistos en contemplación silenciosa. El silencio no se opone a la vertiente comunitaria de la palabra, sino a la degeneración empirista de la misma. Cuando se exige silencio para hacerse cargo de una determinada realidad es que está en juego algo profundo, que, por tal, debe ser captado con visión global, sin prenderse en la malla de los detalles, a los que se aferran las palabras superficiales de lo que suele llamarse "cháchara", y que Heidegger anatematiza bajo el hombre de "Gerede". La comunicación que es apertura en común al mundo siempre expresivo de lo profundo lleva al hombre a la autenticidad del silencio contemplativo, que es intimidad y poder. Por el contrario, la comunicación que no es sino un dejarse mecer pasivo por un oleaje de palabras que apenas rozan la superficie del alma por faltarles la consagración del compromiso y la penetración de la mirada silenciosa y global, no hace sino dispersar al hombre y alienarlo.

De ahí el poder *sugestivo* de las obras de arte, que remiten a mundos de realidades profundas que sólo se revelan a través de una experiencia rigurosamente *personal*, no traducible exhaustivamente en palabras. La descripción de una obra de arte sólo sirve para poner al lector en presencia de realidades que se dan *en persona* a quien sabe contemplarlas. Todas las formas superiores de experiencia humana se resisten a modos de transmisión *coactivos*, como son aquellos que se refieren a realidades superficiales.

En este sentido preciso y hondo se puede decir, con Stefanini, que "todas las artes, no sólo la poesía, son palabra" (2), por tratarse de la revelación libre de algo que, no siendo sensible, se expresa a través de elementos sensoriales a los que transfigura con su presencia. El sonido es elevado en la palabra humana y en la obra musical, el mármol en la estatua, los colores en el lienzo. Esta redención de los elementos expresivos de la opacidad muda de la materia en el seno de un proceso expresivo, por virtud de la fuerza de transfiguración de las realidades suprasensibles, es una de las fuentes perennes de la belleza artística. Contra toda forma de intelectualismo estético, hay que subrayar que no es la mera creación de formas y la expresión de contenidos espirituales el objeto y meta de las obras de arte. También la llamada materia debe desempeñar aquí por derecho propio un papel decisivo. Pero sin desvincularse—entiéndase bien—del aludido proceso expresivo, en el cual lo que se expresa toma cuerpo y los medios expresivos se liberan de la dispersa

multiplicidad de lo amorfo para ganar la unidad—y con ello la luz—de aquello que supera el modo de ser de lo meramente físico (3).

Nunca se meditará lo suficiente que existe el lenguaje porque el pensamiento es ya *de por sí* palabra, es decir, autorrevelación de la persona, y, porque, mucho más allá, el ser es ya en su más originaria fuente, acto de *autoexpresión*, es decir, en todo rigor, *palabra*. Cada ser dotado de profundidad nace con un nombre propio, y su vida es la autorrevelación del mismo. Uno de los más destacados precursores de la Filosofía actual del lenguaje, Alejandro de Humboldt, escribió hace años esta observación certera: "Cuando en el ánimo brota el sentimiento de que la lengua no es solamente un medio de intercambio para entenderse recíprocamente, sino que es un mundo verdadero que el espíritu debe poner entre él y los objetos en virtud del esfuerzo de su energía interna, entonces el ánimo está en vías de hallar en la lengua, y a depositar en ella, fuerzas siempre nuevas" (4).

## 2

### LA PALABRA COMO AUTOEXPRESION

El lenguaje debe ser considerado como una forma de *autoexpresión en grado de madurez*. Vistos los fenómenos de expresión de modo sinóptico, estudiando los medios expresivos en función de lo profundo expresado, se advierte que el lenguaje humano es un medio tan vivaz, tan lábil y elegante por ser el medio nato de expresión de un ser muy *profundo y libre*: el hombre. Sólo al considerar lo profundo se hace comprensible lo superficial en que se expresa (5), debido a la prodigiosa dialéctica existente entre lo expresante y el medio expresivo, que, lejos de ser un mero continente rígido de una significación ajena, es constituido por ésta en su específica unidad, al hilo del proceso expresivo. De ahí que la transparencia y finura ontológica del medio expresivo se halle en proporción directa con la densidad entitativa del elemento expresante. La libertad eminente de éste se revela en la levedad del medio expresivo, que se reduce prodigiosamente a un lábil punto de apoyo de la realidad expresante. La materia objetiva se adelgaza en un maravilloso proceso de trasfiguración obediencial ante la fuerza luminosa que irradia lo profundo.

La movilidad y aparente artificiosidad del lenguaje es signo de máxima riqueza expresiva, por cons-

(3) De este poder que lo expresante tiene sobre los elementos expresivos se deriva la libertad interna de todo gran estilista frente a las dificultades planteadas por los medios de expresión. Buscar la originalidad en la mera ruptura de los métodos consagrados puede ser, por tanto, signo inequívoco de debilidad creadora, es decir, de espíritu decadente.

(4) Cit por Stefanini, L.: *Trattato di Estetica* Morcelliana, Brescia, 1960, pág. 79.

(5) Cf. Urs von Balthasar. *Wahrheit*, pág. 175.

(2) *Personalismo filosófico*. Morcelliana. Brescia, 1962.



tituir la expresión libre de un ser con *intimidad*, o profundidad. Y la expresión que además de verdadera puede ser veraz es la manifestación más perfecta de un proceso expresivo (6). Un ser que se expresa al vivir, al distenderse en el espacio y en el tiempo, al revelarse a través de toda su existencia, se da a conocer *necesariamente*; se halla por fuerza expuesto y su intimidad es, consiguientemente, precaria. El ser, por el contrario, que crea una expresión libre a través del lenguaje manifiesta tener a resguardo su intimidad. A mayor *intimidad* o *profundidad* *entitativa*, más alto grado de libertad: he aquí la primera de las grandes leyes que rigen el fenómeno de la autorrevelación humana.

Por eso es el lenguaje un fenómeno fácilmente objetivable que permite establecer una neta separación entre el elemento expresante y el medio expresivo. Artista se llama al espíritu que sabe leer fenómenos de expresión y plasmarlos en un medio objetivo expresivo, confiriéndoles independencia respecto al ser expresante. El lenguaje es, por tanto, de por sí una obra de arte, un prodigio que entusiasma a los filólogos. Es de notar, sin embargo, que la obra de arte no renuncia nunca a lo sensible, por fidelidad a sus valores expresivos, que no deben reducirse a meramente *significativos* de un contenido trascendente. Pero el Arte, no obstante esta atencencia a los medios sensibles expresivos, supera la rigidez de la expresión natural. Las mejores obras de arte son aquellas que glorifican lo sensible poniéndolo al servicio de elevados contenidos de expresión. Es sintomático al respecto que grandes artistas como Bach, Mozart y Beethoven hayan ido simplificando los elementos materiales a favor de una mayor intensidad expresiva a medida que se acercaban a la madurez artística. ¿Estamos ante un signo de cansancio vital, o es más bien que, a fuerza de madurez, la personalidad del hombre logra una creciente facilidad para captar lo profundo a través de medios expresivos sensibles? ¿No será tal vez que bajo la inspiración de un genio en su momento de plenitud adquiere lo sensible, por así decir, un índice mayor de saturación para albergar un mundo más denso de contenidos expresivos?

Esta capacidad de *objetivación* que posee la expresión libre del hombre a través de la palabra nos enfrenta con el complejo fenómeno de la *originalidad* y carácter personal del lenguaje. A excepción de los grandes creadores de modos de expresión inéditos de contenido, como son los poetas y los grandes filósofos, apenas se halla quien hable de modo rigurosamente personal, creando cada palabra al encarnar en ella un contenido. Si en la mente de un hombre pugna un determinado contenido personalmente vivido por expresarse y halla eco en una palabra, ésta transmite dicho contenido no de un

modo mecánico, fatalista y muerto, sino vivo, porque su fuerza expresiva es fruto de su proceso de encarnación, fenómeno analéctico que transfigura lo material expresivo al integrarlo en el ámbito de influencia de un elemento expresante situado en un plano superior. El artista encuentra en su quehacer un estilo, una técnica determinados, pero sus medios de expresión los crea él en una tensa libertad creadora. Asimismo, si el que utiliza el lenguaje para expresarse posee riqueza de vida interior, los elementos lingüísticos recibidos de la tradición serán transfigurados por la fuerza creadora del elemento expresante.

Un somero análisis del fenómeno del lenguaje nos revela en éste la existencia de dos planos distintos, pero jerárquicamente vinculados: a lo largo del tiempo el hombre expresa, sobre la línea discursiva de elementos sonoros expresivos, una significación que trasciende el tiempo meramente puntual.

El lenguaje es un entramado de significaciones expresadas a través de medios sensibles. Las significaciones gozan de un modo de temporalidad superior al de los medios expresivos. Por eso perduran después de ahogarse el eco de las palabras que las encarnaron en un momento dado.

### 3

#### LA EXPRESION COMO OBJETIVACION

Avido de concreción, el hombre se siente incómodo, en una especie de situación penúltima, mientras no logra dar cuerpo a sus ideas y sentires. Un mundo tan rico como flúido e impreciso flota en la atmósfera interior, y el espíritu lucha por hallar la palabra adecuada, la frase debida, la imagen certera que encarnen cada aspecto de ese universo multicolor y vario. Realizado esto, una impresión reconfortante de hacer pie sosiega el ánimo del escritor o del artista, pero esta paz inicial se trueca bien pronto en inquietud al advertir la desproporción que media entre la riqueza del mundo interior, cuajado de múltiples posibilidades, y la realidad escueta y acotada que está ante sus ojos, objetivada e independiente. *Toda objetivación es un acto de decisión y, como tal, una severa renuncia.* De ahí la profunda desazón de los grandes espíritus ante sus obras.

Pues es de advertir que el sujeto creador se ve abocado a renunciar no sólo a las infinitas posibilidades que quedan al margen, sino incluso a la propia autonomía y poder de decisión respecto a la obra de sus manos, que va ganando en independencia a medida que toma cuerpo y lo superobjetivo va encarnándose en lo objetivo a través del que se expresa. A la par que medio de expresión, es lo objetivo un velo más o menos opaco que encubre la verdadera faz de lo superobjetivo que en él se expresa. La calidad de los grandes modeladores de la palabra y la materia sensible se manifiesta pre-

(6) Cf. O. cit., pág. 176.



cisamente en su poder de transfigurar los medios expresivos y reducirlos a una lámina extraordinariamente fina que se reduce a un mero apoyo de la luz que vierte la realidad expresante. La materia bien trabajada es toda expresión, como el cristal puro es todo luz cuando no opone resistencia a los rayos del sol.

En esta condición bipolar del lenguaje se funda la posibilidad de su degeneración formalista. La gran tentación del hombre consiste en dejar seducir su atención por aquello que impresiona su sensibilidad, lo que ofrece contornos lo suficientemente precisos para ser *asible*, es decir, *lo objetivo*. De ahí el peligro de entender el lenguaje como un medio objetivo transmisor de contenidos objetivos y privarlo de su constitutiva e inalienable flexibilidad (7).

La tarea primordial del hombre debe consistir, pues, en lograr un *lenguaje viviente*, es decir, integral y analéctico. Empeño tanto más arduo cuanto que el espíritu del hombre, que sólo respira en atmósfera de realidades profundas superobjetivas, debe apoyarse ineludiblemente en el poder expresivo de los seres *objetivos*, necesidad que orla de prestigio el ámbito de lo sensible, por la tendencia a considerar lo indispensable como primordial. Por eso la vida humana auténtica debe darse necesariamente en tensión de trascendencia analéctica.

Esta capacidad de penetración analéctica de los medios sensibles de expresión resalta en el lenguaje y en la interpretación inteligente de las obras de arte. Atender a alguien que habla no significa tan sólo movilizar los medios necesarios para oír los sonidos emitidos, sino *ponerse a la escucha*, es decir, tensionar el espíritu y disponer la capacidad de recepción en dos niveles: el objetivo y el superobjetivo, el plano de los sonidos que se dan de modo puntual-discursivo, en una línea horizontal, y el plano de las significaciones, que forma un ámbito en que rigen formas superiores de espacialidad y temporalidad.

Interpretar fielmente una obra musical es saturar de sentido cada uno de sus elementos objetivos expresivos hasta el punto de que éstos desaparecen de la atención en favor de los contenidos expresantes. El arte de leer una partitura consiste en situarse a su través en un mundo superior de formas musicales. El intérprete que se prende en los medios expresivos queda sometido a la marcha puntual del tiempo empírico del metrónomo y da una impresión de premiosidad, pues incluso el ritmo parece más lento. El artista que mediante una fidelidad perfecta a los medios expresivos los transfigura al saturarlos de sentido, gana un nivel de *dominio* del tiempo

empírico, y este poder se traduce en la audición como facilidad, gracia y levedad, cualidades que no sólo combaten el aburrimiento, sino que son fuente inexhausta de profundas emociones. Aunque el tiempo del metrónomo haya sido más lento, la impresión del oyente es de una mayor agilidad, como fué comprobado experimentalmente.

Pero la libertad del fenómeno del lenguaje tiene todavía una dimensión más amplia merced a su capacidad de fundar ámbitos de presencia dialógica. No sólo expresa el hombre su interioridad libremente, y de modo cambiante y extraordinariamente flexible, a través del ámbito acotado de su propio cuerpo, sino que, al hacerlo, y por la fuerza distensiva de su espíritu, crea un ámbito ontológico nuevo: la *relación dialógica con los demás*. La intimidad del hombre, al revelarse, lejos de perderse se gana en la unidad superior del ámbito de intersubjetividad en que surge una relación nueva de cercanía y de distancia: la comprensión y la incomprensión (8).

La proximidad o el alejamiento físicos son tan sólo el medio objetivo expresivo de una actitud espiritual que pertenece a un nivel superior. La verdad del hombre, como revelación veraz de su interioridad, debe darse en un ámbito de distensión en campo de presencia ante realidades dotadas de intimidad. El yo de cada hombre "no limita" (Buber), forma un ámbito de despliegue indefinido; pero la mutua interacción de estos ámbitos funda ámbitos superiores de presencia, que implican formas de inmediatez tensionadas, potenciadas: es la *presencia intensa del diálogo*.

Aquí ya no vige tan sólo la relación expresiva unilateral de Esencia-Imagen, sino la relación bilateral de "pregunta-respuesta". La revelación de la intimidad personal se realiza a través del diálogo, en el cual se conoce lo que aquélla es no sólo por lo que voluntariamente se expresa, sino por la reacción de los demás ante este fenómeno expresivo. La unidad del hombre y, por tanto, la verdad de su expresión se da en el ámbito tenso, dialógico, y por tanto, extraordinariamente denso en el aspecto entitativo, del diálogo intersubjetivo. Como todas las realidades profundas, el lenguaje no se define en el registro de la posesión, categoría específicamente objetivista, sino en el de la admiración, acogida y re-conocimiento mutuos.

En el número próximo daremos a estos desarrollos la debida conclusión, precisando la vertiente *comunitaria* de la palabra y el carácter *dialógico* del Arte.

(7) Es mérito de A. Brunner haber hecho notar, con una precisión admirable en temas tan ambiguos, que este riesgo de objetivación (*Verdinglichung*) de la vertiente superobjetiva del lenguaje se debe radicalmente a la difracción operada en el proceso cognoscitivo por la mediación del cuerpo. Cf. *La personne incarnée*, Beauchesne, París.

(8) El lenguaje es indispensable para el encuentro del yo y del tú, y para el autoencuentro de ambos. Pero esta colaboración ha de ser entendida de forma analéctica. Es decir, no es el lenguaje presupuesto del encuentro, ni consecuencia del mismo, sino la puesta en acto del fenómeno del encuentro, que se da siempre en dos niveles, como todo lo humano. Cf. Th. Litt: O. cit, página 36.



## Ferías

Cuando una comunidad supera el estado de autoconsumo y produce para vender empieza a desarrollarse. Precisa entonces distribuir su producción y acude para ello a los lugares donde los compradores han de llegar a comprar. Así se originan las ferias o los mercados, de idéntica naturaleza, diferenciados tan sólo por la superior importancia de las primeras. Según Spencer la feria es la onda comercial en su forma primitiva. Decíamos que los vendedores acudían donde sabían que se podía vender. ¿Qué lugares eran éstos? Casi siempre allí donde se celebraban festividades religiosas. Tal ocurrió en Egipto, en la Meca, en las ciudades santas del Ganges, en las de la ruta de Santiago, etc. Las ferias adquieren importancia en la Edad Media y no dejan de subir hasta mediados del siglo XVIII. Eran hechos tan importantes que estaban plenamente regulados en las leyes de todos los países. En España las Partidas y la Nueva y Novísima Recopilación ordenaban al alcalde o justicia del pueblo o ciudad en feria que debía evitar a los mercaderes que concurriesen a ella (sin distinción de cristianos, moros o judíos) toda clase de perjuicios en sus personas, bienes y mercaderías, así en la venida como en su estancia y regreso. Todo este aparato importante montado alrededor de la feria originaba gastos de los que se resarcía la Corona con impuestos. Los derechos reales y otras exacciones—alcabalas—proliferaban grandemente, máxime cuando muchas de las ferias eran "francas", o sea exentas de impuestos, privilegio que sólo podía otorgar la Corona. Esto no quiere decir que no existiesen ferias no francas, pues en definitiva lo que por un lado se ahorra una ciudad por ser protegida de la Corona, por otro lo perdía, ya que los "protegidos" eran los primeros en socorrerla en tiempos de penuria, o sea casi siempre.

La normalización de las comunicaciones fué el fin de las antiguas ferias. J. B. Say llegó a decir que las ferias pertenecen a un estado poco próspero de riqueza pública, del mismo modo que el comercio por caravanas acusa un estado de relaciones mercantiles poco desarrollado. Sin embargo, en la actualidad la función de la feria ha vuelto a primer plano. Para darnos idea de su número, en el año 1964 se celebraron 220 ferias y exposiciones internacionales e infinidad de ellas nacionales. Los países prósperos ofrecen el mayor número de ellas (Francia, 28; Ale-

mania, 27; Inglaterra e Italia, 22; Holanda, 14; Suiza y Bélgica, 10; U.S.A., 9; Austria y Suecia, 8, y Yugoslavia, Dinamarca y España, 7). Ahora bien: fundamentalmente ha cambiado la estructura de las ferias. Actualmente son ferias de muestras, que tienden cada vez más a ser monográficas y de pocos días de duración, con el único objeto de presentar las novedades. A ellas acuden los compradores a ver "el último grito" y los vendedores a contrastar su producto con los gustos y opiniones de los primeros para corregir sus defectos en las nuevas series. Tan éxito puede considerarse para un fabricante la venta de su muestrario como el darse cuenta del por qué no han "pegado" sus productos.

Así, pues, las ferias sirven hoy para dar a conocer los productos susceptibles de venderse en un país. De ahí que se acuda a ellas con los productos típicos que puedan competir con los de la nación organizadora, bien por ser de mejor calidad y precio, bien por no existir en ella.

España, en su lucha por alcanzar el estadio de desarrollo, acude de manera oficial o particular a las ferias de Berlín, Colonia, Offembach, Frankfurt y Munich en Alemania, Bruselas y Gante en Bélgica, Bogotá, Nueva York y San Francisco, París, Londres (tres ferias), Milán, Trípoli, Casablanca, Lisboa, Estocolmo, Esmirna y Johannesburgo. A ellas lleva lo que puede vender, aunque aún no lo venda, esto es, juguetes, artículos de cuero, telas, conservas alimenticias, calzado, muebles, cerámica, etc.

El ritmo que nuestras exportaciones han de seguir para lograr cumplir el objetivo que se les asignó en el desarrollo del próximo cuatrienio es el siguiente:

EXPORTACIONES EN MILES DE MILLONES DE PESETAS

1962	1963	1964	1965	1966	1967
47,3	45,3	51,9	55,4	61,—	67,1

Para alcanzar este ritmo previsto (un 10 por 100 acumulativo anual) hay que poner en práctica toda clase de recursos. Desde el punto de vista artístico parecerá retrógrado el que se fomente, por ejemplo, la confección de estampas y de postales bordadas en seda, pero comercialmente si dichas estampitas vendidas en América nos producen decenas de miles de dólares (como así ocurre) no cabe otra opción que la de tratar de conseguir que se aumente la



producción, aun reconociendo que su calidad artística sea nula.

La labor de expansión de los productos nacionales reviste muchas facetas. Muchas veces puede ser interesante tratar de dar a conocer a la nación en sí antes que lanzar sus productos. Se habla frecuentemente de embajadas deportivas, artísticas, culturales, etc., como medio de difusión que de alguna forma haga hablar del país que las envía. Podrá parecer extraño, pero muchas veces un ballet como el del Bolchoi, una exposición como la de Goya y unos malabaristas como los Globetrotters sirven tanto como las más depuradas técnicas de propaganda para dar a conocer una nación.

España ha ido a Nueva York a decir aquí estoy, pero también ha ido a vender. Su pabellón, que tantos elogios ha suscitado, es a la vez una embajada artística y comercial. Es cierto que su coste ha sido considerable, pero no lo es menos que será recuperado. Y no nos referimos a las 30 pesetas que pagan de entrada quienes lo visitan, pues a pesar de ser cientos de miles no llegan ni para cubrir los gastos del pabellón, sino a la serie de beneficios no medibles ni cuantificables que de él van a derivarse.

Porque no cuantificables son los beneficios de índole política; por ejemplo, ni tan siquiera la ola turística que a todas luces se está incubando a la sombra del pabellón. Confirmación de este hecho es que la Subsecretaría de Turismo ha tenido que abrir una nueva sucursal en Nueva York, porque la existente era insuficiente para atender al enorme número de petición de informaciones que se venía dando. Y no hay que olvidar que el turista norteamericano es muy interesante, por su mayor gasto medio y estancia media (13,5 días en 1963).

Sin embargo, España también ha ido a Nueva York a vender y en la feria no se puede, y no se puede porque los estatutos así lo prohíben. En efecto cada cierto número de años no menor de diez un país puede organizar una feria mundial—más que feria suele ser una exposición—del tipo de las ya famosas de París y Bruselas. Norteamérica tuvo el pasado año una exposición mundial en Seattle y, por consiguiente, ha tropezado con grandes dificultades para que esta de Nueva York siga adelante (de ahí las ausencias de muchos países). Las transacciones que en estas exposiciones se efectúan son casi siempre al margen de las mismas, aunque puedan tener como causa lo visto en ellas.

Hemos dicho que España, por necesidades imperiosas de su desarrollo, tiene que exportar, y una de las mecas del exportador es Norteamérica y en ella Nueva York. Por ello, siguiendo el ejemplo de Francia y Japón, el Ministerio de Comercio ha montado en el Edificio PANAM la Exposición Permanente de Productos Españoles. Si en la feria se persiguen varios logros, en este pequeño museo sólo se busca el que los fabricantes y exportadores espa-

ñoles se pongan en contacto con los clientes americanos. En la feria hay artículos de cuero, cerámicas, muebles, juguetes, vinos, etc., llenando las vitrinas, luciéndose en un desfile de moda, paladeándose en unos restaurantes; en el centro todo eso se vende. Desde su inauguración, coincidiendo con la de la Feria, ha habido exposiciones, con pleno éxito todas, de muebles, artículos de piel, juguetes y cerámica, y están programados bisutería, bolsos y perfumería, vinos y conservas alimenticias, artículos religiosos, confecciones de niño, señora y caballero, tapicería, calzado y libros.

Estos artículos citados y otros de parecida especie son los que se comprende se puedan vender bien allí. Ahora bien: vamos a ver qué importancia relativa ocupan dentro de las exportaciones españolas y qué se espera de ellos. Para ello volvemos a contemplar el Plan de desarrollo 1964-67, que nos ofrece el cuadro de la página siguiente y que habla por sí solo. Como es lógico siguen siendo la agricultura y sus derivados, así como la minería, las partidas que tienen mayor importancia.

Las partidas expuestas en Nueva York y que aspiran a abrirse mercado pertenecen a las secciones IV, VIII, IX, XI, XII, XIX y XXI, y aunque no son la totalidad de las mismas vamos a ver qué importancia relativa tienen. Sumándolas para todos los años vemos que en millones de pesetas se espera produzcan los siguientes:

Años	Partidas señaladas	Total exportaciones 10 <sup>6</sup> ptas.	%
1964	4.979	51.932	9,05
1965	5.116	55.419	9,23
1966	5.723	61.005	9,38
1967	6.767	67.091	10,—

Lo primero que vemos es que su importancia relativa con respecto al total se espera crezca en un 1 por 100—del 9 al 10—en cuatro años. Teniendo en cuenta que se va a intentar un aumento general de exportaciones, ese 1 por 100 es aún más meritorio. No es de extrañar, pues, que se ponga tanto empeño en que nuestros productos sean conocidos fuera, y a las facilidades apuntadas antes de ofrecerles un local adecuado para su exposición—cuyo alquiler son 4.000 dólares al mes—se añadan las de transporte gratuito de los muestrarios, propaganda y bolsas de viaje a los exportadores.

El porcentaje tan pequeño de esas secciones con respecto al total puede llevar a pensar si no sería mejor dedicar los esfuerzos a incrementar otras secciones como la segunda y quinta, por ejemplo. Ya se prevé un incremento en el Plan y, por consiguiente, también habrá para esas secciones su política de expansión. Ahora bien: lo que no se puede despreciar son las partidas pequeñas que pueden llegar a ser grandes y muchas de las que hoy tratan de abrirse camino en las ferias a las que España acude pueden llegar a serlo quizá en breve. Tal ocurrió en



PROYECCION DE EXPORTACIONES

(En millones de pesetas)

Secciones	1963	1964	1965	1966	1967
I. Animales vivos y productos del reino animal.	1.410 (10 %)	1.551 (10 %)	1.706 (10 %)	1.877 (10 %)	2.065 (10 %)
II. Productos del reino vegetal.	16.300	20.000	22.400 (12 %)	25.088 (12 %)	28.098 (12 %)
III. Grasas y aceites.	2.000	2.700	2.700	2.700	2.700
IV. Productos de las industrias alimenticias.	6.443 (10 %)	7.087 (10 %)	7.796 (10 %)	8.966 (15 %)	10.210 (15 %)
V. Productos minerales.	4.400	4.620 (5 %)	4.851 (5 %)	5.239 (8 %)	5.658 (8 %)
VI. Productos de las industrias químicas.	2.304 (8 %)	2.488 (8 %)	2.687 (8 %)	2.902 (8 %)	3.134 (8 %)
VII. Materias plásticas artificiales.	123 (9 %)	134 (9 %)	146 (9 %)	159 (9 %)	173 (9 %)
VIII. Pieles, cueros, peletería y manufacturas de estas materias.	712 (5 %)	748 (5 %)	785 (8 %)	824 (8 %)	865 (8 %)
IX. Madera y manufactura de madera.	1.366 (7 %)	1.462 (7 %)	1.564 (7 %)	1.673 (7 %)	1.790 (7 %)
X. Materias utilizadas en la fabricación de papel.	1.389 (10 %)	1.528 (10 %)	1.681 (10 %)	1.849 (10 %)	2.034 (10 %)
XI. Materias textiles y sus manufacturas.	2.000	2.000	2.100 (5 %)	2.247 (7 %)	2.404 (7 %)
XII. Calzado, sombrerería, etc.	454 (15 %)	522 (15 %)	600 (15 %)	690 (15 %)	794 (15 %)
XIII. Manufacturas de piedra.	308 (10 %)	339	374 (10 %)	441 (10 %)	452 (10 %)
XIV. Perlas finas y similares.	52 (10 %)	57 (10 %)	63 (10 %)	69 (10 %)	76 (10 %)
XV. Metales comunes.	2.000	2.000	2.100 (5 %)	2.205 (5 %)	2.315 (5 %)
XVI. Máquinas y aparatos.	1.500	1.500	1.650 (10 %)	1.815 (10 %)	1.997 (10 %)
XVII. Material de transporte.	2.800	2.600	1.700	1.870 (10 %)	2.057 (10 %)
XVIII. Instrumentos y aparatos.	79 (10 %)	87 (10 %)	96 (10 %)	106 (10 %)	117 (10 %)
XIX. Armas y municiones.	202 (8 %)	218 (8 %)	235 (8 %)	254 (8 %)	274 (8 %)
XX. Mercancías y productos varios.	243 (8 %)	262 (8 %)	283 (8 %)	306 (8 %)	330 (8 %)
XXI. Objetos de arte.	26 (10 %)	29 (10 %)	32 (10 %)	35 (10 %)	38 (10 %)
Total Aduanas.	46.111 (— 4,4 %)	51.932 (+ 12,6 %)	55.549 (+ 7,0 %)	61.315 (+ 10,4 %)	67.581 (+ 10,2 %)

algunos países nórdicos con sus célebres muebles de madera flexible, cuando hace unos años inundaron América de los mismos. En un principio era una pequeña industria en esos países y al empezar a demandarse por doquier se montó una gran industria que mecanizó al máximo su producción. ¿Quién dice que no pueda ocurrir lo mismo con los muebles de estilo español? El principal inconveniente está entonces en el volumen que España es capaz de exportar. No es lo mismo producir mil bolsos de rafia que cien mil. Las series reducidas no interesan a los grandes almacenes del mundo, luego hay que aumentarlas como sea. Si un comprador pide cinco mil sillas para la siguiente temporada no se le pueden enviar mil alegando que su producción no puede superar esa cifra. Hay que ampliar, modernizar o mecanizar.

Aparece aquí un efecto multiplicador que puede llegar a ser sumamente beneficioso. Porque la ampliación de la serie puede llegar bien mecanizando la producción, con los consiguientes efectos de creación de riqueza, puestos de trabajo estables, etc., o bien organizando grupos hoy dispersos, que sumando varios pocos alcancen el mucho pedido. Este último sistema se empieza a emplear y produce unos sueldos adicionales en familias campesinas artesanas que ayudan a pasar las épocas de paro estacional, llegando en algunos casos a ocuparlas permanentemente todo el año. Tal ocurre, por ejemplo, en Talavera y su entorno, donde hay aldeas dedicadas casi todo el año a hacer botijos, o en pueblos de Valencia, donde se trabaja la rafia.

El programa es amplio y el panorama esperanzador. Vayamos, pues, a las ferias.



# Seminario de edificios de enseñanza

La Dirección General del Instituto Nacional de la Vivienda, con motivo del XXV aniversario de su fundación, ha celebrado un ciclo de Seminarios. La publicación de sus conclusiones se inicia en este número con las de los Edificios de Enseñanza.

Fué tema de estudio la Ponencia redactada por el arquitecto José López Zanón.

## CONCLUSIONES

- 1 El Seminario recomienda que la programación y ubicación de escuelas primarias se efectúe no sólo bajo consideraciones pedagógicas, sino también sociológicas, por constituir ésta uno de los más eficaces instrumentos de promoción comunitaria.
- 2 Se recomienda que en la programación de escuelas primarias ejerza influencia decisiva el tipo de poblamiento. El núcleo escolar, al margen de los fines pedagógicos, tiene funciones sociales cuya asecución va ligada a la peculiar localización de la escuela.
- 3 Se recomienda mantener el número de 40 alumnos por aula, si bien se debe tender, en un futuro próximo, a 25 alumnos por aula, que se considera la cifra límite deseable.
- 4 En la programación de edificios escolares en las zonas urbanas deberá procurarse haya coincidencia entre unidades vecinas o, en su caso, unidades parroquiales (6.000 a 10.000 habitantes) y los escalones escolares.
- 5 El Seminario recomienda que por una comisión o equipo de expertos se estudie un tipo de escuela de tamaño elástico o flexible que pueda adaptarse a las variaciones de la población infantil en los poblados de nueva creación.
- 6 Se recomienda se hagan estudios detallados sobre movilidad social horizontal, ya que con ello se facilitaría la buena utilización y emplazamiento de los edificios escolares.
- 7 EL SEMINARIO CONSIDERA QUE ES UN GRAN BIEN SOCIAL LA EXISTENCIA DE UNA ESCUELA COMUN A TODAS LAS CLASES SOCIALES. POR ESTA RAZON LAS EXIGENCIAS TECNICAS Y DE CONFORT DEBEN EXTREMARSE PARA QUE LA "ESCUELA DE TODOS" NO TEMA LA COMPETENCIA DE LAS REALIZACIONES PRIVADAS.
- 8 El Seminario recomienda que la población escolar de diez a catorce años se desglose, en cifras absolutas y relativas, según realice estudios primarios o secundarios, y que el Ministerio de Educación Nacional señale las expectativas de población escolar primaria y secundaria; de esta manera se evitaría el peligro de la doble programación de instalaciones escolares.
- 9 El Seminario estima conveniente solicitar del Ministerio de Educación Nacional un informe sobre los métodos pedagógicos denominados "enseñanza en equipo", cuya adopción pueda repercutir considerablemente en la disposición de las plantas de los edificios escolares.
- 10 El Seminario recomienda que los terrenos reservados a Escuelas primarias estén alejados de las vías de tráfico peligrosas y ruidosas, y si es posible, estén en contacto con la zona verde.
- 11 El Seminario propone se prohíba rodear totalmente la parcela destinada a edificios escolares de vías de tráfico rodado. Como mínimo hay que obligar a que uno de los lados de la parcela dé a una senda o calle destinada a uso exclusivo de peatones y que esté en este lado la entrada principal del edificio.
- 12 El Seminario recomienda que la reserva de terrenos sea, de 15 a 25 m<sup>2</sup> por alumno, con una escala decreciente según aumente el número de grados, acor-



- dando asimismo recomendar como óptimo una reserva de 40 m<sup>2</sup> siempre que sea posible.
- 13 El Seminario recomienda que el lado menor de la parcela destinada a escuela tenga, como mínimo, 40 metros de longitud.
  - 14 El Seminario recomienda que en materia de aislamientos térmicos y acústicos se dicten normas sensiblemente iguales a las exigidas en la construcción de viviendas.
  - 15 El Seminario propone que se estudie y reglamente la iluminación natural de las escuelas, fijando los distintos porcentos de la fachada que en relación a la profundidad y actividad a realizar en el local deben dedicarse a ventanas. Deben buscarse iluminaciones uniformes y evitarse contrastes luminosos entre ventanas, muros y techos.
  - 16 El Seminario recomienda el tamizado de la luz. Lo más aconsejable al efecto es la utilización de toldos y persianas exteriores.
  - 17 El Seminario recomienda que en tanto no se dicten normas específicas, las ventanas no pasen de 1/5 de la superficie de fachada. El que el alféizar sea alto o bajo no es sólo problema de iluminación, sino de efecto psicológico sobre el alumno. En clases de niños de edad inferior a diez años, la vista del alumno debe poder llegar hasta los árboles del patio.
  - 18 Dada la insolación de nuestro país, el Seminario propone como medida de protección contra el excesivo soleamiento, que sean instalados voladizos exteriores cuando las condiciones climáticas lo requieran.
  - 19 El Seminario recomienda que la temperatura del interior de las escuelas se mantenga en 18° aproximadamente. Debe considerarse, por tanto, obligatoria la instalación de un sistema de calefacción eficiente durante la estación fría.  
Se recomiendan todos los sistemas de calefacción, a excepción de los rayos infrarrojos.  
En las zonas rurales la calefacción eléctrica (calor rojo) sería de gran utilidad, siempre que se consiga una tarifa especial, que en principio, podría ser similar a la industrial.
  - 20 El Seminario recomienda que el edificio escolar, al margen de los servicios normales, debe tener sala de aislamiento y sala de reconocimiento médico.
  - 21 El Seminario recomienda que se aumente en la mayor medida de lo posible el porcentaje de superposición de funciones en los locales, haciendo compatibles, especialmente, los de salones de actos, teatro, cine, locales de festejos, comedores, salas de exámenes, gimnasio, etc.  
Serían convenientes comedores de dedicación exclusiva, pero si esto no es proporcionado a la importancia o superficie del edificio y han de superponerse funciones en él, deben ser estudiados específicamente los problemas de ventilación, debiendo aislarlos convenientemente de los locales complementarios anejos, como oficinas y cocinas, en evitación de olores.
  - 22 El Seminario recomienda que para modular el aula se haga un estudio del material escolar.
  - 23 Como superficie mínima del aula, se tomará 1,5 m<sup>2</sup> por alumno, caso de no existir taller de iniciación profesional.
  - 24 La cubicación mínima del aula será de 4 m<sup>2</sup> por alumno.
  - 25 La altura mínima de techo será de 2,4 m.
  - 26 La longitud máxima será de 11 metros a lo largo de la banda de iluminación.
  - 27 El Seminario recomienda se prohíba el uso sucesivo de los campos escolares, ya que ello perjudica notablemente la atención de los alumnos que están en clase.



**dos marcas  
famosas...**

**unidas  
en el  
nombre**

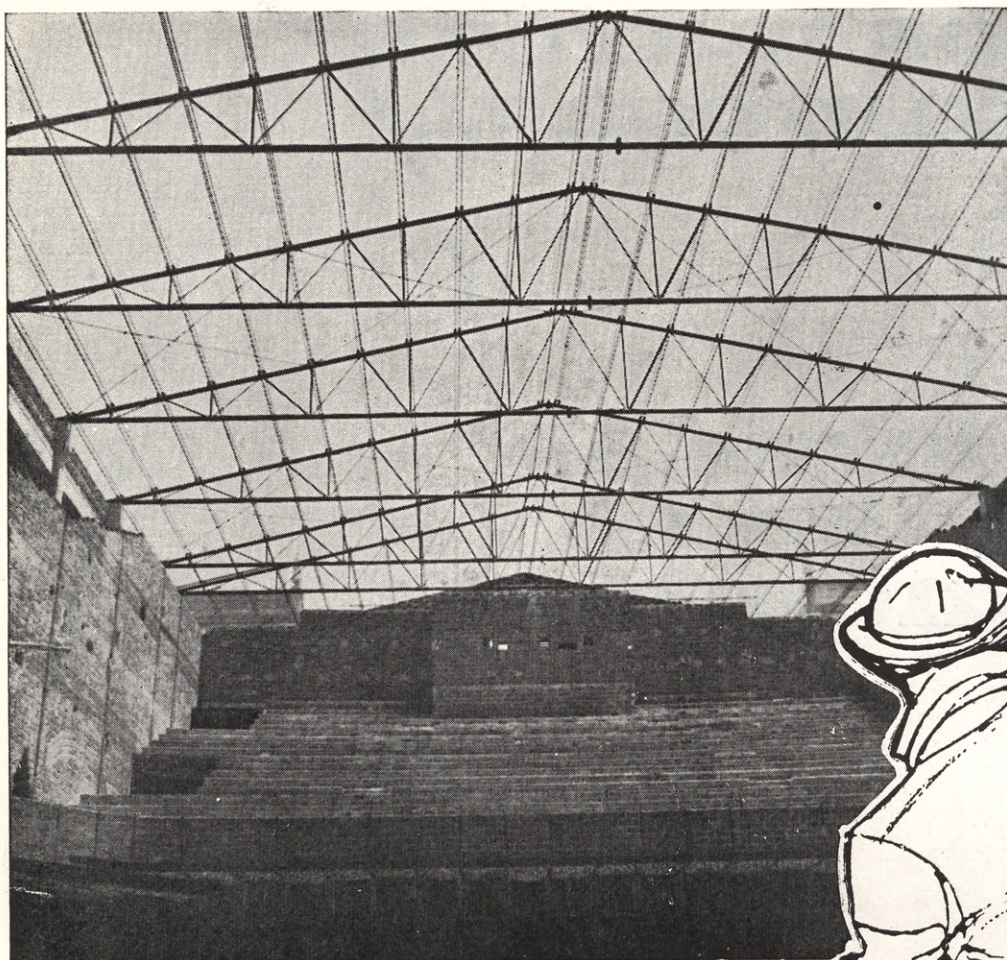
La Compañía General  
Española de Electricidad, S. A.  
"LAMPARAS METAL"  
comunica que,  
dada la estrechísima  
relación técnica que la une  
con la internacionalmente famosa  
Compagnie des Lampes "MAZDA",  
todos sus productos se designarán  
en lo sucesivo  
con la unión de las dos marcas.

Por eso, desde ahora, la nueva marca de Lámparas Metal será

**LAMPARA**  
  
**METAL MAZDA**

W. B. W. E. H. O.





Cubierta de 22. mts. de luz Cine Capitol de Cáceres



**ESTRUCTURAS  
TUBULARES**

**PROYECTO Y EJECUCION**

**ALQUILER  
VENTA  
MONTAJE**

**DE ESTRUCTURAS  
DESMONTABLES  
TUBULARES**

**AMILLSA**

**José Ortega y Gasset, 5  
Tlfs. 225 38 62 y 225 61 58  
MADRID-(6)**





**para todas las  
construcciones**

ancema



**puertas y cercos**

**RECORD**

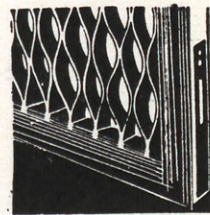
**de maderas  
superlaminadas**

Significan para el constructor  
garantía de:

**ESTABILIDAD-INDEFORMABILIDAD  
RESISTENCIA Y ECONOMIA**



**PUERTAS RECORD** fabricadas bajo patentes y procedimientos de la **SCHWEPPENSTEDDE & FEUERBORN, K. G.**  
de Alemania, introducidos en **ESPAÑA** por **PENINSULAR MADERERA. S. A.** (Pemsa)-Castellana, 78-MADRID-1





¡PROTEJA SUS BIENES!



ASEGURÁNDOLOS  
*en*

PLUS ULTRA  
**PLUS ULTRA**  
COMPAÑIA ANÓNIMA DE SEGUROS GENERALES

**ESTA COMPAÑIA OPERA EN LOS RAMOS DE:**

Accidentes Individuales y de Aviación. - Accidentes del Trabajo. - Automóviles. - Averías de Maquinaria. Cinematografía. - Crédito y Caución. - Incendios, incluso de Cosechas. - Mobiliario combinado de Incendios, Robo y Expoliación. - Pedrisco. Responsabilidad Civil General. - Robo. - Roturas de Cristales. - Transportes Marítimos, Terrestres y Aéreos. - Vida en todas sus combinaciones, incluso Seguros de Rentas y de Vida Popular sin reconocimiento médico.



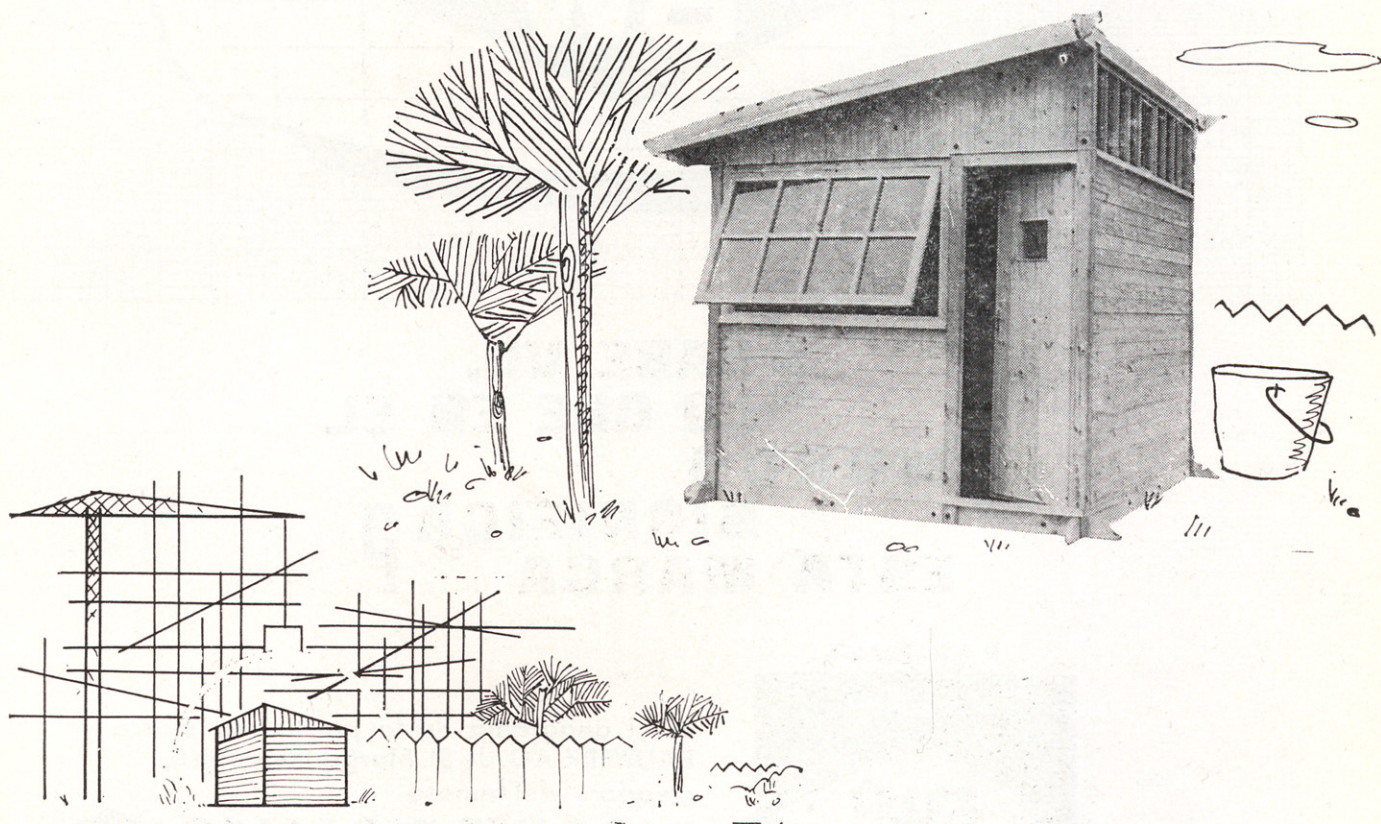
## CASETAS - OFICINA

para encargados de obras, totalmente  
DESMONTABLES

### MEDIDAS:

2,50 × 2,50 metros, susceptibles de  
modificación.

Por sus características de construcción,  
es sencillo su armado, desarmado y  
transporte.



# HIJOS DE LANTERO S.A.

**Gijón:** Carretera de la Braña - Teléfono 43400

**Oviedo:** Almacenes Industriales, 22 - Teléfono 11188

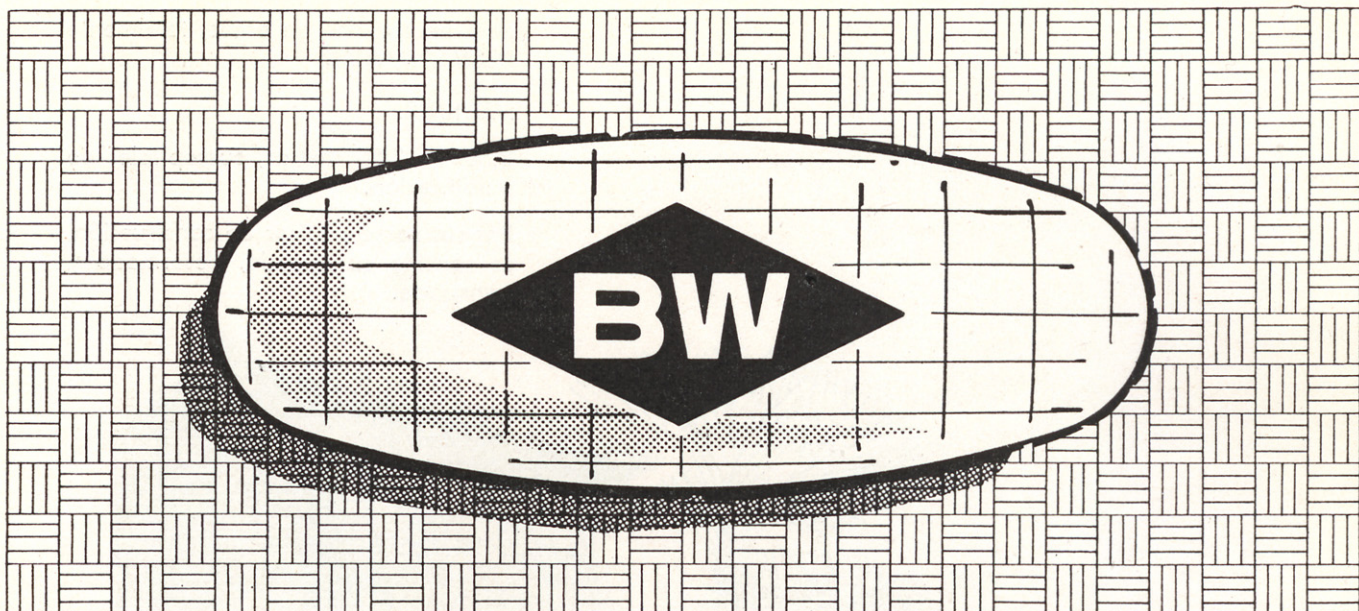
**Santander:** Marqués de la Ensenada - Teléfono 23972

**Reinosa:** Mallorca, 1 - Teléfono 315

**Villaverde:** El Esparragal. Apartado núm. 9.

**Casa Central:** Serrano, 134 - MADRID (6) - Teléfonos 261 15 04-3





**¿SABE VD.  
LO QUE EN EL  
MUNDO  
SIGNIFICA?  
ESTA MARCA ?**

**PARQUET**



**SAEMA**

se fabrica en maderas duras de la Guinea Española, con nuevos adelantos técnicos sobre las normas tradicionales de los pisos de madera

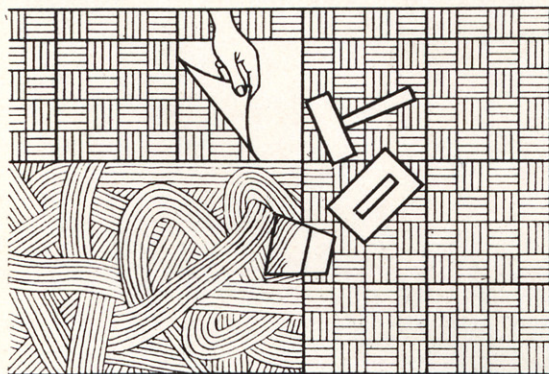
es el anagrama de la prestigiosa marca **BAUWERK AG.** de St. Margrethen-Suiza, creadores del famoso

**PARQUET MOSAICO** 

que, bajo licencia, en exclusiva, se fabrica en todos los continentes y constituye, en su ramo, la marca más prestigiosa en el mundo entero, en donde han sido colocados millones de metros cuadrados en los últimos años.

**PARQUET MOSAICO** 

es un producto suizo, de la máxima garantía, que fabrica ahora en España la primera industria, en su ramo, en el país.



**MADERAS ESPAÑOLAS, S. A.**

**SAEMA**

ZORROZAURRE (BILBAO)

APARTADO 451

TELÉFONO 35 26 04



**ACEROS  
GRABADOS  
DE ALTA  
RESISTENCIA  
PARA  
HORMIGON  
ARMADO**

**acero  
REA**

ECONOMIA Y GARANTIA TECNICA



Fabricado por :  
**ALTOS HORNOS DE CATALUÑA**  
SOCIEDAD ANONIMA

Barcelona: Bailén, 1 - T. 226 82 00  
Madrid: Prado, 4 - T. 221 64 05

Límite elástico  
mínimo  
3.500 Kg. CM<sup>2</sup>  
Carga de rotura  
por tracción  
5.200 Kg. por cm<sup>2</sup>.  
Alargamiento 18 %.  
Tensión de cálculo  
1.800-2.000 Kg. por cm<sup>2</sup>.

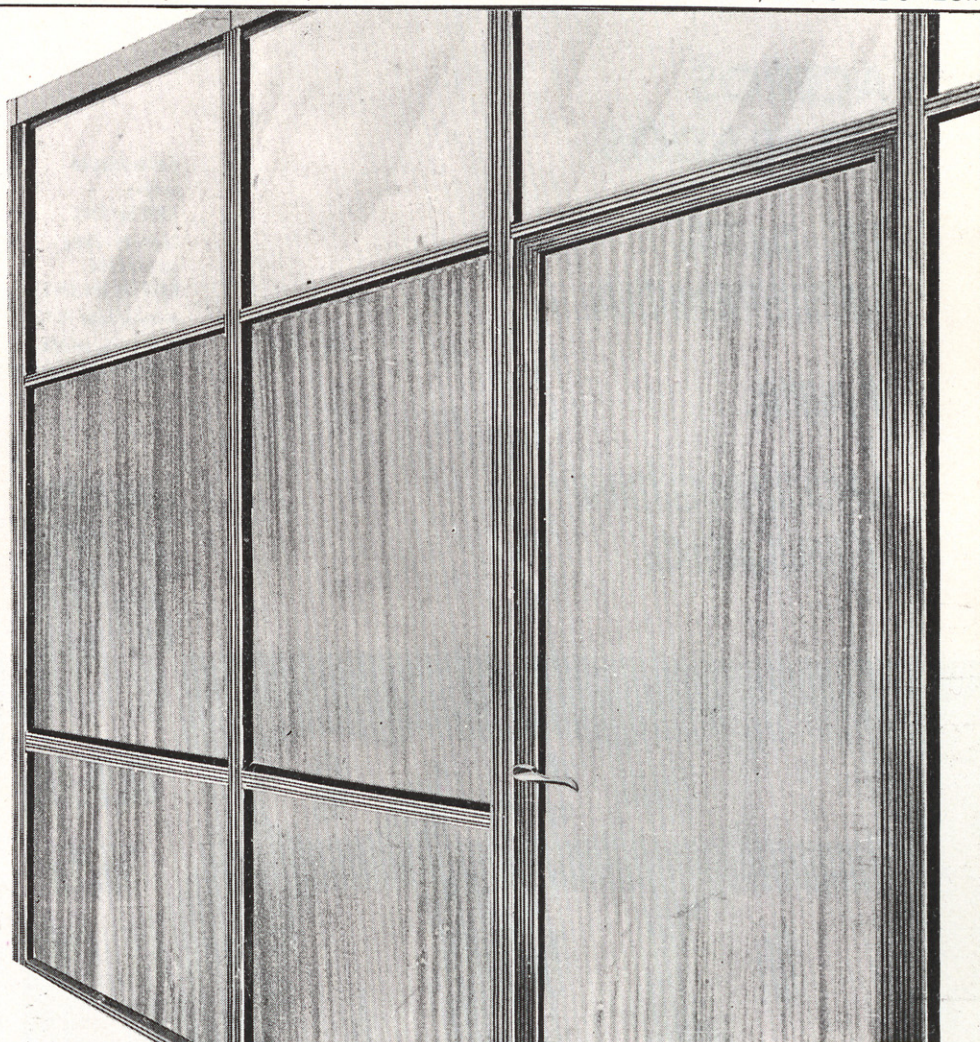
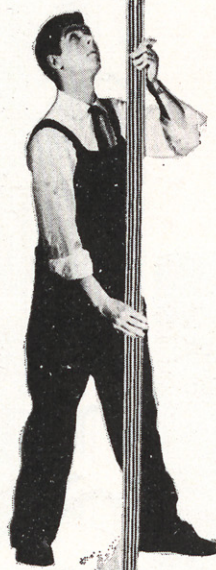


Límite elástico  
mínimo  
4.600 Kg. por cm<sup>2</sup>.  
Carga de rotura  
por tracción  
6.000 Kg. por cm<sup>2</sup>.  
Alargamiento 14 %.  
Tensión de cálculo  
2.300 a 2.500 Kg. por cm<sup>2</sup>.



DE INTERES PARA LOS SEÑORES ARQUITECTOS, CONSTRUCTORES, EMPRESARIOS, DECORADORES...

Más información sobre las Divisiones Metálicas Comelsa



**Compruebe su gran sencillez, rapidez y comodidad de montaje**



Sin ruidos, sin tornillos, en módulos individuales: los bastidores se construyen en obra y se fijan por presión, sin "tocar" suelos ni techos. Las divisiones metálicas COMELSA, de aluminio extrusionado anodizado, no se oxidan ni deforman, resistentes, ligeras, más decorativas; con los mismos elementos pueden realizarse infinidad de combinaciones: con cámara hueca para conducciones telefónicas, eléctricas y de agua; para todo tipo de paneles, vidrio, maderas finas, fibrocemento y chapas; gran economía de coste, transporte, colocación y almacenaje; se sirven con toda clase de accesorios.

Para Oficinas, Centros Industriales, Bancos, Departamentos Comerciales, Hospitales, Laboratorios, Colegios...

# DIVISIONES METALICAS COMELSA

Fabricadas por CONSTRUCCIONES METALICAS LIGERAS, S. A. - COMELSA - Pamplona  
Muchas gracias por haber leído este anuncio. Ahora, por favor, solicite cuanto información complementaria desee o consúltenos su caso especial sin compromiso.

COMPANIA NACIONAL DE MADERAS, S. A. **conamasa**  
Julian Camanillo, 47 - Tel. 2041313

MADRID (17)

BARCELONA: Manserrer, 24-30 - Teléfono 228 80 62 - Barcelona-14

SEVILLA: Teléfono 25 28 13

D. ALFREDO LANTERO

Velázquez, 91 - Telnos. 275 30 21 y 225 05 40  
MADRID (6)

PERFILES DESMONTABLES, S. L.

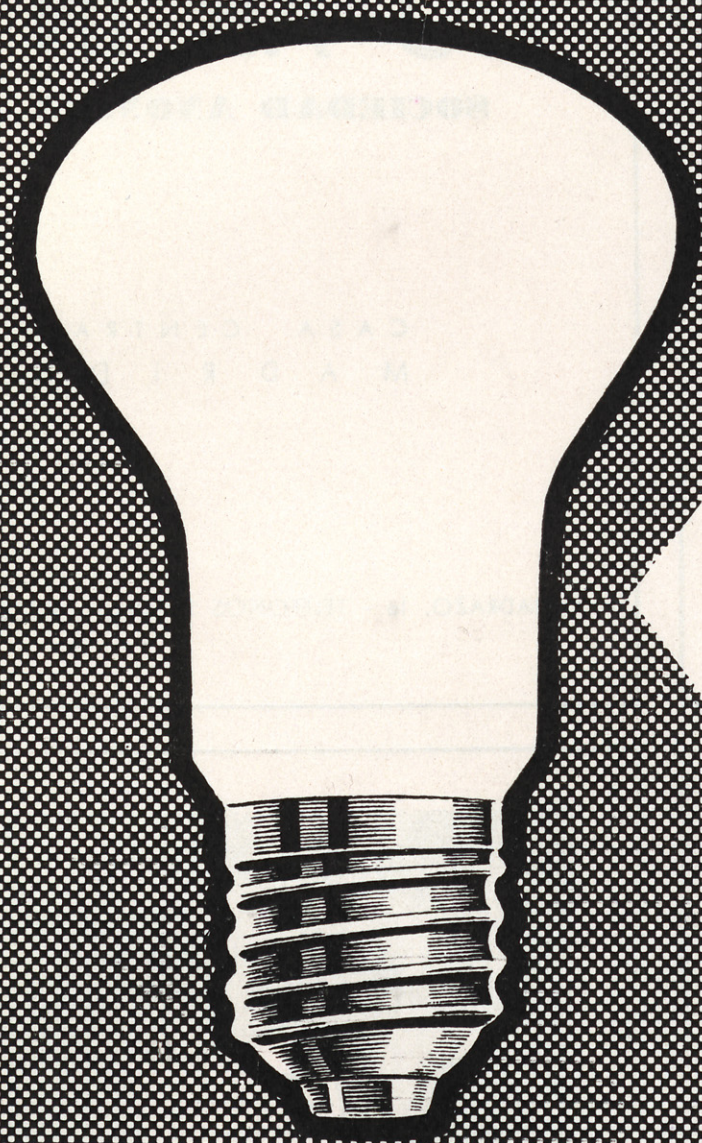
Gardoqui, 5, 1.º - Tel. 238072 - BILBAO

Joaquín García Morato, 108 - Tel. 234 87 70  
MADRID (3)

Via Augusta, 88 - Tel. 228 75 41  
BARCELONA







Nueva  
lámpara  
**PHILIPS**  
tipo **K**  
**ARLITA**

YA EN TODAS LAS TIENDAS DEL RAMO † mejores no hay †

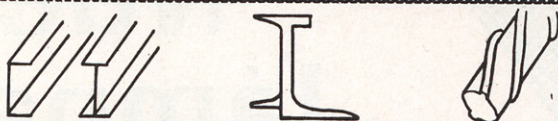
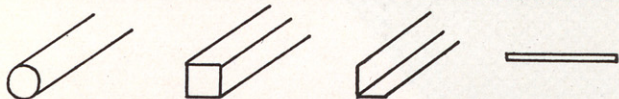


# ALMACEN DE HIERROS M. HERNANDEZ

SOCIEDAD ANONIMA



hierros - aceros calibrados - redondos  
cuadrados - angulares. Formas U y T  
chapas - pletinas y diferentes perfiles



## OFICINAS Y ALMACENES

SANTISIMA TRINIDAD, 7  
TELEFONOS 257 94 07-06-05  
DIRECCION TELEGRAFICA:  
HIMAHM  
MADRID-10

## Constructora

# DU-AR-IN

SOCIEDAD ANONIMA

CASA CENTRAL:  
M A D R I D - 14

LOS MADRAZO, 16 - TELEFONOS 2 21 09 56 - 2 22 39 38



## BANCO HISPANO AMERICANO MADRID

Capital desembolsado Pts. 900.000.000  
Reservas > 2.555.000.000

383 Sucursales y Agencias  
Urbanas en la Península,  
Ceuta, Melilla, Baleares  
y Canarias.

Operaciones de Extranjero  
con Corresponsales directos  
en todo el mundo.

Representaciones propias en  
Méjico:

Avenida 16 de Septiembre, 66  
MEXICO - DF

Venezuela:

Pájaro a Curamichate. Edificio Panorama  
CARACAS

Cambio de monedas.

Cheques de Viajeros.

Aprobado por el Banco de España con el número 6.098

**C A L I D A D**

...DESDE MUCHOS AÑOS EL  
MATERIAL DE MAXIMO PREC  
TIGIO PARA TODA CLASE DE  
INSTALACIONES ELECTRICAS.  
TANTO DOMESTICAS COMO  
INDUSTRIALES

**Garantía Plastimetal**

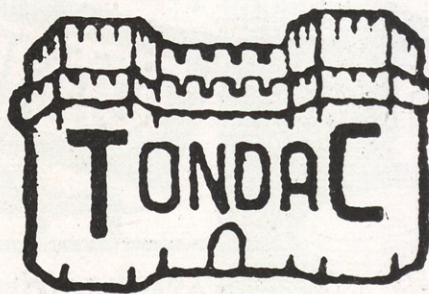


# ¡¡ARQUITECTOS!! ¡¡CONSTRUCTORES!!

GARANTICE SU EXITO PROFESIONAL EXIGIENDO EN  
SUS PROYECTOS MARCAS DE ABSOLUTO PRESTIGIO

## A Z U L E J O S

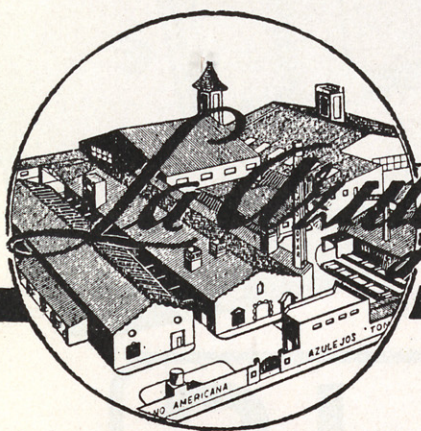
Incuarteables  
Blancos - Colores lisos  
y decorados.



## LOZA SANITARIA

Incuarteable

Water-closets  
Lavabos  
Bidets  
Platos ducha



*Fábrica Hispano-Americana*

GRAN FABRICA DE AZULEJOS Y LOZA SANITARIA

*Emilio Covar Camuesco*

Oficinas: Salamanca, 33

Teléfono 27 19 27

Dirección telegráfica:

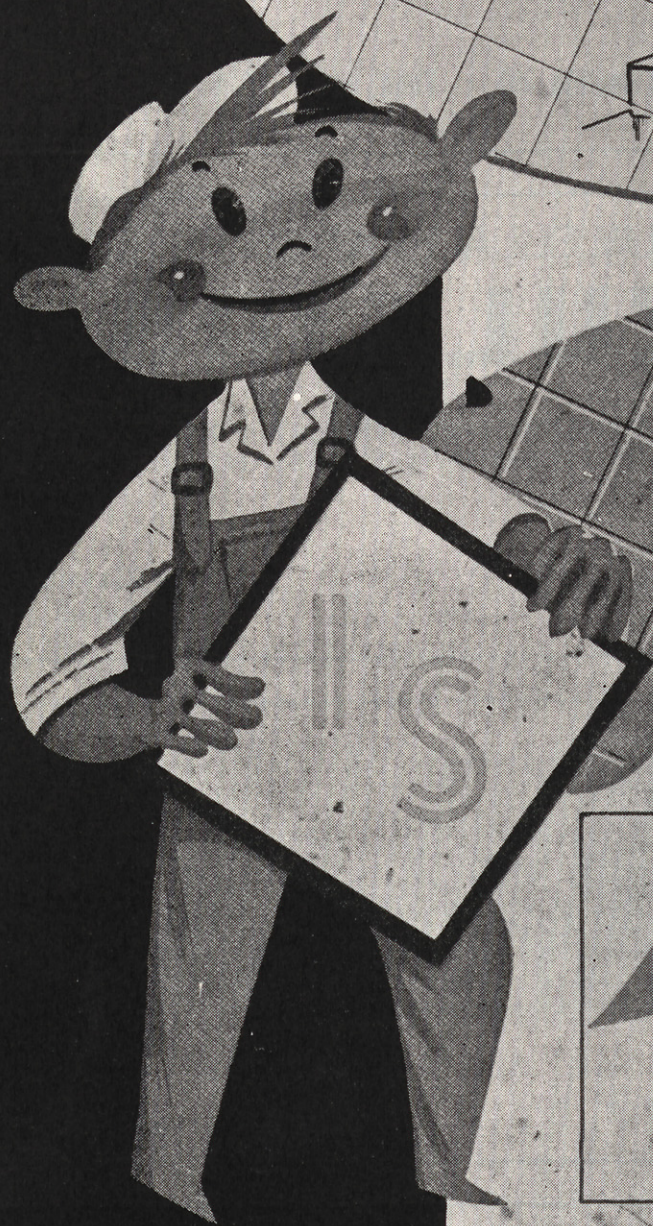
"EMITOVAR"

VALENCIA

(España)

Tiene el gusto de invitar a los señores arquitectos y en particular  
a las nuevas promociones a visitar sus instalaciones industriales.





FÁBRICA  
DE  
AZULEJOS  
Y PIEZAS  
COMPLEMENTARIAS

*Isidoro Sansano, S.L.*

Arrabal del Castillo, 15

Teléf. 136

Teleg.: ISANFE

**ONDA**

**(Castellón)**





# AZULESMA, S. L.

CASA FUNDADA EN 1923

**Fábrica de Azulejos y piezas complementarias**

Fábrica y oficinas: Arrabal del Castillo, 40      Teléf. 100      ONDA (Castellón)

## HIJOS DE SALVADOR AGUILELLA FRANCH, S. L.

# FABRICA DE AZULEJOS

FABRICACION DE TODA CLASE DE AZULEJOS Y PIEZAS COMPLEMENTARIAS EN SUS DISTINTAS MEDIDAS Y COLORES - ESPECIALIDAD EN JASPES - RELIEVES PATENTADOS «HISALAGUI»

Fábrica y Oficina: Carretera Burriana, s/n.  
Teléfono 117 - Part. 252 - Exportador n.º 16.739

ONDA (Castellón)  
(España)

*Vda. de José Tallarés y Cía*

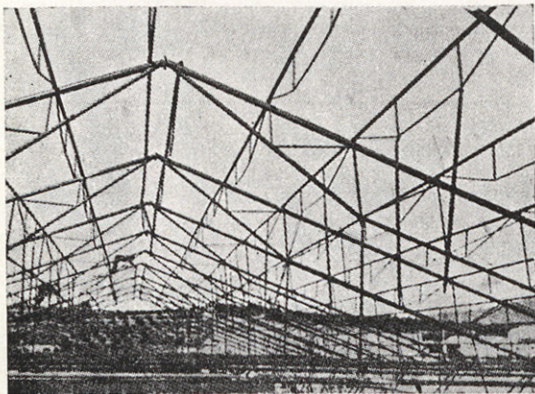
FABRICA DE AZULEJOS DE TODAS CLASES

Santa Teresa, 2.

Teléfonos. Particular: 5. Fábrica: 60.

Telegramas  
LATOCA

ONDA  
Castellón (España)



## ESTRUCTURAS Y CUBIERTAS TUBULARES

# FERR

- ★ Satisfacen cualquier exigencia técnica.
- ★ Mayor rapidez en la construcción.
- ★ Máxima solidez.
- ★ Reducción al mínimo de precios y mano de obra.
- ★ Adaptable a cualquier proyecto.

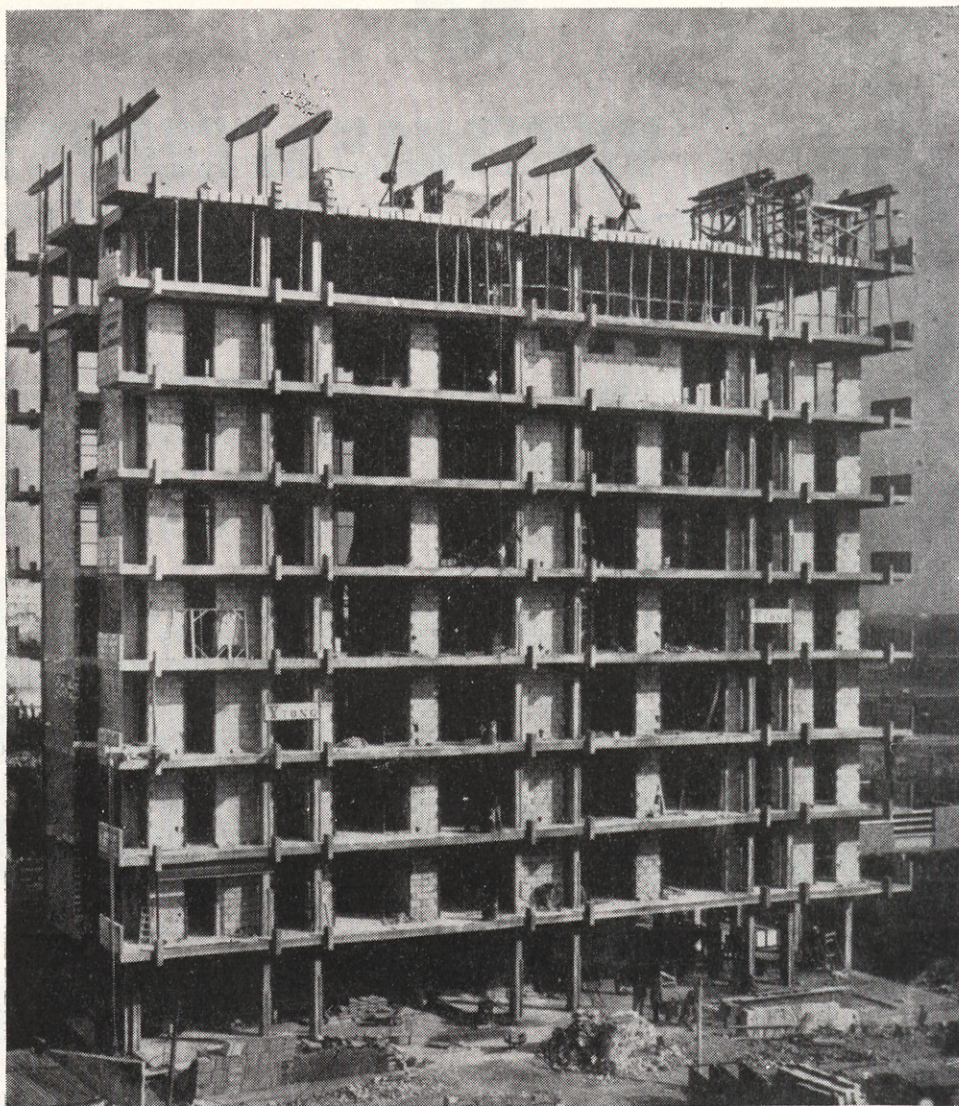
ESTUDIOS Y PROYECTOS:

GABRIEL RUIZ, 10.

Teléfono 269 61 92.

MADRID - 19





EDIFICIO RESIDENCIAL EN VALENCIA

GARCIA ORDOÑEZ  
DEXEUS BEATTY

ARQUITECTOS ASOCIADOS

Al proyectar, piense que **YTONG** es

- + **RESISTENTE**
- +  **AISLANTE**
- + **LIGERO**

# YTONG

HORMIGON CELULAR DE ALTA RESISTENCIA

Al construir, consiga con **YTONG**

- + **CALIDAD**
- + **RAPIDEZ**
- + **ECONOMIA**

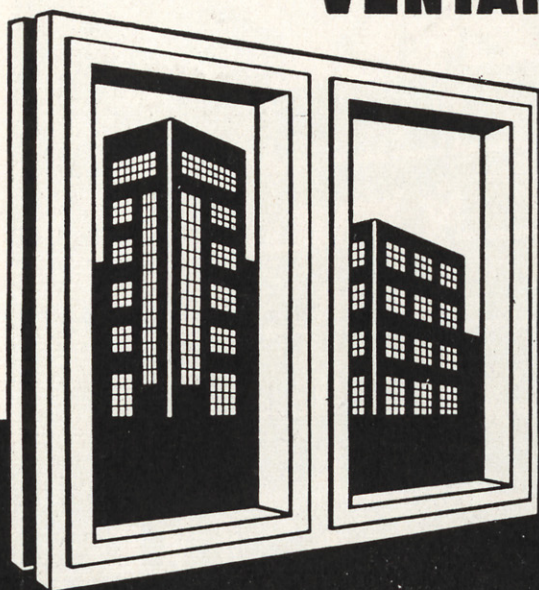
EL PRIMER HORMIGON CELULAR DE ALTA RESISTENCIA TRATADO EN AUTOCLAVE

FABRICADO POR S. A. M. O. - COLON, 68 - VALENCIA





## VENTANAS DE CEMENTO y con poliestireno



VALLAS-BALCONES-POSTES DE CERCA  
LUCEROS-MARCOS DE PUERTA-MARCOS  
DE VENTANAS-BANCOS Y MESAS DE  
JARDIN-ARQUETAS-PEANAS



prefabricados de hormigón **GALDACANO**

OFICINAS: Buenos Aires, 5 - 2.º - Tel. 24 56 29-BILBAO TALLERES: Bengoeche: Tel. 318 - GALDACANO - VIZCAYA



*Camine en su hogar  
sobre MOSAICO  
DE GRES PORCELANICO  
"ELY"*



MARCA REGISTRADA



CATOIRA - PONTEVEDRA



# ARQUITECTOS CONSTRUCTORES NUEVO EN ESPAÑA

Un material que embellece y perfecciona la obra  
REVESTIMIENTOS con placas de mármol natural para construcciones modernas

**“CARTOMAR”**  
( MARCA REGISTRADA )

- ★ Inalterable a los agentes atmosféricos
- ★ De alta decoración y de gran suntuosidad en departamentos interiores
- ★ Amplia gama de colores y combinaciones
- ★ De fácil y sólida colocación



LA PLACAS MIDEN 350 x 174 x 10/12 m/m. - PESO POR m<sup>2</sup>. 36 kgs.  
Se sirve en cajas de cartón conteniendo 0,50 m<sup>2</sup>

**REVESTIMIENTO UNICO POR SU CALIDAD Y BELLEZA**

## CARLOS TORTOSA, S. A.

FUNDADA EN 1905

**Capital desembolsado: 10.000.000 de pesetas**

MARMOLES - PIEDRAS - GRANITOS - CONSTRUCCIONES

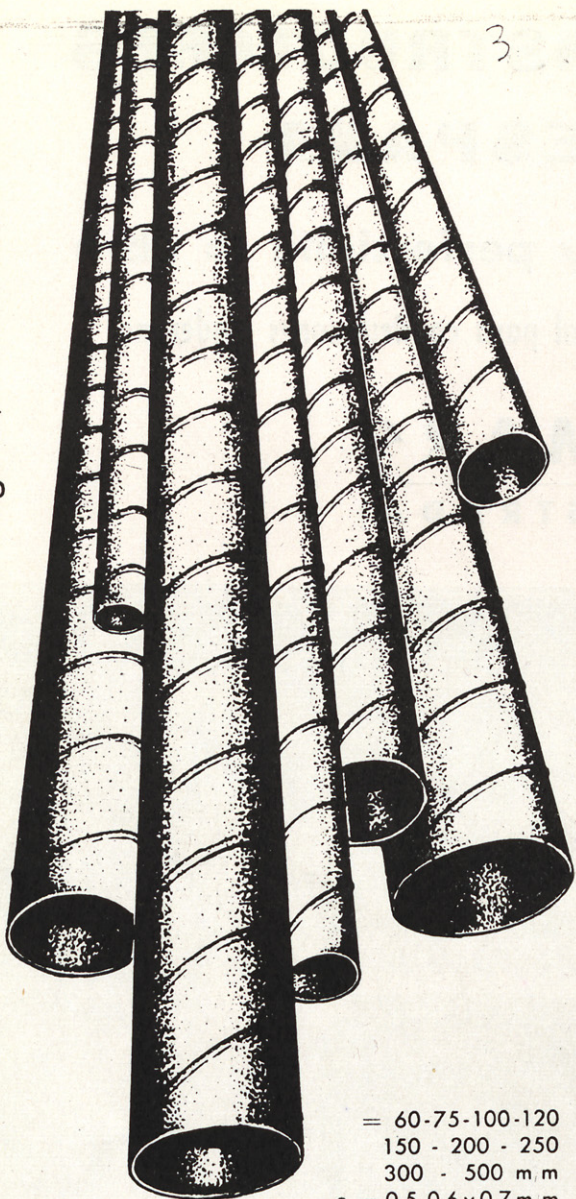
Oficinas: Carretera Estación Monóvar - Telegramas: CARTOMAR - Apartado 3 - Tels. 26 y 37

**Casa Central: MONOVAR (Alicante)**

Sucursales: **VALENCIA** Campos Crespo, 4 - Teléfono 253601 - **ZURGENA** (Almería)  
Teléfono 6 - **OLULA DEL RIO** (Almería) Teléfono 58



ligero, robusto, económico



= 60-75-100-120  
150 - 200 - 250  
300 - 500 m.m  
e = 0,5, 0,6 y 0,7 m.m  
Fabricado en fleje de  
acero dulce galvanizado.

# Spirotubo

Aplicaciones:

Aireación de minas y barcos, bajadas de agua, encofrados, instalaciones de aire acondicionado, riegos por aspersión, etc.

**HEREDEROS DE RAMON MUGICA, S. A.**

( Fundada en 1873 )

SAN SEBASTIAN : Apartado, 5 - Telef. 32-31  
Delegación en MADRID-8 : Ferraz, 52 - Telef. 2-47-35-80



MODERNOS

FACULTAD DE DERECHO-BARCELONA

SILENCIOSOS

Ascensores

**Giesa**

Instalaciones de gran  
velocidad, microparadas,  
rasante a paramento,  
puertas semiautomaticas  
WARD-LEONARD  
CON manobra electronica

**GUIRAL INDUSTRIAS ELECTRICAS, S.A.**

SAN ANDRES, 17 - TEL. 26728 - APART. Nº 218 - ZARAGOZA

MADRID  
Calle del Valle de San Julián, 9  
Teléfono 557905  
Ciudad

BARCELONA  
Diputación, 154  
Teléfono 555516  
Ciudad

VALENCIA  
Angel Gual, 56  
Teléfono 555516  
Ciudad

SEVILLA  
Arroyo, 18  
Teléfono 51999  
Ciudad

BILBAO  
Calle de Larramendi, 59  
Teléfono 31025  
Ciudad

GIJÓN  
Marqués de San Lorenzo, 56  
Teléfono 4854  
Ciudad

VIGO  
Ercador, 90  
Teléfono 81839  
Ciudad

**FRIJO  
INDUSTRIAL  
BILBAO, S.L.**

REFRIGERACIÓN - ACONDICIONAMIENTO

REFRIGERACION INDUSTRIAL

Aplicaciones industriales del frío a pro-  
cesos de fabricación.  
Fábricas de hielo.  
Refrigeración y recuperación de agua.  
Barcos frigoríficos, etc.

TRATAMIENTO Y CONSERVACION  
DE PRODUCTOS ALIMENTICIOS

Conservación y congelación de car-  
nes y pescados.  
Tratamiento y conservación de leche.  
Fábricas de helados, etc.

MUEBLES Y VITRINAS FRI-  
GORIFICAS.

ACONDICIONAMIENTO Y VENTILACION

En hoteles, restaurantes, salas de  
reunión, oficinas, etc.  
En locales industriales, salas de me-  
talogía, etc.

Suba al escalón de la  
SEGURIDAD



M.ª DIAZ DE HARO, 63  
TELEFONO 31 46 97

BILBAO



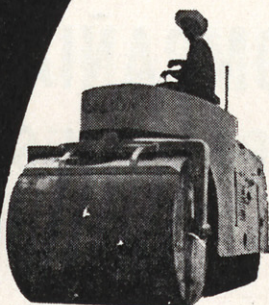
huarte y cía., s. a.

construcciones

carreteras

Es sobradamente conocido que el papel que las carreteras representan en el desarrollo y en la unidad política de un país es decisivo. La importancia cada vez creciente de los parques de vehículos con su repercusión en la vida política social y económica de los pueblos, ha obligado a todos los Gobiernos a prestar atención preferente a este sistema de comunicación. Las necesidades de la defensa nacional y el constante incremento del turismo son dos factores complementarios que vienen a confirmar el interés de una buena red de carreteras. • Cuando España ha alcanzado los últimos objetivos de su plan de estabilización y han desaparecido en su mayor parte las dificultades que en estos últimos años han venido limitando nuestra expansión económica parece llegado el momento de acometer con decisión el problema latente de nuestras carreteras.

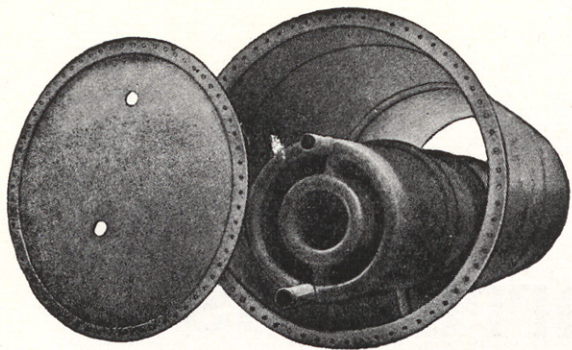
PLAN GENERAL DE CARRETERAS



PIQUETOLLAZO

CLARIN





Depósito doble recalentador para agua caliente

## Talleres «LA ESPAÑA»

CONSTRUCCIONES METALICAS Y MECANICAS  
CALDERERIA EN GENERAL  
QUEMADORES DE GAS-OIL Y FUEL-OIL  
GALVANIZADO POR INMERSION  
METALIZACION Y CHORRO DE ARENA

Almacén:

Raimundo Fernández Villaverde, 8 - Tels. 2330826 y 2338425

Fábrica y oficinas:

Julián Camarillo, 20

Teléfono 204 36 43 (tres líneas)

M A D R I D

## SOCIEDAD ANONIMA DE HORMIGONES ESPECIALES

- VIGUETAS
- POSTES

**s a h e**  
ELEMENTOS PRETENSADOS

DOMICILIO SOCIAL:

MARIA DE MOLINA, 16 - Teléfono: 275 20 25

OFICINA ADMINISTRATIVA Y FABRICA:

JULIAN CAMARILLO, 18 - Tel. 204 38 40 (3 líneas)

M A D R I D

## ANICETO CABELLO Y COMPAÑIA, S. L. CANTERIA MARMOLES

Talleres y Oficinas: Ramírez de Prado.

(Entrada por Juan de Mariana, 2.)

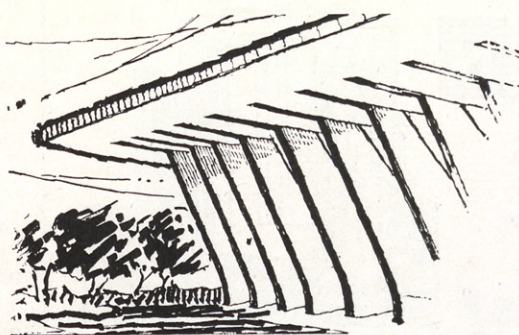
Teléfono 227 53 02

M A D R I D - 7



# PROYECTE HOY

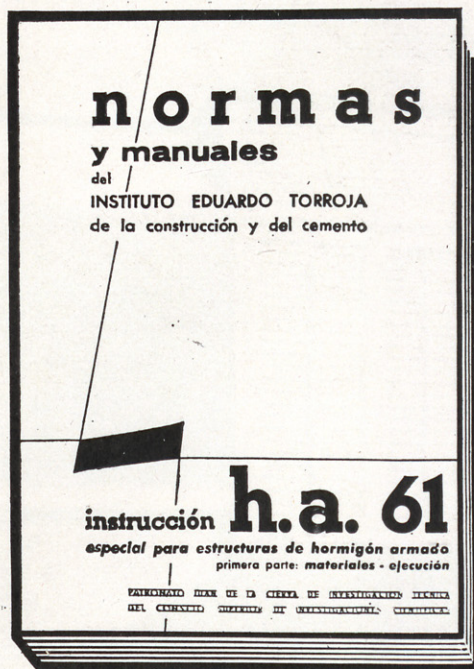
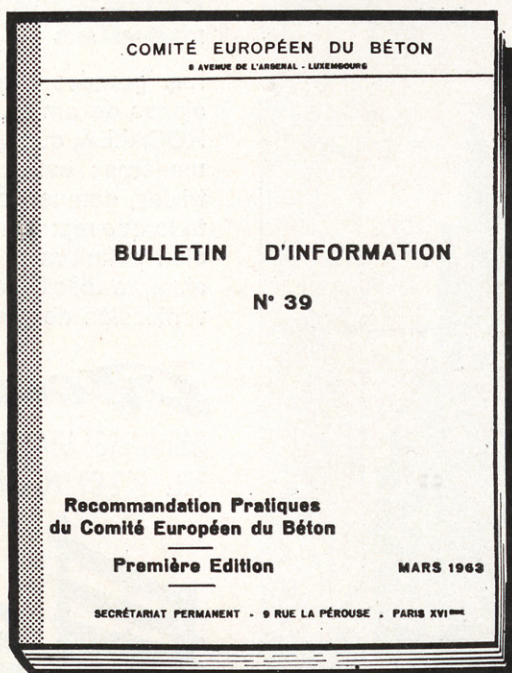
# CON LOS MATERIALES DE HOY



# Y LOS METODOS DE CALCULO DE HOY

T-3

ADMART INTERNACIONAL, S.A.E.



EXIJA ESTA MARCA  EN CADA BARRA DE  
TETRACERO ES GARANTIA EN ACERO

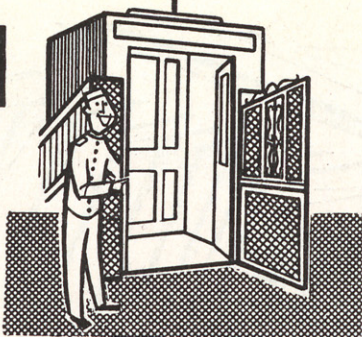
# tetracero 42



## ASCENSORES Y MONTACARGAS

# EGUREN

**RAPIDOS!**  
**SEGUROS!**  
**DURADEROS!**



Licencias WERTHEIM - WERKE Viena

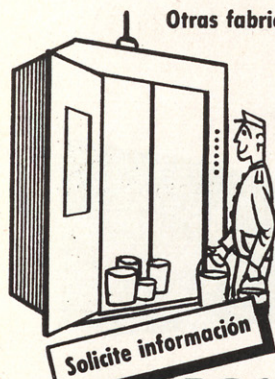
Otras fabricaciones:

**TRANSFORMADORES**  
(potencia y medida)

**APARELLAJE**  
alta y baja tensión

**LAMPARAS "TITAN"**

**INSTALACIONES ELECTRICAS**



Solicite información

**EGUREN S. A.**



(Fundada en 1906)

Oficinas Centrales y Fábrica - BILBAO - Aguirre, 18 Teléfono 81 12 10

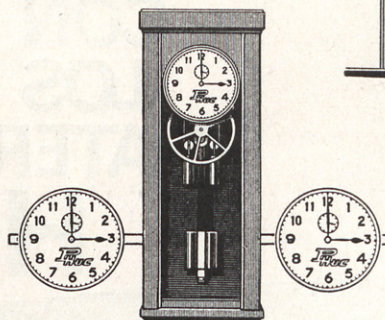
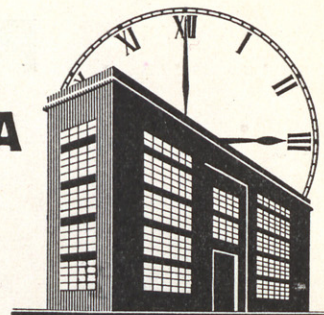
SUCURSALES Y TALLERES

Madrid Barquillo, 19 Valencia Félix Pizcueta, 10 Sevilla Cuna, 13 La Coruña Riego de Agua, 9 y 11

**EGUREN significa EXPERIENCIA y PROGRESO**

Para perfeccionar  
su organización,

## HORA SINCRONIZADA EN TODO EL EDIFICIO



**CENTRAL:**  
Pelayo, 1  
Tel. 21 40 97  
BARCELONA

**DELEGACIONES:**

MADRID: Juan de Austria, 6, 2.º-Tel. 236240  
VALENCIA: Gran Vía M. del Turia, 4-Tel. 276921  
BILBAO: Avda. José Antonio, 42-Tel. 314489  
TARRASA: Valle, 24 Tel. 5250  
BADALONA: Cruz, 47-Tel. 802208  
PALMA DE MALLORCA: Salud, 146-Tel. 15581  
HOSPITALET: Corominas, 30-Tel. 432046  
SABADELL: Salud, 29-Tel. 5851

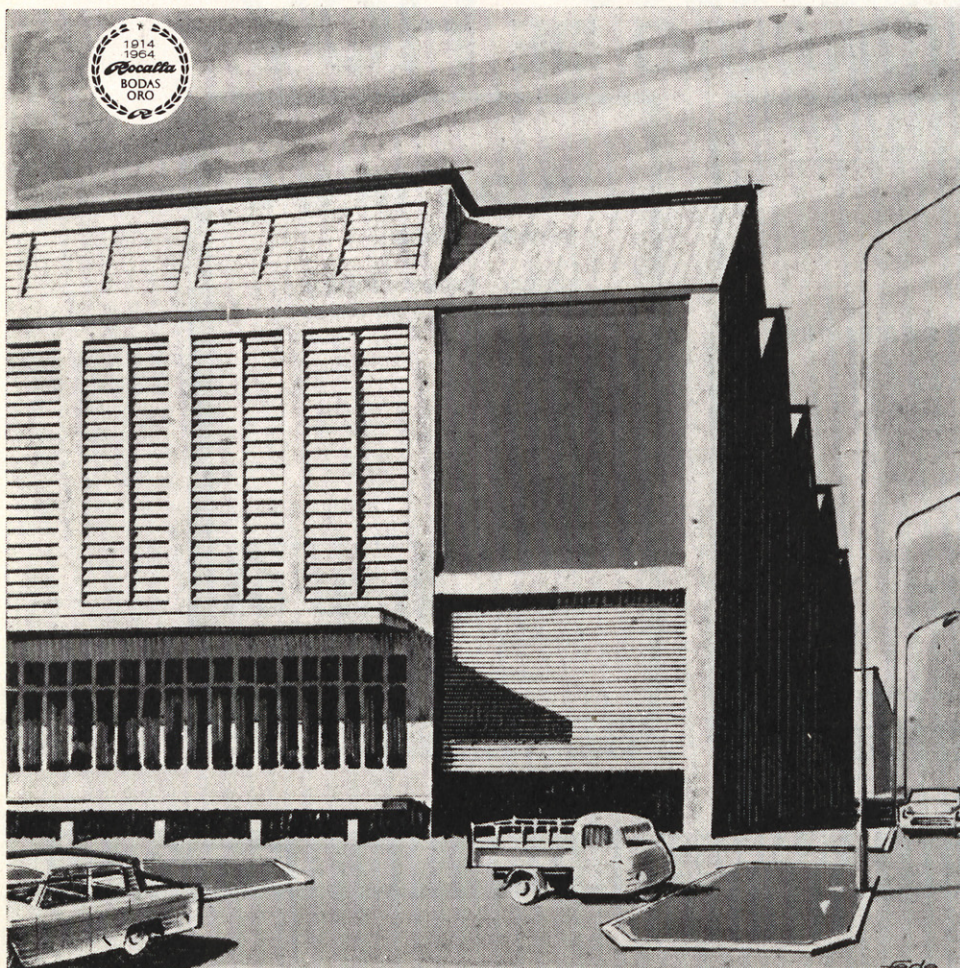
Todos los relojes obedecen  
al reloj patrón.

Un servicio horario  
eficiente en todas las  
dependencias, coordi-  
nando exactamente las  
tareas de todos.

RELOJES ELECTRICOS PHUC

...y el tiempo es **MAS oro**

**PHUC**

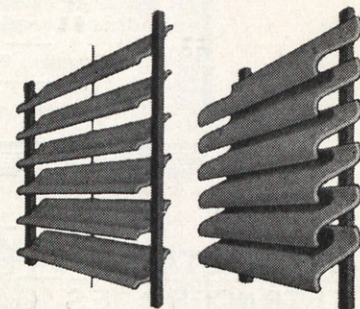


## PERSIANAS fijas y móviles

Las grandes hileras de per-  
sianas de amianto-cemento  
ROCALLA, que vemos en las  
modernas estructuras indus-  
triales, demuestran claramen-  
te lo que representan de solu-  
ción definitiva y feliz para el  
siempre difícil problema de la  
ventilación de grandes naves.

**Rocalla®**

OFICINAS: VIA LAYETANA, 54  
TEL. 222 07 68 - BARCELONA-3



SUCURSALES Y AGENCIAS EN TODA ESPAÑA



# ¡NO! al cubo de la basura...



EL TRITURADOR DE RESIDUOS TURBEX ROCA - sencillamente acoplado al fregadero - elimina al instante todos los desperdicios de su cocina que, almacenados en un cubo, producen malos olores e insectos molestos... TURBEX ROCA, de funcionamiento silencioso y fácil instalación, le proporcionará un largo y eficaz servicio, modernizando su cocina y evitándole un sinnúmero de trabajos y molestias...

TRITURA DESPERDICIOS DE COMIDA, HUESOS, PLATOS ROTOS, CRISTAL, ETC.

## turbex **ROCA**

Solicite información a  
**COMPAÑIA ROCA RADIADORES**

BARCELONA, P.º de Gracia, 28



# CONSTRUCCIONES LUIS IRISARRI, S. A.

PROYECTOS Y OBRAS

Menorca, 9.  
Madrid (9).

Teléfs. { 226 71 89  
275 36 76

# COMERCIAL J. A. K., S. L.

Ramón de Aguinaga, 10

(esquina a Bocángel)

Teléfono 255 24 97 - MADRID

Calefacciones por aire caliente especialmente convenientes para grandes locales, catedrales, iglesias, conventos, talleres, etc., por quemar menudos de carbón, preferentemente antracita. Pueden funcionar continua o intermitentemente con cargas espaciadas de ocho a veinticuatro horas



## LUCERNARIOS CUBIERTAS DE CRISTAL TRAGÁLCES

CON BARRAS  
SOPORTAVIDRIOS  
DE ALUMINIO

PATENTE DE  
INTRODUCCION  
NORTEAMERICANA  
N.º 195.846



## INDUSTRIAS IBERIA

LOPEZ DE HOYOS, 244 - TELFS. 245 82 27 y 246 40 42 - MADRID-2

GARANTIZAMOS NUESTRAS INSTALACIONES

LIGEREZA  
IMPERMEABILIDAD  
BELLEZA



## SUCESORES DE CASTAÑON Y COMPAÑIA, S. A.

INGENIEROS

Casa fundada en 1902

TOPOGRAFIA-DIBUJO  
ESCRITORIO-REPRODUCCION  
MECANICA-PLANOS

Avenida de José Antonio, 20  
y Reina, 8

Teléfonos 2216046 y 2222160

MADRID - 14



## ECLIPSE, S. A.

Av. Calvo Sotelo, 37 - MADRID - 4 - Tel. 231 85 00

### CARPINTERIA METALICA

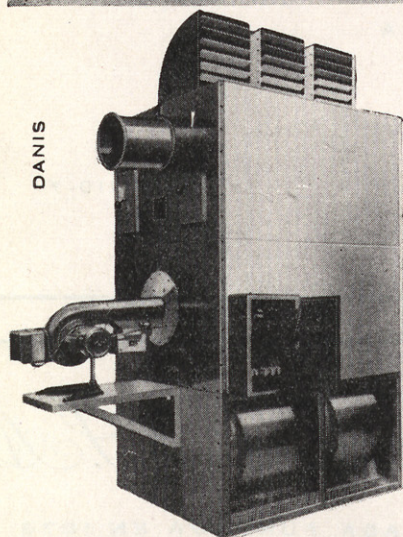
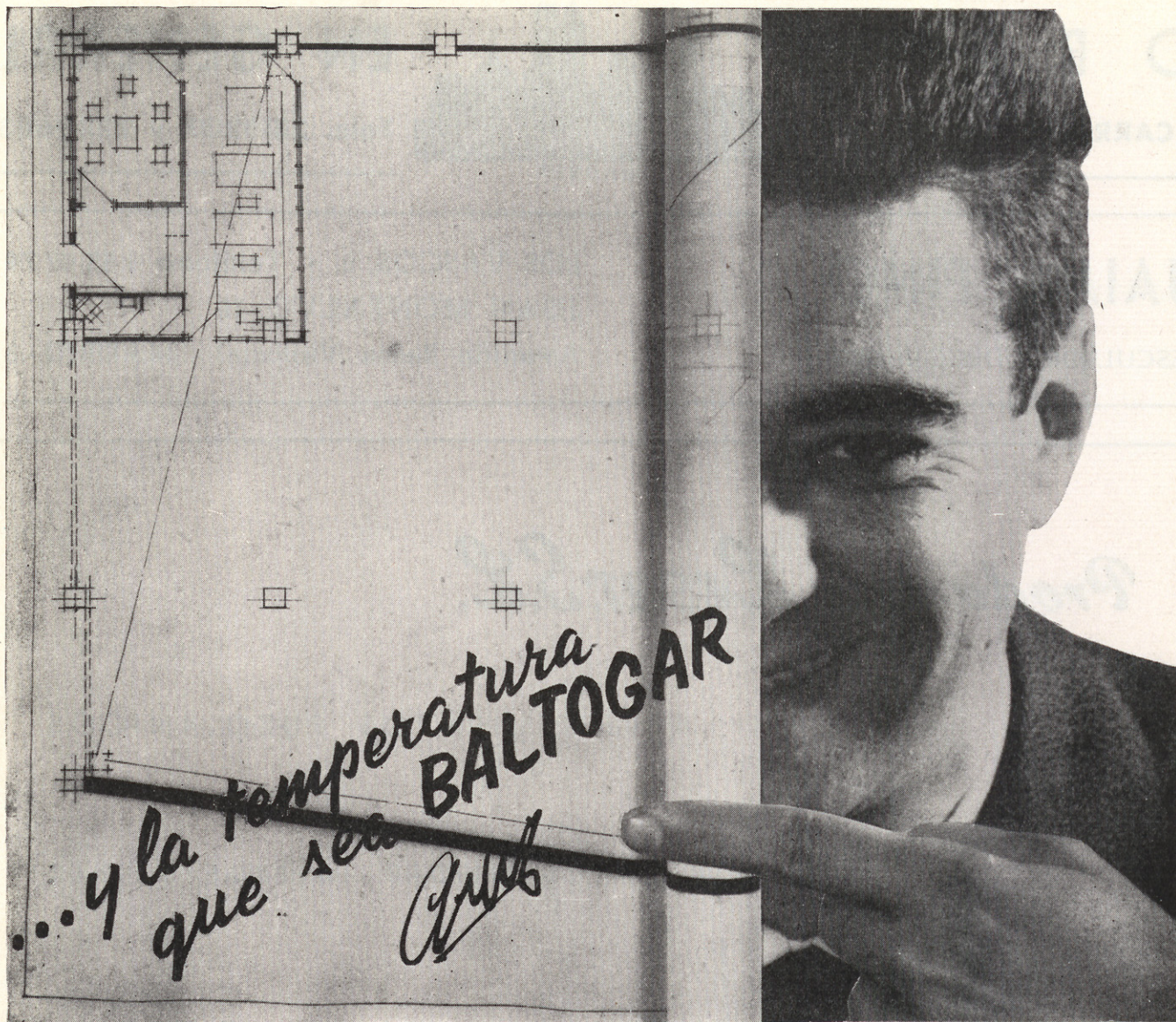
con perfiles laminados y plegados de acero y aleación  
de aluminio anodizado

Ventana de guillotina de aluminio patente "WARWICK"

PISOS BOVEDAS de baldosas de cristal y hormigón  
armado, patente «ECLIPSE»

CUBIERTAS DE CRISTAL sobre barras de acero  
emplomadas, patente «ECLIPSE»





Solicítenos, sin compromiso, cuanta información considere interesante. Y por favor, mencione el número de esta revista.

El más moderno sistema de calefacción - ventilación. En muy pocos minutos gradúa y mantiene la temperatura deseada.

Quema combustibles líquidos o carbón.

Un solo aparato puede calentar varios locales y distintas plantas.

Encendido automático incluso con fuel-oil.

No precisa flúidos intermedios.

Es silencioso y...

no se quema ni avería!

# BALTOGAR S. A.

Oficinas centrales y Talleres: Luchana - Baracaldo (Vizcaya)  
Capital social: 20.000.000 de Ptas.

Bilbao  
Apdo. 1131

Madrid (4)  
Hortaleza, 108

Barcelona (7)  
R. Universidad, 7

Sevilla  
Imagen, 6



O B R A S

CARRETAS, 14, 6.º, -A-1



EN GENERAL

Tels. 2315207 y 2220683

JAIME FINO

ESCULTOR - DECORADOR

LOS VASCOS, 8 - Teléfono 2 33 07 79

JUAN MONTALVO, 18

Avenida Reina Victoria) - MADRID - 3

*Productos Lesar, S.L.*

REVESTIMIENTOS PUZOLANICOS

DUREZA - DECORATIVIDAD - IMPERMEABILIDAD

DELEGACIONES EN TODA ESPAÑA

DUQUE DE SESTO, 22 - TELS. 276 89 43 y 276 89 46

MADRID - 9



APARATOS ELECTRODOMESTICOS  
Barquillo, 10 - Fuencarral, 132 - MADRID - Teléfono 24 83 38

*Munary y Guitart, S.A.*

CASA FUNDADA EN 1878



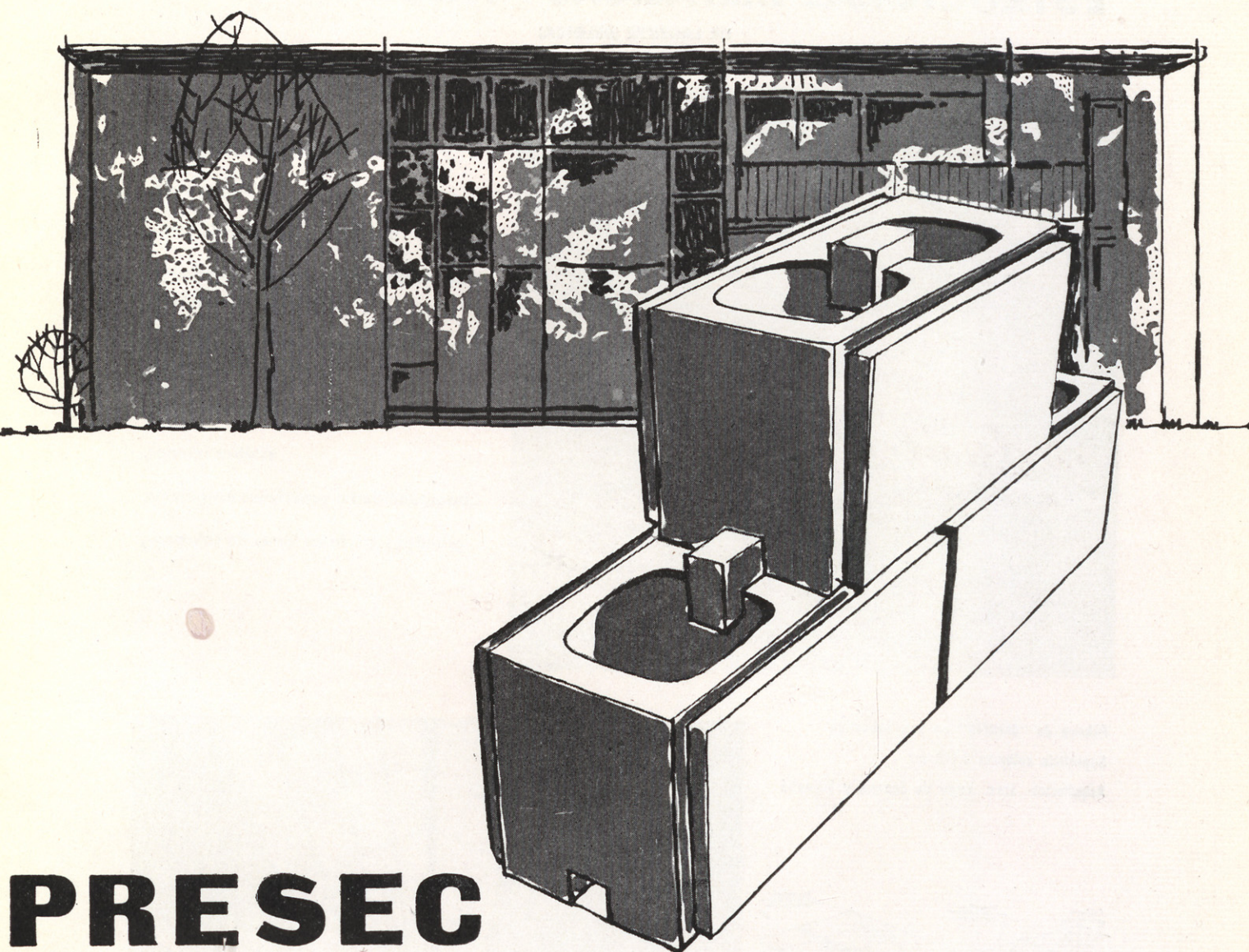
Ascensores, Montacargas, Montaplatos, Calentadores, Refrigeración,  
Ventilación, Acondicionamiento de aire, Secaderos, Conservación  
de ascensores

Domicilio Social: Conde de Vilches, 19 - Teléfono 255 96 00 - MADRID - 2

REPRESENTANTES EN TODAS LAS PROVINCIAS DE ESPAÑA



# El todo y la parte...



# PRESEC

## Características de las piezas modulas:

Dimensiones (ancho, alto, espesor) en centímetros .....	
Número de piezas PRESEC por m <sup>2</sup> .....	
Peso máximo: De cada pieza PRESEC .....	
Por m <sup>2</sup> de muro PRESEC .....	
Coefficiente de aislamiento térmico .....	
Absorción fónica, en decibels .....	
Rendimiento: un solo peón especializado, en ocho horas .....	
Precio de cada pieza en fábrica, en Madrid .....	
Coefficiente de trabajo por metro lineal, sin hormigonar, con una seguridad muy superior a la normal .....	
Coefficiente de trabajo por metro lineal, con todos los alveolos hormigonados .....	

## Piezas tipo C

30 × 15 × 15
22
8 kgs.
170 kgs.
2
57
15 m <sup>2</sup>
3,50 pts.
4.000 kgs.
33.300 kgs.

## Piezas tipo V

30 × 15 × 22,5
22
12 kgs.
260 kgs.
1,4
57
10 m <sup>2</sup>
5,25 pts.
9.200 kgs.
46.620 kgs.

**ACSA**  
Autonomía Constructiva S.A.

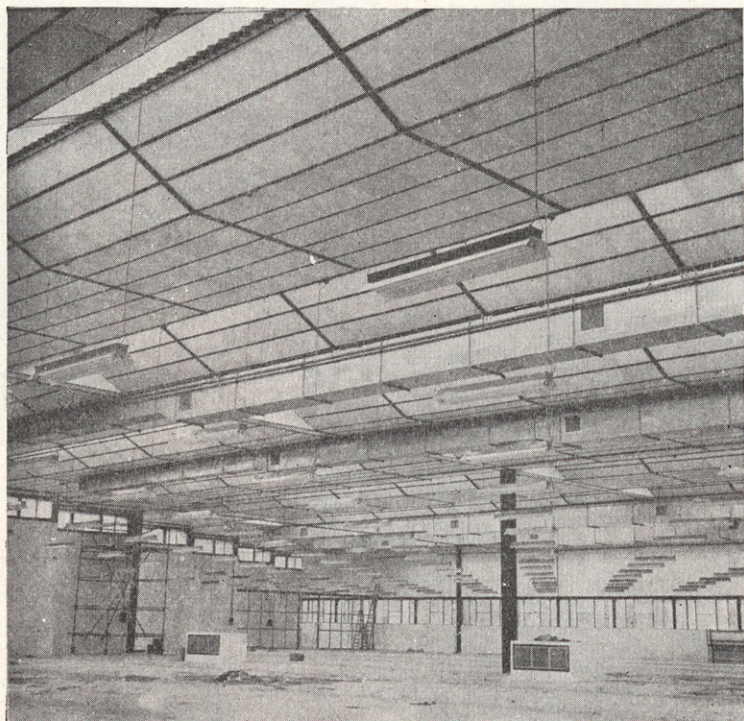
General Martínez Campos, 47 • Teléfono 257 26 07 • MADRID (10)



# ALGO FUERA DE SERIE

## ESTRUCTURAS METALICAS "HOUX FRERES"

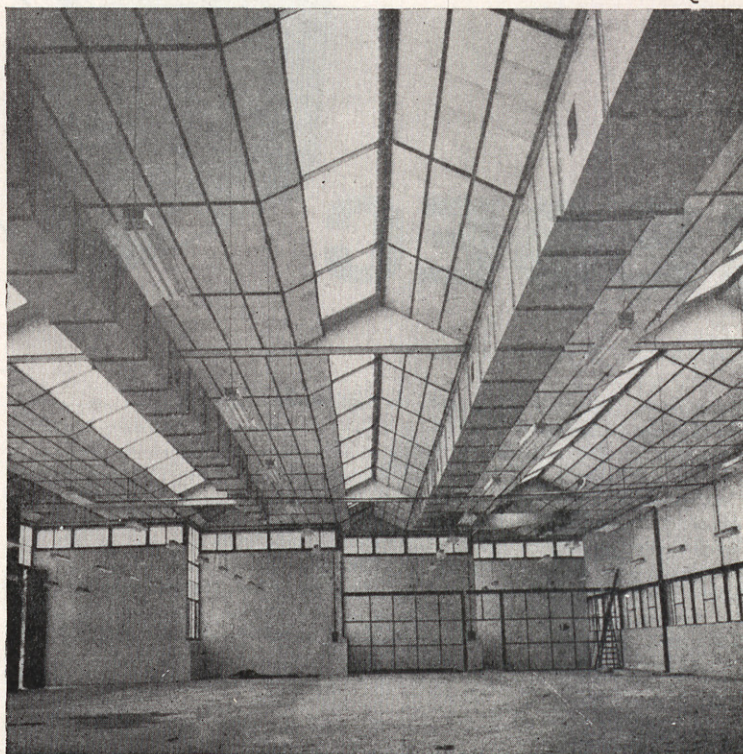
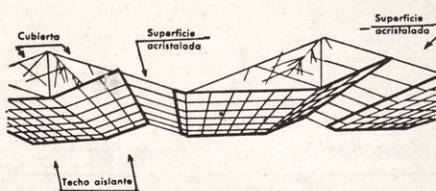
DE LADEUZE (BELGICA)



### VENTAJAS DEL SISTEMA

cualidades excepcionales de  
 aislamiento,  
 iluminación natural orientada,  
 libre empleo de materiales de cubierta,  
 vidriería y aislamiento,  
 economía de calefacción por reducción del  
 volumen a calentar,  
 reducción de las superficies acristaladas,  
 estética interior,  
 adaptabilidad a superficies irregulares,  
 grandes superficies libres de columnas,

Fábrica de "BIANCHI" en San Sebastián  
 Superficie cubierta 3.070 m<sup>2</sup>  
 Arquitectos: Sres. Vega de Seoane y Bernabé



CONSTRUCCION EN ESPAÑA BAJO LICENCIA POR

**RODRIGUEZ Y VERGARA, INGENIEROS INDUSTRIALES S. L.**

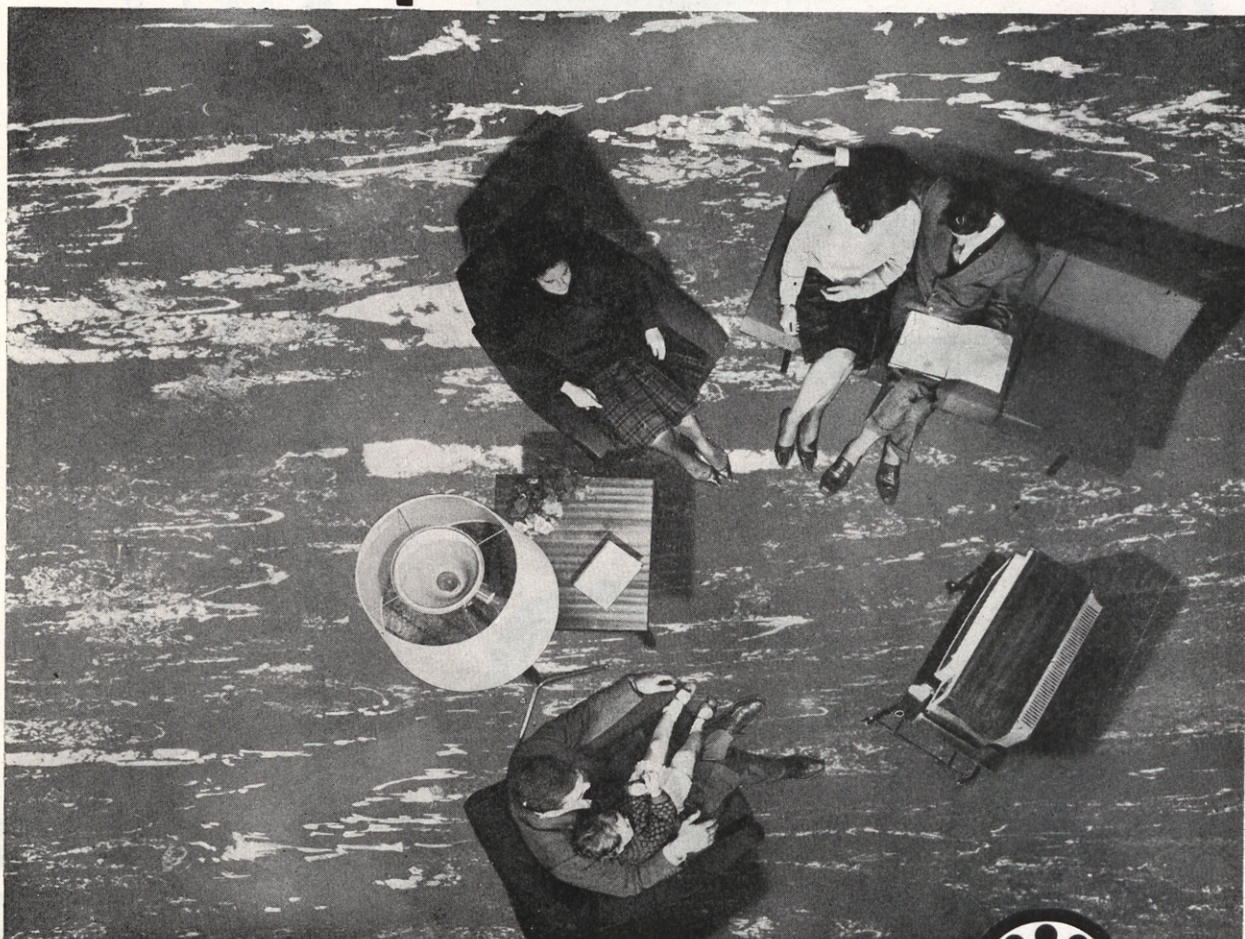
PLAZA DE ESPAÑA, 4 - TELEFONO 51002 - PASAJES DE SAN PEDRO (GUIPUZCOA)



**EL SUELO QUE DURA... TODA LA VIDA!** Los pavimentos de goma Dunlop, colocados en grandes almacenes, cines, supermercados, clínicas, etc., de toda Europa, desde hace más de cincuenta años, están... como el primer día! Pavimentos de goma Dunlop: **ININFLAMABLES**: no se queman con cigarrillos, colillas ni fósforos. **LIMPIOS**: basta un trapo húmedo para conservarlos limpios y bellos. **IMPUTRESCIBLES**: no les atacan la humedad ni el moho y no exigen cuidados especiales. **INDEFORMABLES**: a la presión de los objetos, muebles, tacones... **ELASTICOS**: amortiguan los golpes. **SILENCIOSOS**: como una alfombra. En colores jaspeados, admiten las más variadas y bellas combinaciones. Control de calidad, acabado y características físicas y mecánicas, según normas internacionales British Standard.



**EL SUELO QUE DURA... TODA LA VIDA!**



**PAVIMENTOS DE GOMA**

Fabricados por Sdad. Ibérica de Gomas y Amiantos, S. A. (S.I.G.A.) BILBAO (Asociada a Dunlop Rubber, Co. Ltd.)

Preferidos en toda Europa desde hace más de cincuenta años.







# SE PREVIENEN LOS

Una consulta oportuna ahorra

TIEMPO  
DINERO  
DISGUSTOS

Confíad vuestros proyectos y problemas a :

**SINCO**

Ingenieros  
Consultores

C / ORIA n° 13 Tfno: 2 61 09 83 MADRID 2





**Proyecte sus  
ventanales  
con bastidores  
de hormigón  
vibrado**

**Bein**



**BARCELONA**  
Mallorca, 405  
Tel. 36 79 67

**MADRID**  
Av. Fco. Silvela, 71, 2.º, F  
Tel. 26 53 33

**LA CORUÑA**  
Historiador Vedia, 27  
Tel. 7587

**VITORIA**  
P. R. E. A. S. A. Av. de los Olmos  
Tel. 2 - GAMARRA



# PROYECTOS Y CONTRATAS



CONSTRUCCION EN GENERAL

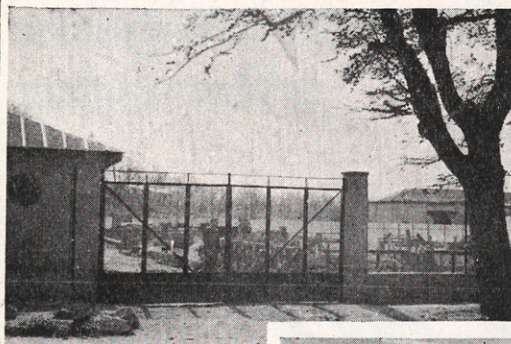
HORMIGON ARMADO

PROYECTOS - PRESUPUESTOS

DECORACION DE LOCALES

Bilbao - Gregorio Balparda, 19

Teléfonos 245282  
324766

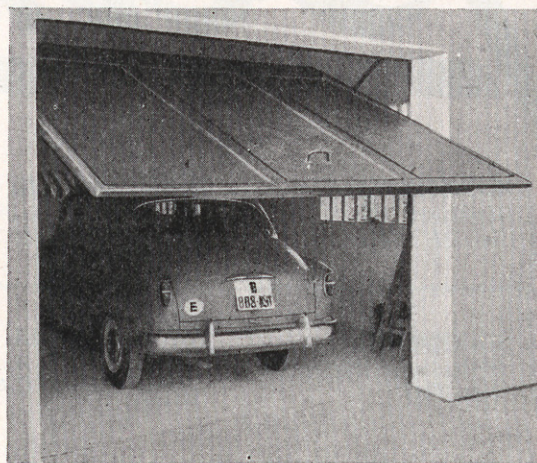


**PUERTAS PARA  
INDUSTRIAS  
Y PROTECCIONES  
METALICAS**

**INSTALACIONES  
COMPLETAS  
GARANTIZADAS**

**¿CONOCE VD.  
LA NUEVA PUERTA  
"LIVIANDOR"?**

puerta metálica ligera  
basculante, patentada



CONSTRUCCION Y MONTAJE DE

## **CERCADOS METALICOS Y PUERTAS**

Para proporcionar  
seguridad,  
tranquilidad y  
proteger sus bienes,  
la solución es



MAS DE 75 AÑOS DE EXPERIENCIA

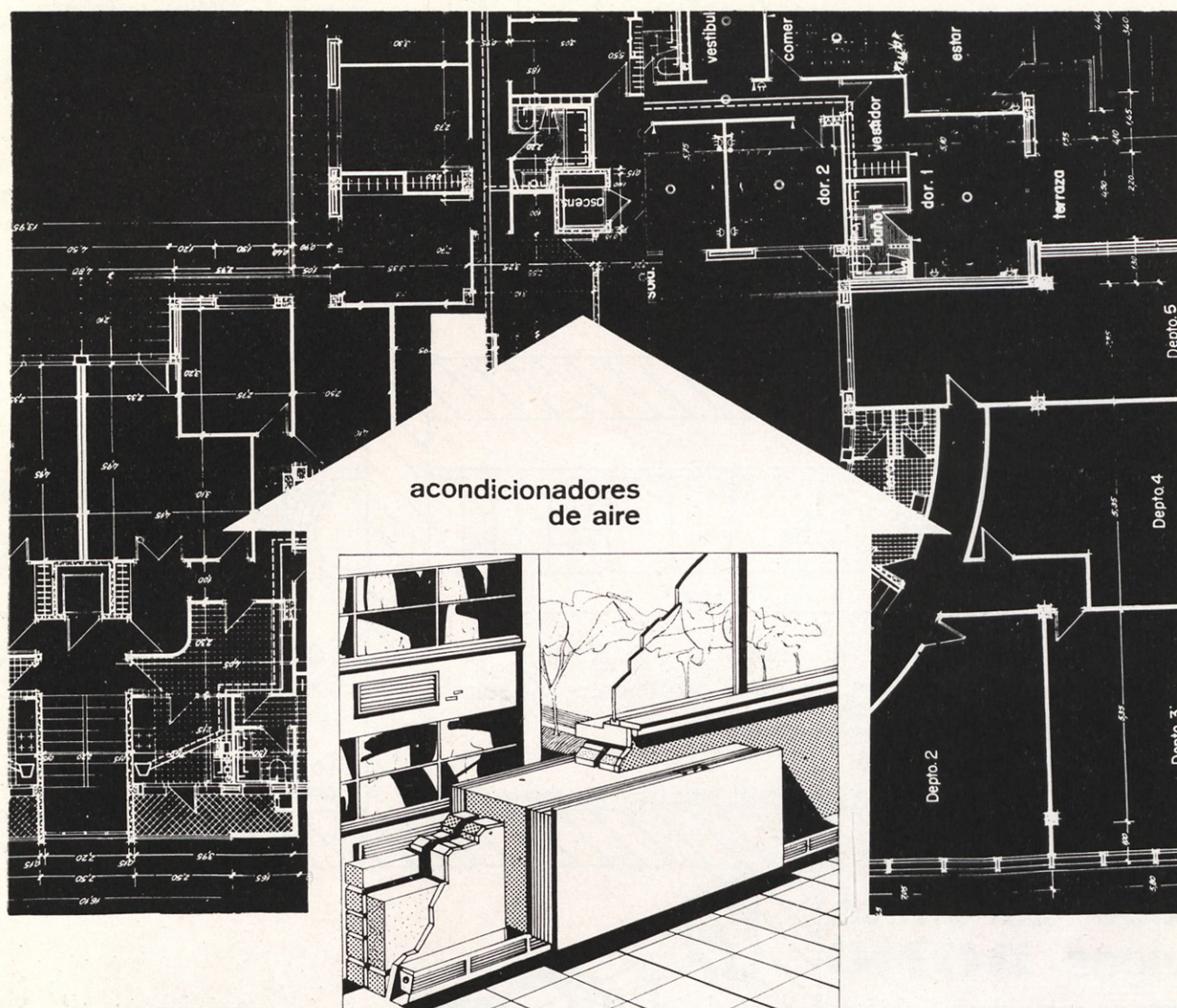
**• SOLICITE OFERTA •**

CARPON

MADRID: c. Prado, 4. - BARCELONA: Rda. San Pedro, 58  
PAMPLONA: c. Amaya, 1 - VALENCIA: Av. Pérez Galdós, 42

representantes  
en toda España





## OTRO PRODUCTO GENERAL ELECTRIC (U.S.A.)

Para arquitectos y constructores.

El único modelo que no le creará problemas de estética en las fachadas, por carecer de partes salientes.

Una solución técnica que elimina dificultades de instalación además de asegurar resultados plenamente satisfactorios.

Asesoramiento técnico para su instalación.

Garantías en tiempo y en continua atención técnica.

Totalmente silencioso.

Consumo eléctrico mínimo.

No utiliza agua en su sistema de refrigeración.

Sistema que General Eléctric le brinda para tener aire más frío, más limpio, más sano.

Vendido por:

## GENERAL ELECTRICA ESPAÑOLA

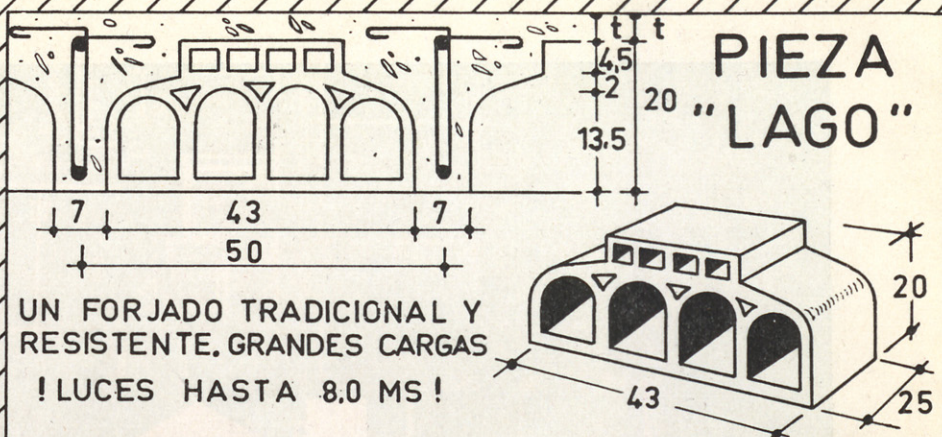
BARCELONA	BILBAO	GIJÓN	LA CORUÑA	LAS PALMAS DE G.C.	MADRID	MÁLAGA	SEVILLA	VALENCIA	VALLADOLID	ZARAGOZA	Agencia de MERIDA
Rambla Cataluña, 43	Pl. Federico Moyoa, 4	Alvarez Garaya, 1	Ramón de la Sagra, 1	Grat. Primo Rivera, 6	Génova, 26	Cuarteles, 47	Gallegos, 24	Minez: Cubells, 10	Pl. de Madrid, 3	Independencia, 21	Jose Antonio, 24



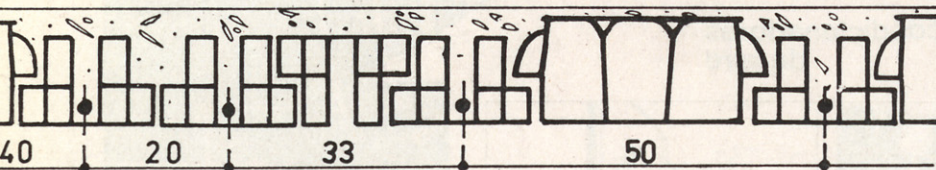
LOS MAYORES PRODUCTORES  
DE PIEZAS ESPECIALES PARA  
FORJADOS DE PISO

-Consulte sus problemas con  
nuestra OFICINA TECNICA

-Defina la calidad de sus proyectos  
empleando **DOMO**



UN FORJADO TRADICIONAL Y  
RESISTENTE. GRANDES CARGAS  
! LUCES HASTA 8.0 MS !



FORJADOS. **DOMO** DE TODAS CLASES

- Fabricamos toda clase de forjados cerámicos y piezas especiales para la construcción.
- Patentes propias y Extranjeras
- No necesitan encofrado
- Oficina Tecnica especializada en el calculo de forjados.



LOSA CERAMICA PARA  
ENVIGADOS METALICOS

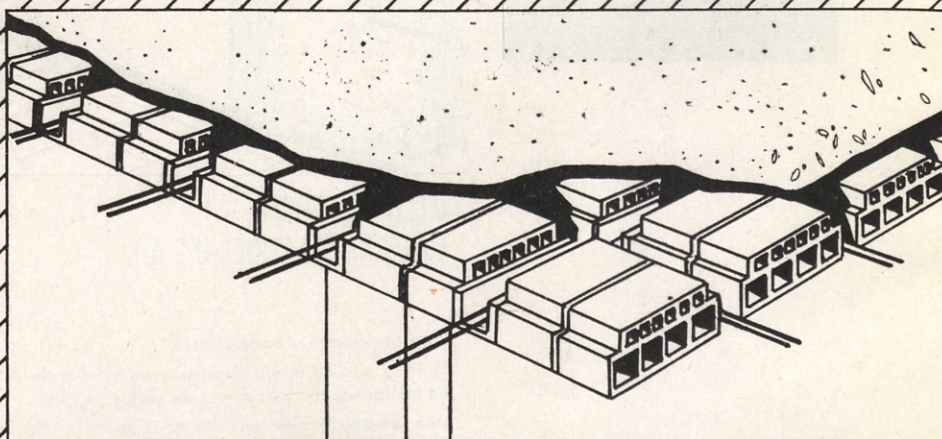
• LIGEREZA • ECONOMIA •

Todos los perfiles de 8 a 18  
cms. de altura

## Forjado cerámico sin vigas **DOMO**

!Proyecte su estructura sin vigas!  
Los forjados en dos direcciones  
resuelven la estructura sin vigas,  
dejando un techo totalmente plano.

NUESTRA OFICINA TECNICA  
LE HARA EL CALCULO COMPLETO  
DE LA ESTRUCTURA



## FABRICAS PROPIAS:

CERAMICA CERMAG S.A.  
TEL. 557 ALCALA DE HENARES  
CERAMICA PIBSA  
TEL. 59 AÑOVER DE TAJO  
CERAMICA EL PILAR S.A.  
LOECHES

SAINCE PREFABRICADOS  
TEL. 577 ALCALA DE HENARES

## OFICINA :

REYES MAGOS 8 TEL. 273-82-60  
MADRID - 9

## OFICINA TECNICA

REYES MAGOS-8  
TEL. 273-82-60  
MADRID - 9

# DOMO



# 30 d a

TREINTA DIAS DE ARQUITECTURA

## "LA ESTAFETA LITERARIA"

La revista *La Estafeta Literaria* dedica a la arquitectura un número bajo el título genérico de "Arquitectura y vida".

Se analizan desde un punto de vista casi único, las posibilidades de un urbanismo actual y las conclusiones que en el terreno humano tienen la aglomeración y la industrialización, la descentralización y el colosalismo.

Los cinco artículos tienen la intención clara de mostrar una posición que un sector considerable de nuestros arquitectos olvida: se trata de puntualizar sobre los verdaderos presupuestos humanos que el progreso encierra.

Incluso las formas concretas de nuestras arquitecturas se ven deformadas por criterios regresistas, cuando las formas y los tiempos de la máquina son aceptados en nuestras actuaciones como nuevos estratos de cultura, y este hombre nuevo se define proyectándose sobre este nivel.

Una visión perspectiva del fenómeno arquitectónico actual en España daría una medida aproximada de nuestra actual deformación, sin que las premisas del movimien-

to moderno hayan sido aún consideradas seriamente en nuestro país.

La Revista *ARQUITECTURA* ya ha tratado este tema en diversas ocasiones y con distinta extensión. En el número que se comenta de la *Estafeta Literaria*, José Bugada dice:

### "Trabajo, distancia y descentralización"

El hombre de la gran ciudad, obrero, burócrata y comerciante, trabaja por regla general en el centro de la urbe. Pero este hombre vive casi siempre muy lejos de ese centro, reservado a los negocios o todo lo más a las familias más ricas. Estas dos realidades han venido a echar por tierra las ilusiones puestas en uno de los más sugestivos proyectos de resolver los problemas de la gran ciudad: las ciudades-jardín. Vieja idea ya desde los días de Owen, la ciudad-jardín ha fracasado ante un hecho insuperable: el día no tiene sino veinticuatro horas. Cuando hay que trasladarse diariamente al corazón de la ciudad, la ciudad-jardín no es en absoluto una solución. Para albergar la población de un barrio normal hacen falta kilómetros y kilómetros de ciudad-jardín, de construcción cara. El éxodo

interminable hacia el trabajo o el regreso de él sólo tiene como compensación un ridículo remedo de jardincito y unos débiles muros que no protegen ni del frío ni del calor. Le Corbusier ha intentado fundir la idea de ciudad-jardín y casa de pisos. Pero su ciudad verde cerca de Marsella tampoco parece haber logrado más éxito que el experimental.

En Inglaterra las planificaciones urbanas salidas de la Universidad parecen haber conseguido algo más. Saarinen, por otra parte, lanza su idea de las ciudades descentralizadas. El hombre busca y seguirá buscando la solución al problema de su desarrollo urbano con la naturaleza.

El problema está en marcha. Las soluciones tal vez no llegarán. Pero no olvidemos que se trata no de una cuestión técnica de urbanismo, sino de una cuestión eminentemente social de comunidades y de forma de vivir.

Mientras tanto, nuestra ciudad sigue siendo gloria y detrimento de la humanidad. Miseria y riqueza, sombra y colorido, armonía y discordancia. La ciudad libera al hombre y también se convierte en su infierno. Una apasionante aventura en la que nadie puede permanecer al margen."

## ARTE ACTUAL U.S.A.

Sobre la base de una exposición en Madrid del nuevo arte U.S.A., parece interesante recordar unas consideraciones sobre la expresión y el informalismo:

### EXPRESION E INFORMALISMO. Oteiza.

"Quousque tandem".

"Si el espacio es igual a 1, el espacio es = 0. Si el espacio se subdivide, el estilo es espacialista y discontinua la narración. La narración puede ser discontinua, pero su estilo es continuo (monólogo interior, tiempo mental) si supeditamos el interés de medir al de contar. Una pared de un solo color es intemporal. Una pintura geométrica, compuesta en un orden espacial, puede darse la vuelta y estará al revés, pero será la misma. Una pintura informal, si se da la vuelta, cambiará totalmente de expresión. Caer o chorrear hacia abajo no es lo mismo que caer hacia arriba, levantarse.

El pintor informalista, al repetir su obra y pasarla en limpio, convierte su expresión





en una v. gar. decoración. La expresión es una conjugación del espacio con el tiempo.

Se desmonta al final de un proceso experimental. Al final de los formalismos se vacía el espacio y al final del informalismo se desocupa el tiempo (hay que desocupar el tiempo). Pero el informalismo no está atento a su conclusión experimental. Ahora le preocupa más que su obra quede bien, que aparezca de buen gusto para el

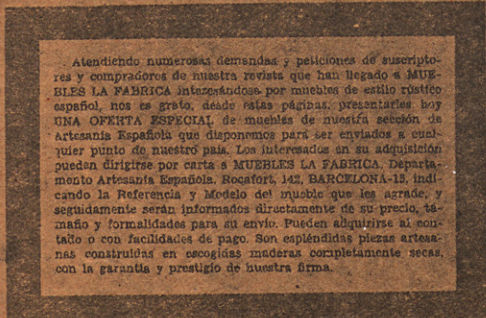
comprador, que le sirva como decoración. Y cuando el pintor (como en el último Millares, este gran pintor de su realidad auténtica anterior) pasa en limpio su obra, se produce la abstracción (que es un razonar), que es contrario al irracionalismo del arte-acción, donde lo que vale es el documento espontáneo y directo en donde el error y el descuido son precisamente prueba de su autenticidad. Digo, pues, que cuando el

pintor informal pone en limpio su obra, la falsifica, que cae en la abstracción, en el expresionismo abstracto anterior, en el objeto-adorno y el artista vuelve al decorador. Vuelve así el artista a su función reaccionaria de artesano (otra contradicción entre la falsa y tradicional nomenclatura del arte) que es el artista que se convierte en fabricante (para permanecer), al enfermar el artista verdadero."

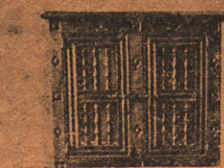
## OFERTA EXCEPCIONAL DE MUEBLES estilo ESPAÑOL



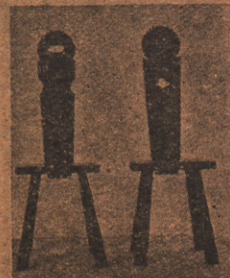
REF. 100/E MOD. R-101  
Silla Renacimiento siglo XVII, en  
madera de roble, tallada.



Atendiendo numerosas demandas y peticiones de suscriptores y compradores de nuestra revista que han llegado a MUEBLES LA FABRICA interesados por muebles de estilo rústico español, nos es grato, dando estas páginas, presentarles hoy UNA OFERTA ESPECIAL de muebles de nuestra sección de Artesanía Española que disponemos para ser enviados a cualquier punto de nuestro país. Los interesados en su adquisición pueden dirigirse por carta a MUEBLES LA FABRICA, Departamento Artesanía Española, Rocafort, 142, BARCELONA-18, indicando la Referencia y Modelo del mueble que les agrade, y seguidamente serán informados directamente de su precio, tamaño y formalidades para su envío. Pueden adquirirse al contado o con facilidades de pago. Son espléndidas piezas artesanas construidas en recogidas maderas completamente secas, con la garantía y prestigio de nuestra firma.



REF. 111 MOD. 140  
Banco-arcas estilo Renacimiento, siglos  
XV al XVII, con tallas planas de  
motivo rural. Muy útil para guardar  
ropa, en recibidores, baños, escuela,  
etcétera.



REF. 108/E MOD. 31 y 32  
Sillas rústicas Renacimiento con in-  
fluencia italiana. Siglo XVI. En ma-  
dera de nogal. Muy decorativas.

### LOS MUEBLES DE ESTILO

Una revista popular de gran tirada ofrece muebles de estilo español. Muebles impuros del Renacimiento y otros románicos.

La historia de la mascarada tradicional nos es conocida. Ya en tiempos relativamente cercanos se puso de moda la decoración renacentista española, y los resultados llenaron despachos y recibidores de cabezas de guerreros talladas. Ahora, la moda es menos pujante, porque se ampara en una única consideración de pastiche, ya que hoy los bargueños y las arquetas no se usan.

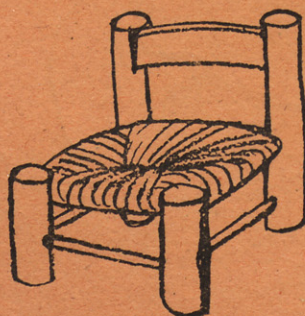
Pero pensamos que, queramos o no, hoy como ayer, se ha recogido de estos muebles una indiscutible fuerza característica: la nobleza. El diseño claro y tosco del tratamiento en madera del románico y el renacimiento poseen la severa realidad de la categoría.

El diseño actual no ha ofrecido aún a

nuestro modo de vida una severa consideración de categoría. Los diseños de muebles masificados al uso, con retorcimiento de redondos de acero, o de tubo cuadrado, no pueden competir con ellos en dignidad ni en esa fuerza opaca de la solidez.

El problema industrial del trabajo en serie agrava un problema de diseño más general. Porque los acertados diseños de Riemerschmid en Colonia, hacia el 1926, las trabazones modernistas de Mackintosh, o la severa pesantez de los diseños de Víctor Horta y Vallin, quedaron descubiertos en el incipiente progreso industrial.

Creemos que mientras este problema quede sin resolver, mientras nuestros diseños de muebles no ofrezcan aquellas garantías y soluciones todas las facetas de nuestro modo de vida, la silla de enea, el populismo de los muebles rústicos y las carnavaladas históricas quedarán impunes en nuestra sociedad.





## LA EJEMPLARIDAD

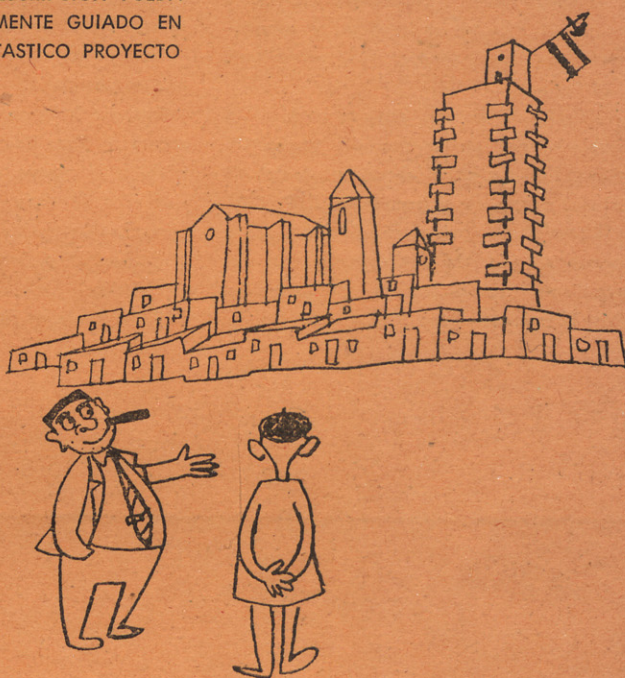
Es posible que desde estas páginas nos pongamos un puntito pesados con este tema de la ejemplaridad de los mejores. Pero es que nos parece un asunto vital para todos: los padres ejemplarizan a sus hijos, los aristócratas (de la sangre, del talento, de la

bondad) ejemplarizan a sus conciudadanos, las grandes capitales ejemplarizan al resto de las ciudades y pueblos del país.

Sin ir más lejos. Un arquitecto, XX, recibe una carta de un cliente, YY, sobre un edificio que quiere levantar en su pequeña ciudad, ZZ. De esta carta, tomados sin quitar ni poner nada, son estos párrafos:

ESPERO QUE ESTOS DATOS DADOS A LA LIGERA SEAN REALIDAD PRONTO... Y QUE EN LA OBRA SE EMPLEE LO NECESARIO PARA SU ESPLENDOR... ESTE EDIFICIO DEBERIA TENER UNA ALTURA DE 10 A 12 PLANTAS COMO MINIMO, CON UNA TORRE CENTRAL CON BALCONES IDENTICA, AUNQUE MENOR, A LA QUE EN ESA CAPITAL TIENE LA TORRE DE MADRID, CON ESOS BALCONES TAN BONITOS EN LAS ESQUINAS EN PLAN DE TERRAZAS... PERDONE MI ATREVIMIENTO PORQUE ESTA DESCRIPCION PUEDA PARECERLE UN POCO ESTRAFALARIA, PERO SI LA HAGO ES UNICAMENTE GUIADO EN EL DESEO DE PODERLE INDICAR ALGO EN RELACION CON ESTE FANTASTICO PROYECTO PUESTO A LA VISTA DE PROPIOS Y EXTRAÑOS.

No es preciso comentario ninguno.



## ESPECTACULOS

En el Parque de Montjuich va a construirse al parecer un teatro integral, sala de patinaje, ballet, etc., con un proyecto que ya ha sido presentado oficialmente, y de cuyos aspectos ha informado la Prensa recientemente.

La ocasión es buena para denunciar no sólo unas creaciones concretas, sino un sentido urbanístico cuyos fallos tienen formas de chirriante espectacularidad.

Porque este mismo sentido está en no pocas fuentes, motivos luminosos y organizaciones espectaculares de nuestros parques, calles y plazas. Y al hacerlo así se desencaja un problema urbanístico de escala que deja en carne viva una profunda ruptura con el hombre y sus ideas.

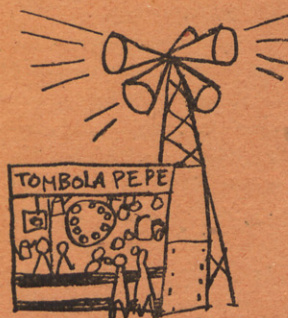
Es la misma espectacularidad ruidosa de la tómbola en la plaza provinciana o del aparato transistor a todo volumen en un asilo. Es una descompensación de lo grato, de una integradora y anónima intención de complacer.

En todos ellos se está lejos de lograr esa nota armónica de la sorpresa, o ese ritmo roto donde la luz modula unas formas en movimiento, o donde el sonido del agua viniese a suavizar nuestras abrasadoras perspectivas.

La máquina de producción colorística de Moholy Nagy era asimismo una atronadora creación de composición chirriante. El repertorio de modulación espacial se agotaba como se agota una sinfonía siempre a toda orquesta.

Urbanísticamente nuestro problema es más hondo. Todo ello son pequeños brotes de un problema más general, consecuencias de una desproporción latente entre el hombre y sus medios. No se puede ocultar que la cuestión es, más que urbanística, social de comunidades y de modo de vida. El término "atracción" cuadra perfectamente.

Cuando estas fuerzas se silencian, las cosas vuelven a su escala, y el hombre vuelve a aceptarlas.





Actualmente parece existir en Europa un movimiento de reconocimiento y homenaje en torno a la lejana figura de Guericke Th. Rietveld. La ciudad holandesa de Utrecht le ha reconocido y otorgado así la medalla de la ciudad. En enero pasado ha sido investido doctor honoris causa por el senado del Politécnico de Delft.

Rietveld constituye el más claro representante del Neoplasticismo europeo, tendencia que en su día había de aportar un esencial constituyente al racionalismo arquitectónico.

La primera llamada a la revisión del eclecticismo del XIX (que se había demostrado en términos de pesantez arquitectónica, solidez y masificación decorativa) corrió a cargo de los Arts and Crafts ingleses, pero la primera solución constructiva la iba a aportar el cubismo racionalista, y especialmente sus constituyentes el Neoplasticismo y el Purismo.

La figura de Rietveld aparece unida así al establecimiento en Leyden del grupo Die Stijl (1917). Aunque el representante oficial del grupo es el arquitecto J. P. Oud, es Rietveld el seguidor neoplástico de una constancia más clara. Originariamente los ingredientes neoplásticos del grupo no habían abandonado una cierta dotación de

eclecticismo romántico. Sobre todo en lo que respecta a la creación literaria del poeta Kok. Aunque Rietveld continúa en la línea trazada, ya no realiza ninguna obra que esté dentro del Neoplasticismo puro.

En sus obras de Utrecht aparece con pleno control formal. En él, las plantas libres y el elementalismo esencial de Die Stijl cobran fuerza con su simplicidad. Se presenta como el asertor más coherente de los principios descompositores de Van Doesburg.

El Racionalismo vino después a matizar el proceso arquitectónico de Rietveld. Ya en la casa de viviendas de Utrecht, en 1924, llega a una consideración funcionalista a todas luces impura.

En el último congreso de los C.I.A.M., que precedió a la segunda guerra mundial, es decir, en 1937, Rietveld fué elegido, junto con Van Esteren, delegado por Holanda.

Se crea el crupó "Nieuwe Bownen", del que es partidario.

Después la figura de Rietveld se hace más oscura y Van Doesburg pone reparos escritos a la pureza de su aportación.

Realiza el Aula Juliana de la Feria de Utrecht, ejemplo de simplificación del espacio Neoplástico, logrado por engarces esteométricos.

Su lenguaje es fiel traductor del ansia de

corporeidad que en el tratamiento de los colores planos preconizaba Die Stijl. Rietveld es un brote de brillo naturista en la aparatosidad de aquellas composiciones. Utiliza puros el rojo, azul y amarillo, colores simples de Mondrian.

La Academia de Bellas Artes y Artesanía de Onderlands, en Arhem, a orillas del Rhin, es un bello ejemplo de adecuación paisajística. Una estructura cristalina conseguida por tratamiento de lucentes y encerados muros.

Realiza el Pabellón Holandés en la Bial de Venecia. En él, el lenguaje de las paredes-losa aisladas en el espacio sin encastré, parece evidente, pero los materiales usados, como los bloques de cemento, tienen un peso y una granulosidad distintas de los turgentes cerramientos de las creaciones de 1917-1924.

En la actualidad, Rietveld se incorpora a la arquitectura de vigencia. Colabora en 1958 con Van Der Broeck y Bakemá en el pabellón holandés en Bruselas.

Es últimamente autor de una serie de pequeñas casas de campo, de sustrato wrighiano (toda la arquitectura racionalista holandesa lo tuvo), en que aporta una clara poética dotada de un lejano tono de composición neoplasticista.

## LA PINTURA DE LA CARPINTERIA EXTERIOR

La carpintería de los huecos de fachadas está expuesta muy directamente a la acción de los agentes atmosféricos y, en consecuencia, viene muy perjudicada por éstos. Es una elemental norma de buena conservación la periódica pintura de estos elementos.

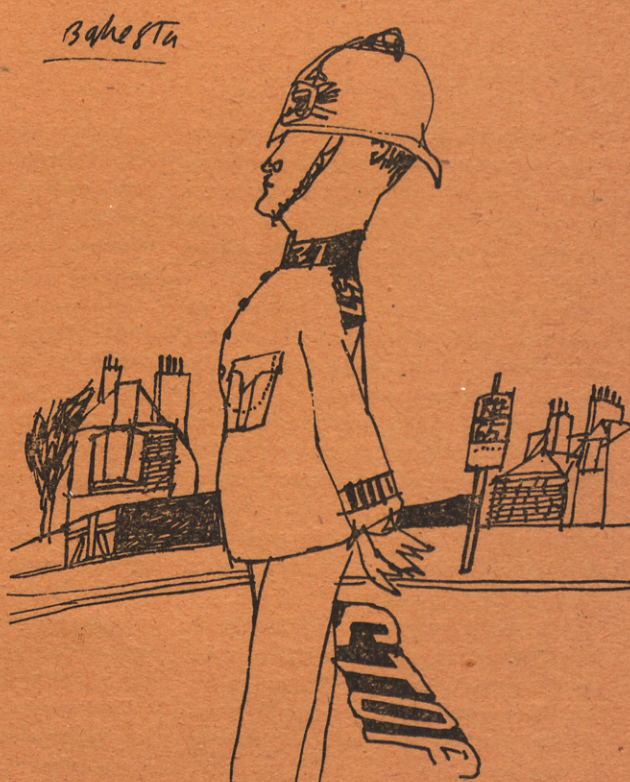
Pero es que, además, una fachada con sus carpinterías pintadas, aunque el resto de los paramentos esté avieja y sucio, toma una calidad de cosa nueva y cuidada.

La primera vez que visita uno Londres advierte esta sensación de limpieza y lozanía de sus edificios, porque la mayoría de sus fachadas están con las carpinterías muy cuidadosamente pintadas. En España hemos tenido ocasión este verano de comprobar en un pueblo asturiano, Cudillero, cómo en muchas de sus casas habían pintado las ventanas y el efecto era realmente estupendo.

En Madrid esta costumbre no se observa. Ni en las casas muy lujosas, ni en ninguna. Y realmente estaría bien que se hiciera pará que, cumpliendo con su deber de capital de España, mostrara a todos los que nos visitan cómo nuestra ciudad no es ni tan fea ni tan sucia, como, a primera vista, pueda parecer.

Desde aquí quisiéramos pedir a nuestro buen amigo, el primer teniente de alcalde de Madrid, don Jesús Suevos que, tomando con interés este asunto, viera el modo de arbitrar alguna iniciativa en este sentido.

En nombre de todos los madrileños, muchas gracias, don Jesús. Y a mandar.





# PLAVIT

garantiza sus fachadas

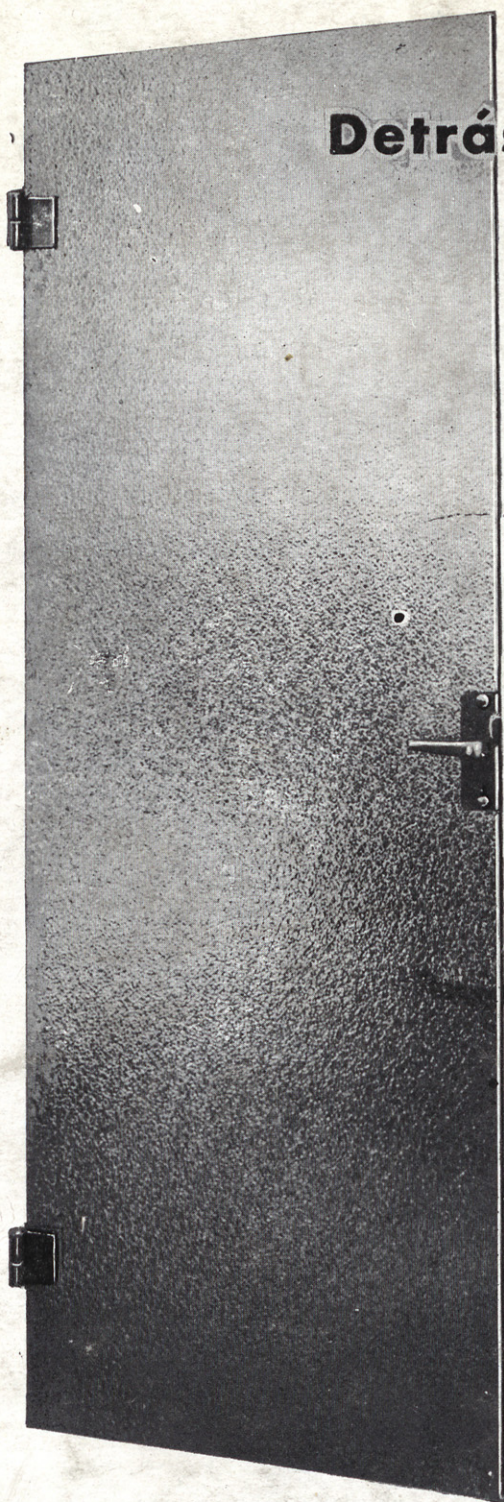
una fabricación de Cristalería Barcelonesa, s. a.



DELEGACION GENERAL DE VENTAS  
AV. GENERAL GODED, 7 TEL. 501300  
BARCELONA  
DELEGACION EN MADRID: ACMA  
EDIFICIO ESPAÑA - TEL. 414089

BLOQUES POLIGONO MOMBAU  
BARCELONA

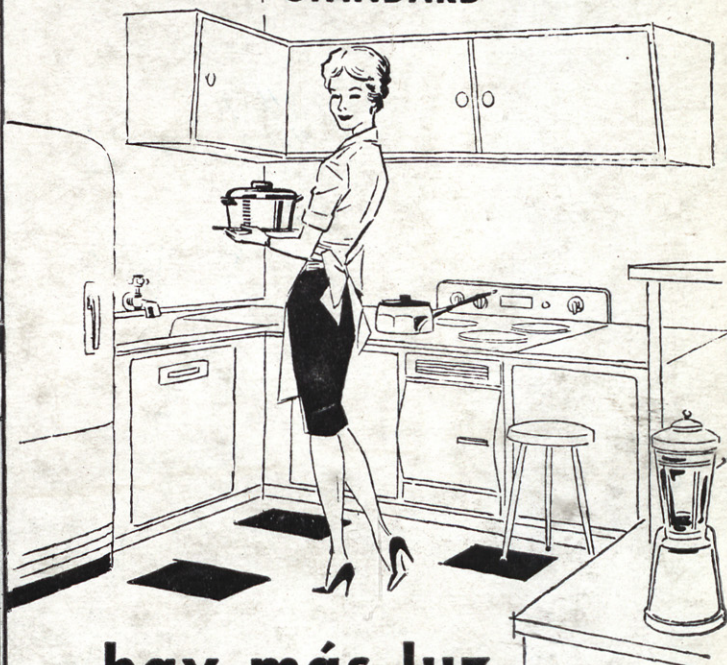




Detrás de una

# PUERTA "CLARIT"

STANDARD



hay más luz

porque es translúcida..!

La Puerta "CLARIT" Standard ilumina las habitaciones oscuras, al permitir el paso y perfecta difusión de los rayos luminosos, sin dejar pasar las miradas. Es de vidrio de 10 m/m. de espesor, muy resistente, templado por procedimiento "SECURIT", de duración ilimitada, no se deforma. No precisa de gastos de conservación, ni pinturas o barnices.

PRECIO **1.500** PESETAS

INCLUIDO

Manivela-Cerradura-Bisagras

ENTREGA INMEDIATA

cocinas  
clínicas  
oficinas  
pasillos  
laboratorios  
etc., etc.



DE VENTA EN LOS PRINCIPALES ALMACENES DE CRISTAL PLANO

Dimensiones Standard: Anchos, 686 y 775 m/m. - Altos, 2.000 y 2.090 m/m.